

١٨٨٥

الايضاحات الوفية

في

قواعد اللغة العثمانية

تأليف

يوسف أفندي حسني

استاذ التركية والافرنسية

وناظر المدرسة السلطانية

طبع ثانية في المطبعة الادبية في بيروت سنة ١٨٨٥

طبعة ثانية



ان اعادة طبع هذا الكتاب محفوظة للمؤلف



يافتاح

احسن ما يصدر به كل مقال في كل آن . حمد
من يسبح بجمده كل زمان ومكان . وفي كل لغة ولسان
وبعد فلما رايت اللغة العثمانية رائجة السوق في
سائر انحاءنا السورية وطلبتها كثيري العدد وهم
يروون ظاهم بارتشاف كوثر مواردها السلسيلية
قصدت التطفل على القوم بجمعي في هذا الكتاب على
سبيل الاسئلة والاجوبة ما تيسر جمعته من قواعد
وضوابط هذه اللغة السنية على قدر الامكان مع ما
يزين نخور عرائسها من درر محسنات اللغتين العربية
والفارسية مضيافاً الى ذلك بعض مصادر وكلمات مما
يفتقر اليه المقام مذيلاً ياهُ ببعض مكاتبات تسهل
للمتجشم خوضها مسالكه على انه جاء بحوله تعالى

مستوفياً الشرح وافياً بالمقصود ولهذا دعيتها الايضاحات
الوفية في قواعد اللغة العثمانية ثم اضفت عليه بعض
زيادات وطبعته ثانية مصححاً اياه لاتمام الفائدة

ولما راق تأليف هذا الكتاب في خاطر بعض
الاعيان الافاضل رأوا ان يتحفوا مؤلفه برسائل
التهنئة عما ابداه من النشاط في نجاح الطلاب من
ابناء الوطن فاستجدنا ادراج بعضها فيه عنواناً لتبيان
مكارمهم وترغيباً للمطالعين

هذا وارجو ممن لهم الدراية بان يسبلوا

السترة على ما يرون من التقصير

والزلل فان الكمال والعصمة

للو احد الاحد عليه

اتكالنا وهو لا يخيب

من عليه

اتكل

من صدارت العظمى

رفعتلو افندی

تأليفه موفق اولدقلى ايضاحات وفيه نام
كتابدن تبرکاً ارسال واهدا اولنان بر نسخه سی
اولبابده اولان شقه شريفه لريله برابر بالوصول
موضوع کتبخانه قبول اولمشدر بومثللو مؤلفات
واثار اخلافه يادکار وبوسبيله ابقاسی نامه ده مدار
اوله جفنه بناء بو بابده مصرف اولان حسن همتلرندن
ابراز ماثر ممنونیت وفيه ايله تأيد مخالصة سیافنده
ترقيم جوابنامه يه ابتدار قلندی محمد

رشدی

من وزارة الخارجية الجليلة باللغة العربية

رفعتلو افندی

قبلاً اخذنا بيد المسرة نيقتمكم البهية المفشوعة

بنسخة من كتابكم المسمى الايضاحات الوفية فاجب
 ذلك لخالصكم حبوراً جزيلاً ووضعنا الكتاب في
 مكتبتنا تذكراً جميلاً وبادرنا لايضاح وافر ممنونيتنا
 من همتكم الوفية المصروفة في انشاء هذا الاثر الجزيل
 الاعبار المتكفل بعظيم النفع والفائدة لشبان تلك
 الديار

محمد

راشد

من وزارة المعارف الجليلة

رفعتلو افندى

تأليفات مطبوعه لرندن اولان ايضاحات وفيه
 نام كتابك بر نسخه سيله ٢٢ شعبان سنه ١٩٠٩ تاريخيله
 مورخ تحريرات بهيه لرى في ٥ ذى الحجه سنه واصل
 يدخلو صورى اولمشدر كتاب مذكور براثر معتبر
 بولاندينغدن ارسالنه واقع اولان همت مخصوصه لرى

مستلزم ممنونیت ثناوری اولمسیله اثنیه جمیله لری
 ودها بویله پک چوق اثار مفیده تألیف ونشرینه
 موفقیت بهیه لری ادعیه لری یاد وتذکار قلندیغی
 بیانیه ترقیم نیتقه مودته ابتدراولندی

السید احمد

کمال

من دولتو جودت باشا احد العلماء والمؤلفین
 فی اللغة العثمانیة والعربیة وكان فی ذلك الوقت
 وزیر النافعة الجمیلة

رفعتلوا فندم

تألیفنه موفق اولدقلری ایضاحات وفیه نام
 کتابک بر نسخه سنی طرف عاجز به اهدا بینورمش
 اولدقلرینه دائر اقدمجه ارسال بیوریلان تحریرات
 بهجت آیات کریمانه لری بالورود موجب فخر ومسارنا

معدود اولشدر بويله بر اثر يبعديله موفق اولدقلرندن
 طولايي کندولريني تبريك وتهنيت و بر نسخه سنه نيل
 ثنا و رانه م جهتيله بيان شکر و محمديت سياقنده تحرير
 جوابنامه مخلصي يه مبادرت اولندي افندم

احمد

جودت



من والي ولاية سوريه الافخم

رفعتلو افندي

تأليفنه و طبعنه موفق اولدقلري ايضاحات
 وفيه نام كتابك بر نسخه سي ارسال قلنديغنه دائر
 تحريرات بهيه لرندن اکتساب مسار و کتاب مذکور
 دخي وضع کتبخانه افتخار اولنمغله بيان ممنونيته

محمد

ابتدار قلندي

حالت

هذا التقرير الذي ارسله لهذا اللاعي جناب
 رفعتلو مصطفى خلقي افندي مدير المدرسة السلطانية
 العامرة في بيروت والكاتب البارع بالتركية
 متبوع معظم ومفخمز اولان دولنغليه عثمانيه نك
 لسان رسميسي اولان زبان عذب البيان تركينك
 اوته دنبروحس اولنان لزوم واهيتنه بناءً قوانين
 ونظامات موضوعه سلطنت سنيه به كسب وقوف
 واطلاع ايله برابر تركجه قلمه النان برخيلي علوم وفنون
 عاليه وآليه دن حصه دار استفاده اولمق آرزوي
 مخصوصيله لسان لطافتسان مذكورك تحصيلنه از دل
 وجان ميل ورغبت ايدن شيان وطنك شمدي به
 قدر حصول آمال ومنافعنه مدار اوله جق برآثر مفيد
 ونافع بولنه مامسي اولبابده كي ميل وآرزولرينه
 ايراث ياس وفتور ايتمش ايدي غبطه فرماي اعصاري
 اسلاف اولان بو عصر محاسن حصر حضرت عبد

المحمید خانیدہ وجودہ کلان برچوق نوادر آثار ایلہ
 برابر اشبواثر فوائد آوردخی زینتساز کتبخانہء جهان
 اولہ رق مؤلفنک براعت واقتدار یلہ برابر قواعد
 ومباحث موجودہ سنک حسن ترتیب وانتساقنہ نظراً
 شمہدی یہ قدر بویولدہ چیقاریلان مولفانک جملہ سنہ
 فائقدر دینلسہ بچادر بنا برین اثر مذکور صاحبنی
 تبریک ایدر ومطالعہ سنی لسان عثمانی تحصیلنہ
 خواہشکر اولان بالجملہ ابنای وطنہ توصیہ ایلم
 فی کانون اول سنہ ۲۰۱ مدرسہ سلطانیہ

مدیری

مصطفیٰ خلقی

الفصل الاول

في الاحرف واللفظ

سؤال . ما هي الاحرف المخصصة باللغة التركية
 جواب . عدا الاحرف الهجائية العربية يختص بها
 خمسة حروف وهي پ . چ . ژ . گ . ک نحو پينير
 جبن * چوبان . راعي * اژدر . تين . گي . مركب *
 دگيز بجر والكاف الاولى تدعى كاف عجمي والثانية
 صاغر كاف او صاغر نون * اي طرشاء
 س . كم قسماً الحروف الهجائية

ج . قسمان ثقيلة وخفيفة فالثقيلة هي ح خ ص ض
 ط ظ ع غ ق والخفيفة هي الباقي . والضاغ تُلَفِّظُ
 ظ ما عدا في كلمات قليلة والطاء تُلَفِّظُ غالباً دال
 والتاء احياناً تُلَفِّظُ دالاً . والدال تاءً ثم انه هذه

الاحرف الثقيلة جميعها لاتلفظ تركياً من المحلق
بل خفيفة

س . ما هي الحركات وكيف تُلفظ

ج . الحركات ثلاث وهي استون (فتحة) اسره
(كسره) اوتره (ضمّة) فاستون على حرف ثقيل تلفظ
فتحةً عربية وعلى خفيف تلفظ ما بين الفتحة والكسرة
العربية نحو ص س واسره على حرف ثقيل تلفظ
كالكسرة العربية حلقية مشمومة بالفتح وعلى حرف
خفيف تلفظ كالكسرة العربية نحو ط ت واوتره
تلفظ على حرف ثقيل او وليس لها لفظ بالعربي
واو كالضمّة العربية وعلى حرف خفيف تلفظ او
او اي ولا يقاربهما لفظ في العربي ايضاً نحو ك
س . كم درجة للفظ اللغة التركية

ج . اربع درجات اثنتان منها ثقيلتان واثنتان
خفيفتان نحواً ا لاول درجة او لثاني درجة

أ الثالث درجة أو اي لرابع درجة وحيث لاتعير
 يوافق هذه الالفاظ في العربية نكلُ تعليمها للمعلم (١)
 س . كيف تميز درجات الكلام في اللغة التركية
 ج . من لفظ اخر حركة الكلمة نحو يمورطه . بيض .
 قاري . امراة * طون . لباس * اوموز . كتف *
 أو بيت دري . جلد * گول . بحيرة * سوري . قطع
 س . كم هي احرف العلة وما هي

ج . هي اربعة ويجمعها قولك ياهو وهي حروف
 علة عندما تلفظ كالحركات الثلاث

س . اي متى تستعمل هذه الاحرف كالصحيحة
 ج . متى لُفِظَتْ الهاء مبلَّغة كما في تشبيه وتنبيه واكره
 والواو ونخرج الفا الفرنسية نحو اوصيد و اليا مشددة
 ساكنة نحو شي اي شيء وظاي مهر و بَغْداي قمح * وكوي

(١) لعدم الامكان بوضع الدرجات في اللفظ العربي

ae; oou; éi; eu u.

اوردناها هنا على النسق الفرنسي

ضيعه واما الالف فتلازم الاعتدال . والعين في كلمة
جامع كانتها حرف علة بسبب اللفظ عند العامة انما
ذلك غلط

س . ما هو حكم القاف والكاف متى تحركتا في
آخر الكلمة

ج . نقلب القاف غيناً لفظاً وخطاً والكاف ياءً
لفظاً فقط ما لم تكن الكلمة بلفظة واحدة فلا تتغيران
انما يقال في چوق ويوق چوغى ويوغه مثلاً طاوق .
دجاجة * واوردك . بطة فيقال طاوغه واوردكه .
ومثال ما كان بلفظة واحدة كوك . جذر * واوق .
سهم فيقال كوكي واوقي واما الكلمات العربية
والاجنبية فلا تدخل تحت هذه القاعدة نحو تحقيق
فيقال تحقيقه ولا تحقيغه ويراعى في ذلك اصل الكلمة
كما في تحقيق اصلها حق وهي لفظة واحدة

س . ما حكم التاء متى تحركت في كلمة ^{دوت} درت اي اربعة

ج . قلب فيها دالاً نحو دَرَدَه
 س . كيف تُلفظ الدال مع بعض احرف
 ج . اللال تُلفظ تاءً ان كان ما قبلها ب او پ او
 ت او چ او س او ش او ص او ط او ف او ق
 او ك او ه نحو عَيْدَر . اي انه عيب . واتدّي . اي
 رمى * وچيقدّم خرجت الخ

الفصل الثاني

في الاسم

س . كم حالة للاسم
 ج . تسع حالات . فاعلاً . مضافاً . مضافاً اليه .
 مفعولاً به . مفعولاً اليه . مفعولاً منه . مفعولاً فيه .
 مفعولاً معه . ومنادى
 س . ما هو الفاعل وحكمه وعلامته
 ج . هو ما فعل الفعل ويسبق فعله وجوباً ولا

علامة له نحو حضر المعلم فيقال خواجه كلدي

س . ما هو المضاف وحكمه وعلامته

ج . هو ما اتصل باسم اخر على نية الاضافة ويوضع

بعد المضاف اليه عكس اللغة العربية وعلامته ي ما

لم يكن معتل الاخر فهمي سي وتلفظ كثاني حركة

لدرجة تلك الكلمة مثلاً قوش . عصفور * وپنجيره

شباك فيقال قوشي وپنجيره سي فان تكن الاضافة

بتقدير من فلا علامة له كما سيأتي

س . ما هو المضاف اليه وحكمه وعلامته

ج . هو ما اتسب اليه كلمة اخرى بعلية الاضافة

ويوضع قبل المضاف وعلامته ك ما لم يكن معتل

الاخر فهمي نك وتلفظ كثاني حركة لدرجة تلك

الكلمة مثلاً قارپوز . بطيخ * سيني . صينية فيقال

قارپوزك وسيني نك فان تكن الاضافة بيانية فلا

علامة له كما سيأتي

س . كم نوعاً الاضافة

ج . ثلاثة انواع لامية وبيانية وبتقدير من فاللامية هي ما كان فيها مجموع المتضامين معرفة نحو جَوْجُفَكَ فِسي اي طربوش الولد والبيانية هي ما بينت الجنس والنوع والزمان وهذه لا علامة فيها للمضاف اليه نحو قاري سسي اي صوت نساء * استنبول توتني اي دخان اسلامبول * ايكندي نمازي اي صلاة العصر والتي بتقدير من عنت ان المضاف من جنس المضاف اليه وتستعمل كصفة ولا علامة فيها مثلاً التون يوزك اي خاتم ذهب * تيمور صندق اي صندوق حديد * وان كانت للمكيول او للموزون او للقياس فتوضع مثل العربي اي المضاف قبل المضاف اليه نحو بربطان اوزم اي رطل عنب * ايكي ارشون چيٲ اي ذراعين شيت وقس عليه . ثم انه اذا تعدد المضاف اليه لا يوضع للكل علامة المضاف اليه بل للبعض فقط

نحو برادرم قو كَشُوسِي خانَه سِنِك قايُوسِي ولا برادرِ مَك
 قو كَشُوسَتِك خانَه سِتِك قايُوسِي * اي باب بيت
 جار اخي

س . كيف شذت كلمة صوفي الاضافة

ج . ولو ان كلمة صو اي ماء معتلة الآخر فتصير
 بالمضاف اليه صويك وبالمضاف صوي شذوذاً
 وهكذا اذا اُلْحَقَتْ بالضمير الغائب ي فيصير بي
 عكس حكمه

س . ما هو المفعول به وحكمه وعلامته

ج . هو ما وقع عليه فعل الفاعل نفيًا وإثباتًا وحكمه
 ان يقع بعد الفاعل ما لم يكن غير محدد فبعد المفاعيل
 الآخر وعلامته ي ما لم يكن معتل الآخر فهي بي
 هذا اذا كان محددًا والأفلا علامة له وتلفظ من ثاني
 حركة لدرجة تلك الكلمة نحو علي قاشي صاتدي اي
 علي باع القماش * علي قاش صاتدي اي علي باع

قماشاً * باشا أهالي بي سور أي الباشا يجب الأهالي *
 وقولنا محددًا يشير إلى كون ذلك الاسم معرفًا باحدى
 الأدوات كأل التعريف والإضافة إلى ضمير والإشارة
 وهلم جرا

س . ما هو المفعول إليه وحكمة وعلامته

ج . هو المفعول المتعدي إليه الفعل بالى الجارة
 ويوضع بحسب نسبة وصول الحدوث إليه فيتأخر
 تارةً ويتقدم أخرى الأعلى المفعول به المحدود وعلامته (هـ)
 ما لم يكن معتلاً ففيه وتلفظ بالفتحة الثقيلة لأول
 وثاني درجة وبالحفيفة لثالث ورابع درجة تلك
 الكلمة مثال ذلك شهره كيردم . أي دخلت إلى
 المدينة * بأعجبه^{هـ} به يتشدي . أي وصل إلى البستان
 س . ما هو المفعول منه وحكمة وعلامته

ج . هو ما تجاوز إليه الفعل بمن أو عن الجارتين
 وحكم وضعه كحكم المفعول إليه وعلامته دن مطلقاً

وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالحفيف
 لثالث ورابع درجة تلك الكلمة مثال ذلك
 أَنَسَانِيْتُدُنْ أَيْرِلُهُ . اي لاتنصل عن الانسانية *
 أودن كل . اي أئت من البيت

س . ما هو المفعول فيه وحكمه وعلامته

ج . المفعول فيه هو ما تجاوز اليه الحدوث بحرفي
 الجرفي والبا الظرفيتين وحكم وضعه حكم المفعول
 اليه وعلامته (ده) مطلقاً تلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني
 درجة وبالحفيف لثالث ورابع درجة الكلمة نحو
 سَرَايْدُهُ قَالَ . اي ابق في السرايه او بالسرايه

س . ما هو المفعول معه وحكمه وعلامته

ج . هو ما تجاوز اليه الحدوث مع وما بمعناها كالباء
 والواو للمعية وعلامته ايله اوله مطلقاً كقولك
 قُرْنِدَاشِيْلَهُ . او قُرْنِدَاشِيْ اَيْلَهُ كَيْتْدِي . اي ذهب مع اخيه
 او واخاه * المَلَلَهُ او الم اَيْلَهُ طُوْتُدْم . اي مسكت بيدي

وهذه العلامة تلفظ نصفها من ثاني حركة درجة الكلمة
والنصف الاخر اعني (له) يلفظ بالفتح الثقيل لاول
وثاني درجة وبالحفيف لثالث ورابع درجة
س . ما هو المنادى وحكمة وعلامة

ج . هو عبارة عن مفعول به لفعل محذوف هو
فعل النداء وتبتدي به الجملة مصدرًا باحدى ادوات
النداء التي هي (يا) (أي) (أ) ولا علامة له
سواها نحو اي أوغل عاقل أول . اي يابني كن عاقلاً
ياربم بكا رحمت ايله . اي يارب ارحمني انما (اي)
تستعمل لاجل التحجب غالباً والهمزة لاجل التحجب او
التهديد نحو انينه . اي يا أمي * اچوجق اي يا ولد *
بالتهديد ثم (اي) تلفظ بالفتح الثقيل او الحفيف بحسب
درجات الكلمات . و (يا) هي للنداء محضاً

س . ما هي علامة الجمع

ج . هي لر مطلقاً وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني

درجة والفتح الخفيف لثالث ورابع درجة مثلاً قولاً
 فلر اي اذان * گوملک لر اي قمصان واصلها قولاق
 اذن وگوملك قميص

تنبيه

منى تعددت حركات الكلمة في المفعول اليه وفيه ومنه
 ومعه وفي المجموع يجوز لفظ الاداة اللاحقة تلك الكلمة بالفتح
 الخفيف للاربع درجات

س . ماذا تبين الاداة لق او لك الداخلة
 على الاسم

ج . ان لق للاسماء الثقيلة ولك للخفيفة ملفوظتين
 من ثاني حركة لدرجة الكلمة تبينان اسم المكان
 والزمان والحالة او الهيئة والانتساب لشيء ما واذا
 وضعنا على اسم عدد بيننا نوع قطعة المعاملة مثلاً
 اغاج شجر . فيقال اغاجلق اي مكان مشجر * ماه اي

شهر . فيقال ما هلق . اي شهرية * انسانية . فيقال
 انسانيتك . الايناس * برطملق جوقه . اي جوخ
 لطم (اي جوخ خرج طم وذلك بالدارج) . بش
 خمسة . فيقال بشك اي قطعة بخمسة غروش
 وقس عليه

س . كيف يصاغ اسم التصغير

ج . يصاغ على نوعين الاول بوضع جق للاسماء
 الثقيلة وجك للخفيفة وتلفظ من ثاني حركة لدرجة
 تلك الكلمة مثلاً طامجق . اي سطج * خانه جك
 بيت * فان كانت الكلمة منتهية بقاف او بكاف تحذفان
 فيقال طاوجق وليس طاوقجق بمعنى دجاجة صغيرة
 والثاني الذي هو بمعنى الحنية او الشفقة يصاغ بوضع
 جغز او جكز . نحو طاوق جغز . اي دجاجة صغيرة
 مسكينة * كد يجكز اي قطة صغيرة مسكينة * وجق
 وجك في جغز وجكز يلفظان من ثاني حركة لدرجة

الكلمة والزين فيها تلفظ بالفتح الثقيل او الخفيف
بحسب درجات الكلم

الفصل الثالث

في الصفة

س. ما هي الصفة وحكمها

ج. هي ما بينت معنى وصفاً في موصوفها وحكمها
ان تسبق الاسم مطلقاً ما لم تكن ملتصقة بفعل الكون
مبينة معه الصيرورة على الحالة التي تفيدها فتتأخر
عنده وتعتبر حينئذٍ خبراً نحو صاري دلبند. اي شاش
اصفر * بونار طاطلودر. اي هذه الرمانة هي حلوة * وهي
لا تصرف باقتبالها الادوات كالمفعولية ونحوها ولا
تونت ولا ثنتي ولا تجمع فتكون مفردة مذكورة مع الجمع
مثال ذلك كوچك قزاي. ابنة صغيرة * كوچك

قزير. اي بنات صغيرات * بيوك^{eu} اوغلان صبي كبير *
 بيوك^{eu} اوغلانلر اي صبيان كبار * انما اذا نابت الصفة
 عن الاسم فتجري عليها احكامه كقولك تنبلي سوم^o
 اي لا احب الكسلان * بيوكلري^{eu} بكاويراي اعطني
 الكبار وهلم جراً

س . ماهي علامة التانيث في اللغة التركية

ج . انه لاعلامه للتانيث في هذه اللغة الا لما كان
 مونثاً حقيقياً من الحيوانات فيستعملون لها ديشي
 اوقانجق ويضمون حينئذ اركك للمذكر منها وتوضعان
 قبل الاسم فيقال اركك دوه . اي جمل ذكر * ديشي
 دوه اي ناقه . هذا اذا لم يكن لكل من المذكر والمونث
 لفظة تخص به كقولك اوكوز ثور * اينك . بقرة

س . ماذا تبين لق ولك اذا وضعتا على الصفة

ج . انها تصيرانها اسما نحو گوزل جميل فيقال
 گوزللك . اي جمال * اوزون . اي طويل فيقال

أوزونلق . اي طول * وتلفظان من ثاني حركة درجة
الكلمة انما لىق توضع للاسماء الثقيلة ولك للخفيفة

س . ماذا تبين الادات لو او لي

ج . تبينان الصاحبية كذي العربية او النسبة مثلاً
دولت فيقال دولتو^و اي صاحب الدولة * مصر
فيقال مِصرِي اي مصري * وتلفظان من ثاني حركة
لدرجة الكلمة الأ في الرُتب فتلفظ دائماً بالضم نحو
سعادتلو اي صاحب السعادة

س . ماذا تبين الاداة مسى

ج . تبين المقاربة في الهيئة كالمطاولة بالمقابلة
للطويل نحو قرمزِي . اي احمر * فيقال قرمزِيسى . اي
محرر او يشابه الاحمر * هذا في النعت وفي الاسم مثاله
بالق سمك . فيقال بالغبسي برطادي وار . له طعمة
سمك (او مسمك)

س . ما هو اسم التفضيل وانواعه وادواته في اللغة

التركية

ج . هو ما افاد تفاضلاً في الوصف وهو على نوعين
 اما مفضلاً على ذاته وهذا لا يعبر عنه في اللغة العربية
 الا بزيادة (ال) على افعال التفضيل كالاحسن واداته
 (اَكْ) موضوعة قبل تلك الصفة نحو اَكْ كوزل . اي
 الأَجْمَل * واما مفضلاً على غيره بوضع المفضل عليه
 مفعولاً منه وبعده دها او بدونها ثم الصفة خبراً للفعل
 الكون فيقال في نحو نَحِبْ اعقل من شكيب . نَحِبْ
 شكيبن دها عَقْلُودِر . او نَحِبْ شكيبن عَقْلُودِر
 س . ما هي اداة التناهي في الصفات

ج . هي باء مسبوقة بمثل اول حرف من تلك
 الصفة وهذه الاداة تلفظ مثل اول حركة تلك الكلمة
 نحو صاري اصفر . فيؤتى بياء مسبوقة بصاد ويقال
 صب صاري اي خالص الصفرة * وشذ طوغري
 مستقيم . فيقال طوس طوغري * ماوي ازرق . فيقال

ماس ماوي * بوش فارغ . فيقال بون بوش .
 بوزق تلفان . فيقال بون بوزق * بياض ابيض .
 فيقال بن بياض * يشيل اخضر . فيقال يم يشيل
 اويب يشيل * مور بنفسي . فيقال موس مور * دوز
 مساوي . فيقال دوم دوز او دب دوز * چايق
 سريع فيقال چار چايق * سياه اسود . فيقال سم سياه
 اوسب سياه * فنا عاطل . فيقال فس فنا * بتون
 جميع . فيقال بسبتون * بللي اي ظاهر . فيقال بس
 بللي * بياغي عادي فيقال باس بياغي

س . هل تشتق الصفة من الفعل وكيف تكون

ج . نعم تشتق الصفة من الفعل وذلك يكون

بجذب علامة المصدر مق او مك ووضع ق او ك على

الاصل وتلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة

انما هذه القاعدة لا تنطبق في كل فعل فيقال من

اجمق الفتح اجمق اي مفتوح . وفي سونمك الانطفاء

سونك اي مطنى ولا يقال في المتى الاخذ المتى بمعنى
 مأخوذ ولا في كيرمك. الدخول كيرك بمعنى مدخول
 به ومعرفة ذلك متوقفة على الاستعمال

س . ماذا تبين الاداة جه اذا دخلت على الصفات
 ج . تبين الاقتصار في الوصفية او التقليل كما في
 أوزون طويل . أوزونجه اي طويل قليلاً واذا
 وضعت هذه الاداة على الاسم تبين النوعية او
 المصدرية معنى في ذلك الاسم نحو انسانته اي
 بالانسانية وترججه بالتركية وقس عليه . وتكتب
 احياناً (جه) وتلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة
 وبالخفيف لثالث ورابع درجة

س . ماذا تبين الاداة جي او يجي واين توضعان
 ج . متى وضعت (جي) على الاسم و (يجي) على اصل
 الفعل تبينان اسم صاحب الصنعة المقصودة فيهما
 وتلفظان من ثاني حركة درجة تلك الكلمة مثلاً قايو

باب فيقال قِوُجِي بواب * وصاتمق البيع فيقال
 صاتيجي اي بيع * واذا زيد بعد احدى الاداتين
 المذكورتين لق او لك بينتا اسم تلك الصنعة ذاتها
 كقولك في ساعة ساعتي . اي ساعاتي * ساعتي ليق
 اي الساعاتية

س . ما هي النعوت الاشارية واحكامها
 ج . ان اسماء الاشارة تستعمل في اللغة التركية
 نعوتاً وهي (بو) للقريب بمعنى هذا (شو) للمتوسط بمعنى
 ذاك (او) للبعيد بمعنى ذلك وتوضع قبل الاسم نحو
 بواكر . اي هذا السرج * شوقوشاق . اي ذاك الزنار *
 اويشكير . اي تلك الفوطة * انما اذا نابت هذه النعوت
 عن الاسم جرت مجراه في التصرف من وقوعها
 مفاعيل وجمعها وهلم جرا . وهذه صورة تصریفها
 بو هذا * بونك ادِي اي اسم هذا * بوكا . الى هذا
 بوني الدم * اي اخذت هذا * بوندن من هذا * بونده

في هذا * بونكله مع هذا * بونلر هولاء * بونلرك ادي اسماء
 هولاء * بونلري الدم . اي اخذت هولاء * بونلردن
 من هولاء * بونلرده . في هولاء * بونلرايله او بونلرله . اي
 مع هولاء . ثم شو . داك * شونك طبيعتي . اي طبيعة
 ذاك * شوكا الى ذاك * شونب كوردم . اي نظرت
 ذاك * شوندن . من ذاك * شونده . في ذاك * شونكله
 مع ذاك * شونلر . هولاء * شونلرك طبيعتي . اي طبيعة
 هولاء * شونلره . الى هولاء * شونلري كوردم . اي
 نظرت هولاء * شونلردن . من هولاء * شونلرده . في
 هولاء * شونلرايله اوله . اي مع هولاء * ثم او . ذلك *
 اونك عقلي . اي عقل ذلك * اكا . الى ذلك * اني ويردم
 اي اعطيت ذلك * اندن . من ذلك * انده في ذلك
 انك ايله او انكله . مع ذلك * انلر . اولئك . انلرك
 عقلي . اي عقل اولئك * انلره . الى اولئك * انلري
 ويردم . اعطيت اولئك * انلردن . من اولئك * انلرده

في اولئك * انلر ايله او انلرله . مع اولئك
 واعلم ان اسمي الاشارة (اشبو) هذا و (اول) ذلك
 لاينوبان عن الاسم والاشارة بهما تدل على شي متقدم
 ذكره مثلاً اشبو غريضة بي تقديم ايدم . اي قدمت
 هذه العريضة

س . ما هي الصفات العددية واحكامها

ج . هي الصفات المبينة العدد وتدعى اسماء عدد

ايضاً وحكمها ان توضع قبل الاسم المعدود بها وهو

لايشنى ولا يجمع معها مثلاً ايكي آل اي يدان * بش

آت اي خمسة افراس * وقس عليها واسماء العدد هي

بر . واحد . ايكي . اثنان . اوچ . ثلاثة . درت . اربعة

بش . خمسة . التي . ستة . يدي . سبعة . سكر . ثمانية .

طقوز . تسعة . اون . عشرة . اونبر . اي احد عشر .

يكرمي ايكي . اي اثنان وعشرون . اوتوز اوچ . ايه

ثلاث و ثلاثون . قرق درت . اي اربع و اربعون .

اللي بش . اي خمس وخمسون * التمش التي . اي ست
 وستون * تمش يدي . اي سبع وسبعون * سكران
 سكر . اي ثمان وثمانون * طقسان طقوز . اي تسع
 وتسعون * يوز . مائة * بيك . اي الف * مليون . مليون
 وتوضع مع اسماء العدد الضائر النسبة المتصلة ايضاً نحو
 ايكيمز كلك . اي نحن الاثنين جننا

س . ما هي اسماء العدد الوصفية الترتيبية واحكامها
 ج . هي التي تدل على الترتيب عددياً وتوضع قبل
 الاسم وتصاغ بوضع (نجي) على الاعداد وتلفظ من ثاني
 حركة لدرجة تلك الكلمة فيقال في بر واحد
 برنجي اي اول * وهكذا الى الاخر نحو درنجي اردو . اي
 الجيش الرابع * وان كان اسم العدد منتهياً بحرف علة
 ي حذف فيقال في ايكي اي اثنان * ايكنجي اي ثمان * بحذف
 الياء وتاتي ايضاً في هذه المعنى لفظة قاچ . اي كم * نحو
 قاچنجي صنفده سن . اي في اي صف انت (اعني اي

من الصفوف)

واعلم انه يوجد لفظة ايلك تعني اول نحو ايلك
دفعه اي اول مرة

س. هل يوجد نوع اخر من الصفات العددية
ج. اي نعم يوجد نوع اخر من الصفات العددية
وهو يدل على التقسيم بالتسوية ويصاغ بوضع (ر)
على الاعداد البسيطة الصحيحة الاوخر و(شر) على
المعتلة ونلفظ بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة
وبالخفيف لثالث ورابع درجة نحو بر واحد: برر
اي واحد واحد * سكر ثمانية. سكر اي ثمانية ثمانية
ايكي اثنان * ايكيشر اثنان اثنان * التي ستة. التيشر
اي ستة ستة * وهي تتكرر ما لم تكن مقترنة بالاسم
الموصوف بها فتبقى مفردة وعلى ذلك يقال بور ثقالي
جوجلره بشر بشر طاغت. ايه فرق البرتقالات
للاولاد خمسة لكل واحد * وايكيشر ايكيشر طور ديلر

اي وقفوا از واجاً * وفقرالره رد ر غروش بولله اي
 ارسل لكل من الفقراء اربعة غروش * وقد تفرد مع
 عدم اقترانها بالاسم ايضاً

س . ما هي الكسور العديدة

ج . هي ياري ويارم ويچوق . اي نصف * وثالث اي
 ثلث * وربع . او چيرك . اي ربع * واما بقية الكسر مثل
 خمس وسدس الى اخره فهي مثل العربي اما ياري
 فتستعمل مع الاضافة اللامية نحو ياره نك ياريسي اي
 نصف الدراهم * ويارم تستعمل مع الاضافة البيانية
 وتوضع قبل الاسم نحو يارم الما . اي نصف تفاع
 ويچوق تستعمل معطوفة على مجزئها نحو ايك يچوق
 ساعت . اي ساعتان ونصف * ويقال ايضاً عوضاً
 عن خمس وسدس بش يايك بريايي والتي يايك
 بريايي الخ . اي قسمة من خمسة وقسمة من ستة
 س . ما هي الاسماء الوصفية المبهمة

ج . هي التي تبين ايها الاسم الموصوف بها بعدم
 تحديده وهي كافه وجمله وجميع وهر وهب وبتون
 اي كل * هر بر كل احد * هيچ بر ولا واحد * اكثر
 اغلب . هر فنعني * اي كان * قنعني اي * بعض بعض *
 بونجه كثير * نحو هر بر آدم . كل رجل * وهرگون . كل
 يوم * وقنعني كاتب . اي كاتب * واعلم ان هذه الصفات
 خلا هر وبتون وبونجه تستعمل نائبة عن الاسم ملحقه
 بضائر النسبة نحو هيچير يکز گلمدي . اي لم يات احد
 منكم وياتي الفعل بعد هيچير منفيًا * وقنعيمز قور قدي
 اي منا خاف * واكثر يکز بوشيء . بيلور . اغلبكم يعلم
 هذا الشيء * هبسيني الدم اخذتم كلهم وقس عليه

تنبیه

ثم انه يستعملون من هذا القبيل خيلي وچوق بمعنى كثير نحو
 خيلي آدم اناس كثيرة وچوغکز وطني در اغلبكم وطني

الفصل الرابع

في الضمير

س . ما هو الضمير وكم قسم هو
 ج . هو الكلمة التي تنوب عن الاسم مبيّنة ذاته
 برجعها اليه وهو خمسة اقسام ضمائر شخصية
 وضمائر نسبة وضمائر ملكية وضمائر مبهمة او غير محدودة
 وضمائر موصولية

س . ما هي الضمائر الشخصية

ج . هي بن انا * سن انت * او هو * بز او بزر نحن
 سز او سز لر اتم * انلر هم * وكندم انا ذاتي * كندك انت
 ذاتك * كندو او كندي او كنديسي او كندوسي
 هو ذاته * كندميز او كندومز . نحن ذاتنا * وكنديكز او
 كندوكز اتم ذاتكم * وكنديلري او كندولري . هم ذاتهم

و تصریفها

بن . انا * بگا . الی * بنی گوردی . ای نظرنی * بندن
 منی * بنده فی * بنمله . معی * وسن . انت * سگا . لك * سنی
 گوردی ای نظرك * سندن منك * سنده فیک .
 سنكله معك * واو هو * اگا الیه * اونی * گوردی ای نظره
 اندن منه * اونده فیہ * انكله معہ * و بز نحن * بزہ الینا
 بزنی گوردی نظرنا * بزدن منا * بزده فینا * بزمله معنا
 وسز انتم * سزہ الیکم * سزی گوردی نظرکم * سزدن منکم
 سزده فیکم * سزكله معکم * وانلرهم * انلره الیهم * انلری
 گوردی نظرهم * انلردن منهم * انلرده فیهم * انلرایله
 او انلرله معهم * والضمیران بزله وسزله یتصرفان
 كالمجموع من الاسماء * وکندم وفروعها یتصرف
 كتصرف ضمائر النسبة المتصلة كما ستری
 س . ما هی ضمائر النسبة والی کم قسم تقسم

ج . هي ضمائر تخصص الاسم الملحق بها باخر وهي
 قسمان متصلة ومنفصلة فالمتصلة توضع بعد الاسم وهي
 م للمتكلم كـ للخطابي للغائب وسي ان كان معتل
 الاخر ومزاو يميز المتكلمين وكزاويكز للخطابين ولري
 للغائبين وهي تلفظ من ثاني حركة لدرجة تلك
 الكلمة الألى فتلفظ بالفتح ثقيلاً لاول وثاني درجة
 وخفيفاً لثالث ورابع درجة نحو صا^ججم اي شعري
 قولك ذراعك * الى يده * او ل^عجيسي قياسه * قاشمز
 حاجبنا * قيوكز بشركم * يلكلر^ويكز * صداريكم * سوزلري
 كلامهم * ومع الاسماء المنتهية بحرف علة تلفظ بدون
 علاوة حركة اخرى عليها نحو اوطه م مخدعي وهذه
 الضمائر تستعمل ايضاً مع فعل الكون نحو يوسفكدر
 اي يخص يوسف الخ

تنبيه

اعلم انه اذا الحقت لري باسم يستفاد اما انه مفرد والاسم

المنسوب اليه مجموع او العكس او انها كلاهما مجموعان نحو
 قوشاقلري فيهم منها زنارهم او زنايره او زنايرهم واذا اريد
 الفرق لثلايقع التباس اوني بضمير نسبة منفصل فيقال في المثال
 اعلاه انلرك قوشاغبي اي زنارهم في الاول وفي الثاني انك
 قوشاقلري وفي الثالث انلرك قوشاقلري

س . كيف يتصرف الاسم مع ضمائر النسبة المتصلة
 ج . يتصرف كما لو كان مجرداً منها نحو دَفْتَرِمِ
 دَفْتَرِمِكْ دَفْتَرِمِه الخ الالتمتي كان متصلاً بالضمير (ي) او
 (سي) او (لري) فشاذا لان الياء الاولى والتي في سي تقلبان
 نوناً في المضاف اليه والمفعول اليه والمفعول به
 والمفعول منه والمفعول فيه والياء في لري يزداد عليها
 نون في المواضع المذكورة عدا المفعول منه والمفعول
 فيه فتقلب نوناً كما ترى في تصريفها ثم انه قد يزداد على
 الياء الضمير الغائب نوناً متى تصرفت وذلك يكثر في
 الكلمات ذات لفظه واحدة مثل ^{مستعمل} يِرْ محل * و بَرِ واحد *
 فيقال فيهما في المفعول اليه مثلاً يِرِينِه و بَرِينِه * ويندر

في غيرها وهذا تصرف ضمائر النسبة للغائب
والغائبين

قُوشِي عصفوره * قُوشَنك قنادِي اِيه جناح
عصفوره * قُوشَنه اِلي عصفوره * قُوشَنِي چالديلر سرقوا
عصفوره * قُوشَندن من عصفوره * قُوشَنده في عصفوره
قُوشِيْلَه او قُوشِي اِيْلَه مع عصفوره * دُوكْمَه سِي زره
دُوكْمَه سِيك رَنگِي لون زره * دُوكْمَه سِنَه اِلي زره
دُوكْمَه سِي قِيْرديلر كسروا زره * دُوكْمَه سِندن من
زره * دُوكْمَه سِنده في زره * دُوكْمَه سِيْلَه او دُوكْمَه سِي
اِيْلَه مع زره * قُوكْشُولرِي جيرانهم * قُوكْشُولرِيْنك خانَه
لرِي بيوت جيرانهم * قُوكْشُولرِيْنَه اِلي جيرانهم *
قُوكْشُولرِيْنِي دعوت ايتديلر عزموا جيرانهم * قُوكْشُولرِندن
من جيرانهم * قُوكْشُولرِنده في جيرانهم * قُوكْشُولرِيْلَه او
قُوكْشُولرِي اِيْلَه مع جيرانهم ×

س ما هي ضمائر النسبة المنفصلة

ج . هي بِنَمِ المتكلم * سَنِكَ للمخاطب * أَنْكَ للغائب *
 بَزِمِ للمتكلمين * سَزِكَ للمخاطبين * أَنْرِكَ للغائبين *
 وهي توضع قبل الاسم المتصل به احد ضمائر النسبة
 المتصلة للتوكيد وهي تفيد التملك نحو بِنَمِ ادم اسمي *
 سَنِكَ ^وكوزك عينك * وقس عليهما . وتستعمل ايضاً
 مع فعل الكون نحو سَنِ بِنَمَسِنُ . انت تخصني * ومال
 سَنِكِدِرْ اِي البضاعة تخصك

س . ما هي الضمائر الملكية وكيف تتصرف

ج . هي ضمائر مصاغة من ضمائر النسبة المنفصلة بزيادة
 كي الموصولة عليها وتنوب عن الاسم المضاف الى
 ضمير نسبة نحو اشته بِنَمِ كِتَابِمِ ها كتابي * نَرَدَه سَنِكِي
 اين الذي يخصك . اِي اين كِتَابِكِ * وهي هذه بِنَمِي
 للمتكلم * سَنِكِي للمخاطب * اَنْكِي للغائب * بَزِمِي
 للمتكلمين * سَزِكِي للمخاطبين * اَنْرِكِي للغائبين
 واذا زيد لر على هذه الضمائر يفهم ان الاشياء المملوكة

مجموعة نحو بِنْمِكِيلِرْ فيفهم بها الاشياء التي تخصني*
 وِبِزْمِكِيلِرْ الاشياء التي تخصنا وقس عليه

وتصريفها في المنتهية منها بياء كتصريف ضمير
 النسبة الغائب ياء اعني ان الياء فيها تقلب نوناً نحو
 بِنْمِكِنِكْ بِمِكِنِهْ الى اخره والمنتهية بلام وراء كتصريف
 المجموع من الاسماء نحو بِنْمِكِيلِرْ بِنْمِكِيلِرِهْ وهكذا الباقي

تنبيهان

اولها اذا وجد مع اسم علامة الجمع وضمير النسبة المتصل
 وعلامة المفعولية او الاضافة فتقدم علامة الجمع ثم ضمير النسبة
 وبعده علامة المضاف واخيراً علامات المناعيل كما تقدم مثلاً
 خذ كتبنا فيقال كتابلرمزي ال ودخل من ابواب اوضهم فيقال
 اوطه لرينك قيولرندن كيردي . والثاني انه يستحسن قلب ضمير
 النسبة المخاطب ك نوناً مع التصريف نحو برادرم سنك دفتريني
 يرتدي اي اخي خزق دفترك انما يلزم حينئذ وضع ضمير متصل
 لئلا يقع التباس

س . ما هي الضمائر المبهمة او الغير المحدودة

ج . هي التي تنوب عن مبهم وتستعمل كالاسماء

فتتغير احوالها في التركيب وهي كَيْمٌ من * نه * ماذا * هُرْ كَيْمٌ
كلٌ من * كَيْمَسَه لا احد * هُرْ كَسٌ كل الناس * بري
او بريسي اي الواحد * نحو كَيْمٌ اِجْدِي من شرب * نه يه
كَلْدِكْ لماذا اتيت * كَيْمَسَه دَنْ كَوْتِيْلِكْ كَوْر مَدْم ما
نظرت شراً من احد * وتلحق هذه الضمائر ضمائر النسبة
المتصلة نحو كَيْمَسَه كْ يُوْقِي ابي مالك احد * بري
ارسال ايتدم ارسلت احداً * كَيْمَسَه كَلُوْر كَيْمَسَه كَيْدِر
اي منا من يأتي ومنا من يذهب * ومتى اريد نفى
حدوث الفعل الذي يلي كَيْمَسَه يلحق بعلامة النفي ففي
قولك ما احد اخذ يقال كَيْمَسَه المدي

س . ما هي الضمائر الموصولة

ج . هي كه وكى فقط وتلفظان بلفظ واحد بالكسر
انما كه بالهاء فهي غير متصرفه وتأتي احياناً بمعنى أن
الوصلية او حتى اولكي الرابطات الجمل نحو استرمكه
كله سن . اي اريد ان ثاني * ودفترده كه حساب . اي

الحساب الذي في الدفتر وقس عليه
 واما كي بكاف وياء فتصرف كالضمائر الملكية وهي
 ترجع دائماً الى اسم سابق لها فيقال برادرمك طاقمني
 بها لي الدم انجق او غلمك كيني او جوز الدم . اي
 اخذت طقم اخي غالباً اما طقم ابني فرخيص * فعوض
 تكرار لفظه طقم وضعت كي مبينة له . فتأويل العبارة
 اما الذي لابني . والموصولات ذات الصلوات الفعلية
 ومشتقاتها فستذكر في باب الفعل ان شاء الله

الفصل الخامس

في الافعال

س . ما هو الفعل

ج . هو ما دلَّ على حدث بزمان نحو سورم احب
 ويرسن تاكل * واويورينام وقس عليه
 س . كيف تنتهي المصادر التركبية

ج. تنتهي الثقيلة منها بمق والخفيفة بك نحو قاحمق
 الفرار * قورقمق الخوف * اينمك النزول * كورمك
 البصر * ويحذف هذه العلامة يبقى الاصل اي الامر
 المخاطب

س. كيف نتركب تصاريف الفعل

ج. نتركب اما من الاصل وفعل الكون الذي
 يعبر عنه عربياً بضمائر الرفع المتصلة بالفعل كالتاء في
 ضربت والياء في تضربين وهلم جرا نحو ويردم
 اعطيت مركباً من (وير) اصل فعل ويرمك العطاو (دم)
 ماضي فعل الكون واما من الاصل وادوات اسماء
 الفواعل التي هي ^{كال} يور ^{للمضارع} وار ^{للمضارع} او ^{للمضارع} ز ^{للمضارع} او ^{للمضارع} ور ^{للمضارع} ومش
 وه جق ^{للمضارع} او ^{للمضارع} ه جك ^{للمضارع} وملي ^{للمضارع} وه او ^{للمضارع} يه ^{للمضارع} . ومن فعل الكون
 نحو سويورم ^{للمضارع} احب ^{للمضارع} (للمضارع) مركبة من (سو) اصل فعل
 سومك ^{للمضارع} المحبة. و(يور) اداة اسم الفاعل الغير المتصرف
 ومن (م) فعل الكون

س . ما هو فعل الكون وتصريفه
 ج . هو الذي ذكرناه بأنه يبين شخص الفاعل
 والفاضة هي

في الحال

(أَيْم) أو (يَم) أو (م) أي آكون (سُن) تكون
 (دِر) يكون (أيز) أو (يَز) أو (ز) نكون (سِكز)
 تكونون (دِرلر) أو (لر در) يكونون

ماضي حال

أَيْدِم أو دِم كُنْتُ . أَيْدِك كُنْتُ أو دِك . أَيْدِي كَان
 أَوْدِي . أَيْدِق أو أَيْدِك أو دِق أو دِك . كُنَّا . أَيْدِيكز أو دِيكز
 كُنْتُمْ . أَيْدِيلِر أو دِيلِر أو لِر أَيْدِي كَانُوا

ماضي نقلي او غير محدد

أَيْشِم أو مَشَم كُنْتُ . أَيْشِسْن كُنْتُ . أَيْشِسْ أو أَيْشِدِر

كان . ايشز كنا . ايشسگز كتم . ايشلراو ايشدر لراو
 ايشلدر كانوا ويكتب ايضاً بحذف الالف والياء
 مثل مشم مشسن الخ

الشرطي

ايشه م او ايشم او سه م ان اكن او اذا كنت او
 من حيث اني اكون . ايسه ك اذا كنت . ايسه اذا
 كان . ايسه ق او ايسه ك اذا كنا . ايسه كز اذا كتم
 ايسه لر اذا كانوا وجميع اشخاصه تكتب ثلاثة انواع
 مثل الشخص الاول *

وهذه الالفاظ تلفظ من ثاني حركة لدرجة الكلمة
 المتصرفه معها اما بقية اوقات هذا الفعل نظير الماضي
 التام والمضارع والمستقبل الى اخره فيستعيرها من
 فعل اولق اي الصيرورة ويقال اولدم صرت .
 اولورم اصير . اوله جغم ساصير وفس عليه ويستعمل
 ايضاً من فعل الكون الاصلي اسم الفاعل ايكن كائن

س . كيف يكون نفي فعل الكون

ج . ان نفي فعل الكون في الاوقات الاصلية منه هو بوضع (دَكِلْ) سابقه له فيقال دَكِلْ اَيْمِ اَوْ دَكِلْ كَلِمَ لَا اَكُونُ اَوْ لَسْتُ * واما في الاوقات المستعارة من فعل اَوْلَقْ فالنفي يجري كما في بقية الافعال كما ستري

س . كيف يستعمل فعل الكون

ج . يستعمل فعل الكون لتصريف الافعال كما في قولك سَوَّهَ جِمْ اَي سَاحَبَ * وَمَعَ الاسماءِ نَجْوُ خَوَاجِهَ اَيْمِ . اَي اَنَا مَعْلَمٌ * شَاكِرٌ دَسِّنُ . اَنْتَ تَلْمِيزٌ * وَمَعَ النَعْوَتِ مِثْلُ كَوَزَلْدِرُ . اَي هُوَ جَمِيلٌ * طَارِعُونَ اَيْكُنْ وَهُوَ زَعْلَانٌ وَمَعَ الظُرُوفِ كَمَا فِي بَوْرَهْ دَهْ اَيْزِ نَحْنُ : هُنَا * اَشَاغِيْدَهْ سِيكَزْ اَنْتُمْ تَحْتِ * X

س . ماذا تفيدان الكلمتان (وار) يوجد

و(يوق) لا يوجد

ج . تفيدان الامتلاك وعدمه وحكم فاعلهما ان

يتصل بضمير نسبة يعود الى مملكه وها تستعملان
 قبل فعل الكون حال كونه في الشخص الثالث فيقال
 شرابم وار او واردر اي عندي نبيذ فتعبرها الحرفي
 نبيذي يوجد * شرابك يوق او يوقدر ما عندك نبيذ
 الماسي وار عنده تفاح * شكرمز يوق ما عندنا سكر *
 اكمكز وار عندكم خبز * قلملري يوق ما عندهم اقلام
 وهكذا يجري في بقية الاوقات الاصلية بر آتم وار ايدي
 كان عندي حصان * بر خانه م يوغيدي ما كان
 لي بيت * بر ما مور يتك وار ايمش . كان لك مامورية
 قباحتى يوغيش . ما كان له ذنب * ارادتمزوار ايسه
 ان كان لنا ارادة * اشتاهكز يوغيسه . اذا لم يكن لكم
 قابلية . واما في الاوقات المستعارة من اولمق فلا
 احتياج لوضع وار ويوق بل يستعمل عوض ذلك
 نفس الفعل متصرفا في النفي والاثبات نحو چوق پاره م
 اوله جق سيصير عندي دراهم كثيرة * واذا ظهر فاعل

فعل الامتلاك كان مضاف اليه والشئ الممتلك
مضاف نحو حسني نكَّ جُوق دُوسُتي واراي حسني
له اصدقا كثيرة

س . كيف يصاغ النفي والنهي في الافعال
ج . يصاغ النفي بوضع (م) بعد الاصل مطلقاً وتلفظ
بالفتح الثقيل متى وقعت مع لفظه ثقيلة وتكتب احياناً
(ما) مثل قَالِقِدْمَ قمت فيقال قَالِقِدْمَ اي ما قمت * وبالفتح
الخفيف في غير ذلك نحو وَيَرِدِكْ اعطيت * فيقال
وَيَرِمْدِكْ ما اعطيت * والنهي يصاغ بوضع (مه) على
الامر المخاطب المفرد نحو كَيْتْ اذهب فيقال كَيْتَه
لا تذهب

س . كيف يصاغ استفهام الافعال
ج . يصاغ استفهام الافعال بوضع اداته (مني) قبل
فعل الكون اذا كان الزمن مركباً من الاصل واسماء
الفواعل وفعل الكون نحو بِيْلُورِ مِمِ اي هل اعلم

والآي اذا كان مركباً من الاصل وفعل الكون فقط
فتوضع بعده نحو قَاجِدْ كَيْمِي اِي هَلْ هَرَبْتَ * وهي تلفظ
من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة ×

س . كيف تتصرف الافعال

ج . تتصرف الافعال باشتقاق ازمنتها من بعضها كما ترى

الحال

وهو يفيد ان الحدوث حادث حال الكلام عنه
ويعبر عنه بالدارج بكلمة عمال (اعمل كذا) نحو
صَوَّاحِجِيورُم * اِي اَنَا اَلانْ اَشْرَبْ مَاءً * وهو مركب من
اصل الفعل ومن اداة اسم الفاعل الغير المتصرف
الحالية وهي (يُورُ) ومن حال فعل الكون وهذا تصريفه
من فعل صاتمق البيع

صَاتِيورُم (عمال) ابيع * صَاتِيورُسُنْ تبيع * صَاتِيورُ
(در) يبيع * صَاتِيورُرْ نبيع * صَاتِيورُ سَكْرْ تبيعون *

تنبيه

(در) علامة الغائب نقدراً غالباً

صَاتِيورُ لُر (در) يبيعون

نفيه

صَاتِيورُم لست (عمال) ابيع صَاتِيورُ سِن . لست
 تبع * صَاتِيورُ (در) ليس يبيع * صَاتِيورُ زلسنا نبيع *
 صَاتِيورُ سَكز لستم تبعون * صَاتِيورُ لُر (در) ليسوا

يبعون

الاستفهام

صَاتِيورُم مِم هل (عمال) ابيع * صَاتِيورُ مِيسِن هل
 تبع * صَاتِيورُ مِ (در) هل يبيع * صَاتِيورُ مِيز هل نبيع
 صَاتِيورُ مِيسَكز هل تبعون * صَاتِيورُ لُر مِ (در)

هل يبيعون

النفي والاستفهام معاً

صَاتِيورُم مِم هل لست (عمال) ابيع * صَاتِيورُ مِيسِن
 هل لست تبع * صَاتِيورُ مِ (در) هل ليس يبيع *

صاتيور ميزهل لسنا نبيع * صاتيور ميسكز هل لستم
تبيعون * صاتيور لرعي (در) هل ليسوا يبيعون *

ماضي او حكاية حال

وهو يبين حكاية الحال الماضية نحو كنت (عمال)
اقراً وهو يتركب من اصل الفعل واداة اسم الفاعل
الغير المتصرف الحالية وماضي فعل الكون وهو
صاتيور ايدم كنت (عمال) ابيع * صاتيور ايدك
كنت تبيع * صاتيور ايدي كان يبيع * صاتيور ايدق
كنا نبيع * صاتيور ايدكز كتم تبيعون * صاتيور
ايدلر كانوا يبيعون

النفي

صاتيور ايدم ما كنت (عمال) ابيع * صاتيور ايدك
ما كنت تبيع * صاتيور ايدي ما كان يبيع * صاتيور
ايدق ما كنا نبيع * صاتيور ايدكز ما كتم تبيعون *
صاتيور ايدلر ما كانوا يبيعون

الاستفهام

صَاتِيورٌ مِيدِمٌ اَوْ صَاتِيورٌ مِي اَيْدِمٌ هَلْ كُنْتَ (عَمَال)
 اَبِيعُ * صَاتِيورٌ مِيدِكْ هَلْ كُنْتَ تَبِيعُ * صَاتِيورٌ مِيدِي هَلْ
 كَان يَبِيعُ * صَاتِيورٌ مِيدِقْ هَلْ كُنَّا نَبِيعُ * صَاتِيورٌ مِيدِيكْزْ
 هَلْ كُنَّا تَبِيعُونَ * صَاتِيورٌ مِيدِيلِرْ هَلْ كَانُوا يَبِيعُونَ

النفي والاستفهام

صَاتِيورٌ مِيدِمٌ هَلْ مَا كُنْتَ (عَمَال) اَبِيعُ *
 صَاتِيورٌ مِيدِكْ هَلْ مَا كُنْتَ تَبِيعُ * صَاتِيورٌ مِيدِي هَلْ
 مَا كَان يَبِيعُ * صَاتِيورٌ مِيدِقْ هَلْ مَا كُنَّا نَبِيعُ *
 صَاتِيورٌ مِيدِيكْزْ هَلْ مَا كُنَّا تَبِيعُونَ * صَاتِيورٌ مِيدِيلِرْ
 هَلْ مَا كَانُوا يَبِيعُونَ *

مضارع

وهو يفيد وقوع الحدوث في الحال او المستقبل
 كالعربي وهو يتركب من الاصل واسم الفاعل الغير

المتصرف المضارعية وهي (ار) او (را) او (ور) ومن حال
 فعل الكون انما نفيه فهو شاذ ويتركب من (از) او (ز)
 وتصريفه

صاتارم ابيع * صاتار سن تبع * صاتار (در) بيع
 صاتارز نبيع * صاتار سگز تبعون * صاتار لر (در)
 بيعون

النفي

صاتمام لا ابيع * صاتماز سن لا تبع * صاتماز لا بيع *
 صاتميز لا نبيع * صاتماز سگز لا تبعون * صاتماز لر لا بيعون

الاستفهام

صاتارم هل ابيع * صاتارم سن هل تبع *
 صاتارمي (در) هل بيع * صاتارم يز هل نبيع * صاتار
 ميسگز هل تبعون * صاتار لر مي هل بيعون

النفي والاستفهام

صاٲماز ميم هل لا ابيع * صاٲماز ميسن هل لا تبع *
 صاٲماز مي هل لا يبيع * صاٲماز ميز هل لا تبع *
 صاٲماز ميسكز هل لا تبعون * صاٲماز لرمي هل لا يبعون

ماضي او حكاية مضارع

وهو يفيد وقوع حدثٍ مضارعٍ لوقتٍ ماضيٍ
 ويأتي جواباً للشرط نحو بني سوه ايدك يا نمه گلور ايدك
 لو كنت تحبني لكنت ايت لعندي ويصاغ من اصل
 الفعل واسم الفاعل الغير المتصرف (ار) وماضي فعل
 الكون وتصريفه

صاٲار ايدم كنت ابيع * صاٲار ايدك كنت تبع *
 صاٲار ايدي كان يبيع * صاٲار ايدق كنا تبع *
 صاٲار ايد يگز كتم تبعون * صاٲار ايد يلر كانوا يبعون

النفي

صاٲماز ايدم ما كنت ابيع * صاٲماز ايدك ما كنت

تبيع * صاتماز ايدي ما كان يبيع * صاتماز ايدق ما كنا
 نبيع * صاتماز ايدىگز ما كتم تبيعون * صاتماز ايديلر
 ما كانوا يبيعون

الاستفهام

صاتار ميدم او صاتار مي ايدم هل كنت ابيع *
 صاتار ميدك هل كنت تبيع * صاتار ميدي هل كان
 يبيع * صاتار ميدق هل كنا نبيع * صاتار ميديگز هل كتم
 تبيعون * صاتار ميديلر هل كانوا يبيعون

نفي واستفهام

صاتماز ميدم هل ما كنت ابيع * صاتماز ميدك هل ما
 كنت تبيع * صاتماز ميدي هل ما كان يبيع * صاتماز ميدق
 هل ما كنا نبيع * صاتماز ميديگز هل ما كتم تبيعون *
 صاتماز ميديلر هل ما كانوا يبيعون

ماضي محدود او شهودي

وهو ما دلَّ على حدوثِ في زمانٍ مضيٍّ تماماً
 ويصاغ من أصل الفعل وماضي حال فعل الكون
 وتصريفه

صَاتِدُمْ بَعْتُ * صَاتِدْكَ بَعْتُ * صَاتِدِي بَاعُ *
 صَاتِدُقْ بَعْنَا * صَاتِدِيكُزْ بَعْتُمْ * صَاتِدِيلِرْ بَاعُوا

النفي

صَاتِدُمْ مَا بَعْتُ * صَاتِدْكَ مَا بَعْتُ * صَاتِدِي مَا
 بَاعُ * صَاتِدُقْ مَا بَعْنَا * صَاتِدِيكُزْ مَا بَعْتُمْ * صَاتِدِيلِرْ
 مَا بَاعُوا

الاستفهام

صَاتِدُمْي هَلْ بَعْتُ * صَاتِدْكِ هَلْ بَعْتُ *
 صَاتِدِي هَلْ بَاعُ * صَاتِدُقِي هَلْ بَعْنَا * صَاتِدِيكُزِي
 هَلْ بَعْتُمْ * صَاتِدِيلِرِي هَلْ بَاعُوا

نفي واستفهام

صائمِدْمِي هل ما بعْتُ * صائمِدْكِي هل ما بعْتِ *
 صائمِدِي هل ما باع * صائمِدْقِي هل ما بعنا *
 صائمِدِيكْرِي هل ما بعتم * صائمِدِيلْرِي هل ما باعوا

ماضي نقلي او غير محدود

وهو ما دل على حدوث حدثٍ غير محقق
 الوقوع او كان محكيًّا عن اخر وذلك في زمان ماضي
 وله صيغتان فالاولى تصاغ من اصل الفعل واسم
 المفعول الغير متصرف (مش) وفعل الكون نحو ^{عني} كور مشم
 اي (اظن اني) نظرت او اني ناظر والصيغة الثانية
 مركبة من اصل الفعل ومن اداة اسم المفعول الغير
 المتصرف (مش) وماضي فعل الكون الغير المحدود نحو
 كور مش امشم اي (كأني) نظرت او (يظن اني نظرت)
 (او يقولون عني) اني نظرت فتصريف الصيغة الاولى

هكذا

صَاتَمَشْمُ بَعْتُ * صَاتَمَشْسِينُ بَعْتُ * صَاتَمَشْ (در)
 باع * صَاتَمَشْزِ بَعْنَا * صَاتَمَشْسِكْزِ بَعْتُمْ * صَاتَمَشْلُرْ (در) او
 صَاتَمَشْدِرْ لِرَايِ بَاعُوا *

النفي صَاتَمَشْسِينُ

صَاتَمَشْمُ مَا بَعْتُ * صَاتَمَشْسِينُ مَا بَعْتُ *
 صَاتَمَشْ (در) مَا بَاعَ * صَاتَمَشْزِ مَا بَعْنَا * صَاتَمَشْسِكْزِ
 مَا بَعْتُمْ * صَاتَمَشْلُرْ (در) مَا بَاعُوا *

الاستفهام

صَاتَمَشْمُ هَلْ بَعْتُ * صَاتَمَشْ مَيْسِنُ هَلْ بَعْتُ *
 صَاتَمَشْ مِي هَلْ بَاعَ * صَاتَمَشْزِي هَلْ بَعْنَا * صَاتَمَشْ
 مَيْسِكْزِي هَلْ بَعْتُمْ * صَاتَمَشْلُرِي هَلْ بَاعُوا

النفي والاستفهام

صَاتَمَشْمُ هَلْ مَا بَعْتُ * صَاتَمَشْ مَيْسِنُ هَلْ مَا بَعْتُ *
 صَاتَمَشْ مِي هَلْ مَا بَاعَ * صَاتَمَشْزِي هَلْ مَا بَعْنَا *

صاتماش ميسكز هل ما بعتم * صاتماشلر مي هل ما
باعول *

وتصريف الصيغة الثانية هكذا

صاتمش ايشم (يظن اني) بعتم * صاتمش ايشسن
بعتم * صاتمش ايش باع * صاتمش ايشز بعنا * صاتمش
ايشسكز بعتم * صاتمش ايشلر باعول

النفي

صاتماش ايشم ما بعتم * صاتماش ايشسن ما
بعتم * صاتماش ايش ما باع * صاتماش ايشز ما
بعنا * صاتماش ايشسكز ما بعتم * صاتماش ايشلر باعول

الاستفهام

صاتمش مي ايشم * هل بعتم * صاتمش مي ايشسن
هل بعتم * صاتمش مي ايش هل باع * صاتمش مي
ايشز هل بعنا * صاتمش مي ايشسكز هل بعتم *
صاتمش مي ايشلر هل باعول

النفي والاستفهام

صاتمامش مي ايشم هل ما بعث * صاتمامش مي
 ايشسن هل ما بعث * صاتمامش مي ايش هل ما باع *
 صاتمامش مي ايشز هل ما بعنا * صاتمامش مي ايشسكز
 هل ما بعتم * صاتمامش مي ايشلر هل ما باعوا

ماضي سابق

وهو ما دلّ على حدوثِ اسبقِ اي حادث في
 زمانٍ ماضٍ قبل ماضٍ اخر حدث بعده و له
 صيغتان الاولى تتركب من ماضي محدود نفس الفعل
 بشخص الغائب المفرد وماضي حال فعل الكون نحو
 قرند اشمه مكتوبي ويردك ايسه مصره گيتدي ايدم
 لما اعطيت المكتوب الى اخي كنت توجهت الى
 مصر * والصيغة الثانية تتركب من الماضي الغير المحدود
 من نفس ذاك الفعل بشخص الغائب المفرد وماضي

حال فعل الكون فيقال ^ودوشمش ^وأيدم ^واي كنت وقعت
او كنت واقعا . وتصريف الصيغة الاولى وهي
حكاية ماضي شهودي

صاتدي ^دأيدم ^دكنت ^دبعث ^د* (او بايعا) صاتدي
ايدك ^دكنت ^دبعث ^د* صاتدي ايدى كان باع ^د* صاتدي
ايدق ^دكنا ^دبعنا ^د* صاتدي ايدى كز ^دكتم ^دبعتم ^د* صاتدي
ايدىلر ^دكانوا ^دباعوا ^د* ويقال أيضا صاتدم ايدى الخ

النفي

صاتمدي ^دايدم ^دما كنت ^دبعث ^د* صاتمدي ايدك
ما كنت ^دبعث ^د* صاتمدي ايدى ما كان باع ^د* صاتمدي
ايدق ^دما كنا ^دبعنا ^د* صاتمدي ايدى كز ^دما كتم ^دبعتم ^د*
صاتمدي ايدىلر ^دما كانوا ^دباعوا

الاستفهام

صاتدي ^دميدم ^دهل كنت ^دبعث ^د* صاتدي ميدك

هل كنت بعث * صاتدي ميدي هل كان باع * صاتدي
 ميدق هل كنا بعنا * صاتدي ميديكز هل كنتم بعتم *
 صاتدي ميديلر هل كانوا باعوا

نفي واستفهام

صاتمدي ميديم هل ما كنت بعث * صاتمدي
 ميدك هل ما كنت بعث * صاتمدي ميدي هل ما
 كان باع * صاتمدي ميدق هل ما كنا بعنا * صاتمدي
 ميديكز هل ما كنتم بعتم * صاتمدي ميديلر هل ما كانوا
 باعوا x

وتصريف الصيغة الثانية وهي حكاية ماضي نقلي
 صاتمش ايدم او صاتمشيدم كنت بعث * صاتمش
 ايدك كنت بعث * صاتمش ايدي كان باع * صاتمش
 ايدق كنا بعنا * صاتمش ايديكز كنتم بعتم * صاتمش
 ايدلر كانوا باعوا

النفي

صاتمامش ايدم ما كنت بعثُ صاتمامش ايدك
 ما كنت بعثُ صاتمامش ايدي ما كان باعُ
 صاتمامش ايدق ما كنا بعنا صاتمامس ايديكز ما كتم
 بعتم صاتمامش ايديلر ما كانوا باعوا

الاستفهام

صاتمش ميدم هل كنت بعثُ صاتمش ميدك
 هل كنت بعثُ صاتمش ميدي هل كان باعُ
 صاتمش ميدق هل كنا بعنا صاتمش ميديكز هل كتم
 بعتم صاتمش ميديلر هل كانوا باعوا

النفي والاستفهام

صاتمامش ميدم هل ما كنت بعثُ صاتمامش
 ميدك هل ما كنت بعثُ صاتمامش ميدي هل ما
 كان باعُ صاتمامش ميدق هل ما كنا بعنا صاتمامش

میدیکز هل ما کتم بعتم * صاتماش میدیلر هل ما کانوا
باعوا

تنبيه

اعلم انه يوجد وقتان اخران احدهما للماضي الغير المحدود
والاخر بمعنى الماضي الاسبق وقد اهلها اكثر المولفين لقلة استعمالها
وهذا نصريف الاول منها: مثل عليه . شراب ايجد بکک واري
اي هل شربت في زمانك خمر: او هل عمرك شربت خمر:

صا^٦تديغ^٦م وار (در) بع^٦ت * صا^٦تديغ^٦ك وار بع^٦ت *
صا^٦تديغ^٦ي وار باع * صا^٦تديغ^٦مز وار بعنا * صا^٦تديغ^٦كز وار
بعتم * صا^٦تدق^٦لري وار باعوا

النفي

صا^٦تديغ^٦م يوق ما بع^٦ت * صا^٦تديغ^٦ك يوق ما بع^٦ت *
صا^٦تديغ^٦ي يوق ما باع * صا^٦تديغ^٦مز يوق ما بعنا *
صا^٦تديغ^٦كز يوق ما بعتم * صا^٦تدق^٦لري يوق ما باعوا

الاستفهام

صا تديغم وارمي هل بعث الخ

النفى الاستفهام

صا تديغم يوقمي هل ما بعث الخ واما تصريف
 الثاني فهو * صا تديغم وارايدي كنت بعث في زماني *
 صا تديغك وارايدي كنت بعث * صا تديغي وارايدي
 كان باع * صا تديغمز وارايدي كنا بعنا * صا تديغكزار
 ايدي كتم بعتم * صا تديغلي وارايدي كانوا باعوا

النفى

صا تديغم يوغيدي ما كنت بعث * صا تديغك
 يوغيدي ما كنت بعث * صا تديغي يوغيدي ما كان
 باع * صا تديغمز يوغيدي ما كنا بعنا * صا تديغكزيوغيدي
 ما كتم بعتم * صا تديغلي يوغيدي ما كانوا باعوا

الاستفهام

صا تديغم وارميدي هل كنت بعث بعث الخ

نفي الاستفهام

صا تديغم يوقيدي هل ما كنت الخ

المستقبل

وهو ما دل على انه سيحدث حدث مستقبل
محضاً ويتركب من اصل الفعل واسم المستقبل المتصرف
(ه جق) او (ه جك) ومن حال فعل الكون وان كان
الاصل منتهياً بحرف عله فزيادة (يه جق) او (يه جك)
وهاك تصريفه

صاته جغم سا او سوف ابيع * (رايح ابيع او عازم
ان ابيع) * صاته جقسن ستييع * صاته جق (در) ستييع *
صاته جغز ستييع * صاته جقسكز ستييعون صاته جق
لر (در) ستييعون

النفي

صاٲٲه جٲم لن اٲبع * صاٲٲه جٲسن لن تٲبع *
 صاٲٲه جٲ لن تٲبع * صاٲٲه جٲزلن نٲبع * صاٲٲه
 جٲسگر لن تٲبعوا * صاٲٲه جٲلر لن تٲبعوا

الاستفهام

صاٲه جٲ مٲم هل اٲبع (بالمستقبل) * صاٲه جٲ
 مٲسن هل تٲبع * صاٲه جٲ مٲ (در) هل تٲبع * صاٲه
 جٲمٲزل هل نٲبع * صاٲه جٲ مٲسگر هل تٲبعون * صاٲه
 جٲ لر مٲ (در) هل تٲبعون

النفي والاستفهام

صاٲٲه جٲ مٲم هل لن اٲبع * صاٲٲه جٲ مٲسن
 هل لن تٲبع * صاٲٲه جٲ مٲ (در) هل لن تٲبع *
 صاٲٲه جٲ مٲزل هل لن نٲبع * صاٲٲه جٲ مٲسگر هل
 لن تٲبعوا * صاٲٲه جٲ لر مٲ (در) هل لن تٲبعوا ×

مستقبل ماضي او حكاية مستقبل

وهو ما كان حدثه مستقبلاً بالنسبة لماضي آخر
وهو ماضٍ بالنسبة للزمان المستقبل ايضاً مثلاً كنت
عازماً ان اذهب فيقال فيه كيدته جك ايدم فالذهاب
فيه مستقبل بالنسبة الى العزم عليه ولكنه ماضي
بالنسبة للزمان الاتي بعد ذلك كما يتضح من معنى
الجملة العام ويفسر في الدارج كنت راجماً او كنت
اريد افعل كذا . . . وهو يتركب من المستقبل وماضي
فعل الكون كما رأت في المثال وتصريفه

صاته جق ايدم (اوصاته جغددم) كنت اريد
ان ابيع * صاته جق ايدك كنت تريد ان تبيع * صاته
جعق ايدي كان يريد ان يبيع * صاته جق ايدق كنا
نريد ان نبيع * صاته جق ايدى كتم تريدون ان
تبيعوا * صاته جق ايديلر كانوا يريدون ان يبيعوا

النفي

صاتميه جق ايدم او صاتميه جفیدم ما کنت اريد
 ان ابیع * صاتميه جق ايدک ما کنت تریدان تبیع * صاتميه
 جق يدي ما کان يريد ان يبيع * صاتميه جق ايدق ما کنا
 نريدان نبیع * صاتميه جق ايدیکز کتم تریدون ان
 تبیعوا * صاتميه جق ايدیلر ما کانوا يربدون ان يبيعوا

الاستفهام

صاته جق میدم هل کنت اريدان ابیع * صاته
 جق میدک هل کنت تریدان تبیع * صاته جق میدی
 هل کان يريدان يبيع * صاته جق میدق هل کنا
 نريدان نبیع * صاته جق میدیکز هل کتم تریدون ان
 تبیعوا * صاته جق میدیلر هل کانوا يربدون ان يبيعوا

النفي والاستفهام

صاتميه جق میدم هل ما کنت اريدان ابیع *

صائميه جق ميدك هل ما كنت ترید ان تبیع * صائميه
 جق ميدي هل ما كان یرید ان بیع * صائميه جق
 میدق هل ما کنا نرید ان نبیع * صائميه جق میدیگز
 هل ما کتم تریدون ان تبیعوا * صائميه جق میدیلر
 هل ما کانوا یریدون ان بیعوا x

الروحوي او اللزومي

وهذا الوقت يفيد وجوب الحدث المضاف اليه
 وزمانه مستقبل محض مثلاً * ياتملي^{١٥١} ايم^{١٥١} اي يجب ان
 ارقد فافاد وجوب الرقاد المضاف اليه معنى وهو
 يتركب من الاصل ومن اسم المستقبل الغير المتصرف
 وحال فعل الكون وتصريفه

صائمليم^{٦٦} او صائملي ايم يجب ان ابیع * صائمليس^{٦٦}
 يجب ان تبیع * صائملي در يجب ان بیع * صائمليز^{٦٦} يجب
 ان نبیع صائمليسگز^{٦٦} يجب ان تبیعوا * صائمليدر^{٦٦} لریجب

ان یبعوا

النفي

صاتملم لايجب ان ابيع * صاتملميسن لايجب
 ان تبع * صاتملمي در لايجب ان يبيع * صاتملميز لايجب
 ان نبيع * صاتملميسكز لايجب ان نبعوا * صاتملمي در
 لر لايجب ان يبعوا

الاستفهام

صاتملمي ميم هل يجب ان ابيع * صاتملمي ميسن
 هل يجب ان تبع * صاتملمي در هل يجب ان يبيع *
 صاتملمي ميز هل يجب ان نبيع * صاتملمي ميسكز هل يجب
 ان تبعوا * صاتملمي مي در لر هل يجب ان يبعوا

النفي والاستفهام

صاتملمي ميم هل لايجب ان ابيع * صاتملمي ميسن
 هل لايجب ان تبع * صاتملمي مي در هل لايجب ان

بيع * صاتملي ميز هل لايجب ان نبيع * صاتملي
 ميسكز هل لايجب ان تبيعوا * صاتملي ميدر لر هل
 لايجب ان يبيعوا *

وجوبي مستقبل ماض او حكاية وجوبي

وهو يفيد ايضاً وجوب وقوع الحدث المضاف
 اليه وزمانه مستقبل ماضٍ على مامرّ مثلاً ياتلي ايدم
 اي كان يجب ان ارقد وهو يتركب من الوجوبي المار
 ذكره ومن ماضي فعل الكون وتصريفه

صاتملي ايدم كان يجب ان ابيع * صاتملي ايدك
 كان يجب ان تبيع * صاتملي ايدي كان يجب ان يبيع *
 صاتملي ايدق كان يجب ان نبيع * صاتملي ايدكز كان
 يجب ان تبيعوا * صاتملي ايدلر كان يجب ان يبيعوا

النفي

صاتملي ايدم ما كان يجب ان ابيع * صاتملي

ايدك ما كان يجب ان يتبع * صاتملي ايدي ما كان
 يجب ان يبيع * صاتملي ايدق ما كان يجب ان نبيع *
 صاتملي ايد يگزم ما كان يجب ان تيعوا صاتملي ايديلر
 ما كان يجب ان ييعوا

الاستفهام

صاتملي ميدم هل كان يجب ان ابيع * صاتملي
 مدك هل كان يجب ان يتبع * صاتملي ميدي هل كان يجب
 ان يبيع * صاتملي ميدق هل كان يجب ان نبيع * * صاتملي
 ميديگزم هل كان يجب ان تيعوا * صاتملي ميديلر
 هل كان يجب ان ييعوا

النفي والاستفهام

صاتملي ميدم هل ما كان يجب ان ابيع * صاتملي
 ميدك هل ما كان يجب ان يتبع * صاتملي ميدي هل
 ما كان يجب ان يبيع * صاتملي ميدق هل ما كان يجب

ان نبيع صاتمالي ميديكز هل ما كان يجب ان تبيعوا*
صاتمالي ميديل هل ما كان يجب ان يبيعوا

الامر

وهو ما طُلِبَ بِهِ انشاء الحدوث ويشتمل ما
يفسر عربياً بالصيغة وباللام وتصريفة
صات بع* صاتسون* فليبع* صاته لم لنبع* صاتك او
صاتيكر بيعوا* صاتسونلر ليبيعوا*

ومنه النهي بزيادة (مه) بعد الاصل فيكون منه
صاته لاتبع* صاتسون لايبع* صاتمه لم لانبع*
صاتميك او صاتميكر لاتبيعوا* صاتسونلر لايبيعوا
واستفهامه لا يكون الا الامر الغائب والغائبين
او المتكلمين مفيداً الاستفهام عن ارادة او اصدار امر
المخاطب مثلاً نحو كلسوني هل ياتي او تريد او هل
تامران ياتي وما اشبه ذلك من المعاني وتصريفة

صا تسونفي هل (تريد) ان يبيع * صاته لمي هل نبيع *
 صا تسونلرمي هل يبيعون * والنفي مع الاستفهام فيكون
 منه * صاته سونفي هل (تريد ان) لا يبيع * صاتيه لمي هل
 لا نبيع صا تسونلرمي هل لا يبيعوا

تنبيه

وقد يلحق الامر الادات سكا للمخاطب وسكزا للمخاطبين
 فقط ولا يقاربهما في اللغة العربية الا اذانا العرض والتخفيض
 فتفيد معناها بالنسبة للفريضة مثلاً يازسكا الا تكتب او هلاً تكتب
 وبلا استعمال الدارج امان تكتب يا * فهي كالاستفهام الانكاري وتصريفة
 صانسكا الا او هلاً نبيع . صانسكزا الا او هلاً تبيعون

المنسوب

وهو ما افاد وقوع حدوثٍ معمولاً لعاملٍ منوي
 وزمانه مستقبل وذلك بوقوعه بعد الاداة (كه) التي يعبر
 عنها عربياً (بحتى) و(ان) و(لكي) و(لام) الامر على حسب
 مقتضى الحال وهو يتركب من الاصل ملحقاً بعلامة
 المفعول اليه (ه) او (يه) وحال فعل الكون ما خلا شخص

المتكلمين فيستعمل عوضه صيغة الامر لنفس الشخص
مثلاً ات الهيم فلاخذاو حتى او لكي او ان اخذ لهما
وتصرفه

صاته يم لكي او حتى ابيع * صاته سن لكي تبيع *
صاته لكي يبيع * صاته لم لكي نبيع * صاته سكر لكي
تبعوا * صاته لر لكي يبعوا * ويستعمل غائب الامر
صاتسون اوفق من صاته و صاتسونلر من صاته لر *

التفي

صاتيه يم لكي لا ابيع * صاتيه سن لكي لا تبيع *
صاتيه لكي لا يبيع * صاتيه لم لكي لا نبيع * صاتيه سكر لكي
لا تبعوا * صاتيه لر لكي لا يبعوا

الاستفهام

وهو لا يستعمل الا في شخصي المتكلم والمتكلمين *
صاته يمي هل تريد ان ابيع * و صاته لمي هل تريد

ان نبيع

النفي والاستفهام

صاتيه يمي هل تريد ان لا ابيع * صاتيه لمي هل

تريد ان لا نبيع *

شرطي ماضٍ

وهو ما افاد الشرط صريحاً ويفسر مع الاداة (لو)

الشرطية ويصرف لمعنى التمني متى زيدت معه لفظه

كاشكي اي ليت * وزمانه الماضي وجوابه المضارع

الماضي . وله صيغتان الاولى مركبة من الاصل ومعها

(ه ايدم) او (يدم) او (يه ايدم) ان كان الاصل معتلاً نحو

بكا زيارت ايد ه ايدك سكا اكرام ايدر ايدم اي لو

زرتني لكنت اكرمتك * والثانية بزيادة (سه ايدم) او

(سيدم) على الاصل نحو بني سوسه ايدك يا الكزبر اقماز

ايدك لو كنت تحبني لما تركتني وحدي * وتزاد كاشكي

على كلتي الصبغتين نحو كاشكي عمري ايتاليا ده كچوره
 ايدم او كچورسه ايدم ياليتني مضيت عمري في ايطاليا
 وتصريفه على الصيغة الاولى

صاته ايدم لو بعث * صاته ايدك لو بعث * صاته
 ايدي لو باع * صاته ايدق لو بعنا * صاته ايديكز لو بعتم
 صاته ايديلر لو باعوا

النفى

صاتيه ايدم لو ما بعث * صاتيه ايدك لو ما بعث *
 صاتيه ايدي لو ما باع * صاتيه ايدق لو ما بعنا *
 صاتيه ايديكز لو ما بعتم * صاتيه ايديلر لو ما باعوا *
 ولا استفهام له

وتصريفه على الصيغة الثانية

صاتسه ايدم لو بعث وهكذا الى اخره

النفي

صامتسه ايدك * لو ما بعث الخ ولا استفهام فيها
ايضاً واما تصريفه مع كاشكي فلا يتغير عما كان

الشرطي الاسبق

وهو ما افاد الشرطية كما تقدم في زمان سابق
لماضٍ اخر نحو آتک بهاسني ويرمش اوله ايدك كيمسه
نك ديه جكي اولماز ايدي * لو كنت دفعت ثمن
الحصان لما قدر احد ان يقول شيئاً وله صيغتان
ايضاً الاولى تصاغ من الاصل ومن (مش) والصيغة
الاولى من شرطي ماضي فعل اولمق الصيرورة
والثانية من الاصل ومش والصيغة الثابتة من شرطي
ماضي فعل اولمق وتصريفه

صاتمش اوله ايدم او (اوليدم) لو كنت بعث *
صاتمش اوله ايدك لو كنت بعث * صاتمش اوله ايدي

لو كان باع * صاتمَش اوله ايدق لو كنا بعنا * صاتمَش
 اوله ايدىكز لو كتم بعتم * صاتمَش اوله ايدىلر لو
 كانوا باعوا

النفي

صاتمَش اوله ايدم لو ما كنت بعْتُ * صاتمَش
 اوله ايدك لو ما كنت بعْتُ * صاتمَش اوله ايدى
 لو ما كان باع * صاتمَش اوله ايدق لو ما كنا بعنا *
 صاتمَش اوله ايدىكز لو ما كتم بعتم * صاتمَش اوله
 ايدىلر لو ما كانوا باعوا

ولا استفهام فيه ايضاً

تصريف الصيغة الثانية

صاتمَش اولسه ايدم او اولسيدم لو كنت بعْتُ *
 صاتمَش اولسه ايدك لو كنت بعْتُ * صاتمَش اولسه
 ايدى لو كان باع * صاتمَش اولسه ايدق لو كنا بعنا *

صامش اولسه ايديگز لو كتم بعتم * صامش اولسه
ايديلر لو كانوا باعوا

النفي

صامش اولسه ايدم او صامش اولسيدم لوما
كنتُ بعْتُ * صامش اولسه ايدكُ لو ما كنتُ
بعْتُ * صامش اولسه ايدي لوما كان باع * صامش
اولسه ايدق لوما كنا بعنا * صامش اولسه ايديگز
لوما كتم بعتم * صامش اولسه ايديلر لوما كانوا باعوا
ولا استفهام له ايضاً

المصدر

وهو اسم الحدث الذي تشتق منه بقية تصاريف
الفعل كما في اللغة العربية وذلك على ما تقدم نحو
صورمق السوال اينمك النزول واذازيد عليه (لق)
او (لك) افاد الحالة كالانسانية للانسان والرجولية

للرجل ويعبر عنه غالباً عربياً باسم المصدر أو باسم
 بمعنى المصدر كما في الانسانية كقولك ويرمك من
 فعل ويرمك الاعطاء فتفسر بالاعطاء * وإذا اريد منه
 النفي جعل بصيغة المضارع المنفي مع زيادة (م) اخرى
 ووجود (لق) او (لك) نحو ويرمك اي عدم الاعطاء
 ويسمى ايضاً حاصل المصدر . نحو
 صاتمق البيع * واسم المصدر منه صاتمقلق

نفيه

صاتمق عدم البيع ومثله صاتمزلق

اسم الفاعل المتصرف

هو ما وصف فاعل المحدث ويكون مؤلاً باسم
 موصول صلته فعلية كقولك گلان آتِ او الذي
 يأتي وذلك متى كان العائد لاسم الموصول فاعلاً
 وزمانه الماضي والمضارع ويصاغ بوضع (ان) على الاصل

وتحذف الالف احياناً للتخفيف فان كان الاصل منتهياً
بجرف علة بوضع (يان) نحو اغليان الباكي من اغلق
البكا ويجمع كالا سماء ما لم يكن ملاصقاً الاسم ناعناً
ايه فهو صفة ولا يجمع حينئذٍ نحو اوچبان الطائر او
الذي طار او يطير واوچانلر الطائرون او الذين
طاروا او يطيطرون واوچان قوش العصفور الطائر
واوچان قوشلر العصافير الطائرة * ونفيه بزيادة (مي)
بعد الاصل نحو اوچميان الغير الطائر او الذي
لا يطير * واوچميانلر او اوچميدر الغير طائرين * واذا
اريد جعله بزمان الماضي الاسبق منه صيغ من الاصل
واسم المفعول الغير المتصرف (مش) مع اسم الفاعل
المتصرف من فعل المساعدة اولق اي الصيرورة نحو
كالمش اولان الذي كان آتٍ * واذا اتى اسم الفاعل
المتصرف بصيغة المجهول فيكون مؤلاً عربياً باسم
المفعول نحو اوريلان ادم الرجل الذي ضربَ

وتصرفه صاتان البائع * وصاتانلر البائعون

نفيه

صاتمان الذي لا يبيع * وصاتمانلر او صاتمانلر

الذين لا يبيعون

اسم الفاعل الغير المتصرف

وهو يفرق عن اسم الفاعل المتصرف بانه لا يتوارد عليه عوامل المعاني المترددة على الاسم كالمفعولية ونحوها . ويستعمل صفة فعلية سابقة الاسم (اي بتاويل فعل جملة عربية نعت) وزمانه المضارع ويتركب منه هذا الوقت نفسه كما تقدم ويصاغ بزيادة (ار) او (ر) او (ور) على الاصل وذلك بالمناسبة لدرجات الكلمة نحو يازار بر ادم استرم اي اطلب رجلاً يكتب .
 گولر يوزوجه ^{نه} يضحك (ضحك) * صاحبه وارور
 سوزي سويله اي لا نقل كلاماً يصل لصاحبه (اي

واصل) وتصريفه

صاتار يبيع * صاتماز (شدوذاً كما تقدم) لا يبيع

اسم المفعول المتصرف

هذه الصيغة لاتؤول عربياً إلا بموصولٍ صلته فعلية وذلك متى كان العائد للموصول مفعولاً أو مجروراً أو يصاغ بوضع (دق) أو (دك) على الاصل مع زيادة ضمائر النسبة المتصلة عليه لبيان الفاعل وزمانه ماضٍ أو مضارع وهو يقع صفة لسابق الموصول ديكديكم اغاج الشجرة التي غرستها أو اغرسها * ساكن اولد يغث خانه اي الدار التي سكنت أو تسكن فيها واذ ظهر فاعل فعل الحدوث (أو فاعل فعل الصلة) كان مضافاً اليه واسم المفعول المذكور مضافاً نحو شكيبك بينديكي طاي المهر الذي ركبهُ شكيب * وقد يأتي مفعولاً لجملةٍ اخرى مبيناً حالة ما نحو او قود يغثري

ايشتم اي سمعتكم تقرأون * او سمعت ما تقرأونه *
 تياترويه كيتديككزه گو جندم اي زعلت لكونكم ذهبت
 لمرح الالعاب * ويستعمل عوضاً عن الاسم * وتصريفه
 صاتدق نحو صاتديغم الذي بعته * صاتديغك
 الذي بعته * صاتديغي الذي باعه * صاتديغمز الذي
 بعناه * صاتديغكز الذي بعتموه * صاتدقلي الذي
 باعوه ثم عند اتصال هذه الصيغة بضمائر النسبة
 توضع (ياء) قبل (ق) و (ك) كما رأت

نفيه

صاتمديق نحو صاتمديغم الذي ما بعته * صاتمديغك
 الذي ما بعته * صاتمديغي الذي ما باعه * صاتمديغمز
 الذي ما بعناه * صاتمديغكز الذي ما بعتموه *
 صاتمدقلي الذي ما باعوه

تنبيه

اذا اريد الماضي الاسبق منه صيغ من الاصل واسم المفعول

الغير المتصرف (مش) مع اسم المفعول المتصرف من فعل
المساعدة (اولمق) نحو ديكش اولديغمز اغاج الشجرة التي كنا غرسناها

اسم المفعول الغير متصرف

اي الذي لا نتوارد عليه العوامل المتقدم ذكرها
ويصاغ من الاصل ومن (مش) واستعماله معلوماً
او لازماً يبين الفاعلية ولا يفيد المفعولية الا اذا كان
مصاغاً للمجهول وزمانه في كل ذلك ماضٍ
ويستعمل صفةً كما تقدم في اسم الفاعل الغير المتصرف
نحو مصره كيتمش برادم يوقتي بوره ده اي لا يوجد هنا
رجل ذهب لمصر * ويرلش هديه كير والنماز اي
الهدية المعطاة لا تسترد * ويتركب منه الماضي الغير
المحدود كما ذكر في محله وتصريفه معلوماً

صاتمش اي بايع * صاتمامش اي غير بايع
ومجهولاً

صاتلمش مباع * صاتلماش غير مباع * واذا اريد

جعلته بالمستقبل يصاغ من المستقبل نحو مكتبه كیده
 جك برشا كردگوردم اي نظرت تلهيذا سيذهب
 للمدرسة

صيغة المستقبل

هو ما وصف فاعل الحدث وكان مؤلاً بموصول
 صلته فعلية كما تقدم في اسم الفاعل المتصرف تماماً إلا
 أنه لا يكون إلا في زمن مستقبل نحو اوجه جق قوش
 الطائر الذي سيظهر ويصاغ بزيادة (ه جق) او
 (ه جك) على الاصل ويتركب منه زمن المستقبل
 وقد يأتي بمعنى اسم المفعول المتصرف لزمن مستقبل
 وذلك مع زيادة ضمائر النسبة المتصلة فيؤول حينئذ
 بموصول صلته فعلية ويقع ايضاً مثله اي صفة لسابق
 الموصول حيث يكون العائد مفعولاً او مجروراً كما
 في ذاك نحو ديكه جكم اغاج الشجرة التي ساغرسها *

ساكن اوله جغك خانه الدار التي ستسكن فيها *
 واذا ظهر فاعل فعل الحدوث (او فاعل فعل الصلة)
 كان مضافاً اليه واسم المستقبل المذكور مضافاً نحو
 شكيبك بينه جكي طاي المهر الذي سيركبه شكيب
 وقد ياتي ايضاً مفعولاً لجملة اخرى مبيناً حالة ما نحو
 فقير خانه مه تشریف بيوره جغكزي بيله ايدم قپودن
 طشاري چيقماز ايدم لوعرفت انكم عازمون التشریف
 الى بيتي الحقيير لما كنت خرجت منه * واذا كان اصل
 الفعل منتهياً بحرف علة توضع (يه جق) او (يه جك)
 ويستعمل ايضاً عوضاً عن الاسم .

وتصريفه

صاته جق نحو صاته جغم الذي سايبعه * صاته
 جغك الذي ستبيعه * صاته جغي الذي سيبيعه *
 صاته جغمز الذي سنبيعه * صاته جغكز الذي
 ستبيعونه * صاته جقلى الذي سيبيعونه

نفيه

صاتيه جق نحو صاتيه جقم الذي لن ابيعه * صاتيه
 جفك الذي لن تبيعه * صاتيه جغي الذي لن يبيعه
 صاتيه جغمز الذي لن نبيعه * صاتيه جفكز الذي لن
 تبيعه * صاتيه جقلرى الذي لن يبيعه

اسم الوجوبي

هو (ملي) وتصاغ منه صيغة الوجوبي بزيادة حال
 او ماضي فعل الكون لايضاح وجوب الحدوث او
 لزومه في زمان مستقبل وقد رأت تصريفه في مكانه

العطفي

هو (وب) او (يوب) للمعتل الاخر تزداد بعد الاصل
 لتبين ان الفعل الملحق به معطوف على الاخر ويكون
 ذلك ايضا فيما اذا كان المعطوفان مصدرين مستعملين
 كاسماء ويحتمل كل الازمنة نحو الوب وبردم اخذت

واعطيت * كيدوب كاهيه حكم * مز مع ان اذهب ولا
اتي (بقى) * يوب ايحمكن من الاكل والشرب
وتصرفه في جميع الاوقات
صاتوب . ونفيه صاتيوب

تنبيه

اعلم انه يوجد في اللغة التركية مركبات فعلية لا وجود لها
عربياً بها يربطون الجمل لعدم تكرار الافعال ولا ضابط
لتفسيرها لا خلافاً فسردتها مصرفاً، ايها بنفس النعل حباً
بالاختصار الموضوعه له فيقاس عليها فمنها

الحال

بن صاتيور ايكن اي وانا (عمال) ابيع * سن
صاتيور ايكن وانت (عمال) تباع * او صاتيور ايكن
وهو يبيع * بز صاتيور ايكن ونحن نبيع * سز صاتيور
ايكن وانتم تباعون * انلر صاتيور ايكن وهم يبيعون *
ونفيه والاستفهام يجريان على القياس نحو بن صاتيور

ايكن وبن صاتيورمي ايكن او صاتيورا يكني وقس عليه

المضارع

بن صاتار ايكن اي وانا ابيع الخ وهكذا النفي
والاستفهام فيقال بن صاتماز ايكن * وبن صاتارمي
ايكن او بن صاتار ايكني

المستقبل

بن صاته جق ايكن اي وانا عازم ان ابيع الخ
نفيه بن صاتيه جق ايكن * والاستفهام بن صاته جق
مي ايكن او بن صاته جق ايكني

الوجوبي

بن صاتمي ايكن وانا ملتزم ان ابيع * النفي بن
صاتملي ايكن * الاستفهام بن صاتملي مي ايكن او بن
صاتملي ايكني

ومنها ايضاً (وهي تفسر بالحال المفردة عربياً)

بن صاته رق اي بايعاً الخ . والنفي بن صاتيه
 رق * والاستفهام بن صاته رق مي . والنتهية بحرف علة
 تصير (يه رق) نحو يا شايه رق عايشاً * بن صاتدقجه اي
 كلما ابيع * بن صاتمقجه كلما لا ابيع * بن صاتدقجه مي
 اي هل كلما ابيع والافعال الخفيفة تكون بوضع (ه رك)
 و(دكجه) وهكذا كلما كان (ق) ثقلب (ك) نحو ويره رك
 عاطياً * ويردكجه كلما اعطي الخ

بن صاتمقدّه اي لما بعثُ الخ . والنفي بن صاتمقدّه
 ويقال ايضاً * صاتمديغمده اي لما بعثُ (في وقت بيعي)
 صاتمديغمده لما بعث * صاتمديغمده لما باع * صاتمديغمزده
 لما بعنا * صاتمديغمزده لما بعتم * صاتمديغمزده لما باعوا *
 ونفيه صاتمديغمده * والاستفهام صاتمديغمده مي * وصاته
 جغمده لما كنتُ عازم ان ابيع * صاته جغمده لما كنتُ
 عازم ان تبع * صاته جغمده لما كان عازم ان يبيع *
 صاته جغمزده لما كنا عازمين ان نبيع * صاته جغمزده

لما كنتم عازمين ان تبيعوا * صاته جتقمرنده لما كانوا
 عازمين ان يبيعوا * صاتيه جغمده الخ
 بن صاته لي منذ او من مدة ما بعث الخ * ونفيه
 صاتيه لي * ويقال ايضاً صاتيحق من حين بيعي ولا
 نفي له *

بن صاتيجه حين ابيع او اذ بعث الخ بن صاتينجه قبل
 ما ابيع او طالما لا ابيع الخ *

صاتمغين او صاتمغله مع البيع * ونفيه صاتماقله

بن صاتدقلين حالماً بعث الخ * ونفيه صاتمداقلين

الخ * ويقال ايضاً صاتديغم برله * صاتديغك برله *

صاتديغي برله * صاتديغمز برله * صاتديغكز برله *

صاتدقلري برله * ويقال ايضاً صاتديغم كبي الخ واما هذا

باتي ايضاً بمعنى مثل او كما بعته *

صاتديغم مثلو مثل ما بعته الخ * ونفيه صاتمديغم

مثلو الخ * صاتديغمدن من كوني بعث او من حيث اني

بعتُ * صا تديغكذن من كونك بعت * صا تديغندن
 من كونه باع * صا تديغمزدن من كوننا بعنا * صا تديغكزدن
 من كونكم بعتم * صا تديغقرندن من كونهم باعوا * ونفيه
 صا تديغندن الخ

ين صا تده دن أول او صا تمازدن أول قبل ما بيع
 الخ * بن صا تديغ قد نصكره من بعد ما بعت الخ * صا تديغ
 جهتله من كوني بايع الخ * ونفيه صا تديغ جهتله
 بن صا تده صا تده كلما ابيع (اي مع ثابيع البيع) ونفيه
 صا تديه صا تديه * صا تديغ وقت في الوقت الذي بعت فيه
 او لما بعت الخ * ونفيه صا تديغ وقت * صا تديغ ايجون
 لاجل بيعي (اي من كون من اجل اني بعت) الخ ونفيه
 صا تديغ ايجون * صا تديغ حالده في حال بيعي (في حال
 كياني في البيع) الخ ونفيه صا تديغ حالده

س . كيف يصاغ فعل الاقتدار مع غير افعال

ج . يصاغ بوضع (ه) على الفعل المراد تصريفه و(يه) اذا

كان معتل الاخر ثم بتصريف فعل (بيلمك) المعرفة
 بعده نحو غيره بيلورم اي اقدر ادخل * اتلايه بيلدك اي
 قدرت تففز * واما تفيه فعلى توعين الاول بزيادة علامة
 انفي على فعل بيلمك نحو غيره بيلمام اي لا اقدر ادخل *
 والثاني وهو الاحسن والاكثر استعمالاً بوضع علامة
 النفي على نفس الفعل المتصرف مع حذف فعل بيلمك
 بالكلية نحو غيره م اي لا اقدر ادخل * واتلايه مدك ما
 قدرت تففز

س . كيف يصاغ فعل الارادة مع فعل اخر
 ج . يوضع الفعل المراد بصيغة المصدر الحقيقي وتصريف
 فعل استمك الارادة بعده نحو ميك استرم اي اريد ان
 اكل * او تورمق استدي اي اراد ان يقعد * وهكذا يصاغ
 الفعل المراد اظهار معرفته ايضاً اي بوضعه بصيغة
 المصدر الحقيقي وتصريف فعل المعرفة بيلمك بعده نحو
 او بنامق بيلورميسن هل تعرف تلعب

س . ما هو فعل التعجيل وكيف يصاغ
 ج . هو ما افاد سرعة الحدوث بحسب الزمن المستعمل
 به وهو يصاغ بوضع (ي) على اصل الفعل المراد الاسراع
 به او (لي) اذا كان معتلاً ويتصرف فعل ويرمك الاعطا
 بعده كقولك اجي ويردي اي فتح (بسرعة) *صنابي
 ويراي جرب بسرعة

س . ما هو فعل المجهول وكيف يصاغ
 ج . هو صيغة لفعل جهل فاعل حدوثه كما في
 بقية اللغات ويصاغ تركياً بزيادة (ل) اذا كانت ساكنة
 و (يل) اذا لم تكن كذلك بعد الاصل ملفوظة من ثاني
 حركة درجة تلك الكلمة ثم يصرف كالعلوم فيقال
 سوزلدي صفي *عوض عن سوزدي صفي *من فعل
 سوزمك التصفية *هذا اذا لم يكن معتل الاخر او منتهياً
 بلام فان كان كذلك كانت علامته (ن) وللمعتل يجوز
 وضع (نل) ايضاً على الاصل وهي النون التي بزيادتها

يتكوّن فعل المطاوعة لان كلاً من فعلى المطاوعة
والمجهول مجهول الفاعل نحو قوندي اي وُضع او انوضع
من فعل قومق الوضع * و بولندي اي وُجد *

واعلم انه اذا اريد اسم الفاعل الغير المتصرف

المضارعى من فعل مجهول صيغ بزيادة (يلور) او (لور) على

الاصل نحو قيريلور اي يكسر (على ان اسم الفاعل الغير

المتصرف تركيباً يكون كفعل ونائب فاعل عربياً

وبالتالى لا يفسر الآ باسم المفعول او بفعل مجهول .

تم انه من غرائب الاستعمال التركي يستعملون الافعال

اللازمة بالمجهول بمعنى افعال المطاوعة قولك كيريلور

يندخل * ياتيلور او طه اي مخدع ينام فيه

س . ما هو فعل المشاركة وكيف يصاغ

ج . هو ما تشارك في حدوثه اثنان كما في العربي

و يصاغ بوضع (ش) على الاصل ملفوظة من ثاني حركة

لدرجة الكلمة نحو دو كك الضرب فيقال دو كشمك

المضاربة * ويصرف كبقية الافعال نحو دو كسدم
 تضاربتُ ودو كسورسن تُتضارب
 س . ما هو فعل المتعدي تركيباً وكيف يصاغ
 ج . هو ما افادتعدية مضاعفة بواسطة التضعيف
 عربياً و يصاغ تركيباً بزيادة (در) على الاصل ملفوظة من
 ثاني حركة لدرجة الكلمة نحو كسبك القطع * كسدمك
 التقطيع * فيقال قار پوزي كسدم قطعتُ البطيخة *
 وقار پوزي كسدم قطعتُ البطيخة * ما لم يكن الفعل
 منتهياً بحرف علة او برآء فيعدى حينئذ بزيادة (تاء) فقط
 نحو اغلامق البكا * اغلامق التبكية (من بكى) باغرمق
 الصراخ باغرمق التصريح * فان يكون اصل الفعل
 المتعدى المعتل او المنتهي (برآء) بانفظة واحدة يتعدى
 حسب الاصل اى بزيادة (در) كما في قومق الوضع *
 قودرمق التوضيع * وطورمق الوقوف * طوردرمق
 التوقيف * وقد يعدى الفعل المتعدي ثانيةً وذلك

بزيادة (تاء) بعد علامة التعدية ما لم تكن (تاء) فلا يعدى
 مرة أخرى فيقال في كسدرمك التقطيع كسدرتمك
 بمعنى (جعل احداً يقطع ايضاً) نحو قارپوزي كسدرتدم
 اي طلبت ان احداً يقطع البطيخة

تنبيه

قد شذ عن قاعدة التعدية هذه الافعال الاتية وهي اتمق
 السبلان . اتمق الاسالة او التسييل * ياتمق النوم . ياترمق
 النوم * كچمك المرور . كچورهك التمير * قاتمق القيام .
 قالدرمق التفويم * اوچمق الطيران . اوچورمق التطير . ياتمق
 الغرق . ياترمق التغريق * دوشمك الوقوع . دوشورهك التوقيع *
 چينمق الخروج * چيقارمق الاخراج او التخرج . بيتمك
 الخلوص . (الانتها) بتورمك التخليص * گورمك النظر .
 گوسترمك الاراة * قاجمق الهرب . قاجرمق التمريب * شاشمق
 الحيرة . شاشورمق التعب * ارتمق الزيادة . ارترمق التزييد

س . كم نوع التصريف

ج . نوعان بسيط كما صرفناه سابقاً ومركب للشرط
 وهو يحصل بزيادة شرطي فعل الكون (ايسدم) او (ايسم)

وفروعها بعد الشخص الثالث من كل الازمنة الآالامر
وما يليه على ما ترتبناه هناك ويجوز ايضاً تصريح
الوقت بكل اشخاصه وزيادة (ايسه) فقط وذلك في
بعض الازمنة كما سترى ومعناه الشرط الصريح ويأتي
بمعنى مقارن (لما) الحينية وهاك تصريفه

الحال

صاتيور ايسه م ان ابيع من حيث اني ابيع الخ

ماضي حال

صاتيور ايدي ايسه م اي ان كنت ابيع او من حيث
اني كنت ابيع الخ ويقال ايضاً صاتيور ايدم ايسه على ما
نوهنا اعلاه

الماضي الشهودي

صاتيدي ايسه م او صاتيديم ايسه اي من حيث او

لما بعث

الماضي النقلي او الغير المحدود

صاتمَش ايسه م اي من حيث بعثُ

الماضي السابق

صاتمَش ايدي ايسه م او صاتمَش ايسه ايدم اي

من حيث كنتُ بعثُ الخ *

المضارع

وهو نوعان فالاول هو صاتار ايسه م ايه ان

ابع او اذابتُ (حيث الشرط بلزوا وان واخواتهما يحوّل

الماضي عربياً للاستقبال)

النوع الثاني

وهو يصاغ من الاصل وشرطي فعل الكون وتصريفه

صاتسه م اي ان ابع اذابتُ الخ وهو احسن استعمالاً:

ماضي المضارع

صاتار ايدي ايسه م او صاتار ايدم ايسه اي لما

١٠٦
كنتُ ابيع الخ

المستقبل

صاته جق ايسه م اي من حيث اني سابيع او من
حيث اني عازم ان ابيع الخ

المستقبل الماضي

صاته جق ايدي ايسه م او صاته جق ايسه ايدم
اي من حيث كنت عازماً ان ابيع

الوجوبي

صاتملي ايسه م من حيث انه يجب ان ابيع او اذا
لزم ان ابيع

ماضي الوجوبي

صاتملي ايدي ايسه م او صاتملي ايدم ايسه اي من
حيث كان يجب ان ابيع او اذا كان لازماً ان ابيع

تنبيهان

الاول . اذا وُضعت اداة الاستفهام (مي) على الفعل افادت الاستفهام عن الحدوث اي عن ذات الفعل واذا وُضعت بعد الاسم كانت لافادة تعيينه وهو مطابق من هذا القبيل لحكم همزة الاستفهام عربياً فيقال يا تديمي كيتديمي اي انام او ذهب * برادر كمي نشريف ايندي عبله كمي اي اخوك شرف ام اخنك ولا بعكس فتبصر

الثاني

وقد تسبق احياناً الشرط الاداة (اكر) بمعنى اذا ويكون بدونها و (كاشكي) بمعنى ليت قد تدخل فقط على الشرطي الماضي والسابق وعلى النوع الثاني من المضارع الشرطي المركب من الاصل وشرطي فعل الكون كما تقدم نحو اكر ايچرايسه م اي اذا شربت (بمعنى الاستقبال كما هو مقتضى اذا عربياً) للاولى وكاشكي كيتسه ك اي ليتك تذهب وكاشكي يازدايدك ليتك كتبت

س . كيف يصاغ اسم المصدر حقيقةً

يصاغ اسم المصدر على ثلاثة انواع . الاول بوضع (م) ملفوظة من ثاني حركة لدرجة تلك الكلمة على

الاصل بعد حذف علامة المصدر وهذه الصيغة سمعية
 لا تعم كل فعل وهي تدل على المرة غالباً مثل ذلك من
 آتمق الرمي اتم رمية * والنوع الثاني بوضع (مه) على الاصل
 بعد حذف علامة المصدر وهي تلفظ بمد الصوت عليها
 لتُفرّق عن النفي حيث يلفظ بمد الصوت على اخر
 لفظة من الكلمة الاصلية وهذه قياسية عكساً للاولى
 وتقبل علامة النفي انما تى زيدت عليها اداة تصرفٍ
 ما تحذف هاء وهافيقال من ايجمك الشرب * ايجمه
 شربة للموجب * وايجمه للنفي * وايجمه كز للتصرف
 (بالاضافة اضمير النسبة للمخاطبين) اي عدم شربكم *
 النوع الثالث يصاغ بزيادة (ش) على الاصل ما لم يكن
 معتلاً او مفتوح الاخر فبزيادة (يش) ملفوظة من ثاني
 حركة لدرجة الكلمة وذلك بعد حذف علامة
 المصدر ايضاً وهذه الصيغة قياسية ولا تقبل علامة
 النفي مطلقاً وتبين الهيئة والنوع فيقال من المق الاخذ

الش * ومن حاضر لمق الاحضار حاضر ليش * ومن
اغلامق البكا اغلايش وهذه الصيغة تجمع عكس
الاخر

س . ماذا يفيد الفعل الداخل عليه ماضي فعل
الكون الغير المحدود او الثقلي مصرفاً مع الشخص
الثالث من كل زمن

ج . يفيد ان الحدث منقول عن اقوال يشك بها او
انه غير محقق او منفي الوقوع واذا نفي يفيد اثبات وقوع
الحدث لان نفي المنفي ايجاب له وقد يسبق بالاداة
(مكر) بمعنى كأن كما يسبق الشرط (باكر) نحو مالي صاتيور
ايشم اي يقال اني ابيع البضاعة * ومكر مصره كيده جك
ايشسن اي (تري) او كانك عازم ان تدعب الى مصر *

س . ماذا يفيد فعل ياهق وكيف يستعمل

ج . فعل ياهق يفيد العمل او الصنعة ويتركب
مع الاسماء سابقاً له فيفيد عمل جنس او ذات ذاك

الاسم وهو يتصرف حينئذٍ بكل اوقاته نحو قايق
يايدي اي عمل او صنع مركباً * وسراي يابه جق اي
سيصنع سرايا *

س . ما هي افعال المساعدة وكيف تستعمل
ج . هي ايتمك (١) ايلمك قيلمق بمعنى الفعل او
العمل وبيورمق للتجميل بمعنى الامر ويستعمل بمعنى العمل
وكلها تستعمل مع مصادر او اسماء فواعل ومفاعيل
فارسيه وعرييه (حسب استعمالها تركياً كما ترى) مصرفه
للتعدي نحو قتل ايتدي قتل (فعل قتلاً) * عنايت
ايلدك اي اعنيت * مساعده قلديكز اي ساعدتم *
كشادبيوردي اي (فتح او تفضل بالفتح) * وللأزم والمجهول
ايدمك اولمق اولنمق قيلنمق بيورلمق تستعمل
مع المصادر واسماء الفواعل والمفاعيل من اللغتين

(١) اعلم ان التاء التي في ايتمك وگيتمك ايضاً تقلب دالاً عند

العربية والفارسية نحو استنطاق ايدلدي اي استنطق *
وغائب اولدي اي ضاع او فُقد * ورفت اولندي اي
عزل * ومفهوم اولندي اي فهم * وانداخنه بيورلدي
اي رُمي (أمر برميهِ) او برح عن الفكر *

س . ما ذاتين الاداة (سزين) مزادةً بعد المصدر
ج . تفيد نفيه بالاعدام تلفظ من ثاني حركة لدرجة
الكلمة كقولك في المقي الاخذ * المتسزين اي بدون
اخذ اي بعدم اخذ * ويرمك الاعطاء * ويرمكسزين
بدون اعطاء وقس عليهما

س . من اين تشبِق بعض المصادر

ج . تشبِق بعض المصادر من الاسماء الجامدة والصفات
عكساً للغة العربية فتشبق من الاسماء فقط بزيادة (ل)
ويكون ذلك متعدياً نحو ديوار ليق اي التصوين من ديوار
حيط او سور * توتسولمك التبخير من توتسو بخور *
ومن الصفات ومن الاسماء بزيادة (لن) لللازم نحو گوز

الذمك الحسن * مشتق من كوزل حسن * ولت للمتعدى
 من الصفات فقط نحو سياهلتهق التسويد من سياه
 أسود * وكل من هذه الادوات الثلاث المضافة يلفظ
 بالفتح الثقيل لاول وثاني درجة وبالخفيف لثالث ورابع
 درجة

واعلم انه اذا اريد مجهول المصدر المشتق من
 الاسم زيد عليه نوناً قبل علامة المصدر على حكم
 المجهول كما تقدم لوجود اللام وان لم تكن اصلية فيه
 نحو برصولندي اي الارض سقيت

س . كيف تصاغ صيغ المبالغة تركيباً وماذا تفيد
 ج . تصاغ بجذف الميم من علامة المصدر مع
 التعويض عنها اما (بنون) وذلك بعد الكاف او القاف
 ملفوظتين بالفتح او (بج) بعدها ايضاً وتبين حينئذ التناهي
 والمبالغة في الوصف كما في نحو قاچمهق الهرب قاچقن
 هراب او كثير الهرب * ايشتمك السمع ايشتمكن سماع

او شديد السمع * طالمق الغطس * طالقح غطّاس *
 بيلمك العلم * بيلكيج علامة * ونقلب ايضاً القاف (غ)
 احياناً نحو جالشغن مجتهد * واما (يخ) فتلفظ من ثاني حركة
 درجة الكلمة

س . من اين تشتق كلمة ديو وماذا تفيد

ج . ان لفظه ديوتاتي من فعل ديمك القول في
 صيغة العطف ديوب وذلك بحذف الباء كما ترى
 وتستعمل في اثناء الكلام بمنزلة أن المفسرة تماماً بكل
 شروطها اي انها تكون بعد جملة بمعنى القول دون
 احرفه وان يكون بعدها كلام ل يتم الربط المقصود بها
 ولا تتغير عن وضعها . او بمنزلة حال القول عربياً او
 بمنزلة لام اولاًن التعليل وتميز احد معانيها منوط
 بقرائن وضعها نحو بوره دن گيتهمسون ديو تنبيه ايتدم
 اي اوصيت ان لا يذهب من هنا * ونحو طورانك ديو
 باغردي اي صاح بنا قائلاً تهباً و * درسي بيلمدم

ديوبندن طارلدي اي انغمّ مني لاني ما عرفت مثالي

س . كيف تستعمل الاداة ايدوك وماذا تفيد

ج . ان هذه الاداة تستعمل مصرفة متصلة بضمائر

النسبة بعض الماضي النقلي من كل فعل مجرد عن

ضمير الفاعل وتفيد تاويل ذلك الحدوث بمصدر مثل

أن المصدرية وما بمعناها وتوافقها ايضاً في امكان

تسلط العوامل عليها الا انها لا تكون الا في زمان

ماضٍ مثلاً كغمش ايدوگني بيلدم اي عرفت انه اتى

او عرفت اتيانه * يازمش ايدوگهدن سوندي اي سرّ

من اني كتبت او ما كتبت او من كتابتي وقس عليه

وقد تستعمل لعطف الجمل فقط مثل وب (العطفية)

انما لا تزال بمعنى الزمان الماضي

واعلم ان لهذه الاداة موقعاً اخر وهو انها تاتي

بعد المصدر المزداد عليه (ده) مبيّنةً حال الصيرورة او

حال الحدوث في زمن حاضر ويجاريها في هذا الموقع

والمعنى نفسها الاداتان اولدق و بولندق ملحقتان
 بضمائر النسبة نظيرها نحو كينمكد، ايدوكم او اولديغم
 او بولنديغم اي في حال وجودي اليس او حال وجود
 لبسي

الفصل السادس

في موقع كل كلمة من الجمل وفي تركيبها
 س . اين تقع كل كلمة من الجمل وكيف تتركب
 ج . مواقع افراد الكلام من الجمل يكون بحسب
 الاهمية والحالة المتعلقة بالكلمة الا انهم جعلوا بعض
 الفضلات قبل بعض العمد وهاك النسق العام وهو
 ان الجملة تُصدَّرُ بظرف الزمان الآتي بعض مواقع يلزم
 بها التصاق الفعل بالظرف وذلك اذ يفسر غالباً
 بالحال الجامدة كسريعاً وبطيئاً ونحو ذلك ثم يوتي
 بالفاعل ثم بالمفعول به اذا كان محددًا والأفبعد
 المفاعيل المحروره ثم بقية المفاعيل المحرورة بحسب تقدم

وصول الحدوث الى كل منها اخيراً يوتى بالفعل هذا
 وكل ما وصف او حدد إحدى هذه المذكورات مفرداً
 كان او جملةً يوتى به قبل الكلمة الموصوف بها تماماً
 مثال ذلك دون مصري خليل كوچك او غلني او زون
 چارشودن د گزقي سنه ايانسز يوللدي اي البارح
 خليل المصري ارسل ابنه الصغير من السوق الطويل
 الى شط الجربغته

وعلى ذلك اذا كانت الجملة كبرى مركبة من
 جملتين او جمل يتبع في ترتيبها هذا النسق اي بتقديم
 الفرعية على الاصلية وقد يطرأ على كل ذلك تغيير
 في المواقع وذلك في الشعر والنثر المقفى للمحافظة على
 الفقرات انما يشترط في ذلك حفظ المعنى ودفع
 الالتباس ثم في الاستعمال الدارج اذا قصرت الجملة
 وذلك للتخفيف والتحسين كما يرى في كتب اللغة
 الفصيحة وكتابات الكتاب الصحيحة: ثم انه يجوز وضع

الجملة الاصلية قبل الفرعية متى كان في اخرها (كه) على
ما ذكرناه في محله فيقال استرمكه كاسون او كهمسني
استرم اي اريد ان يأتي او اريد اتيانه

واعلم انه اذا تعدد المفعول به ووُجد معه مجرورٌ ما
يجوز تقديم هذا المجرور ولو كانت المفاعيل محددة
وذلك لاجل انسجام العبارة كقولك استانه دن
چولق چوجق او بارقيني گتورتدي اي استجلب
من الاستانه عياله واولاده وبيته وما حواه

ثم اذا تقدم ذكر المفعول به وَاُعمل الفعل المتأخر عنه
في ضميره عربياً ففي اللغة التركية يحذفون هذا الضمير
المفعول حيث يستدلون عليه بالقرينة فيحسب عندهم
لغواً وقد يستعملون عنه احياناً كلمة (المذكور) وما مثلها
كالمرقوم والمسفور والمزبور والمشار اليه والموصى اليه
وذلك يغلب متى كان الضمير راجعاً لفاعل ولكنه
مفعول مثال ذلك ابرهيمي چاغروب قوناغه ارسال ايتدم

اي ناديت ابراهيم وارسلته الى الدار * ابراهيم كلوب
 مذكوري قوناغه ارسال ايتدم اي اتي ابراهيم وارسلت
 المذكور الى الدار * ويصح التركيب بدون وضع
 (المذكور) كما تلخص مما تقدم

س . هل يوافق الفعل فاعله تركيباً وكيف ذلك
 ج . يوافق الفعل فاعله في كل اشخاصه افراداً او جمعاً
 (اذ لا يعتبرون مناسبة التانيث في اللغة العثمانية) الا
 انه يسوغ في فعل الغائبين جعله للغائب اذا تقدمه
 الفاعل وهو مركب او مجموع من اشخاص او اشياء
 من جنس واحد نحو بن كلدم اتبت * قوش او چدي
 طار العصفور * بزگلدك جئنا * قوشلر او چديلر او
 اوچدي اي طاروا العصفاء او العصافير طار * وقس
 على ذلك

هذا وقد يخالفون هذه الموافقة في الخطاب فيجعلون
 للخطاب صيغة المخاطبين تأديباً كما في بقية اللغات

وكذلك كلما تعلق به من الكلام نحو سزه برمزده ويرسه م
 خشنود اولور ميسگزاي اذا بشرتكم هل تسرون (اي
 بشرتك) *ولزيادة الاحترام يجعلون عوض ذلك صيغة
 الغائبين وكذلك ما تعلق به ما تقدم كقولك ذات
 بهيه لره محسوب اولديغم جهتله بوكرمي احسان بيوره
 جتلمرينه شبهه م يوقدر اي لاشك بانهم يمنون علي
 بهذا المعروف لاني محسوب ذواتهم اليهيه بتأويل لاشك
 بانك تمن علي بهذا المعروف لاني محسوب ذاتك اليهيه

الفصل السابع

في ادوات تركبه

س . ماهي الادوات التركيه التي تخلل اركان الجمل

لربطها او لايضاح معانيها وكيف حكم استعمالها

ج . ان للغة التركيه ادوات كثيرة مختلفة لاضابط

عاماً يشمل احكامها ومواقعها المتعددة ولكنها على

الغالب تقسم الى ثلاثة اقسام ادوات ظرفية وادوات

جروادوات عطف انما هذا التقسيم هو بحسب وضعها
 في اللغة فلا يمكن غالباً تفسيرها بما يقابلها في لغة اخرى
 فقد لا يفسر الظرف تركيباً بظرف عربياً ولا الجار بجار
 ولا العاطف بعاطف فينبغي اذ ذاك اتباع ما يوافق
 القرائن

س. ما هي اذا الظروف والى كم قسم تقسم
 ج. هي ظروف زمان وظروف مكان فظروف الزمان
 هي قسمان منها ما دلت على هيئة الحدوث من جهة
 الزمن وقد يستعمل البعض منها احياناً معمولاً واحياناً
 صريحاً وهي قوشلغن ضحى * اويله او اويلين الظهر *
 صباحلين صباحاً * ايكندين العصر * اخشاملين مساءً *
 ياتسين عشاءً * يارين غداً * گيجه لين ليلاً * گندزين
 نهاراً * قيشين في الشتاء * يازين في الصيف * شمدي
 الان * ايرتسي گون ثاني يوم * دميين منذ هنيهة * دون
 امس * اركن سحرًا (بكرة) بوگون اليوم * گج متاخراً

(بالدارج لقيس) واذا دخل علامة مفعول او مجرور
على الظروف المزاد عليها تحذف الزوائد فمن صباحا حين
يبقى صباح وهكذا اخشام من اخشاملين * وايكندي
من ايكنديين * وياتسي من ياتسين * وكيجه من كيجه
لين * وكوندز من كوندزين * وياز من يازين * وقيش
من قيشين * فيقال بوماده بي ياتسي يه براق اي اترك
هذا الامر للعشاء * واما ظروف الزمان التي لاتستعمل
الا صريحة فهي چايق او تيز حالاً قوام * ودر عقب
وانيد حالاً (على الفور)

س . ما هي ظروف المكان

ج . هي ما بينت هيئة الحدوث من جهة المكان
وتستعمل كالا سماء اي عرضة للعوامل فتقع مفاعيل وقد
يكون بعضها حروف جراخذه معمولات بموجب
القواعد التركيبية وهي اشاغي تحت * يوقاري فوق *
بوره او بورا هنا * شوره او شورا هناك * اوره او اورا

هنالك * اوته (بعيداً قليلاً) بالرايح * برو بالجاي (نحو
 المتكلم) او منذ * اوك قدام * ياقن قريباً * اوزاق بعيداً *
 ارد خلف * ايلرو امام * (او قدام) * گرو وراء * فيقال
 اشاغي يه ايندم اي نزلت تحت * واو كنده اوتور اي
 اقعده قدامي * والمستعمل منها حروفاً والاختدة مفعولاتها
 بالمفعول منه هي اوته و برو فيقال فيها دوند نبرو اي
 منذ امس * دكاند نبري اي بالجاي من الدكان *
 ومصدرن اوته اي بالرايح من مصر * اما الظرف ياقن
 فياخذ معمولاً بالمفعول اليه نحو دگزه ياقن قريباً للبحر
 واعلم انه يوجد بعض ظروف مكانية تستعمل
 اسماً محضةً وتصرف مثلها وهي الت تحت * اوست
 فوق * ايج داخل * ارا بين * اورطه وسط * نحو
 اسكملة نك التنده اي تحت الكرسي * وقس عليه

س . ماهي ادوات الجر واحكامها

ج . هي ادوات تدخل على الاسماء فتجعلها معمولات

مجرورة غير واقعة عمدة في الكلام ولا مفعولاً صريحاً
 كافي بقية اللغات وهي باصطلاح اللغة العثمانية قسماً
 متصلة بمجروراتها ومنفصلة عنها فالمتصلة هي ما لحقتها
 غير مفصولة عنها بشيء ثم اعلم انه لا يمكن تفسيرها دائماً
 بمجرورات عربياً وهي (سز) نحو ادب سز بلا ادب * (لين) او
 (جلين) نحو ادملين او اد مجلين اي كانسان (بانسانية)
 (واري) نحو فرنك واري زي الافرنج (بفرنجه) * (داس)
 نحو يولداس رفيق * كلمة مركبة من يول طريق وداس
 اداة مساواة ومعنى يولداس حرفياً مساوي في الطريق
 (انه) نحو دوستانه اي كصديق * واذا زيدت هذه
 الادات على اسم منتهي بهاء او بالف تجرى عليه قاعدة
 جمع الفارسي تماماً اي تحذف الهاء ويزداد عليها (ك)
 نحو بنده عبد فيصير بند گانه بعبودية الخ ومنها (جه) نحو
 تركجه اي بالتركية * انسانجه اي بانسانية (مثل الانسان)
 واما المنفصلة فتلحق الاسم طالبة آياه معمولاً لها

مفصولة عنه بعلامات المعمولات المنتضية لها فيكون
 الاسم مفعولاً اليه قبل (گوره) بحسب او بموجب * نحو
 چو جقلغه گوره اي بحسب علي حسب الولدنة * علمه
 گوره اي بموجب العلم (او بمقتضى العلم) * (دق) للاسماء
 الثقيلة او (دك) للخريفة او (قدر) او (دگين) بمعنى الى حد
 نحو چارشويه دق اي لحد السوق * شهره دك اي لحد
 المدينة اخشامه قدر لحد المسا * ايكندي يه دگين
 لحد العصر * (بدل) عوض نحو ضره بدل عوض
 الضرر * (طوغري) بمعنى نحو مثلاً او رمانه طوغري اي
 نحو الغاية * (قارشو) بمعنى ضد نحو دشمنه قارشوي
 ضد العدو * ويكون الاسم مفعولاً منه قبل (غيري)
 (ماعد) اي ماعد (غير ذلك) نحو قرنداشدن غيري اي
 غير اخي او ماعد اخي * (بشقه) بمعنى سوى نحو همشيره
 گدن بشقه اي سوى اخلك * (ناشي) بمعنى ناتج من او
 ناشي عن نحو تنبللکدن ناشي اي ناشي عن الكسل *

(يگا) او (طولايي) بخصوص او من جهة نحو پاره دن يگا
 اي من جهة او بخصوص الدراهم * مامور يتندن طولايي
 اي بخصوص او من جهة مامور يته * (طشاري) او
 (طشره) بمعنى خارجاً نحو حوليدن طشاري اي خارجاً
 عن الدار * (ايچرو) اي بالداخل نحو قپودن ايچرو اي
 داخل الباب * (اوترو) بمعنى من جهة او بسبب
 نحو غوغه دن اوترو اي بسبب النزاع * انما
 طشاري و ايچرو في استعمالن احياناً كاسماً و يتصرفان
 نحو ايچروده اوتورا اي اقعد داخلاً * و اما (ايچون) بمعنى
 لاجل و (گي) بمعنى مثل في طلبان ما قبلها بالمضاف اليه
 اذا وقع ضميراً شخصياً او اسم اشاره نحو بونك ايچون
 اي لاجل هذا * و سنك گي مثلك و الا ان كان غير
 ذلك لزم التجرد نحو صوگي مثل الماء و قزا ايچون
 لاجل البنت

تنبيه

اعلم انه اذا اتى المنعول اليه المذكور اعلا مصدر اقبل الادوات
(دق) و(دك) و(قدر) و(دكين) بمعنى لحد يوضع بصيغة اسم الفاعل
المتصرف مع زيادة علامة المنعول كقولك بن دكانه وارانه قدر
سن بوايشي گوراي اقض هذا الشغل لحد ما اصل الى الدكان
ثم ان (اوزره) بمعنى على تصرف ايضاً كالاسما انما
تحدف منها الهاء حينئذٍ ويعوض عنها بياء وتستعمل
كياء الضمير بامتزاجها مع بقية علامات المناعيل نحو
چارشي دوشكك اوزرينه قواي ضع الشرف على
الفراش * وقد تاتي بمعنى الاستدراك ويعبر عنها بقولك
(على ان ..) فتستعمل مجردة وذلك يكون مع مصدر
بصيغته الاصلية او اسم مجرد نحو ماه ده يوزده برگذشته
ويرمك اوزره عاجزانه مدن او نبيك غروش الذي
اي اخذمني عشرة الاف غرش على ان يعطيني او على
بنا او بشرط ان يعطيني بالشهر غرشاً فائدة كل مائة *
وقد تاتي لتقريب زمن وقوع الحدوث وتكون مجردة

ايضاً نحو ماموريتني براقق اوزره دراي انه اشرف على
ترك ماموريتيه

واعلم انه جميع علامات المفاعيل هي حروف جر خلا
المفعول به الصريح انما (ايله) قد تخرج احياناً عن ذلك
فتستعمل عاطفة مثل واو المصاحبة والمعية وتحذف
منها احياناً (اي) تخفيفاً فتبقى (له) وذلك يغلب مع الضماير
فان اتت محذوفة مع مصدر فعل ثقيل نُقلب قافه غيناً
بداعي الصوت المتحرك النائب عن (اي) الساقطة
خطأً كقولك پدر ايله مادرك بزستانه گيتديلر اي توجه
ابوك وامك سوق البازكان * بورنگه باقمغله گوزي
اغريدي عينه وجعته بنظره الى هذا اللون اي مع نظره
س . ما هي حروف العطف واحكامها

ج . حروف العطف ادوات يؤولت بها التجميع كلمتين او
اكثر تحت حكم واحد او لتخصيص كل بحكم ولا يمكن
تفسيرها بعاطف لاختلاف اصطلاحات اللغات

ونقسم الى قسمين منها ما يتكرر بنفس الجملة ومنها ما
 لا يتكرر فالتى تتكرر هي (نه) بمعنى لا* نحو نه ير نه ايجراي لا
 ياكل ولا يشرب* (هم) بمعنى (و) (التعلق) نحو هم كقدم هم
 كيتدم اي واتيت وذهبت* (گاه) بمعنى تارة نحو گاه اغلر
 گاه گولراي تارة بيكي وتارة يضحك* (يا) بمعنى او نحو
 ياير يا صاتا راي او ياكل او يبيع* (ده) بمعنى و (المصاحبة
 او العطف او ايضا) نحو بك ده پاشاده اي والباشا
 والبيك* (گرك) بمعنى سواء حصل كذا نحو كرك سن كرك
 او سواء كنت انت ام هو* والتي لا تتكرر هي* (لكن) بمعنى
 لكن* (اما) بمعنى اما* (دخي) بمعنى ايضا* (واو) العطف
 تلفظ (ف) اعنياديا واحيانا بين كلمتين تلفظ كضمة
 مشبعة على اخر السابقة منها نحو اسم وشانك اي اسمك
 وصيتك* وهي قد تقدر بين معطوفيهما كما في نحو
 فرجه طراغي گتوراى ائت بالفرشاية والمشط* (تك)
 بمعنى حتى (المفيدة السبب غالبا) وهي تطلب الفعل

بعدها بالمنسوب او بالامر نحو اگا بر لیره و یردم تک
 گیتسون ای اعطیته لیره حتی یذهب او لکی یذهب*
 (حتی) توضع قبل الکلمة و (بیله) بعدها بمعنی حتی نحو
 حتی قوکشومز بوایشی بیلور او قوکشومز بیله بوایشی بیلور
 ای حتی جارنا یعرف هذا الشغل (اگرچه) بمعنی اذ انحو
 اگرچه درسی بیلسه م ای اذ اعرفت درسی* و مثلاً (مکر)
 کامر فی تصریف الشرطی* (ایمیدی) بمعنی فاذاً (للتیجیه)
 نحو ایمیدی او شاغی یولله . فاذاً ارسل الخادم* و ینوب
 عن هذه الاداة لفظة (ندی) مزادۀ علی الامر کقولک
 گولندی ای فاضحک اذا* (بناءً علیه) (بوگامبني) (بنا
 برین) بمعنی بناءً علیه ایضاً کقولک (مستتجاً من جملة
 محکیة سابقاً) بنا برین سندی یاز و بناءً علی ذلك
 اکتب السند و قس علیها الباقین* (چونکه) (اوزیرا)
 بمعنی لأن چونکه اوزیرا دوستمدر ای لانه صدیقی*
 (الاً) (بمعناها) نحو مکنسزدر الّاسن یاز ملیسن ای

لا يمكن إلا أن تكتبه* (يوغيسه) او (يوخسه) بمعنى والأ
 المركبة من إن الشرطية ولا النافية) نحو ماهيه مي صرف
 ايت يوغيسه او كرتام اي اعطني ماهيتي والأ لا اعلم*
 طوته لمكه) بمعنى فرضاً ان نحو طوته لم كه گلمز فرضنا
 انه لا ياتي* (صايكه) (او صانكه) بمعنى كأن نحو صانكه
 خسته دراي كأنه او احسب انه مريض* (فرضاً كه)
 او فرضاً بمعنى على فرض ان ۰۰۰ نحو فرضاً گونشده
 او تور سه م نه اولور وعلى فرض ان قعدت بالشمس
 ماذا يصير* (بوجمله) بمعنى مع ذلك نحو بوجمله امپراطور
 سقوط ايتدي اي ومع ذلك سقط الامبراطور* (ايسه)
 بمعنى اما (التفصيلية) نحو بن ايسه بوماده دن خبرم يوق
 اي اما انا مامعي خبر بهذه المادة* (ايسه ده) توضع بعد
 و) هر نه قدر كه (قبل الجملة بمعنى ولو ان نحو
 رومايه عزميت ايتدم ايسه ده او هر نه قدر كه رومايه
 عزميت ايتدم ولو اني توجهت الى رومية* (ما دامكه)

اي بما ان نحو مادامكه اشتاهك يوق يمه بما ان ما
لك قابلية لاتاكل

الفصل الثامن

في ادوات الندا

س ماهي ادوات الندا

ج . هي ادوات يطلب بواسطتها اقبال المنادى على
من يخاطبه كما مرّ وذلك يكون حقيقةً او حكماً كتنزيل
المنادى وان كان بعيداً او غير موجود بمنزلة القريب
والموجود وغير ذلك من الاغراض مما يقتضيه المقام
كاستعمالها للندبة والتوجع والتحذّر والاعراء ونحو ذلك
مما يصدر عن حاسيات النفس وهي تسبق الاسم المنادى
وهذه الادوات هي للندا المحض (يا) نحو يا مجيد* (اي) نحو
اي گناهكاراي يا خاطي* وللتوجع (اخ) (أمان). وللتحذير
(صاقين) او (صاقين ها) بمعنى احذر* وللاغراء (هايده)

او (هايدك) بمعنى هيا * (آفرين) بمعنى عفاك الله * (ياشا)
 بمعنى تحبى * وللتلذذ (اوه) و (اوخ) * وللتعجب والتحسر
 اه * وللفرح امان مدد * وللتاسف واه او واخ *
 وللتنديد (اوف) * ويكنى عن اسم من يراد نداء تأول
 بكلمة فلان ونحوها وهي (ياهو) (ارنلر) بمعنى فلان
 او ياصاح ومنها ايضاً تحقير المنادى او غلان تلفظ ملغاة
 الغين ومعناها الحقيقي ياولد (بالدارج وولك) ثم
 (باق سكا) (بكا باق) (التفت او انظر الى) (ماشالله)
 بمعنى ماشالله عربياً *

ادوات بمعانٍ مختلفة

وهي قايچ بمعنى كم * اشته بمعنى هوذا * حاشا بمعنى حاشا
 اوت بلي بمعنى بلي * خير بمعنى كلا * نيجه او نصل بمعنى
 كيف * هان بمعنى عسى او تقریباً * بو قدر شو قدر او قدر
 بمعنى هذا المقدار * نته كم بمعنى نحو او مثلاً * بيله بمعنى هكذا
 شو يله بمعنى كذاك * او يله بمعنى كذلك * هيچ او اصلاً

بمعنى ابدأ * از بمعنى قليلاً * چوق بمعنى كثيراً * انحق
 بالكاد او لكن * غايت او پيك بمعنى جداً * نهايت بمعنى
 اخيراً * فقط بمعنى فقط * برابر بمعنى سوويةً او معاً * هنياً
 بمعنى اين * نيچون بمعنى لماذا * هنور بمعنى الان * صره
 واردي بمعنى بالتتابع * هيچ دكل ايسه بمعنى اقلما يكون
 ارتق بمعنى اذاً او قط * نحو ارتق كلمه اي لاتات قط
 (بالدارج بقا او عاد) * بلکه او احتمالدر بمعنى ممكن
 دها بمعنى بعد * ينه بمعنى تكرر (بالدارج كان)
 بوندنبويله بمعنى من الان فصاعداً * يواش يواش
 بمعنى بهداوة * زياده بمعنى زياده * اكثر يا بمعنى غالباً

الفصل التاسع

في بعض قواعد عربية وفارسية تستعمل تركيباً

س. كيف تنصرف الاسماء فارسيّاً

ج. ان للاسم في الفارسية ثمانية احوال وله علامات

تدل عليها كما في التركية وذلك بان يكون مجرداً

ومضافاً ومضافاً اليه ولا يلحقه علامة نحو پدر بمعنى
 اب . او مفعولاً به او اليه وعلامته في الموضعين (را)
 فيقال پدر را * ومفعولاً منه وعلامته (از) الجارة
 بمعنى من سابقة الاسم فيقال از پدر * ومفعولاً فيه
 وعلامته (در) التي بمعنى في فيقال در پدر . ومفعولاً معه
 وعلامته (با) بمعنى مع نحو با پدر * ثم انه المفعول اليه
 يصير ايضاً بباء نحو پدراي للاب * اما المنادى يصير
 بوضع (الف) في اخر الكلمة نحو مادرا اي يا والده

س . ما هي علامة الجمع فارسيّاً

ج . الجمع فارسيّاً على نوعين الاول يحصل بزيادة
 (ان) على المفرد وذلك لذوي الارواح فيقال في دختر
 ابنة * دختران بنات * ما لم يكن منتهياً بهاء فتبدل (كافاً)
 او بالف فتكون علامته (يان) نحو فرشته ملاك * تصير
 فرشتگان اي ملائكة * گدا فقير * فيقال گدايان فقراء *
 والنوع الثاني بزيادة ها وذلك للجوامد كما في شمشير

سيف فيقال فيه سمشيرها سيوف * وشذَّ عن ذلك
 بعض الفاظ تجمع على النوعين مثل شب ليل * چشم
 عين فيقال قيها شبان وشبها ليال * چشان
 وچشمها عين

س . كيف تحصل الاضافة فارسياً

ج . ان الاضافة في اللغة الفارسية تجري على قياس
 الاضافة عربياً اي بوضع المضاف قبل المضاف اليه
 وهو المستعمل والمستحب في التركي الفصيح ويجمل عليها
 استعمال الاضافة العربية ايضاً مثلها وذلك بزيادة
 كسرة على المضاف اذا كان صحيحاً نحو خواهر شاه اي
 اخت الملك * فردوس عالم اي جنة العالم * وتحذف
 ال التعريف لعدم وجودها تركيباً^(١) وحكم قاضي اي
 حكم القاضي * فان يكن المضاف منتهياً بهاء رسمية (وهي

(١) ادات التعريف لانستعمل تركيباً الا نادراً وذلك في
 بعض جمل عربية مستعملة تركيباً نحو الحالة هذه الخ . وحينئذ
 البناء الصغيرة تبقى على اصلها ولا تكتب ناء ممدودة

التي تلفظ كفتحة ولا تتعلق مع شيء في الكتابة (او بياء
 العلة فيزاد همزة مكسورة تكتب تركياً بهذه الصورة
 (:) نحو دار ندة تذكره اي حامل التذكرة * مفتى : بلده
 اي مفتى البلد * او يكون منتهياً بالف او بواو فيزاد بياء
 نحو عدوي انسان اي عدو الانسان * صفاي خاطر
 اي صفو الخاطر * وقد تعاقب الهمزة الياء فيما كان منتهياً
 عربياً بهمزة فيجوز حذفها ووضع الياء والعكس فيقال
 في مثل جفاء احباب او جفائي احباب * اي جفاء
 الاحباب * واعلم ان هذه الاضافة لا تكون الا فيما كان
 المتضامان فيه فارسيين او عربيين او احدهما فارسياً
 والاخر عربياً ولا غير ذلك فلا يقال بكونها تركيين
 قبوي او اي باب البيت * او بكون احدهما تركياً باب
 او اي باب البيت * بل يقال على سياق الاضافة التركية
 او كقبوسى

س . كيف تجمع الاسماء العربية المستعملة تركياً

ج . تجمع الاسماء العربية المستعملة تركيباً على نوعين
 الاول بصيغة جمعها الحقيقي كقولك في تحرير بمعنى
 كتابة تحارير * ونفر انفار * واما بجمعها على صيغة المونث
 السالم وان لم يكن مستعملاً عربياً وقد يزداد على الجمع
 العربي علامة الجمع التركية (لر) ايضاً ومثال كل ذلك
 قولك تحريرات وتحريراتلر وتحارير وتحاريرلر ونفريات
 اي انفاروقس عليه وقد غلب استعمال صيغة المونث
 السالم تركيباً حتى عدت من ابواب الفصاحة اما في
 البلاغة المستعملة في هذه الايام لا يجمع ثانياً الاسم
 المجموع عربياً *

س . ماذا تفيد زيادة الاداة الفارسية (دان) على الاسم

ج . تفيد اسم ما يوضع ضمنه الشيء المسمى به
 كقولك في ريك رمل * ريكدان مرملة * شكر سكر *
 شكردان اي سكرية وقس على ذلك

س . ماذا تفيد الاداتان الفارسيتان (زار) و(ستان)

اذا زيدتا على الاسم

ج . تفيدان تحويل ذلك الاسم الى اسم مكانه اي
 المحل الذي يكون فيه غيران (ستان) اعم من زار وهي
 تدخل على ما كان اسم قوم لتبين اسم بلادهم اي حيث
 يقطنون واما زار فلا تقع هذا الموقع فيقال گلزار او
 گلستان ايچنده گيزلنش پيلان گيدير اي انه مثل
 الافعى المخبئة تحت الورد (محل الورد) * قاهره دن
 چيقوب عربستانه گلديكم هان ايكرمي التي سنه اوليور
 اي منذ خروجي من القاهرة وحضوري الى البلاد
 العربية يوجد تقريباً ستة وعشرون سنة * فلا يقال هنا
 عربزار وتستعمل ايضاً كلمة گاه الفارسية بمعنى مكان
 فتزاد على المصدر او الاسم لتبين المكان نحو نزهتگاه
 اي منتره (محل النزه) * سيرگاه اي مفترج (محل
 التفرج)

س . باي ادوات تحصل النسبة تركياً

ج. ان النسبة بالياء المستعملة ايضاً تركياً المفيدة
الانتساب لشيء او لصناعة ما او المصاحبة مفسرة
بصاحب او بذي تحصل تركياً بزيادة الادوات الفارسية
(كار) و(دار) و(بان) و(باز) لولي الصنائع والوظائف
والخصائل كقولك خدمتكار اي خادم * بيراقدار
اي حامل الراية بانچه بان او بنچه وان اي بستاني
حيله باز اي محال او خداع * انما (كار) تستعمل ايضاً
لنسبة ماسحية او صفة ملازمة لشخص نحو عنایتكار اي
صاحب عناية * وبزيادة الادوات (ين) و(ناك) و(مند)
و(بار) و(كين) و(ور) و(يار) و(پر) تفسر (بلو) التركية
انما (پر) تسبق المنسوب بها نحو آتشين او آتشبار اي
نيراني من آتش نار * پر جمال اي جميل او ذو جمال *
فيضناك اي فياض * وسعادتمند اي صاحب سعادة *
خوردكين اي ذو عقل * دلاور اي جسور * بخنيار
اي صاحب بخت منجت * ثم ان (وان) لا تستعمل الا

قليلاً ولربما في كلمة بغيره وإن فقط

تنبيه

ان لفظة آميز بمعنى ممزوج تزداد بعد الاسم مستعملة
كالادوات المذكورة اي بمعنى ذو نحو حكمت آميزاي حكيم
(ممزوج بالحكمة) *رنك آميز ملون* وهذه الصفة تأتي من قبيل
الوصف المركب

س . ما هي الصفة واحكامها عربياً وفارسياً
ج . على الاستعمال التركي الفصح توضع الصفة بعد
الموصوف كالعربي وحكمها معه ان لا يكونا تركيبين
مطلقاً فيكونان اما فارسين او عربيين او احدهما عربياً
والاخر فارسياً وياخذ الموصوف علامة المضاف الفارسية
كما سبق وهي على نوعين مفردة ومركبة وهذه تدعى
وصف تركيبى وهي تتبع حكم التذكير والتأنيث كما في
الوصف عربياً لجهلها عليه في الاستعمال ما لم تأتي خبراً
اي سابقاً فعل الكون فتخرج عن حكم التأنيث مثال
ما وقع وصفاً امر سامي اي امر سام * عهد سنه

اي العهدة السنوية * سخن عذب اي كلام عذب .
 زن فضيلتمند اي امراة ذات فضيلة * ومثال ما وقع
 خبراً قبل فعل الكون بوالفاظ عربيدراي هذه
 الالفاظ هي عربية * فان سبقت النعوت العربية في
 هذا الاستعمال موصوفاتها تتبع احكام الصفة التركية
 على ما مرّ نحو بر عزيز قاري اي امراة عزيزة
 س . كيف يتركب الوصف التركيبي المذكور اعلاه *
 ج . يتركب الوصف التركيبي من المضاف والمضاف
 اليه وذلك في الاضافة البيانية الفارسية بحذف كسرة
 المضاف وفي اللامية منها بتقديم المضاف اليه على
 المضاف ونزع علامات الاضافة عنها كقولك آفتاب
 رواي وجهه كالشمس * باغ جهان اي بستان
 الدنيا * روى ماه پرتواي وجهه كالقمر المنير * وتخت
 سعاد تخت اي سرير سعيد الحظ * جين هر طلعت اي
 جين كطلعة الهلال * او من الصفة وموصوفها مقدمة

عليه حسب القواعد التركية كقولك حاضر جواب
برادمدراي انه رجل سريع الجواب * سياه چشم
اي كحيل العين * ثم يتركب من الامر المحاضر الفارسي
بتقديم مفعولة الصريح (اي المفعول به) عليه مثال
ذلك خدای گناه بخش اي اله غفور للذنوب

س . الى كم تنقسم الصفة

ج . الى قسمين لازمة وهي اللاحقة دائماً موصوفها
وغير لازمة وهي توضع قبل اللازمة نحو الجمل المكسورة
رجله الذي ارسله عمر الى القرية مات عمر ككويه
گوندرديكي اياغي قيرق دوه گبردی

س . كيف يصاغ الوصف التفضيلي

ج . ان الوصف التفضيلي نوعان مفضل باعبار
غيره ومفضل على نفسه كما مر وهو يحصل هنا للنوعين
بزيادة (تر) او (ترين) بعد الوصف العربي او الفارسي
نحو كاملتر او ترين بمعنى اكمل من . . . او الاكمل *

خوبترای احلی من . . . او الاحلی

س . ما هي النعوت الاشارية الفارسية

ج . هي اين هذا * ان ذاك * او ذلك * وحكمها كحكم
اسماء الاشارة التركية ولا تستعمل مصرفة في اللغة
التركية وتقع غالباً بين عبارتين فارسيتين نحو اين
شمشيراي هذا السيف * بعد ازان اي من بعد ذلك

س . ما هي الصفات العددية الفارسية واحكامها

ج . هي الصفات المبينة العدد وتدعى اسماء ايضاً
وحكمها كحكم الاعداد التركية وهي . يك واحد * دو
اثنان * سه ثلاثة * چار او چهار اربعة . پنج خمسة
شش ستة * هفت سبعة * هشت ثمانية * نه تسعة * ده
عشرة * يازده احدى عشرة * دوزده اثني عشر * سيزده
ثلاثة عشر * چهارده اربعة عشر * پانزده خمسة عشر *
شانزده ستة عشر * هفده سبعة عشر * هشده ثمانية
عشر * نوزده تسعة عشر * بست عشرون * سي ثلاثون

چهل اربعون * بنجاه خمسون * شصت ستون *
 هفتاد سبعون * هشتاد ثمانون * نود تسعون * صد
 مائة * هزار الف * انما المستعمل منها تركياً هو الاصول
 اي من الواحد للعشرة ثم المائة والالف

س . ما هي اسماء العدد الوصفية الترتيبية واحكامها
 ج . هي التي تدل على الترتيب عددياً وحكمها هنا
 كحكم الاعداد الترتيبية تركياً وهي تصاغ بزيادة (م) على
 الاعداد كقولك في يك واحد يكم اي اول * وفي دو
 اثنان . دوم اي ثان * وشذ عن ذلك (سه) قد تحصل
 بزيادة (وم) بعد حذف الهاء فتصير سوم ثالث

س . كيف تصاغ الاعداد التسمية الفارسية
 ج . الاعداد التسمية وقد مرّ الكلام عليها تصاغ
 بزيادة (ان) على الاعداد البسيطة انما لم يستعمل من هذه
 الصيغة تركياً الا لفظة (يكان) بمعنى احاد اي واحد
 واحد كقولك بوظلته لريكان يكان گلدیلر اي هولاء

الطلبة اتوا واحداً واحداً

س . ماهي الكسور العددية الفارسية

ج . من الكسور العددية الفارسية لا يستعمل تركبياً

الألفظة (نيم) بمعنى نصف

س . ماهي الضمائر الشخصية الفارسية

ج . هي من انا * تو انت * او هو * ما نحن * شما انتم *

ايشان هم * وهذه الضمائر نفسها تقع ضمائر نسبة وتوضع

بعد الاسم حينئذٍ وللشخص المفرد الغائب يوضع

ايضاً حرف الشين على اخر الكلمة فيقال للنسبة مثلاً

دست تو اي يدك * پدرا او او پدرش ابوه * ويستعملون

تركبياً لفظة (خود) الفارسية بمعنى كند والتركية وغالب

استعمالها مكررة مرتبطة بباء المصاحبة فيقال خود بخود

تقدم ايدي اي تقدم بذاته * عوض لفظة كندو كندونه

س . كيف تنتهي المصادر الفارسية

ج . قد مرّ الكلام عن المصادر التركية واحكامها

واما المصادر الفارسية فتحذف عنها بانها تنتهي بلفظة
 (تن) او (دن) نحو گرفتن المسك * كشادن الحل او الفتح *
 واذ حذف منها النون بقي الماضي وهو لا يستعمل تركيباً
 بنفسه بل مع افعال المساعدة اتمك واولمق وتوابعها
 وذلك في المصادر المستعملة تركيباً فقط المعروفة
 بالاستعمال فيقال كرفت ايدي بمعنى مسك * كشاد
 اولدي بمعنى فتح او حل * ويستعمل منها ايضاً حاصل
 المصدر او الامر المحاصر بزيادة (ش) عليه مصرفاً كالاسم
 التركي وذلك في المستعملة منها تركيباً ايضاً ولكن سماعيه
 كقولك بودانشه گوره ايلرويه واررسن اي انك
 بهذه المعرفة تقدم * وذلك بزيادة (ش) على (دان) الامر
 من دانستن المعركة * ثم بوضع علامة المفعول اليه كما
 ترى ويجري هذا المجرى المنوّه عنه اعلاه اسماء المصادر
 الفارسية وهي سماعيه كالامر وتاتي من بعض مصادر
 سماعية الاستعمال ايضاً كما تقدم مثال ذلك رفتارك

مناسبدر اي سلوكك مناسب

س . كيف يصاغ اسم الفاعل الفارسي المقابل

للمصاغ تركيباً بزيادة نجي

ج . ان اسم الفاعل المصاغ تركيباً بوضع نجي لاسماء

اصحاب الصنائع واصفاً مسماه كما مرّ يستعمل من بعض

الافعال الفارسية مصاغاً بزيادة (نده) بعد حذف (دن)

او (تن) من المصدر وشذ عن ذلك بعض افعال تاخذ

(نده) وهي غالباً تكون منتهية بياء فيقال من خواندن

القراءة خواننده بمعنى قارٍ ومن آفريدن الابداع

او الخلقة آفريننده بمعنى المبدع او الخالق

س . كيف يصاغ اسم المفعول الفارسي

ج . ان اسم المفعول الفارسي لا يستعمل ايضاً الا في

بعض افعال وهو يصاغ بوضع (ه) بعد حذف النون

من علامة المصدر نحو فرستاده بمعنى رسول (مُرْسَل)

من فرستادن الارسال * بخننه بمعنى مطبوع من بختن

الطنج * واعلم ان اسم المفعول هذا قد يقع مركباً مع
 كلمة اخرى يحصل منها وصف تركيبى نحو زبان بسته
 بر انسان دراي انه انسان مربوط اللسان
 س . هل يوجد في اللغة الفارسية ادوات كما في
 اللغة التركية وما هي

ج . نعم يوجد ادوات كثيرة منها ما يستعمل تركيباً
 وهي اما حروف جر او ظروف او حروف عطف وهي
 هذه (ب) بمعنى لحد او الى * نحو بروز الى الصباح * (باء)
 بمعنى مع نحو با ارادة شاهانه اي بالارادة الشاهانية .
 و (بر) بمعنى على نحو بر رسوم گمارك اي بموجب او علي
 رسوم الكمارك * (تاء) بمعنى حتى وعجرورها يصدر (بباء)
 مطلقاً لانه مطلوب مفعولاً اليه نحو تا بدر يا اي حتى
 الى البحر * (براي) بمعنى لاجل نحو براي افادت اي
 لاجل الافادة * (از) بمعنى من نحو از مدت مديده (اي)
 من مدة مديده * (در) بمعنى في نحو در بيان حال اي في

بیان الحال * (چه) مسبوقة بلفظة (هر) فتصیر بمعنی مها
 نحو هر چه یا پار سه ک یاپ ای اعمت مها عملت *
 (وجگونه) المركبة من وجه كونه حذف فيهاها كلمة وجه
 للتخفيف وهي بمعنى كيف نحو وجگونه یا زیلور ای کیف
 یکتب * (نا) النافية بمعنى ما ولا او ليس نحونا محبوب
 ای ليس محبوباً * نا گاه ليس ناظر * (چندان) بمعنی
 هذا القدر نحو چندان بیچارگان ای انهم فقراء بهذا
 المقدار * (بی) بمعنى (سز) التركية (ای بدون) نحو بی خطا
 ای بلا خطاء (آسا) بمعنی کما (للتشبيه) نحو عنبر آسا ای
 كالعنبر او کما العنبر * (چند) بمعنی کم نحو چند گون اقد صبه
 من مدة اکام یوم * (ش) بمعنی شبه نحو آفتابوش ای شبه
 الشمس * (هنگام) لتبين الوقت نحو هنگام ترددده فی
 وقت التردد * (گویا) بمعنی کأن نحو گویا الطيفدر ای
 كأنه لطيف * (ی) تلحق اخر الاسم او الصفة بمعنی (لق)
 او (لك) التركيبين نحو شاهي ای ملكية * وقد يلحق

بعض الكلمات المستعملة تركيباً (ياء) النسبة العربية ملحقة
 بالناء مفيدة النوعية والمصدرية كما في العربي نحو بوزاتك
 واريبي واري هذا الرجل مقتدر (اي له ملك او
 قدرة بنوع ما) * نزد بمعنى عند نحو نزد عاليلرنده اي
 لدى معاليكم * (ا) موضوعة في اخر الكلمة للنداء نحو
 قادر اي يا قادر * آفسوس بمعنى يا حيف * واعلم
 انهم يستعملون في اللغة التركية حروف الجر العربية
 وبعض ادوات اخرى مثل الى ومن وعن وفي والباء
 وحدها ومع لا (بلا) وايضاً ومن غير والاً فقط والكاف
 وقبل وبعد واللام وفيما وكما في وعند وحين ولاجل
 ولدى وخسب وبين وتحت ومنذ وعلى * نحو الى الان
 وعلى الخصوص * ثم انه هذه الحروف لا تستعمل مع كلمات
 تركية محضة فلا يقال على الاياق اي على الرجل ومن
 الباش اي من الراس * بل يقال كالعربي من الفواد *
 على الحجين الخ *

واعلم انه (ي) النسبة العربية و(ية) لاستعمالان مع
 كلمات تركية محضة بل مع كلمات عربية او فارسية فلا يقال
 قومي اي رملي * ولا يوركيه اي قليمه * بل دلي اي قلمي *
 وانسانيت * وشذ ماهيه اي شهرية * ميريه بمعناها * اما واريت اي
 اقتدار ودر ونيه اي قليمه وغيرهم يتسمون غلط مشهور وادباء هذه
 الايام يستكرونها استعمالهم * ولكن لا يستكرونها جمع المونخ
 السالم على كلمة چنتلك تركية محضة اي مزرعة ابعديه او حانوت
 بل يقولون چنتلكات هايون اي المزارع او الحوانيت الملوكية *
 ثم اعلم ان التاء المربوطة (ة) عربياً تكتب تاء ممدودة تركياً وفي
 بعض الكلمات تبقى هاء واغلبها في الصفات نحو دولت عليه اي
 الدولة العلية * افعال ممدوحه بمعناها * اما في الاسماء امثالها
 نحو عنایت اي عناية * عاطفت اي عاطفة وقس عليه

القسم الابتدائي

قد جعلت هذا القسم لكي تبتي به الطلاب
 مصرفاً فعل يا زمق الكتابة في كل احواله واضعاً
 بعض قواعد ابتدائيه وبعد ختام هذا يدرس الاستاذ
 في ابتداء هذا الكتاب :

فعل الامتلاك

قاشغك وار (در)	فسم وار (در)
لك او عندك ملعة	لي او عندي طربوش
خورمه مزوار (در)	پوسكلي وار (در)
لنا او عندنا بلج	له او عنده شرابة
انلرك عربه سي وار (در)	طاينگوار (در)
لم او عندهم عربة	لكم او عندكم مهر
انلرك يغمور لقلري وار (در)	انك الديوانلري وار (در)
لم او عندهم كبايت	له او عنده كفوف
اوطه سي وار در	قلمي وار (در)
له او عنده اوضه	له او عنده قلم
سنگ وار (در)	بنم وار (در)
لك او عندك	لي او عندي
بزم وار (در)	انك وار (در)
لنا او عندنا	له او عنده

انلرڭ وار (در)

عندهم اولهم

سنك والده كوار (در)

لك ام

بزم چيللكهنزوار (در)

لنا ناموسية

انلرڭ ياصديغى وار (در)

لم مخدة

او كوزك وار ايدي

كان عندك ثور

ببريمز وار ايدي

كان عندنا فلفل

انلرڭ سر كه سي وار ايدي

كان عندهم خل

قووقوك اولدي

سزك وار (در)

عندكم اولكم

بئم مسافر م وار (در)

عندي ضيف

انك اقرباسي وار (در)

له قريب

سزك مندرگوزوار (در)

لكم طراحة

ترلام وار ايدي

كان لي حقل

توزى وار ايدي

كان عنده ملح

بويون باغيكز وار ايدي

كان عندكم قهطه رقبة

جسارتم اولدي

صارلك خوف	صارلي جساره
يا تغينمز اولدي	پاره سي اولدي
صار عندنا حريقه	صار عنده دراهم
انلرك ما موريتي اولدي	غوغه كز اولدي
صار عندهم ما موريه	صار عندكم خناقه
حصه ك اولمش	قساوتم اولمش (در)
صارلك حصه	يقال ان صارلي حزن
كدرمز اولمش	گور لتي سي اولمش
صار لنا كدر	صار له ضوضاء
انلرك ولوله سي اولمش	ثفلتكز اولمش
صار لهم دجيج	صار لكم ثقلة
سنگده بر قزك اولور	انشا الله بر اولادم اولور
وانت يصيرلك ابنة	انشا الله يصيرلي ولد
قيشلق البسه مز اولور	انگده بر رتبه سي اولور
يصير عندنا البسه شتويه	وهو يصير له رتبة

يازلق قندره كزاو لور

يڤير عندم كنادر صيفيه

هوسم اوله جق

سيڤير عندي رغبه

يوزكي اوله جق

سيڤير عنده خاتم

ميدر ليگكزاو له جق

سيڤير عندم حصان

(برزون)

نشام اولمي (در)

يلزم ان يگون لي نشان

قلبي اولمي (در)

يلزم ان يگون له سيف

طوپكزاو لملي (در)

انلرك زگور تلکي او اور

يڤير عندم افلاس

عقلك اوله جق

سيڤير عندك عقل

قنار يا قوشمز اوله حق

سيڤير عندنا عصفور کنار

انلرك ياره سي اوله جق

سيڤير لهم جرح

تفنكك اولمي (در)

يلزم ان يگون عندك بارودة

خنجرمز اولمي (در)

يلزم ان يگون لناشا كرية

انلرك التوني اولمي (در)

يلزم ان يگون عندم مدفع

يلزم ان يگون عندم ذهب

النفي

انفيه ك يوق (در)	صاچم يوق (در)
ما عندك نشوق	مالي شعر
سودمز يوق (در)	ناردنگي يوق (در)
ما عندنا لبن (حليب)	ما عنده رُب العنب
انلر ك يوغرتي يوق (در)	تنبكيگزي يوق (در)
ما عندهم لبن	ما عندكم تنبک
چورابك يوغيمش الخ	صويم يوغيدي الخ
ما كان عندك كلسات	ما كان عندي ماء
صنديغمز اولماز الخ	قطايفي اولمدي الخ
ما يصير عندنا صندوق	ما صار عنده كنافه
انلر ك اتني اولماملي (در) الخ	اشتاهاگزا اولميه جق الخ
ما كان يلزم ان يكون عندهم لحم	لن يصير عندكم قابلية
ايشغي وارايكن الخ	قنديلي اولمسون او اولميه الخ
لما كان عنده ضوء	فلا يكون عنده قنديل

کاغذ میز یوغی کن الح
 لما کان لیس عندنا ورق
 بقلاوه کز یوغیسه الح
 اذا کان ما عندکم بقلاوه

صوچسز سن
 انک بلا ذنب
 وطن پرور سگز
 اتم محبی الوطن
 دیوانه دکلسن
 لست مجنون
 قونا قدده دکلسگز
 لستم بالمنزل
 چار شوده ایدم
 کنت فی السوق
 ملت بچیه سنده ایدی

جامگزوار ایسه الح
 اذا کان عندکم زجاج
 اویقوسز ایم
 انی بلا نوم
 بیروتلی در ادم ایز
 انه بیروتی نحن اناس
 خائن در لر گناهکار دکلم
 هم خائنین لست خا طی
 خشنود دکل دعوتلی دکلز
 لسه مبسوط لسنامعزومین
 اوراده دکلد ر لر
 لسم هنالك
 فایقده ایدک
 کنت بالشخنور
 کیفسز ایدک

ما كان لنا كيف

يُمكّنه ده ايديلر

كانوا في المائدة

او صلي ايشم

يقولون اني هادي

صناعنكار ايش (در)

يقولون انه صاحب صناعة

جو مرد ايش سگز

يقولون انكم كرماء

جفا كار دكل ايش سن

يقولون انك لست

صاحب جفاء

ادب سز ايسه ك

اذا كنت بلا ادب

اركك ايسه ك

كان في الجنية العمومية

تنفس يرنده ايديكز

كتم في دار اللعب

يتافخانه ده دكل ايدم الخ

ما كنت في قاعة النوم

الداديجي ايش سن

يقولون انك غشاش

يازه ماز ايش ز

يقولون اننا طائشين

نانكور ايش لر

يقولون انهم ناكري

المعروف

تريه لي ايسه م

ان كنت مربي

كويده ايسه

اذا كنا رجالاً	أنكنا في القرية
ايكيت ايسه لر	قور قاق ايسه كز
اذا كانوا ابطال	اذكتم خائفين
بن سزده ايكن	خمنم دكل ايسه الخ
وانا عندكم	اذا ما كان اخف
او محكمه ده ايكن الخ	سن صنفده ايكن
وهو بالمحكمة	لما كنت بالصف

اسماء مع ضمائر اضافية

چكجه سي	جهزي	چيچكك	گوملكم
درجه (طبقة)	ملقته (شعر)	زهرتك	قيصي
انلرك سوسى	انك چادرلري	يورگكز	جانمز
غندرتم	خيامة	قلبكم	روحنا
بزم يرمز	انك گوزي	سنگ اياغك	بنم الم
محلنا	عينه	رجلك	يدي

سزك چاقىكز انلرك دوي تي انك خانه لرى

موسكم دواي تهم يپوته

انلرك دود اقلرى

شفاتهم

في الضماير الشخصية

بن سن او بز سز انلر

انا انت هوا هي نحن اتم هم

بن ايم سن سن اودر بز ايز

انا هو (اكون) انت هو نحن هو

سز سگز انلر در

اتم هم

احوال الاسم

مجرد مضاف اليه مضاف

طوان طوانك اوستي

سقف فوق السقف	حرفياً للسقف فوقه
مفعول اليه مفعول اليه	مفعول اليه
طوانه آوه	كويه
للسقف الى الصيد	للقريه
مفعول اليه مفعول اليه	مضاف اليه مضاف
پادشاهه گو به	طايك باشلي
للسلطان للعث	رأسية المهر
مضاف اليه مضاف	مضاف اليه مضاف
شاهك اوغلي	اوک انخاري
ابن الشاه	مفتاح البيت
مضاف اليه مضاف	مضاف اليه مضاف
پراسه نك طادي	طاوغنك يمورطه سي
طعمة الكرات	بيضة الدجاجة
مفعول به	مفعول به
ايسي كسدي	بغدايي اكدي
	اوي يقدي

هدم البيت	زرع القمح	قطع الخبل
مفعول منه	مفعول به	مفعول به
هتقر قدن	دري لي صويدي	اردو گاهي براقدي
من الحذوقة	سلخ الجلد	ترك محل الجيش
منادى	مفعول معه	مفعول فيه
يا اشك	منديل ايله	طاشده
يا حمار	مع او بالمحرمة	في الحجر
	اچوجق	اي انسان
	يا ولد (ولك)	يا انسان

احوال الاسم مع ضمائر اضافة

آتم	آتمك اكري	آتمه	آتمى سورديلىر
حصالي	سرج حصاني	لحصاني	ساقوا حصاني
آتمدن بشقه	آتمده	آتم ايله	دوه ك

ماءداحصاني	في حصاني	مع او بحصاني	جملك
دوه كڻك بويوني	دوه گه	دوه گي كسديلر	
رقبة جملك	الى جملك	ذبحوا جملك	
دوه گدن	دوه گده	دوه گايه	
من جملك	في جملك	مع او بجملك	
طپراغي	طپراغنك رنگي	طپراغنه	
ترايه	لون ترايه	الى طرايه	
طپراغني قالدرديلر	طپراغندن	طپراغنده	
شالواترايه	من ترايه	في ترايه	
طپراغي ايله او طپراغيله		ويرانه سي	
مع او بترايه		خربتته	
ويرانه سنك باحه سي		ويرانه سنه	
طاقة خربتته		الى خربتته	
ويرانه سني گوردم		ويرانه سندن	
نظرت خربتته		من خربتته	

ادمز	ويرانه سي ايله	ويرانه سنده
اسمنا	مع خربته	في خَرِبْتَه
ادمزي سويلديلر	ادمزه	ادمزك حرفلري
قالوا اسمنا	لاسمنا	حروف اسمنا
اوغلكز	ادمزده ادمزله	ادمزدن
ابنكم	في اسمنا باسمنا	من اسمنا
اوغلكزي سورم	اوغلكزه	اوغلكزك ياشي
احب ابنكم	لابنكم	عمر ابنكم
اوغلكزله	اوغلكزده	اوغلكزدن
مع ابنكم	في ابنكم	من ابنكم
گوكسلرينه	گوكسلرينك اغريسي	گوكسلري
الى صدورهم	وجع صدورهم	صدورهم
گوكسلرندن		گوكسلريني اوشتديلر
من صدورهم		بردا صدورهم
گوكسلريله		گوكسلرنده

بصدورهم	في صدورهم
كوشكده كه خلايق	آغزنده كه
الجارية التي في القصر	الذي في في
بردانه ارمود	بردانه
نجاسة واحدة	واحد او واحدة
ايكي دانه مزاريدي	بردانه سني يدم
اثنين لنا منهم ذابا	اكلت واحدة منهم



تصرف فعل يازمق

الجال

يازيور	يازيورسن	يازيورم
يكتب	تكتب	(عمال) اكتب
بازيورلر	يازيورسكز	يازيورز
يكتبون	تكتبول	نكتب

نفيه

ياز ميورم	ياز ميورسن	ياز ميور
ما (عمال) اکتب	لست اکتب	ما يکتب
ياز ميورز	ياز ميورسکز	ياز ميور لر
مانکتب	ما تکتبوا	ما يکتبوا

استفهام الحال

ياز يورم يم	ياز يورميسن	ياز يورمي الخ
هل (عمال) اکتب	هل تکتب	هل يکتب

نفي واستفهام الحال

ياز ميورم يم	ياز ميورميسن
هل لست (عمال) اکتب	الست عمال تکتب
ياز ميورمي الخ	ياز يليورم
هل لا يکتب	العمال بالمجهول (عمال اکتب) تکتب

ياز يليور سگژ	ياز يليورز	ياز يليور
تُکْتَبُوا	نُکْتَب	يُکْتَب
		ياز يليور لر
		يُکْتَبُوا

الحال المتعدي

ياز در يور	ياز در يور سن	ياز در يورم
يُکْتَب	تُکْتَب	(عمال) اُکْتَب
ياز در يور لر	ياز در يور سگژ	ياز در يورز
يُکْتَبُوا	تُکْتَبُوا	تُکْتَب

ماضي او حکاية حال

ياز يور دي	ياز يور دك	ياز يور ايدم او (دم)
كان يُکْتَب	كنت تُکْتَب	كنتُ عمال اُکْتَب
ياز يور ديلر	ياز يور ديگژ	ياز يور دق
كانوا يُکْتَبُوا	كتم تُکْتَبُوا	كنا نُکْتَبَا

نفيه

ياز ميوردك	ياز ميوردم او ياز ميورايدم
ما كنت تكتب	ما كنت اكتب
ياز ميوردق	ياز ميوردي
ما كنا نكتب	ما كان يكب
ياز ميورديلر	ياز ميورديگن
ما كانوا يكتوبوا	ما كنتم تكتبوا

الاستفهام

ياز يور ميدي	ياز يور ميدك	ياز يور ميدم
هل كان يكتب	هل كنت تكتب	هل كنت اكتب
ياز يور ميديلر	ياز يور ميديگن	ياز يور ميديق
هل كانوا يكتوبوا	هل كنتم تكتبوا	هل كنا نكتب

النفي والاستفهام

ياز ميور ميدك	ياز ميور ميدم
---------------	---------------

هل ما كنت تكتب	هل ما كنتُ اكتب
يازميور ميدق	يازميور ميدي
هل ما كانا نكتب	هل ما كان يكتب
يازميور ميديلر	يازميور ميديگزر
هل ما كانوا يكتبوا	هل ما كنتم تكتبوا

ماضي حال بالجهول

ياز يليوردك	ياز يليوردم
كنت تكتب	كنتُ اكتبُ
ياز يليوردق	ياز يليوردي
كانا نكتب	كان يُكتب
ياز يليورديلر	ياز يليورديگزر
كانوا يكتبوا	كنتم تكتبوا

ماضي حال بالمتعدي

ياز در يوردك	ياز در يوردم
--------------	--------------

کنتَ تکتب	کنتُ اکتب
يازدر يوردق	يازدر يوردي
کنانکتب	کان يکتب
يازدر يورديلر	يازدر يوردیگز
کانوا يکتبوا	کتتم تکتبوا

امثال

اويناشمق	شاد اولمق	خبر آلمق
الملاعبة	الابتهاج	الاستخبار
مقيد اولمق	قاشمق	ابدست آلمق
الانبيه	الاکلان الجسم	الوضوء
اويوشمق	مزده آلمق	بورج آلمق
الاتفاق	اخذ بشاره	الاستقراض
بورمق	جوشمق	فرحلمق
البرم	الفوران او الطوف	المسرة
بونامق	بويامق	اوزامق

التطويل	الصبغ	الخرف
صِنِق	بانق	چانق
الانكسار	القط للقلم	الصدم
صولق	مرلدانق	صولومق
البوخان	التمرمر	التنفس
الحال المجهول بالنفي وهو يتصرف حسب القاعدة		
يازليورم لستُ (عمال) اُكْتَب الخ		

بالاستفهام

ياريليورميسن هل ما (عمال) تُكْتَب الخ

بالنفي والاستفهام معاً

يازليورمي (در) هل ما (عمال) يُكْتَب الخ

حكاية ماضي بالنفي المجهول وهو ايضاً حسب القاعدة

يازليوردق الخ ما كنا (عمال) نُكْتَب الخ

بالاستفهام

يازليورميديكتر هل كتم (عمال) تُكْتَب الخ

بالنفي والاستفهام

يا زلميور ميديلر هل ما كانوا (عمال) يكتبوا الخ

المضارع

يا زارم	يا زار سن	يا زار
اكتب	تكتب	يكتب
يا زارز	يا زار سگز	يا زار لر
تكتب	تكتبوا	يكتبوا

نفيه

يا زمام	يا زما سن	يا زماز
ما اكتب	ما تكتب	ما يكتب
يا زميز	يا زما سگز	يا زما زلر
لا نكتب	لا تكتبوا	لا يكتبوا

بالاستفهام

يا زارم	يا زار ميسن	يا زار حي
هل اكتب	هل تكتب	هل يكتب

يا زارلري	يا زارميسگن	يا زارميز
هل يکبوا	هل تکبوا	هل نکب

النفي والاستفهام

يا زمازي	يا زماميسن	يا زماميم
هل لا يکب	هل لا تکب	هل لا اکب
يا زمارلري	يا زماميسگن	يا زماميز
هل لا يکبون	هل لا تکبوا	هل لا نکب

بالمجهول وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زيلورم الخ	نفيه	يا زلمازن الخ
اکب	لا تکب	بالاستفهام

يا زيلورمي الخ	بالنفي والاستفهام	يا زلمازميزا الخ
هل يکب		هل لا نکب

المضارع بالمتعدى

يا زدرم	يا زدررسن	يا زدرر
---------	-----------	---------

اكتب	تكتب	يكتب
ياندررز	يازدررسگز	يازدررلر
نكتب	تكتبوا	يكتبوا

ونفيه واستفهامه حسب القاعدة

يازدرمام الخ	يازدررميسن الخ	يازدرمازي الخ
لا اكتب	هل تكتب	هل لا يكتب

ماضي او حكاية مضارع

يازاردم	يازاردك	يازاردي
كنت اكتب	كنت تكتب	كان يكتب
يازاردق	يازارديگر	يازارديلر
كانا نكتب	كتم تكتبوا	كانوا يكتبوا

نفيه

يازمازايديم اودم	يازمازدك	يازمازدي
ماكنت اكتب	ماكنت تكتب	ماكان يكتب

يا زمازدق يا زمازديگر يا زمازديلر
 ما کنا نکتب ما کتم تکتبوا ما کانوا يکتبوا

الاستفهام

يا زارميدم يا زارميدك يا زارميدي
 هل كنت اكتب هل كنت تكتب هل كان يكتب

يا زارميدق يا زارميدیگر يا زارميدیلر
 هل کنا نکتب هل کتم تکتبوا هل کانوا يکتبوا

بالنفي والاستفهام

يا زمازميدم يا زمازميدك يا زمازميدي
 هل ما كنت اكتب هل ما كنت تكتب هل ما كان يكتب

يا زمازميدق يا زمازميدیگر يا زمازميدیلر
 هل ما کنا نکتب هل ما کتم تکتبوا هل ما کانوا يکتبوا

بالمجهول وهو يتصرف حسب القاعة

يا زيلورايدم الخ يا زلمازايدك الخ
 كنت اكتب نفيه ما كنت تكتب

بالاستفهام يا زيلور ميدي الخ
هل كان يكتب

بالنفيه والاستفهام

يا زلماز ميدق الخ
هل ما كنا نكتب

المتعدي للماضي مضارع وهو حسب القاعدة

يا زدرم الخ
كنت اكتب

يا زدرم اذك الخ
ما كنت تكتب

نفيه

يا زدرم ميدي الخ
هل كان يكتب

يا زدرم اذك الخ
هل ما كنا نكتب

بالنفي والاستفهام

صرف مثله

اوئسق اووئسق اوئسق اولومق

التجزء الحدي للطفل الحسن الزئير

قيزسق طيمسق قيصسق طاقسق

التخلق السد الربص التوشق

الي قومق اجيسق نيت قورمق

الحجز	الرأف	النية
اورج طومتق	نماز قيمق	پاك اولق طيامق
الصيام	الصلاة	الطهارة التسنيد
يايمق	كين طومتق	بللو اولق بايمق
التفريد اللف	الحمد	الظهور السحر

ماضي شهودي

يا زدم	يا زدك	يا زدي
كبت	كبت	كتب
يا زدق	يا زديگر	يا زديلر
كبتنا	كبتوا	كتبوا

نقيه

يا زدم	يا زمدك	يا زمدي
ما كبت	ما كبت	ما كتب
يا زمدق	يا زمديگر	يا زمديلر

ما كتبوا	ما كتبتم	ما كتبنا
	بالاستفهام	
يا زديمي	يا زدگمي	يا زدمي
هل كتب	هل كتبْتَ	هل كتبْتُ
يا زديلرمي	يا زديگزمي	يا زدقمي
هل كتبوا	هل كتبتموا	هل كتبنا

بالنفيه والاستفهام

يا زمدمي	يا زمدگمي	يا زمدمي
هل ما كتب	هل ما كتبْتَ	هل ما كتبْتُ
يا زمديلرمي	يا زمديگزمي	يا زمدقمي
هل ما كتبوا	هل ما كتبتموا	هل ما كتبنا

بالمجهول وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زلمدك الخ	نفيه	يا زلدم الخ
الاستفهام		
ما كتبْتَ		كتبْتُ

يا زلديمي الخ بالنفي والاستفهام يا زلديمي الخ
هل كتبت هل ما كتبتنا

المتعدي وهو يتصرف حسب القاعدة

يا زردم يا زردك يا زردي
كتبت كتبت كتب

يا زردق يا زرديكز يا زرديلر
كتبنا كتبوا كتبوا

يا زردمدم الخ الاستفهام يا زردكهي الخ
ما كتبت هل كتبت

يا زردمديمي بالنفيه والاستفهام
هل ما كتبت

صرف مثله

صيغتهق بولامق باريمق قسدرمق
الاتجاء التلوث التحصن الضغط

بجت طومتق سپلمك طوتشوق

المرهنة	التجفف	الانشعال
قوللامق	سديك دوكمك	اوغراشوق
المراقبة	التبويل	التعاطي
يوممق	قاتلامق	دوستلشوق
الغرض	الطوي	المصاحبة
داغلامق	اولشوق	بولانمق
الكي	اللتحمان	الانعكار
ايصنمق	طويورمق	طوغرلمق
الدفى	التشبيع	التقوم
قوجمق	قوجامق	ياصلانمق
المعانقة	الشيخوخة	الاتكا
ياس طومتق	سزmq	
المحداد او المحزن	الارتشاح	
ماضي تقلي		
يازمشم	يازمشن	يازمش (در)

کتب	کتبت	کتبت
او یازمشدر لر	یازمشسگر	یازمشز
او یازمشدر در	کتبوا	کتبوا

نفیه

یازمامش (در)	یازمامشسن	یازمامشم
ما کتب	ما کتبت	ما کتبت
یازمامشدر	یازمامشسگر	یازمامشز
ما کتبوا	ما کتبوا	ما کتبنا

بالاستفهام

یازمشي	یازمشيسن	یازمشيم
هل کتب	هل کتبت	هل کتبت
یازمشري	یازمشيسگر	یازمشيز
هل کتبوا	هل کتبتم	هل کتبنا

بالنفي والاستفهام

یازمامشي (در)	یازمامشيسن	یازمامشيم
---------------	------------	-----------

هل ما كتبتُ هل ما كتبتَ هل ما كتبتِ

يا زما مشمیز یا زما مشمیسگر یا زما مشلری

هل ما كتبنا هل ما كتبتم هل ما كتبوا

بالمجهول وهو حسب القاعدة

يا زلمشم الخ يا زلماشسن الخ يا زلمشي (در) الخ
 كتبتُ فيه ما كتبتِ بالاستفهام هل كتبتِ

بالمتعدي

يا زدر مشراخ يا زدر ماشسگر الخ
 كتبنا فيه ما كتبتوا

يا زدر مشلري الخ بالاستفهام
 هل كتبتوا

يا زدر ماشميم الخ بالنفي والاستفهام
 هل ما كتبتِ

حكاية ماضي شهودي او ماضي اسبق

يا زدي ايدم يا زدي ايدك يا زدي ايدي

كنت كبت	كنت كنت كبت	كان كتب
يازدي دق	يازدي ديگز	يازدي ديغر
كنا كبتنا	كتم كبتوا	كانوا كبتوا
يازدي ايدم الخ	بالاستفهام	يازدي ميدك الخ
ما كنت كبت	نفيه	هل كنت كبت

يازدي ميدق الخ	بالنفي والاستفهام
هل ما كنا كبتنا	

بالمجهول

يازدي ايدك الخ	نفيه	يازدي ايدم الخ
ما كنت كبت		كنت كبت

يازدي ميدي الخ	بالنفي والاستفهام	يازدي ميدي الخ
هل كان كتب		بالاستفهام

يازدي ايدم الخ	المتعدي	يازدي ميدق الخ
كنت كبت		هل ما كنا كبتنا

يا زدرمدي ايدك الخ
 نفيه ما كنت كتبت
 بالاستفهام

يا زدردي ميدق الخ
 هل كنا كتبنا
 بالنفي والاستفهام
 يا زدرمديديگر الخ
 هل ما كنتم كتبتهم

حكاية ماضي نقلي او ماضي سابق

يا زمش ايدم يا زمشدك يا زمشدي
 كنت كتبت كنت كتبت كان كتب

يا زمشدق يا زمشديگر يا زمشديلر
 كنا كتبنا كنتم كتبتهم كانوا كتبوا

يا زمامشدم الخ
 نفيه ما كنت كتبت
 بالاستفهام
 يا زمشميدك الخ
 هل كنت كاتب

يا زما مشميدديگر الخ
 هل ما كنتم كاتبين
 بالنفي والاستفهام

بالمجهول

يا زلمشدم الخ نفيه يا زلماشدك الخ
 كنت مكنوب ما كنت كتبت

يا زلمشيدي الخ بالاستفهام
 هل كان مكنوب

يا زلماشميديلر الخ بالنفي والاستفهام
 هل ما كانوا كتبوا

بالمتعدي

يا زدر مشدم الخ نفيه يا زدر ماشدك الخ
 كنت كتبت ما كنت كتبت

يا زدر مشميدي الخ بالاستفهام
 هل كان كتب

يا زدر ماشميدق الخ بالنفي والاستفهام
 هل ما كنا كتبنا

تصريف الضمائر الشخصية

بكا سكا آكا بزه سزه

لي اليّ لك له لنا لکم
 انلره بني آادي سني آادي اتي آادي
 لهم اخذني اخذك اخذه
 بزني آادي سزني آادي انلري آادي بدن
 اخذنا اخذکم اخذهم مني
 سندن اندن بزدن سزدن انلردن
 منک منه منا منکم منهم
 بنده سنده انده بزده سزده انلرده بنمله
 فيّ فيک فيه فينا فيکم فيهم معي
 سنکله انکله بزمله سزکله انلرله بنم ايچون
 معک معه معنا معکم معهم لاجلي
 سنک ايچون انک ايچون بزم ايچون سزک ايچون
 لاجلک لاجله لاجلنا لاجلکم
 انلر ايچون بنم گي سنک گي انک گي
 لاجلهم مثلي مثلك مثله

انلرگي	سزك گي	بزم گي
مثلهم	مثلكم	مثلنا
	الوجوبى	

يازه جقم	يازه جقمسن	يازه جغم
ساكتب	ستكتب	(بدي اكتب)
يازه جغز	يازه جقسكز	يازه جقدرلر
سكئب	ستكئبوا	سيكئبوا

نفيه

يازميه جقم	يازميه جقمسن	يازميه جقم (در)
لن اكتب	لن تكتب	لن يكتب
يازميه جغز	يازميه جقسكز	يازميه جقدر
لن نكتب	لن تكئبوا	لن يكئبوا
بالاستفهام		

يازه جقمسن يازه جقمي (در)

هل بدي اكتب هل ستكتب هل سيكتب

يازه جقميز يازه جقميسگر يازه جقلري

هل سنكتب هل ستكتبون هل سيكتبون

بالنفي والاستفهام

يازميه جقميم يازميه جقميسن يازميه جقمي

هل لن اكتب هل لن تكتب هل لن يكتب

يازميه جقميز يازميه جقميسگر يازميه جقلري

هل لن نكتب هل لن تكتبوا هل لن يكتبوا

بالمجهول

يازيله جقمم الخ يازميه جقمسن الخ

نفيه

لن تكتب

ساكتب

يازيله جقمي (در) الخ

هل لن يكتب

بالنفي والاستفهام

المتعدي

يازدرميه جقمسن الخ

يازدره جقمم الخ

ساکب نفیہ لن تکتب

یازدره جقمی الخ (در)
الاستفہام
هل سیکب

یازدرمیه جقمیزالخ
بالنفي والاستفہام
هل لن نکتب

ماضي وجوئي

یازہ جقدم یازہ جقدک

کنت عازم ان اکب کنت عازم ان تکتب

یازہ جقدی یازہ جقدق

کان عازم ان یکب کنا عازمین ان نکتب

یازہ جقدیگر یازہ جقدیلر

کتم عازمین ان تکتبوا کانوا عازمین ان یکتبوا

نفیہ

یازمیه جقدم یازمیه جقدک

ما کنت عازم ان اکب ما کنت عازم ان تکتب

يازمية جقدى يازمية جقدق

ماكان عازم ان يكتب ماكانا عازمين ان نكتب

يازمية جقدىگىز يازمية جقديلر

ماكتم عازمين ان تكتبوا ماكانوا عازمين ان يكتبوا

بالاستفهام

يازہ جقميدم يازہ جقميدك

هل كنت عازم ان اكتب هل كنت عازم ان تكتب

يازہ جقميدى يازہ جقميدق

هل كان عازم ان يكتب هل كنا عازمين ان نكتب

يازہ جقميدىگىز يازہ جقميديلر

هل كتم عازمين ان تكتبوا هل كانوا عازمين ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازمية جقميدم يازمية جقميدك

هل ما كنت عازم هل ما كنت عازم

ان اكتب ان تكتب

يازمية جقميدق	يازمية جقميدي
هل ما كنا عازمين نكتب	هل ما كان عازم يكتب
يازمية جقميدلر	يازمية جقميديكز
هل ما كانوا عازمين	هل ما كنتم عازمين
ان يكتبوا	ان تكتبوا

المجهول

يازليه جقدك الخ	يازيله جقدم الخ
ما كنت سكتب	كنت ساكتب

نفيه

يازيله جقميدي الخ
هل كان سيكتب

بالاستفهام

يازليه جقميدق الخ
هل ما كنا سنكتب

بالنفي والاستفهام

المتعدي

يازدرميه جقدك الخ	يازدره جقدم الخ
ما كنت سكتب	كنت ساكتب

نفيه

يا زدره جغميدي الخ
 بالاستفهام
 هل كان سيكتب

يا زدرميه جقميدق الخ
 بالنفيه والاستفهام
 هل ما كانا سنكتب

تصريف اسماء الاشارة

بونك نردباني شونك يشيلنكي اونك پوسكلي
 سلم هذا اخضرار ذاك شرابة ذلك

بونلك قوناغي شونلك اكني اونلك چيمندري
 دار هولاء زرع هولاء (المتوسط) دابة اوليك

يوگا شوگا اوگا بونلره شونلره
 لهذا لذاك لذلك لهولاء لهولاء

اونلره بوني چكدم شوني دوكدم

لاوليك شديدت هذا كبيت ذاك

اني بيدم بونلري ايشتم شونلري قوودم

اكلت ذلك سمعت هولاء طردت هولاء

اونلري بسلام	بوندن	شوندىن
رېيت اولئك	من هذا	من ذاك
اوندىن	بونلردن	شونلردن
من ذلك	من هولاء	من هولاء
اونلردن	بونده	شونده
من اولئك	في هذا	في ذاك
اونده	بونلرده	شونلرده
في ذلك	في هولاء	في هولاء
اونلرده	بونك ايله او بونكگه	شونكگه
في هولاء	مع هذا	مع ذاك
اونكگه	بونلرله	شونلرله
مع ذلك	مع هولاء	مع هولاء
اونلرله	بونك ايجون	شونك ايجون
مع اوليك	لاجل هذا	لاجل ذاك
اونك ايجون	بونلر ايجون	شونلر ايجون

لاجل هولاء	لاجل هولاء	لاجل ذلك
شونك گي	بونك گي	اونلر اچون
مثل ذاك	مثل هذا	لاجل اوليك
شونلر گي	بونلر گي	اونك گي
مثل هولاء	مثل هولاء	مثل ذلك
		اونلر گي
		مثل اوليك

اللزومي اي الوجوبي

ياز مليس	ياز ملي ايم او ياز مليم
يجب ان تكتب	يلزم ان اكتب
ياز مليز	ياز مليدر
يجب ان نكتب	يجب ان يكتب
ياز مليم او ياز مامليم	ياز مليدر لر
لا يجب ان اكتب	يجب ان تكتبوا ^{نفيه} يلزم ان يكتبوا
ياز مليمز	ياز مليدر
	ياز مليس

لا يجب ان تكتب لا يجب ان يكتب لا يجب ان نكتب

يا زمليسكز يا زمليدر لر

لا يجب ان تكتبوا لا يجب ان يكتبوا

المجهول

يا زمليسن الخ

يا زمليم الخ

لا يجب ان تكتب

يجب ان اكتب

نفيه

يا زلميدر

بالاستفهام

هل يجب ان يكتب

يا زلما لي ميزا الخ

بالنفي والاستفهام

هل ما يجب ان نكتب

المتعدي

يا زدر مامليسن الخ

يا زدر مليم الخ

لا يجب ان تكتب

يجب ان اكتب

نفيه

يا زدر ملي مي (در) الخ

بالاستفهام

هل يجب ان يكتب

بالنفي والاستفهام
يا زدر حملي ميپز الخ
هل ما يجب ان نكتب

ماضي وجوي

يا زمليدم	يا زمليدك
كان يجب ان اكتب	كان يجب ان تكتب
يا زمليدي	يا زمليدق
كان يجب ان يكتب	كان يجب ان نكتب
يا زمليد يگزر	يا زمليد يلر
كان يجب ان تكتبوا	كان يجب ان يكتبوا

نفيه

يا زحمليدم	يا زحمليدك
ما كان يجب ان اكتب	ما كان يجب ان تكتب
يا زحمليدي	يا زحمليدق
ما كان يجب ان يكتب	ما كان يجب ان نكتب
يا زحمليد يگزر	يا زحمليد يلر

ما كان يجب ان تكتبوا ما كان يجب ان يكتبوا

بالاستفهام

يازملي ميدم يازمليميدك

هل كان يجب ان اكتب هل كان يجب ان تكتب

يازمليميدي يازمليميدق

هل كان يجب ان يكتب هل كان يجب ان تكتب

يازمليميديكز يازمليميديلر

هل كان يجب ان تكتبوا هل كان يجب ان يكتبوا

بالنفي والاستفهام

يازمهلي ميدم يازما مليميدك

هل ما كان يجب ان اكتب هل ما كان يجب ان تكتب

يازمهلي ميدي يازمليميدق

هل ما كان يجب ان يكتب هل ما كان يجب ان تكتب

يازمهلي ميديكز يازمهلي ميديلر

هل ما كان يجب ان تكتبوا هل ما كان يجب ان يكتبوا

المجهول

يازلمليدم الخ نفيه يازلمليدك الخ
 كان يجب ان اكتب ما كان يجب ان تكتب

يازلمليسيدي الخ بالاستفهام
 هل كان يجب ان يكتب

يازلملي ميدق الخ بالنفي والاستفهام
 هل ما كان يجب ان نكتب

المتعدي

يازدرمليدم الخ نفيه يازدرمهليدك الخ
 كان يجب ان اكتب ما كان يجب ان تكتب

يازدرملي ميدي الخ بالاستفهام
 هل كان يجب ان يكتب

يازدرمهلي ميدق الخ بالنفي والاستفهام
 هل ما كان يجب ان نكتب

الامر

ياز اکتب يازسون
 فليکتب فليکتب
 فليکتب لکتب فليکتب لکتب

يازسونلر يازسونلر
 فليکتبولر فليکتبولر

وللمنتهي باحد حروف الاملا

اويناسون اويناسون اوينايه لم اوينايك اوينايك
 فليعب فليعب فليعب العبوا

اويناسونلر فليعبولر

النهي

يازمه لاتکتب يازمسون
 فليلاکتب فليلاکتب
 فليلاکتب فليلاکتب

يازميك او يازميك
 فليلاکتبولر فليلاکتبولر

يازسوني يازمه لمي

هل تريد ان يکتب هل تريد ان نکتب
 بالاستفهام

يازسونلرعي بالنفي والاستفهام
 هل تریدان يكتبوا يازمسونغي
 هل تریدان لا يكتب

يازمية لمي يازمسونلرعي
 هل تریدان لانکتب هل تریدان لا يکتبوا

بالمجهول

يازل يازلسون يازيله لم
 اکتب (انکتب) فليکتب فلنکتب

يازيلك او يازيلكز يازلسونلر
 اکتبوا فليکتبوا

يازيله يازلسون يازمليه لم
 لاتکتب فل لا يکتب فل لا يکتب

يازليك او يازمليکز يازلسونلر
 لاتکتبوا فل لا يکتبوا

يازلسونغي يازيله لمي
 هل تریدان يکتب هل تریدان نکتب
 بالاستفهام

يا زلسونلرعي

هل ترید ان یکنبوا

يا زلمسوني

بالنفي والاستفهام
هل ترید ان لا یکتب

يا زلمسونلرعي

يا زلميه لمي

هل ترید ان لا یکتبوا
هل ترید ان لا نکتب

بالمتعدي

يا زدره لم

يا زدرسون

يا زدر

فلنکتب

فلیکتب

کتب

يا زدرسونلر

يا زدرک او يا زدریگر

فلیکتبوا

کتبوا

نفيه

يا زدرميه لم

يا زدرمسون

يا زدرمه

فل لا نکتب

فل لا یکتب

لا نکتب

يا زدرمسونلر

يا زدرمیگ او يا زدرمیگز

لا تكتبوا فل لا يكتبوا

بالاستفهام

يا زدرسوني يا زدره لمي
هل تريد ان يكتب هل تريد ان نكتب

يا زدرسونلرمي يا زدرسوني
هل تريد ان يكتبوا هل تريد ان لا يكتب

بالنفي والاستفهام

يا زدرميه لمي يا زدرسونلرمي
هل تريد ان لا نكتب هل تريد ان لا يكتبوا

المنسوب

يازه سن يازه يم يازه او يازسون
فلتكتب فل (او) ان اكتب فليكتب
يازه سگز يازه لم يازه لراو يازسونلر
فلتكتبوا فلنكتب فليكتبوا

نفيه

يازميه سن يازميه يم يازميه او يازسون

حتی لا اکتب فل لا تکتب فل لا یکتب

یازمیه لم یازمیه سکز یازمیه لراو یاز مسونلر

فل لا نکتب فل لا تکتبوا فل لا یکتبوا

بالاستفهام

یازره میمی یازسونفی

هل ترید ان اکتب هل ترید ان یکتب

یازره لمی یازسونلرمی

هل ترید ان نکتب هل ترید ان یکتبوا

بالنفي والاستفهام

یازمیه میمی یازمسونفی

هل ترید ان لا اکتب هل ترید ان لا یکتب

یازمیه لمی یازمسونلرمی

هل ترید ان لا نکتب هل ترید ان لا یکتبوا

المجهول

یازیله بم یازیله سن یازیله او یازلسون

فلاکُتُب فلتُکُتُب فلیکُتُب

یا زیله لم یا زیله سکز یا زیله لراو یا زلسونلر

فلنکُتُب فلتکتبوا فلیکتبوا

نفیه

یا زیله بم یا زیله سن یا زیله یا زیله لم

فل لا اکُتُب ان لا تُکُتُب ان لا یکتُب ان لا نکُتُب

یا زیله سکز یا زیله لراو یا زلسونلر

ان لا تُکُتُبوا ان لا یکتبوا

بالاستفهام

یا زیله میمی یا زلسونمی

هل ترید ان اکُتُب هل ترید ان یکتُب

یا زیله لممی یا زلسونلرمی

هل ترید ان نکُتُب هل ترید ان یکتبوا

بالنفي والاستفهام

یا زیله میمی یا زلسونمی

هل تريد ان لا اكتب هل تريد ان لا يكتب

يا زلميه لمي يا زلمسون لرمي

هل تريد ان لا تكتب هل تريد ان لا يكتبوا

المتعدي

يا زدره يم يا زدره سن يا زدره او يا زدرسون

ان اكتب ان تكتب ان يكتب

يا زدره لم يا زدره سكر يا زدره لراو يا زدرسونلر

ان نكتب ان تكتبوا ان يكتبوا

نفيه

يا زدرميه يم يا زدرميه سن يا زدرميه يا زدرميه لم

ان لا اكتب ان لا تكتب ان لا يكتب ان لا تكتب

يا زدرميه سكر يا زدرميه لراو يا زدرسونلر

ان لا تكتبوا ان لا يكتبوا

بالاستفهام

يا زدرسوني

يا زدره يمي

هل ترید ان اکتب هل ترید ان یکتب

یازدره لمی یازدرسونلرمی

هل ترید ان نکتب هل ترید ان یکتبوا

بالنفي والاستفهام

یازدرمیه میمی یازدرسونمی

هل ترید ان لا اکتب هل ترید ان لا تکتب

یازدرمیه لمی یازدرسونلرمی

هل ترید ان لا نکتب هل ترید ان لا یکتبوا

وما كان منتهياً باحد حروف الاملا

اوینایه یم اوینایه سن اوینایه او اویناسون

ان العب ان تلعب ان يلعب

اوینایه لم اوینایه سکز اوینابه لراویناسونلر

ان نلعب ان تلعبوا ان يلعبوا

الشرطي الماضي

یازه ایدم او یازیدم یازه ایدک یازه ایدی

لوکبت	لوکبت	لوکبت
يازیدق	يازیدگز	يازیدیلر
لوکبتنا	لوکبتتم	لوکبتوا
يازسه ایدم يازسه ایدک يازسه ایدی		
والنوع الثاني		
لوکبت	لوکبت	لوکبت
يازسیدق	يازسیدگز	يازسیدیلر
لوکبتنا	لوکبتتم	لوکبتوا

نقیه

بازمیہ ایدم	بازمیہ ایدک	بازمیہ ایدی
لوما کبت	لوما کبت	لوما کتب
بازمیہ ایدق	بازمیہ ایدگز	بازمیہ ایدیلر
لوما کبتنا	لوما کبتتم	لوما کبتوا
بازمسه ایدم	بازمسه ایدک	بازمسه ایدی
لوما کبت	لوما کبت	لوما کتب
بازمسه ایدق	بازمسه ایدگز	بازمسه ایدیلر

لوما کتبننا لوما کتبتم لوما کتبوا

المجهول

يازيله ايدم الخ نفيه يازلميه ايدك الخ
لو کتبت لوما کتبت

يازلسه ايدم الخ نفيه يازلمسه ايدك الخ
لو کتبت لوما کتبت

المتعدي

يازدره ايدم الخ نفيه يازدرميه ايدك الخ
لو کتبت لوما کتبت

يازدرسه ايدم الخ نفيه يازدرمسه ايدك الخ
لو کتبت لوما کتبت

الشرطي

يازسه م او يازسم يازسه ك يازسه
اذا کتبت اذا کتبت اذا کتب

يازسق يازسگر يازسه لر

اذا كتبتنا اذا كتبتم اذا كتبوا

نفیه

يازمسه م او بازمسم يازمسه ك يازمسه
 اذا ما كتبت اذا ما كتبت اذا ما كتب
 يازمسه ق يازمسه كز يازمسه لر
 اذا ما كتبتنا اذا ما كتبتم اذا ما كتبوا

بالاستفهام

يازمسه مي يازمسه گمي يازمسه هي
 هل اذا كتبت هل اذا كتبت هل اذا كتب
 يازمسه قمي يازمسه كزمي يازمسه لرمي
 هل اذا كتبتنا هل اذا كتبتم هل اذا كتبوا

بالنفي والاستفهام

يازمسه مي يازمسه گمي يازمسه هي
 هل ان ما كتبت هل ان ما كتبت هل ان ما كتب
 يازمسه قمي يازمسه كزمي يازمسه لرمي

هل ان ما كتبنا هل ان ما كتبتم هل ان ما كتبوا
بالمجهول

يا زلسه م الخ اذا كتبت
يا زلسه ك الخ اذا ما كتبت
نفية

بالاستفهام
هل اذا كتب
يا زلسه مي

بالنفي والاستفهام
هل اذا ما كتبنا
يا زلسه قمي الخ

بالمتعدّي

يا زدرسه م اذا كتبت
يا زدرسه ك اذا كتبت
يا زدرسه اذا كتب

يا زدرسه ق اذا كتبنا
يا زدرسه كز اذا كتبتم

يا زدرسه لر اذا كتبوا
يا زدرسه م الخ اذا ما كتبت
نفية

يا زدرسه گهي الخ
هل اذا كتبت

بالاستفهام

يا زدرسه مي الخ
هل اذا ما كتبت

بالنفي والاستفهام

النوع الثاني من الشرطي

يا زارسه م او يا زار ايسه م يا زارسه ك
اذا كتبت اذا كتبت

يا زارسه يا زارسه ق يا زارسه كز
اذا كتبت اذا كتبنا اذا كتبتم

يا زارسه لر يا زارسه م الخ
اذا كتبوا اذا ما كتبت نفيه

يا زارسه گهي الخ
هل اذا ما كتبت

بالاستفهام

يا زارزه مي الخ
هل ان ما كتبت

بالنفي والاستفهام

المجهول

يا زيلور ايسه م الخ		يا زيلور ايسه م الخ
اذا ما كتبت	نفيه	اذا كتبت

يا زيلور ايسه مي الخ		بالاستفهام
هل اذا كتبت		

يا زيلور ايسه قمي الخ		بالنفي والاستفهام
هل اذا ما كتبتنا		

المتعدي

يا زدر ما ز ايسه ك الخ		يا زدر ر ايسه م الخ
اذا ما كتبت	نفيه	اذا كتبت

يا زدر ر ايسه مي الخ		بالاستفهام
هل اذا كتبت		

يا زدر ما ز ايسه قمي		بالنفي والاستفهام
هل اذا ما كتبتنا		

اسم الفاعل المتصرف

يازان يازميان

كاتب او الذي يكتب او كتب الغير كاتب الخ

يازمني يازمياني

هل الكاتب الخ هل الذي ما كتب الخ

يازيلان يازلميان

المكتوب او الذي كتب الغير مكتوب الخ

يازيلاني يازلمياني

هل الذي كتب الخ هل الذي ما كتب الخ

يازدران يازدرميان يازدراني

الذي كتب الذي ما كتب هل الذي كتب

يازدرمياني يازانلر يازميانلر

هل الذي ما كتب الكاتبون الغير كاتبين

اسم المفعول المتصرف

يازديغم يازديغك يازديغي

الذي كتبه او اكتبه الذي تكتبه الذي يكتبه

يازدقلمز	يازدیغمز	يازدقلمز
الذي نكتبه	الذي تكتبوه	الذي يكتبونه
يازمدیغم الخ	يازدیغمي الخ	يازمدیغمي الخ
الذي لا اكتبه	هل الذي اكتبه	هل الذي لا اكتبه
يازدقلم الخ	يازلدیغم الخ	يازدردیغم الخ
الذي اكتبهم	الذي اكتب به	الذي اكتبه

اسم المفعول الغير متصرف

يازلمش	يازلامش
مكتوب	الغير مكتوب

اسم المستقبل المتصرف

يازه جنم	يازه جفك	يازه جفي
الذي ساكتبه	الذي ستكتبه	الذي سيكتبه
يازه جغمز	يازه جفكز	يازه جقلمز
الذي سنكتبه	الذي ستكتبوه	الذي سيكتبوه
يازميه جغم الخ	يازه جغمي الخ	

هل الذي ساكتبه	الذي لن اكتبه
يازه جقلرمي الخ	يازميه جغكمي الخ
هل الذي اكتبهم	هل الذي لن تكتبه
يازره جغم	يازيله جغم الخ
الذي ساكتبه	الذي ساكتب به

المصدر

يازماق	يازمق
عدم الكتابة	الكتابة

مثل لتصرف فعل متعدي منتهي باحد حروف الاملاء

اغلاتيورسن	اغلاتيورم	للحال
(عمال) تبكي	(عمال) ابكي	

اغلاتيورم الخ	اغلاتيور الخ
لا ابكي الخ	(عمال) يبكي
	نفيه

اغلاتمام الخ	اغلاتورم الخ	للمضارع
لا ابكي	ابكي	
	نفيه	

مثل لتصرف فعل متعدي منتهي برآء

باغرتیورم باغرتیورسن
الحال
اجعله يصرخ الان تجعله يصرخ

باغرتیور باغرتیورز الخ
نفيه
لا يجعله يصرخ لا يجعله يصرخ

باغرتورم باغرتمام
المضارع
اجعله يصرخ لا يجعله يصرخ
نفيه

مثل لتصرف فعل الاقتدار خبر ويرمك الاخبار

خبر ويره بيلیورم خبر ويره بیلورسن
الحال
قادران اخبر قادران تخبر

خبر ويره بیلور خبر ويره بیلورز
قادران يخبر قادرین ان تخبر

خبر ويره بیلور سگز خبر ويره بیلور لر
قادرین ان تخبروا قادرین ان يخبروا

حكاية الحال } خبر ويره بیلور ایدم الخ

كنتُ قادران اخبر

خبرويره بيلورسن الخ

تقدر تخبر

مضارع

خبرويره بيلوردي الخ

كان قادران يخبر

حكاية المضارع

خبرويره بيلدك الخ

قدرنا نخبر

ماضي شهودي

خبرويره بيلمشسكز الخ

قدرتم تخبروا

ماضي نقلي

خبرويره بيلديديلر الخ

كانوا قدروا ان يخبروا

ماضي اسبق للشهودي

خبرويره بيلمشم الخ

كنت قدرت ان اخبر

ماضي اسبق للنقلي

خبرويره بيله جكسن الخ

ستقدران تخبر

مستقبل

خبر ويره بيله جكدي الخ
حكاية المستقبل
كان سيقدر ان يخبر

خبر ويره بيله ليز الخ
الوجوبي
يجب ان تقدر نخبر

خبر ويره بيله يدك الخ
حكاية الوجوبي
كان يجب ان تقدر واتخبروا

خبر ويره بيله يم الخ
الامر
المنسوب ان اقدر اخبر
خبر ويره بيل الخ
اقدر اخبر

خبر ويره بيله ايدم الخ
الشرطي الماضي
لو قدرت اخبر

خبر ويره بيلسه ايدك الخ
النوع الثاني منه
لو قدرت تخبر

خبر ويره بيلسه الخ
الشرطي
اذا قدر ان يخبر

خبر ويره بيلورسه ك الخ

النوع الثاني من الشرطي اذا قدرنا نخبروا اذا كنا نقدر نخبر
ونفيه على نوعين انما النوع الثاني احسن جداً

للحال اي الحاضر خبر ويره بيلمورم
لست قادران اخبر

خبر ويره بيلمور سن خبر ويره بيلمور

لست قادران تخبر ليسه قادران يخبر

خبر ويره بيلمور ز خبر ويره بيلمور سگز

لسنا قادرين ان نخبر لستم قادرين ان تخبروا

خبر ويره بيلمور لر ليسهم قادرين ان يخبروا

وباقية الازمنة نتصرف هكذا بدون شواذ

اما النوع الثاني من فعل عدم الاقتدار فهو

خبر ويره ميورم خبر ويره ميور سن

لست قادران اخبر للحال

خبر ويره ميور ز خبر ويره ميور

ليسه قادران يخبر لسنا قادرين نخبر

خبر ویره میورسگز خبر ویره میورلر

لستم قادرین تخبروا لیسهم قادرین یخبروا

و باقیه اوقاتہ نتصرف هکذا بدون شواذ

مثل علی فعل منتهی باحد حروف الاملا

للحال اله یه بیلورم اله یه بیلورسن

قادرانخل قادرتنخل

اله یه بیلور اله یه بیلورز اله یه بیلورسگز

قادرینخل قادریننخل قادرینتنخلوا

اله یه بیلورلر اله یه میورم اله یه میورسن

قادریننخلوا^{نفیه} لست قادرانخل لستاقادرتنخل

اله یه میور اله یه میورز اله یه میورسگز

لیسه قادرینخل لسناقادریننخل لستم قادرینتنخلوا

اله یه میورلر

لیسهم قادریننخلوا

صرف علیهم

باغداشتمق	بوملك	اسرگك
الجلوس مربعاً	التقسيم	الوقاية أو الحرمان
كارايتمك	خدمت ايتمك	مژده ويرمك
الرج	الخدمة	التبشير
نيت ايتمك	ازمق	عفو ايتمك
العزم او النية	الهيجان	الغفران
يلان سويامك	اميد كسمك	يمين ايتمك
الكذب	اليأس	القسم
اوزمك	ارمك	اورمك
الطلع او السخ	البلوغ	التزويج
گولشتمك	چيسه مك	اوزله مك
المصارعة	الرخ الرفيع للمطر	التمني لنفسه
ميله مك	سزمك	بوزمك
الثغاي المعيق	التخمين	الاهتراء الزم او الضب
فشقرمق	توكنمك	بزمك
		ثسنيتمك

النفرة او الضجر	الثرف	الفراغ النبع
يرمك	بزهك	اودونج آلمق
المنافرة او الكره	التزيين	الاستعارة
يرمك	وازكجهك	اويوملامق
اللوم او التعيب	الترك	التشريح للبنات
جيله مك	او كود ويرمك	يارش ايتهمك
النج الرفيع	النصيحة	المسابقة
سوه كورمك	برشهك	صيقندي ويرمك
المخط	الاتحاد	المضائقة
اكلهمك	بجت ايتهمك	ناز ايتهمك
الميل	المراهنة	التدلل
كجه ليمك	گرشهك	چوكمك
التخضر للجسم	المداخلة	الركوع او الهبوط
صار مشقم	اويشامق	ايرغلامق
التوشع او التعرقل	الاختلاج	التعنتة

طيسرمق	طاسلامق	تيره مك
التشردق	او العطاس	التفاخر باطلاً
چاوايتمك	فرلامق	چوكرمك
الاشهار	الفر	التركيع
يدمك	اشمار ايتمك	يراشمق
السوق	الاشارة	اللباقة
دينمك	چومرمك	بجايش ايتمك
الاستراحة	التشمير	المبادلة
سوسلنمك	دليرمك	طوس اورمق
التغندر	الجنون	النعح
صارسمق	او غشدرمق	كوچلمك
الارجاف	العرك	الصغر
سويتيمك	سانجبق	صومرتمق
التاجيل	الطعن بالحربة	التكشير
سگرمك	قوجنمق	قبارمق
		قالقمق

الترفه	الانتفاخ	الاحتذار	الاخلاج
قاورامق	قبولنمق	كوشهك	قايشمق
الاستيلاء بشدة	التوظف	الارتخاء	المخاطفة
يارغيلامق	يشمك	قايرمق	قبوللانمق
الحسم او الفصل	الانطباخ	الضبط المراعاة	الغصب او الضبط
اكريلمك	اتشمق	كلشمك	بوارلمق
الاعوجاج	المضاربة	الترقى التحسين	التدحرج
تانا قلامق	زده ملك	اينجامق	اويوقلمق
الاذية	اتعاب الجسم	الرفع	النوم
بوغشمق	اغارمق	ايتشمك	اياقلمنمق
المباحشة	التبييض	المعاندة	الثورة
اريمق	طياتمق	اجير غنمق	اجير غنمق
الطهارة	المخالفة	الانصاف او الحمات	الانصاف او الحمات
افاتلامق	اشمق	اشرمق	اشرمق
فلة اللسان	المحث للاقشة	المبالغة	المبالغة

اغارمق	اقتارمق	الازلامق	يلدرمق
البياض	الجران	الكي * اللمعان كالشمس	
گوتمك	ايرلامق	زرلامق	بارنمق
الترعية	النبيج	النبيق	الالتجاء
ديرنمك	يلشوق	اسلمك	سنت ايتمك
الاصرار	التجعدن	التشحور بالاسود	الختانة
اوفله مك	ديرلمك	ايقلاتمق	اخلامق
النفخ	الشفاء	التفييق التخويف	نخنج الجمل
اوومق	اندلاشوق	قويرمق	ايمق
المدارة	التعهد المعاهدة	التجميد	اهتلال الخير
ايرتلامق	اشمك	قشقرتمق	باغداش قورمق
التنقية للقمع	الحفر	الاعراء	تربيع الرجلين
باغدامق		باداشوق	
التعويق او التعقيد		المطابقة اي التطابق	

التذييل

في مصادر وكلمات تركية ومثل ذلك من الفارسية
مع بعض محاورات وكتابات يفتقر إليها الطالب
وبالله التوفيق * المصادر التركية على قسمين ثقيلة
وخفيفة اما الثقيلة فهي على ثلاثة اقسام *

الاول ما يأخذ فيه المضارع (ار)

الخروج	أجتمعت	الزوال	صاومت
النظر	باقت	الكتابة	يازمت
القيام	قالمت	الفلق	يارمت
الغطس	طالمت	التعليق او الشنق	آصمت
الاحتراق	يانمت	الفرار	قاجمت
الغرق	باتمت	العمل	ياپمت
العد	صايمت	الخوف	قورقممت
السؤال	صورمت	الرمي	آمت

ياثمق	الرقاد	صاچمق	البدار
ياقمق	الحرق	يوتمق	البلع
آرتمق	الزيادة	قائمق	الاقتناع او الارتواء
يقمق	الهدم	اويهمق	التقوير
چالمق	القرع او السرقة	قيرمق	الكسر
قينمق	الغليان	صرتهمق	التبسم
اوجهمق	الطيران	طاشهمق	الطوف
بوغمق	الخنق	أتمق	الذكر
اچهمق	الفتح	اقهمق	الجريان او السيل
صويهمق	التقشير او التخليج	قاتهمق	الاضافة
صايهمق	التحيد	قوغمق	الطرد
صارمق	اللف	يورمق	الاتعاب
طاتمق	الذوق	طوكمق	التجلد
صوصمق	السكوت	بوزمق	الاتلاف
اوممق	الامل	صالمق	الوثوب

الانقلاع	قويتهق	الخطف	قايتهق
الوزن	طارتهق	الشبع	طويتهق
الخزق	يرتهق	التنف	يولتهق
القرف او الملل	بيتهق	الفرم	قيتهق
المسك	طوتهق	العصراو اللز	صيتهق
الانشعار الحس	دويتهق	القي	قوصتهق
التجاوز	اشتهق	البهته للون الاقمشة	صولتهق
التزحلق	قايتهق	الركض	قوشتهق
العدول	جايتهق	الامطار	ياغتهق
الحلب	صاغتهق	الكبس او الدعس	باصتهق
النصب او التدوير	قورتهق	التسطير او التحيينز	چيزتهق
العرج	اقسهق	النفع	يارامتهق
الغبين (للاواعي)	قاصتهق	الامتلا	طولتهق
الامثال او الاتفاق	اويتهق	العبادة	طايتهق
الاحنول	صيغتهق	التانة او قوحان	قوقتهق

الادخال	صوقمق	التكويم	ينغبق
الدحش او اللثع		اللش	چارپبق

والثاني ما ياخذ فيه المضارع (ر) وهو

بيورمق	وامر او التفضيل	چاقمق	الدق للوتداو المسار
باغلمق	الربط	او بالمجاز سف	(مسكرات)
يوغورمق	العجن	اكلمق	الفهم
قپامق	القفل	او قومق	القراءة
بو شامق	الطلاق	قوپارمق	القلع او التقطيف
اولمق	الصيد	باشامق	الابتداء
صقلامق	التخيئة	اغلمق	البكاء
قور تارمق	التخليص	يقامق	الغسل
قوقلمق	الشم	بنالمق	البنيان
يلامق	اللحس	قومق او قومق	الوضع
		طولدرمق	الملء

التكذيب	يَلَانَلَمَق	الجلوس	اوتورمَق
الاحتقار	خورلَمَق	الوقوف	طورمَق
الصراخ	باغرمَق	النوم	اويومَق
التخضير	حاضرلَمَق	الجنون	چيلدرمَق
النفثيش	آرَمَق	الضرب	اورمَق
العطش	صوصامَق	الولادة	طوغرمَق
الفَتْ	طوغرمَق	العطاس	آقسرَمَق
الاحمرار	قزارمَق	العض	ايسرمَق
صايقلَمَق الهدس او الخرف	صايقلَمَق	الذبح	بوغازلَمَق
الحفر	قازيمَق	الرفع	قالدرمَق
الفرک او غلَمَق الدعك او الفرک	اوغلَمَق	التعزيز	آزارلَمَق
الخربشة	طرمَلَمَق	التجربة	صينامَق
الحذق	هچقرمَق	التمشيط	طرامَق
الهز	صاللمَق	الاشتماء والاشتياق	آرولمَق
الارسال	يوللمَق	الغناء	تركي چاغرمَق

باغشامق	الهبة	فججلمق	التزكك
طوقومق	النسج	فجبردامق	الزحن بالاسنان او تزقزق بالكندره
اصهرلمق	التوصية		
اوينامق	اللعاب ورقص	وزلدامق	الون او الوطن
قيلمق	التغليف	او الوزورة	
طويلمق	الجمع		
قارشولمق	الاستقبال	يلوارمق	الترجي
قالبورلمق	الغربة	چاغرمق	المناداة
باره لمتق	التمزيق او التقطيع	صغامق	التشهير
خشلمق	السلق	مياولمق	المواء
خزلمق	الشخير	اوتلمق	الرعيان
تارلمق	الحس للخيل	صاورمق	التدرية في الهوا
صچرامق	القفز	خزلدامق	الخزير (للماء)
چاتلمق	الطق او الفقع	اغرمق	الوجع
حاوالمق	النج	قودرَمق	الاستكلاب

بو دَامَق	الثشفية او التشجيل	از دِرْمَق	التهييج
اَسْلَمَق	التطعيم (للجدري او الشجر	صَائِلَمَق	الشك في السبخ
		طَيْقَامَق	السد
يَا بِشَمَق	التلصق	طَلَمَق	التنقيط
صَوَامَق	التكليس	اَكْرَمَق	الزنيق
عَيْبَلَمَق	التمسخر	اَوْخَشَامَق	التمسيدا والتحمس
اَتْلَامَق	النط	طَوَلَنْدِرْمَق	النصب على الناس
يَا تَلَمَق	الانفزار		
يَا شَامَق	العيشة	چَا تَرْدَامَق	التقرقع
قَرَارْمَق	الاسوداد	قَقَالَمَق	النقد بالمنقاد
زور لَمَق	الاغصاب	اَو لَو لَمَق	التشريف
يوقلَمَق	الفحص او التنكيش	تَمَامَلَمَق	التميم
صِرْلَمَق	التقيذ	دَا دَانَمَق	الالتصاق بشخص
صَارَارْمَق	الاصفرار	هَائِقِرْمَق	التصويت او الجعير
چِبَلْتَمَق	التعزية	مَصَقْلَلَمَق	الصقل

التدبب	ياتر دأق	التبردخ	پر داهلق
الملاحقة	قوا مق	الرداع	وداعلش مق
النهب	ينغالمق	الذهب	يالذ لمق
المعانة	قوجقلمق	القبض	آوجل مق
التسقيط	سقطلمق	العتق	ازادلمق
اللين	يوشامق	التصليح او الترقيع	يمه لمق
التكرار	تكرار لمق	التزفيت للمركب	قلفتلمق
التفرقع	طاير دأق	الجرح	ياره لمق
الشيخوخة	اختيار لمق	التحديد	سينور لمق
المغص	صانجيل مق	الجلي	جلال مق

والثالث ما ياخذ فيه المضارع (ور) وهو

الاتكا او الاقامة	طيان مق	الاخذ	آلمق
عن الاثواب وغيرها	يرات مق	الاشرا	صاتون آلمق
نال كنهق الدلال (فعل لازم)	الخلق	الصلح	بار شق
		الاحتراس	صاقن مق

دوقنمق	اللهم المس	أوتانمق	الحياء
صوومق	التبريد	اصلمنمق	البل
اينانمق	التصديق	القشلمق	التصفيق
طانيمق	العرف	قزقائمق	الغيرة
بولانمق	الانعكار او الغيان	آيرلمق	الانفصال
	على القب	قوللنمق	الاستعمال
ايصتمق	التسخين	قايل اولمق	الارتضا
بولمق	الوجدان	طاشيمق	النقل
اوزلمشقمق	التصافي	ازالمق	الثقل
صارقمق	التدلية	قزانمق	الاكتساب
الداتمق	الخداع	طارلمق	الزعل او الحمق
طسهلنمق	الغم (فعل لازم)	اويانمق	التيقظ
چالشمق	الاجتهاد	پاسلمنمق	الصدى (للحديد)
شاشرمق	الاندهاش	اونتمق	النسيان
طانشمق	المشورة	اجيتمق	التوجيع

قوْشَمَقْ	المخاطبة او المعاشرة	راضى اولمَقْ	الرضا
اوْصَانِمَقْ	الزعل او الملل	كفيل اولمَقْ	الكفالة
بوزْ شَمَقْ	المنازعة او الخصام	قارتلنمَقْ	الشيخوخة (للنبات)
طاغْنِمَقْ	التقسيم او التفريق	صاغَلتَمَقْ	الاشفاء
براقَمَقْ	الترك	فانتمَقْ	الادمام
اگاةْ اولمَقْ	الاطلاع	صيرلَمَقْ	التشط
بوشالتَمَقْ	ابوشاتمق	التفريغ	قبيلدائِمَقْ
آجتمَقْ	الجموع	ايراتمَقْ	الهري (اواعي)
طولاشمَقْ	الجولان	آيلَمَقْ	الافاقه
بولاشمَقْ	العدوة او التلوّث	باكلَمَقْ	الغلط
پشان اولمَقْ	التندّم	قملشمَقْ	الانهار
صانمَقْ	التخبين	اوفورتَمَقْ	النفش (لاحد)
الشَمَقْ	التعود	شاخَلنمَقْ	الاتصاب على
چوغَلَمَقْ	الكثرة	(رجليه) للخيال	
يناشمَقْ	التقرب	نزاعلشمَقْ	المنازعة

قصه لتَهَق	التقصير	سِلَاحُ لَهَبَق	التسلح
يَا قِشَقُ	اللياقة أو اللباقة	أَوْ قَلْبَانَق	الاشتراك
أَيَارْتَهَق	التفسيد	خِرْسَلْنَهَق	الغيظ
جَابَالْنَهَق	الملاطشة	بِيرَاقْلَانَهَق	التوريق للشجر
بَايْلَهَقُ	(غط القلب)	بُورُ شَهَق	التجعيد
دُونَانَهَق	التزيين	زَبُونْلَهَق	الضعف أو الرقة
جَالْتَهَقُ	الخض	جِبَاقْلَهَق	التعميش (للعيون)
طَاقِلَهَقُ	الموارد	قُورُ تَهَق	التخلص
قَاوْشَهَقُ	الملاقاة أو المصادفة	أَشَهَق	المقاتلة

والمصادر الخفيفة قسمان فقط أما منتهية بالمضارع

(براء) أو (بواو) و (راء)

القسم الأول المنتهي براء

أَوْ كَرْتَهَكُ	التعليم	بَسَلَهَكُ	التربية
يَهَكُ	الأكل	أَيْرَمَكُ	الوصول
أَيْشَتَهَكُ	السمع	كَيْتَهَكُ	الذهاب

النفخ	أَوْفُورَمَكَ	التورية	كُوسْتَرَمَكَ
الشرب	أَيْحَمَكَ	الكلام	سُويْلَمَكَ
النظر	كُورَمَكَ	الوقوع	دُوشَمَكَ
الفرش	دُوشَهْ مَكَ	الغطا	أُورْتَمَكَ
	دُوكَمَكَ	الطلب بتوسل	دِيلَهْ مَكَ
المرور	كُجَمَكَ	الدخول	كُيرَمَكَ
التقول	دِيمَكَ	الطبخ	بِشُورَمَكَ
المحبة	سُومَكَ	الارادة	أَسْتَمَكَ
اللبس	كُيَمَكَ	الركوب	بِينَمَكَ
المدح	أُوكَمَكَ	الخياطة	دِيكَمَكَ
الحصاد	بِيْجَمَكَ	الضحك	كُولَمَكَ
الحفظ غائباً	أَزْبَرَمَكَ	البوس	أُويْمَكَ
النزول	أِينَمَكَ	الشم والسب	سُوكَمَكَ
المضغ	جِينَمَكَ	الاتصال (تعليق)	بِتَشَمَكَ
التخليص	بِتُورَمَكَ	الشيء (باخر)	

دَوْرَمَكِ التَّنْظِيمِ او التَّصْلِيحِ دَلَمَكَ المَخْرَقِ

گوتورمَكِ التَّأْدِيَةِ (التَّوْدِيَةِ) او كَسْرُ مَكِ السَّعَالِ

گِتورمَكِ الاْتِيَانِ (بالشْيَاءِ) اَمَمَكَ المَصِّ

سورومَكِ الجَرِّ يوزمَكِ العومِ

فَصْلُ اَيْتَمَكَ } الثَّلَبِ او

الْاَغْنِيَابِ چَكَمَكَ الشَّدِّ

الهرولة شَشَمَكَ الورمِ او الانتفاخِ

الانهمضام دَكَمَكَ } الاستحقاقِ الممسِ

الفرح او المساواةِ بالثمنِ

الوشوشة سِيَلَمَكَ المَسْحِ

المزاح او لُجَمَكَ الكيلِ او القياسِ

الشغل بو كَمَكَ القتلِ

الارسال دِيْتَرَمَكَ الارتعاشِ

المرقبة گو ز تَمَكَ الانتظارِ او المراقبةِ

الضياع دَوْشِرَمَكَ اللَمِ او الطيِّ

المشي	يُورُومَكَ	النخل	الهَ مَك
التنقية	سَجَّهَكَ	الزراع	اَكَمَكَ
الكفاية	يَتَمَكَ	التذويب	أَرَيْتَمَكَ
الطحن	أَوَّوْتَمَكَ	البنج	بُوسُكْرَمَكَ
التصفية	سوزَمَكَ	الحلم (بالنوم)	دُوشْ كُورَمَكَ
السحن	أَزَمَكَ	المشابهة	بِكْرَمَكَ
النفص	سَلَكَمَكَ	الانطفاء	سُونَهَكَ
الرتي او الجدل	أُورَمَكَ	الحرد او الغضب	كُوسَمَكَ
الفك او المحل	چوزَمَكَ	التناوب	أَسَنَهَكَ
القلب او البرم	چَوِيرَمَكَ	الركض	سَكْرَتَمَكَ
العودة او الرجوع	دُونَمَكَ	النزاع	غَوْغَه اَيْتَمَكَ
الصف او النظم	دِيزَمَكَ	المزح	شَقَا اَيْتَمَكَ
التدشي	گَگَرَمَكَ	الحكي	لَاقِرْدِي اَيْتَمَكَ
السن	بِيلَه مَكَ	الجفل	أُورَكَمَكَ
الانتقال من مكان	گُوجَمَكَ	الوفاء	أُودَه مَكَ

أَسْرَكَمَكَ	التقصير بالشيء	تَكَرَّمَكَ	الدحراج
سَرِيهَكَ	الرش	مَهْرَلَمَكَ	الختم
كَوْمَكَ	الاشتراء عن البهائم	كَزَمَكَ	الدوران أو التنزه
كَسَمَكَ	القطع	كَرَمَكَ	المغط البسط
} النشرا والفرش		تَرَشَ أَيْتَمَكَ	الحلاقة
		أَوْتَمَكَ	الصياح (عن الطير)
أَوْكُرْنَمَكَ	التعلم	دُورْتَمَكَ	الدفع أو الدفش
أَكَلَمَكَ	الانين	يَكْهَمَكَ	الغلب
تَوَكُّورَمَكَ	البصاق	أَسَمَكَ	الهبوب
} الأثناء		رَفِصَ	(ضرب)
		دَيْهَكَ	الحصان
كَهْرَمَكَ	القرض (بالاسنان)	كَشَنَمَكَ	الصهيل
تَرَلَمَكَ	العرق	أَكْرَمَكَ	الغزل
دَيْرَمَكَ	الحركة	جَوِيرَمَكَ	القلب
كَبِيرَمَكَ	الفطس	دَكَمَكَ	التجربة
كَبُورَمَكَ	الإزباد الرغوة		

لِنِكْلَمَكَ	الرَّهْفَ (لِلخَيْلِ)	وَافْتِزَمَكَ	الْعِمَادَةَ
سَزَمَكَ	الْمَلَا حِظَةَ	بِوَجْهِ لِمَكَ	التَّعْظِيمَ (بِالشَّيْءِ)
دَوْرَمَكَ	الطِّيَّ	سَوْرُ كَلَمَكَ	الْحَجْرَةَ
أَمَزَمَكَ	التَّرْضِيعَ	دَيْهَ لِمَكَ	النَّهْمَةَ (بِالضَّرْبِ)
بَلَلَمَكَ	الْحَفْظَ	أَيْلَمَكَ	الْفِعْلَ
أَنْجَبَمَكَ	الْأَزِيَةَ	جَمْعُ كَلَمَكَ	الْقُرْصَ
تَحْقِيقَكَ	التَّحْقِيقَ	أَوْرَسَلَمَكَ	الْأَذْبَالَ أَوِ الدَّعَكَ
كُورُ لَدَمَكَ	الرَّعْدَ أَوِ الْهُدَيْرَ	جَفْتَمَكَ	الْأَزْوَاجَ

وَالثَّانِي مَا يَأْخُذُ فِيهِ الْمَضَارِعُ (وَر) وَهُوَ

يَلَمَكَ	الْعِلْمَ	قَوِيوِيرَمَكَ	الرَّخِي أَوِ التَّرِكَ
وِيرَمَكَ	الْإِعْطَاءَ	بِكَنَمَكَ	الْأَعْجَابَ
أَكْسَلَمَكَ	النَّقْصَانَ	كَجَنَمَكَ	الْمَعِيشَةَ
أَكْلَنَمَكَ	التَّسْلِيَةَ أَوِ الثَّانِي	أَوْ لَنَمَكَ	الزَّوْجَ أَوِ التَّأْهَلَ
دُوشَنَمَكَ	التَّفَكُّرَ	كُوفَلَنَمَكَ	الْعَفْوَةَ

دِشَمَكِ التبديل اوالتغيير	اَكْرَنَمَكِ القرف
بَجْرَمَكِ الاقتدار (المهارة)	كَيْفَنَمَكِ التكيف
اَوْشَمَكِ (التكاسل) (قلة خواص)	عَلَوَانَمَكِ الاضطرام
كَنْجَلَنَمَكِ تجديد الشباب	پَرچِنَلَمَكِ التبشيم (المسار)
كَبَشَمَكِ الاكلان (للجسم)	كَلَمَكِ المحي
تَهَلَلَنَمَكِ التأسس	كَوْشَتَمَكِ الترخي
	اَوْلَمَكِ الموت

بيان الاسماء التركية

بُولُتِ الغيم السحاب	فِي السَّمَوَاتِ
مَلَائِكِ الملائكة	تَكْرِي اللهُ خُدَا اللهُ
يَلْدِزِ النجم الكوكب	كُوكِ السَّمَاءِ
صِيغَانِقِ او قِصِرْغِه الزوبعة	اَوْلُكِرِ الثريا (نجمة)
قِرِشْتَانِ العاصف (للريح)	كُوكِ كُورَلَمَسِي الرعد
القمر (ونوره)	اَلِكِمِ صَاغَمِه قوس القذح

الاحد	پازار	الشمس	گوش
يوم الاثنين	پازار ايرتسي	المطر	يعيمر
الثلاثا	صالي	البرد	طولو
چارشنبه	چارشنبه	الريج	يل
پنجشنبه	پنجشنبه	الهواء	روزگار
الخميس	(تلفظ پرشنبه)	البرق	شمشك
الجمعة	جمعه	الصاعقة	پلدرم
السبت	جمعه ايرتسي	الثلج	قار
كانون الثاني	كانون ثاني	الندى	چيك
شباط	شباط	الجليد	بوز
اذار	مارت	الضبابة	پوس
نيسان	نيسان	تيمور قازق كوكب القطب	تيمور قازق كوكب القطب
ايار	مايس	الصقيع (السحرا)	اياز
حزيران	حزيران	البخار	بوغ
تموز	تموز	في اسماء الجمعة والاشهر	

أَغْطُوسَ اب إِيكِنْدِي العصر

أَيْلُولَ أَيْلُولَ الْمَسَاءَ

تَشْرِينَ أَوَّلَ تَشْرِينَ الْأَوَّلَ الْعِشَاءَ

تَشْرِينَ ثَانِي تَشْرِينَ الثَّانِي الْفَجْرَ

كَانُونَ أَوَّلَ كَانُونَ الْأَوَّلَ اللَّيْلَ

فِي أَسْمَاءِ الْفُصُولِ وَالْأَوْقَاتِ الْيَوْمَ

بِهَارِ أَوْ أَيْلُوكَ بِهَارِ الرَّبِيعِ الْيَوْمَ

فِي الْأَسْمَاءِ الدِّينِيَّةِ وَمَا يَتَعَلَّقُ بِهَا

بِيغَمْبَرِ النَّبِيِّ

عَزِيزِ زَكَرِ الْقَدِيسِينَ

جَامِعِ الْجَامِعِ

حَوَارِيَّ الرُّسُلِ

كَلِيْسَةَ الْكَنِيسَةِ

بِأَيَّازِ الْكَاهِنِ الْقَسِيْسِ

أَيِّنَ الْمُعْتَقِدِ

يَا زَ الصَّيْفِ

كُوزَ الْخَرِيفِ

قِيْشَ الشِّتَاءِ

بَيْلَ السَّنَةِ

أَيَّ الشَّهْرِ أَوْ التَّمْرِ

الْأَسْبُوعِ

قَوْشَلَقُ الضَّحَاءِ

أَوْ يَلِيْنِ أَوْ أَوَيْلَهُ الظُّهْرِ

أَبْدَسْتُ	الوضوء	أَخُورِي	كَشِيشُ
سِنْتٌ	الخنانة	اللحن	أَهْنَكُ
بِرْهَيْزُ الصِّيَامِ (القطاعة)		المأذنة	مِنَارُهُ
بِاسْتَقَالِيَا	عيد الفصح	المسجدة	تَسْبِيحٌ
مُسْلِمَانُ	المسلم	الصيام (كرمضان)	أَوْرُجٌ
خِرْسْتِيَانُ	المسيحي	النجور	تَوْنِسِيٌّ
بِتْ بَرَسْتُ	الوثني	الشمع	مَوْمٌ
دِينْدَارُ الرَّجُلِ التَّقِي		الجرس	جَاكُ
حَاوْرُهُ	كنيس (لليهود)	الصليب (بالارمني)	خَاچُ
بِتْ	الصنم	عيد المسلمين	بِيرَامٌ
زَبْتُونُ يَابِغِي	الزيت	الدير	مَنَاسِيْرٌ
أَفْرُوسُ الْحَرَمِ مِنَ الْكَنِيسَةِ		المرفع	أَتْ كَيْسِي
فِي أَعْضَاءِ الْإِنْسَانِ وَمَا		نماز الصلاة للمسلمين	نَمَازٌ
يَتَعَلَّقُ بِهَا		الصلوات الدعاء	دُعَا
الشعر		(العيد للمسيحيين)	يُورْتِي

العين	كوز ^{كوز}	تبه التمه (من كل ذي راس)	
انسان العين	ببك	باش	الراس
الانف	بورون ^{بورون}	صولوق	النفس
الشفة	دوداق ^{دوداق}	البن	الجبين
الشوشة الشقضية	پرجم ^{پرجم}	قاش	الحاجب
الخال (شامة)	بنك ^{بنك}	كوز قباغي ^{كوز قباغي}	الجفن
الجمجمة	باش كينيكي ^{باش كينيكي}	كوده ^{كوده}	الجسم
الخطوة	آدم ^{آدم}	اكسه ^{اكسه}	القرة القفا
سقف الحلق	طاق ^{طاق}	بوي ^{بوي}	القامة
الشارب	بيق ^{بيق}	بيني ^{بيني}	نخاع الراس
الوجه	بور ^{بور}	ايليك ^{ايليك}	نخاع العظم
الخد	يكاك ^{يكاك}	بكر الشكل (للون الوجه)	
الاذن	قولاق ^{قولاق}	چهره ^{چهره}	المحيا
الاذن	قولاق طوزي ^{قولاق طوزي}	قل شعر البدن (او الحيوان)	
الحنك	آورد ^{آورد}	كيريك ^{كيريك}	الرمش الهدب

الحلق	بوغاز	الذقن	چكّه
جوزة الحلق	خر تليق	البدن	تن
العمر	ياش	اللحم	آت
الطرة (للشعر)	زلف	الجلد	دري
الكتف	أوموز	العظم	كميك
الابط	قولتق	العرق	طار
الذراع	قول	العصب	سكّر
الساعد	بيلك	الجسم	وجود
المرفق (الكوع)	دير سك	السن	ديش
الظفر	طرنق	الضرس	آزوديش
الاصبع	يارمق	الحضن الحجر	قوجاق
الباهم	باش يارمق	الفم	آغز
الخنصر	سرجه يارمق	اللسان	ديل دل
الشبر	قارش	اللحية	صقال
الفترة	سرة	العنق الرقبة	بويون

الخاصرة	تَبْضَةُ الْكَفِّ	أَوْج
الظهر	أَرْقُهُ	جَالِمٌ
الجيفة	أَشْ	أَب
البصاق	تَوَكُّرُكُ	أَلْ أَيْسِي
المخاط	سَمُوكُ	بُغْمٌ
البول	سَيْدِكُ	تَر
العاص	چِپَاقُ	جَان
الكبد	جِگَرُ	دِيشْ آيِي
الرئة	آقْ جِگَرُ	قَان
الطحال	طَلَاقُ	طُولُونُ
الكلوة	بِرَكْ أَوْ بَوْرْگَكْ	كَلَهْ
الضلع	قَبُورْغَهْ	گُوزْ يَاشِي
الركبة	دِيزِ	يُورْمَرُقُ
الفخذ	أُيْلُوقُ	يَان
(القلب اي النفس)	گُوكُلُ	بَلْ
	الراحة (لليد)	
	العقله العقدة	
	العرق	
	الروح	
	لحم الاسنان	
	الدم	
	الصدغ	
	الرأس	
	دمع العين	
	التبضة اللكمة	
	الجنب	
	الوسط الخصر	

العانة (المشعر)	قاسق	الصدر	كوكيس
الخصية	طشاق	المصران	باغرسق
المعصم	يازو	الكرش	أيشكنبه
بين الكتفين	صرت	النخاع الخواص	أوز
التبج	أيرك	البطن	قارن
المرارة	أوذ	الصرة	كوبك
اللية	قبآت	الثدي (البز)	مه
اللون	رنگ	الحلمة	أمزك أو أمجك
الخرشوم	گگز	الساق	بجاق
اليمين	صاغ	الفخذ	بوط
اليسار	صول	قصابة الرجل	بالدر
المبولة	شردان	الرجل	أياق
الأثر	أيز	الكاحل	طوبوق
الدهن	أشيخ ياغي	دعسة الرجل	دبان
الصوت	سس	الكعب	أونجه

أولم	الموت	كولگه	الظل (في)
أويقو	النوم	فورتنه	النو
في الارض وما يتعلق بها		ايشق	النور
پويراز	جهة الشمال	ايدنلق	الضياء
طپراق	التراب	دومان	الدخنة
باطي	جهة الغرب	آتش	النار
پر	الارض	كويوك	الرغوة الزبد
بطاق	الوحد	يانغن	الحريقة
چامور	الطين	نملك	الرطوبة
طوز	الغبرة	طاغ	الجبل
ايش	النزلة	چاي او اير مق	النهر
صووق	البرد	صو	الماء
كل	الرماد	قغلم	الشرارة
اسچاق او صچاق الحر		پرور	الوبر
قرانلق (الظلام) العتمة		كگز	البحر

بار	التلة	چارشواو بازار السوق
گول	البحيرة	الحدود سنور
اسكته	الثغر	العقد كمر
يوقش	الطلعة	الجورة چوقور
آطه	الجزيرة	اللہبہ علو
پناير	السوق الموسمي	الكلس كيريج
چشمه او پكار النبع العين	بادانه	الطرش بالكلس
اورمان	الغابة المحرش	القنطرة كوپري
ترلا	الحقل	البرية قر
أوه	السهل	البر الياسة قره
بالحق	الوحد	الرمل قوم
اقندي التيار (جريان ماء)	پانخت	العاصمة
جاده	الشارع	القفر چول
يول	الطريق	الترابة الصفراء كل
چفتك	المزرعة حانوت	البطحاء اووه

كوشه	القرنة	كیره مید	القرمید
سوقاق	الزقاق	طوغله	اللين (للبناء)
آچی	الجبس البنفسين	دوئمُ الفدان	(قياس ارض)
قيا	الصخر	چاقیل طاشي	الحصاء
طاش	الحجر	زهر السم	
توز	الملح	صیجان اوتی	سم الفار
کورفز	الجون	چاير	المرعة (المرعى)
میدان	الوسعة	سهرگاه	المنتزه
قلبيه	الكوخ	کنار او يالی	الساحل
شهر	المدينة	محلّه	الحارة الحی
کوي	القرية الضيعة	مہلکت	المقاطعة البلدان
ليمان	مينا البحر	اولکه	الاقليم (الديار)
چمن	الخضرة المرج	بزستان	سوق البازرکان
قي	الشاطي	في الاقارب	ومن يتعلق بهم
قامش	القصب	آد	الاسم

بابا او پدر	اب	قز او غلان قز البنت (بکر)
انا او اننه او والده	ام	انا الجد (اسلاف)
قز نداشت او برادر	الاخ	دده الجد
همشیره او عیله	الاخت	عموجه العم
او قز نداشت		دایی الخال
قوجه	الزوج او الهرم	خاله العمه
قاری	الامراء	تیزه الخالة
پری	الحورية الجنية	عم زاده او ابن العم
آدم	الرجل الانسان	عموجه او غلی
طول	الرمل او ارملة	يكن ابن الاخ او الاخت
عورت	الحلیله	خاتون او خانم الست
أولي	المتزوج	قاین النسب (ابن العم)
چو جق	الولد	داماد الصهر (زوج البنت)
اوغل او مخدوم	الابن	انشته الصهر
قز او کریمه	الابنة	بجائق العدیل

العريس	كوه كي	العديلة	بالدز
النفسه	لخوصه	نينه او بيوك انا	الجدّة
الاعذب	بكار	المرضعة	سودانا
الجار	قوكشو	المربي (داده)	لالا
العدو	دشمن	الريب	او كه اوغل
الورث	ميراثخور	الاقارب	خضم او اقربا
الصبي	اوغلان	الصديق	الصاحب
اخت الزوج	گورجه	امراة الخال	ينگن
الخادمة	بسلمه	امراة الاب	او كه انا
الجارية	خلاق	زوج الام	بابالق
العبد	كوله	الحفيد	طورون
الثوم (اولاد)	اكينز	الحمو	قاين پدر
العبد الاسير	قول	الحماة	قاين انا
الشخص	كشي	العروسة او الكنة	گيلين
الخادم	اوشاق	الخطوب	زسانلي

أَرْكَكَ	الذكر (الرجل)	باليوس أو قنسلوس القنصل
أَوْكِنَزْ	اليتيم	البحي السفير
دوكون	العرس	شاهيندر قنصل الدولة
يولدش	رفيق الطريق	متره پوليد المطران
اوقه داش	الرفيق	حكيم الطيب
خوجه داش رفيق التلمذة		اسپجار او اجزاجي الصيدي
في الرتب والصنائع		خواجه المعلم
يادشاه	السلطان	كتخدا الكخية (الوكيل)
شاه	ملك العجم	يسافجي القواص (للقنصل)
نجاشي اعظم	ملك الحبشة	سردار اول رئيس للجيش
قرال	ملك افرنجي	قبودان القبطان
ايمپراطور	الامبراطور	في البيت وما يتعلق به
ايمپراطور يجه	الامبراطورة	قوناق (الدار) (السعيدة)
سلطان	الملكة السلطانة	المنزل
مسند	الرتبة	او البيت

couvent des *des*

السطح	ظام	التكية	دَرْگاہ
الطاقة	باجه	العتبة	اشيك
السلم الدرج	نردبان	الحائط	ديوار
الخزانة	دولاب	محل الضيوف	سلامتق
بيت المونة	كيلار	الحوش (الدار)	حوى
كانون النار	أوجاق	الاساس	تمل
الرخام	مرمر	المخدع	أوطه
الخاية	كوب	الدرزين	پرمقلىق
الجره	دستي	المفتاح	انختار
القبان	چيكي	القفل	كليد
الحوض	حوض	الدقر	ماندال
البئر	قيو	الشباك	پنجره
الجملون (سقف)	چاني	مستوقد الحمام	كلخان
الدلو	قولا	الباب	قايو
الغري	طونقال	السقف	طوان

دور الباب

دَائِرَه الدَّف آله طرب سور^{كو} الترباس

أولوق القسطل طاوُل الطبل

قَات الطبقة الرواق مطبخ^{تلفظ} (موتواق) المطبخ

أبْدَسْتَخَانَه } المستراح قپوقنادي مصراع الباب

الكيف مسافر خانه المضيفة

زندَان حبس الدم } الصاجات فتيشات

دَجِرْمَن الطاحون زِيل } آله طرب

سَرَاي السراية أَخُوْر الاصطبل

كُوشِك^ع القصر زورنا الزمرتِيْمَارْ خَانَه المرستان قورنا^x الحوض (تكام)

مَزَارُ القبر بَارْدُق القلة الشربة

مَغَازِه^x الخزن كِهَان الكمنجة

مَوْصَلِقُ الحنفية لَاطَه العود (للطرب)

دُعُوْت العزيمة دُودِك الصفيرة

سِكِي المصطبة في اثاث المنزل وتوابعه

الدست	قزان	فرش المتعد	دوشه ^{eu}
غطا الاوعيه	قياق	الفراش	دوشك ^{eu}
الحلّة (تنجره)	تنجيره	الطراحة	مندر
السلة	سپد	الفرشة (للنوم)	يتاق
السكين	بچاق	المخدة	ياصدق
الشوكة	چنال	المخاف	يورغان
سج الشوي	شيش	الملاية (شرشف)	چارشب
الصوفان	قاو	القطن	پهبوق ^{پھوق}
المصيدة	قپان	الصوف	يوك
المقشة المكنسة	سپورگه	البساط	كليم
الميزان	ترازي	السجاده	خالي او سجاده
الكناسة	سوپرنتي	الصينية	سني
البرميل	وريل او فچي	الوعا	قاب
السرير (للطفل)	بشيك	القدر	چناق او چوملك ^{eu}
المخرج	هكبه	الصحن	طباق

فانوس أو فنار الفنار المصباح	الملك	المخل
المكواة	الغربال	قلبور
المنظرة	دوربين	القفينة
الخيط	إيبيك	الزجاجية
الحرير	إيبيك	السداة (فلين)
المدقة للماء	سراحي	الغليون
المصبع	اسكاره	التزاد
الثريا	أويزه	الركوة
المروحة	يلبازه	توكوردان المبصقة (وعاء)
الجرار	چكجه	الملقعة
الزجاج	جام	الكلايه
الرطل	بطمان	القمع
الوقية	نوكي	المنشفة
المرأة	آينه	الفوطة
الكيل القياس	الوچي	الاسفنجية

الاركيعة الشيشة	نَرْكِيَه	الملقط	مَاشَا
الطرطور	كَلَاه	كوز الماء	مَشْرَبَه
البكرة للخيظ	كِيك	الصينية الصغيرة	تَيْسِي
الطاسة	طَاس	الستار	پِرْدَه
العلبة	قَوَطِي	المبشرة	رَنْدَه
الغلاية	كُوْم	الغرارة	چَوَال
الغطاء	اَوْرَتِي	الطشت	لَكَن
فروة الحيوان	پَسْت	التنور للدفاء	تَانْدِر
الضرف القربة	طُولُوم	الآلة	چَرخ
المزهريه	صَاقْسِي	الجراب	طَغَارَجِق
التففة	زَنْبِيل	الغراجرسة	چَقَرْدَاق
الكباية	كَاسَه	الحبل الطخين	سَجِيم اَوْرُغَان
القمقم	كَلَابَلْدِيْن	الزرمزية	مَطْرَه
الكرسي للجلوس	صَنْدَالِيَه	الخشب الموضوع عليه المقعد	كِرَاوِيْت
الكرسي	اَسْكَمَلَه		

البكرة	چقرق	جبيلك	الناموسية
المنفضة	طبله	كچه	المغرفة
الكاس	قدح	اولچك	الكيلة
الشرطوطة	پاچاووی	كبسه	الكيس
المنفاخ	كورك	كچه	اللباد
الوتر	كریش	هاوروس	الارضية
العفش والنفش	پرپر	تخته	اللوح الخشب
الفرشاية	فوزچه	منقل	الموقد (منقل)
في ما يتعلق بالبحر		سوزگج	المسفاة
المركب	گهي	هوان	الهاون
الشخنور	قايق	چوالدز	المسلة الميبر
مجموع عمارة بحرية	دوننها	قوه	المجنرة
المركب الحربي	بگلك	بيلكي	طاشي
مركب حربي	فرقظون	گوزلك	العوينات
		بودنجوق	الودع

دومن	الدفة	تكرلك	العجلة (دولاب)
كورك	المقذاف	دكنك	العصاء
ديرك	الصارى	صوپا	النبوت
قين	القرباب	چيوي السفين (من خشب)	
ايپ	الحبل	منج او انكسر المسمار	
يلكن	القلع	پرگل البيكار	
قيج	مؤخر المركب	كسر القدوم	
گوگرتة	ظهر المركب	بيچتي المنشار	
انبار العنبر (مخزن في المركب)	تستره	المنشار الكبير	
باروت	البارود	كوشتره الفارة للنجار	
طوپ	المدفع	اولطه السنارة للسبك	
تفنك	البارودة	آغ الشبكة للسبك	
قيلج	الصيف	كلبتين الكماشة	
طايغه	الملاح	چكيج الشاكوش	
طالغه	الموج	دوربي المبرد للخشب	

الحرث	چینچی	المبرد	اکه
الصائع	فیوچی	السراج	چراغ
الفاعل	رنچبر	في ارباب الصنائع	
الدليل	قیلاوز	والوظائف	
الجزار اللحم	قصاب	المصارع	کور شچی
الخراط	چرخچی		پهلوان
المبیط	قالدریچی	البيطار	نعلبند
البناء (معاري)	دیوارچی	معلم کار	اوسطه
الراعي	چوبان	متعلم صناعة	چراق
المكاري (بغال)	فاترچی	الحلاق	بربر
المحارس	بگچی	التجار	دولگر
السمكري	تنکه چی		مراقوز
الاقفالي	چلنگر	الخياط	ترزي
النشال (حرامي)	یان کسچی	المغني	خواننده
جانباذ النخاس (الپهلوان)		الالاتي	چالغیچی

الصباغ	بواباجي	المحائك	چولحاجي
العتال	آمال	التاجر	بازرگان
مجلد الكتب	مجلد	الشريك	اور تاق
الفراش	سرايدار	القابلة (داية)	ابه قاري
(السكاف للعتيق)	أسكيجي	الذراع	اكنجي
الحرامي	خرسز	الخباز	اتمكجي
السكاب	دوكمه جي	الطباخ	اشجي
(المكيس بالحمام)	دلاک	المنجد	يورغانجي
اللس	يول كسيجي	البنّا	ياپيجي
	حيدود	المجاسوس	چاشود
السمان	بقال	الفاعل	ايرغات
الشجاد	دبلنجي		ايشجي
في التزيين والخياطة		المبيض	قلايجي
والملبوس		المجبر	قرقجي
المشط	آطراق	حفار الاخنام	حكاك

سورمه دان	المحلة	فس	الطربوش
يوكسوك	الكستيان	شايغه	البرنيطة
اوستره	موسى الحلاقة	ياشيق ^{١٠} x	البرقع
چاقى	العويسة (موس)	انتاري	الغبناز
قلم طراش	موس للبري	نعلين ^{١١}	القباب
سورمه	الكحل	قندر ^{١٢}	الكندرة
راشتيق	الخطوط (للمحاجب)	پوين ^{١٣}	اللستيك
قنه	الحنة	چوراب	الكلسات
اكه	الابرة	دوكمه	الزر
طوپلو	الدبوس	ايليك	العروة
كومه	الككبوب	قنداق	لفة الطفل
ياغلق منديل	} المحرمة	انجو ^{١٤}	اللؤلؤ
مقرمه		قويجه ^{١٥}	البكلة
يازمه	المنديل	پوسكل	الشرابة للطربوش
چهاشور	الغسيل	صارق	العمامة

بَلِّك	الصدرية	پَشْتَمَال	المئزر
شَلْوَارٌ	السروال	رَوْبَا	الثياب
أَوْجُقُورٌ	الدّكّة	اَثْوَاب	
قُوشَاقٌ	الزنار الخزام	چیت	الشیت
آتَكْ	ذيل البدلة	اصطّار	البطانة
يَكْ	الكرم	كورك	الفروقة
يُوزَكْ	المخاتم	مَشِين	السخنيان
أَصْغِي الرِّبَطَاتِ لِلْبِنَطَالُونِ	الديوان	الكفوف	
بِلَازِكْ	الاساور	بويون باغي	التمطة للرقبة
گوملك التميمص		عَرَقْچِين	العرقية
طون اوديزلك اللباس		گوزلك	العوينات
يَغْمُورُتُقْ الكبوت		گيجه لك البسه واعى للنوم	
كوپه الحلق		يقه	القبية
باغ الربطة		چديك	الخف
كوستك زنجير الساعة		پاتسته	العنبركيس المصام

الدملة	جيان	بابوج للاوضه	چنچب
(كتيت) النسالة	تفتيك	الصرماية	يمني
المرض	خسته لق	العقد للرقبة	گردانلق
الغشي	بايغئلق	التماش	بز
السعلة	او كسرك	الشاش	دلبند
الرشح	زكام	جنفس القلاوز (قماش حرير)	جَنَفَسُ القلاوز
النازلة	نوازل اينه	الصيغه	بزگو
الرعدة	ديترمه	الطرر الشرايب	صچاق
الحرقاة	پهلوان ياقسي	في الامراض	
العله او الهمر	درد	الطاعون	مورجق
الجرب	اويوز	الحمي الدورية	ايستمه
القرع	گل	الهواء الاصفر	قوليرا
اليارقان	صاريلق	الجدري	چيمك علتی
الورم	شيش	الكي	ياني
السل	ورم	الوجع الام	اغري

الثلولة (السنطة)	سيكل	الهم	درد
الحذبة او الاحدب	قنبور	البواصير	مياسل
الطعم للجدي	آش	المقص	صانجي
قارن سورمسي جريان البطن في الحيوانات وما يتعلق بهم			
الحصان	آت	مرض النقطة	طَهْلَه
الفرس	قسراق	السليم	صاغلم
المهر	طاي	الدوحاس	طولامه
الكلب	كويك او ايت	الحبيبه الدشيشة الحصبة	قزاموق
الثور الخصي	او كوز		
فحل البقر	بوغه	قره سودا السوداء (سويدية)	
البقرة	آينك	التي	قوصمه
العجل	دانا	البشرة	قبارجق
العجل الصغير	بوزاغي	الحمي	ديري
الجاموس	ماندا	الموت	اولم
الجمل	دوه	الميت	اولو

اشك او چهندر الحمار	چقال	ابن آوي
قائر البغل	صيرتلان	الضبع
قويون الخروف	دوق	الغول
مارياقويوني النعجه	جانور	الوحش
قوزي الحمل	تازي	كلب السلاق
تكه تيس المعزة	صيحان	الجرذون (فار)
قوج الكبش	قابلومبغه	} السلحفاء
كچي المعزة	طوسبغه	
كدي القطة	صنصار	النمس
كيري القنفذ	ميمون	القرد
ارسلان الاسد	صيه	الحجش
قيلان النمر	سپك	النسناس
قورد الذئب	قانبجق اشك	المحارة
آبي الدب	اوغلاق	المجدي
دلكي الثعلب	طوشان	الارنب

طوكز	الخنير	صالحانه	المسلخ
گنجك	العرسه (نوع فار)	يم	العليق
بوينوز	القرن	ياوري	الجنين (الفلو)
برگير	الكديش	پارس	الفهد (نوع نمرا)
پنجه	المخالب	سرناپا	الزرافه (حيوان)
قوربغه	الضفصعة	صغر	البقر (عموماً)
بالق	السمك	چكلز	قرقدون الشجر
قويرق	الذنب	سَنجاب	السنبابة
جیلان	الغزال	يالي	معرفة الخيل
گيك	الايل	كوستبك	الخلد
پول	قشر السمك	زرگردان	وحيد القرن
چيغانوس	السلطاعون	فشتي	الزبل
اسطاقوس	الكر كند	في الطيور وما يتعلق بهم	
	سلطاعون بجر يمورطه	البيض	
بالق يمورطه سي	البطرخ	چفت	الجوز

الصيد	أو	الفرد	تَكَ
المجل	ككليك	السلوة	بِلْدِرَجِين
الطير العصفور	قوش	النسر	قَرْتَال
النعامة	دَوَه قوشي	البط	اوردك
الصقر	طوغان	الوز	قاز
القرقة	قولوشغه	الريش	توي
الغراب	قرغه	الحوصلة (للطير)	قورسَق
الحمام	گوکرجین	الديك	خروس
اليام (طير غلة)	قَمْرِي	الدجاجة	طاوق
الحسون	سقا قوشي	الفرخ الفروج	پيليج
الباز (طير)	شاهين	الغن للدجاج	كومس
الدرّة (طير)	ظوطي	الصوص	جيجي
عصفور الدوري	سَرچه	العش	يُوهُ
البيغان	پا پغان	التصوي صوت	} جيوجيو
المنقاد	قَقَا	الطير	

قناد الجناح ليلك العرنوق

صاقسغان العتق طوشنجيل العقاب

چيلاق الشوحة الحداية ظورنا الكركي

بيتقوش البومة صونا الوراد

اتعجه الباشق چاوش قوشي الهدهد

او كسه الدبق بلبل العندلب

يراسه الخفاش (وطواط) في الحشرات وما يتعلق بهم

قرلننج السنونو (طير) قارنجه النملة

اري النحل يلان الحية (ثعبان)

اشك اريسي الدبور انكر ك يلاني الافعة

چكر كه الجراد بيت او كهله القمل

قره طاوق الشحرور پيره البرغوث

قوزغون الغراب النوحى بوجك الخنفس

قوغوقوشي البجعة قورت الدود

كپنك او كلپنك الفراشة تخته بيتي البق

العَلَق	سَوَّلَكَ	جِرْ جِرْبُوَجِكِي	الجيز
عَقْرَب	العقرب	عَقْرَب	العقرب
في ما يتعلق بالخيال			
اللجام	كَم	كِرْتَنَكَلَه	المحدون الحرياء
الصُرْع	دِيَزْ كِيْن	اَوْرُ مَجْجِك	العنكبوت
الراسية	بَاشْمَاق	كَنَه	القراد
الطفر	قوسقون	طَرَطْل	ام اربعة واربعين
السرج	اَكْر	اِيْپَك بُوَجِكِي	دودة الحرير
البردة	سَمَر	سِنَك	الديان
الجلال (للحمل)	پالان	سِيُورِي سِنَك	الناموس
المخلة	طوربا	تاتار جِق	البرغش
الوتد	خازوق	كُوْه	العث
الركابات	اوزنكي	يَلْدِيْز بُوَجِكِي	البراع
قصعة السرج	قَلْتَاق	قُوَان	الكوارة (للنخل)
الشريحة الخزام	قولان	سِيْلَانْ كُوْز البصاق	(قوقع)
صدرية الفرس	لَسْب	قُوْزَه	الشرنقة

كبره	الجبرة (الآه حس)	زمرّد	الزمرّد
سوّاري	الخيال	پروزه او فروزه	الفروز
صمان	التبن	مرجان	المرجان
يولار	المقود	التون	الذهب
كوستك	الشجبة	پلاتين	الذهب الابيض
بند او پاي الشكل		گموش	الفضة
ياغر الادهم	عن الخيل	باقر	النحاس
آل الاشقر		تيمور	(تلفظ دَمير) الحديد
طوري الاحمر	قير الازرق	اسدويج	الاسبداج
قير الازرق		چليك	البولاد (فولاذ)
قولا الطقلي	(اي اصفر)	قورشون	الرصاص
في المعادن والجواهر		توج او تونج	النحاس الاصفر
الماس	الاماس	پرينج	الاسبدرج
ياقوت	الياقوت		
گوك	الياقوت الازرق	كوگرد	الكبريت

الغصن	دال	الزنجار	پاس
ورق الشجر	پیراق	صیجان اوتی سم الفار (الزرنج)	صیجان اوتی سم الفار (الزرنج)
النسبة الصغيرة	فیدان	(الصفیح)	تنکه التنک
الزهرة قبل فتحها	غُنْجِه الزهرة قبل فتحها	القصدير	قلاي
الریمان (حبق)	فَسَلین	الزریق	جیوه اوژیوه
الاس	مرسین	في الاشجار و الزهور	في الاشجار و الزهور
كوتك ساق الشجرة او السجل	کوتک ساق الشجرة او السجل	طومور جق	طومور جق
الصعتر	بیان اوتی	الورد	گل
البابونج	پاپاتیا	الفل	فولیا
الرائحة	قوقو	البنفسج	منکشه
الزهور	چمچک	الحزمة	دمت
الصفصاف	سوکت	الشوك	دیکن
العشب	اوت	شجرة الزعرور	آق دیکن
شفاق النعمان	گلنجک اوتی شفاق النعمان	القشر	قبوق
الزیزفون	اوخلامور	القشة	چوپ

اودون الحطب } وبوضع كلمة اغاجي على
 قواق اغاجي الحور } اسم الثمر يصير اسم شجره

كوركن اغاجي شجر الاتل

في الحبوب

شمشراغاجي شجر البقس

بغداي القمح

ميشه اغاجي السنديان

ارپه الشعير

سلوي اغاجي شجر السرو

داري الدرّه

نانه النعنع

بقله الفول

كندر القنب

مرجك العدس

قامش القصب

نخود الحمص

لاله الخزامه

لبابي الحمص (قضامة)

قاقولا الحبهان

يولاف الدخن

چنار اغاجي الدلب

دانه الحبة

مازي اغاجي شجر العفص

بويروجه اللوبية

گنه اوتي الخروع

بولغور البرغل

دفته اغاجي شجر الغار

القرفة	طارحين	البنالنوى	چكردك
الرنجيل	زنجبيل	الارز	پرينج
البصل	صوغان	الارز المفلل	پيلاو
التوم	صارمساق	البدار الزرعية	تخوم
التوتيا الزرقاء	گوز طاشي	الحلبة	بوي اوتي
القلي	قلبه توزي	الكزبرة	گشنس
ملح البارود	گو کرچله	السهم	صوصام
جوز الطيب	جوز بوا	اللوية الافرنجيه	فاصوليا
الملح	توز	حبة البركة	چور ك اوتي
		(السوداء)	
في الاثمار والفاكهة		دلوجه اوت	الترمس
العنب	اوزم	چام	الصنوبر
التفاح	الما	في البهارات والبصل	
النخاص	ارمود	والاملاح	
مشمش اللوزي	قيسي	الفلفل	پبر

زردالو	مشمش الكلابي	توت	التوت
اريك	الخوخ (برقراق)	چيلك	التوت الافرنجي
پورنقال	البرتقال	بوكرتلن	توت العليق
ليمون	الليمون الحلو	كستانه	الكستانه
پستيل	الامرالدين	قوري اوزم	الزيب
ايوه	السفرجل	بال	العسل
اغاج قاوئي	الكباد	پكمز	الدبس
قارپوز	البطيخ	شكر	السكر
خورمه	البلج	شكرمه	الملبس
قاوون	البطيخ الاصفر	بوراك	نوع سنپوسك
انخير	التين	پغاچه الفطير (نوع معجنات)	
نار	الرمان	شفتالو	دراقن
فرنك انخيري الصبير		صالقم	العنقود
فرعون انخيري الجميز		دلم	الحص الحز
جوز	الجوز	پارچه	القطعة

كجى بونوزى الخرنوب	ابه گومجى	الخبازى
قورق	الحصرم	شالغم
ميوه	الاثار	اللمندر
چرز	الفاكهة	ميدانوس البقدونس
باغ	الكرم	اون الطحين
اصمه	الدالية للعنب	اتمك او اكمك الخبز
بادم	اللوز	بمك الطعام
فندق	البندق	پنير الجبن
طاطلو	المربة	زيتون الزيتون
قيمق	القشطة	سود اللبن (حليب)
مارول	الخنس	يوغرت اللبن الرايب
شكر قامشى قصب المص	آر په صوي بيرا (ماء شعير)	
قوجه يمىشى الزعرور (النبق)	ايران	اللبن المصل
في البقول وبعض الماكولات	زيتون ياغى الزيت	
والمشروبات	ات	اللحم

الشحم	ايچ ياغي	اللحم المسلوق	خَشَلَه
(خبز القاق)	منطار الفطر	اللحم المشوي	كباب
	باطلجان	المرقه	تريد
(الملفوف)	لخنه الكرنب	اليخنة	يخني
النبيذ	شَرَاب	الشاي	چاي
المستكة	ساقز	الهلينون	قوش قونماز
المحشي	طولمه	القابلية	اشتاه
الادام	قاتق	الجزر	هاوج او هادج
يخنة القرع	قباق باصدي	الشمر	رَزَنَه
الخرشوف	انگنار	اللحم المفروم	قيمه
(ارضي شوكي)		الشبت الرشاد	تره اوتي
الكوارع	پاچه	الخميرة	مايه
الفجل	ترب	الزبدة	تره ياغي
الخضرة البقول	سب زوات	الفرمحين البقلة	سَمَزَاوَتِي
	(او) زارزوات	الكراث	پِرَاسَه

ظاد	الطعمة	في اسماء المعامل والمحلات
سِرْكَه	الخل	العمومية
أَنفِيه	النشوق العطوس	الترسخانة
يِرَالماسي	البطاطا	كرخانة السلاح
قِيغَنَه	العجة	مِيخَانَه
كِرَاوِيز	الكرفس	حَمَام
أَسْبَانِق	الاسباخ	تِيَارْخَانَه
خِيَار	الخيار	فَابِرِيْتَه
طُوْكَدْرُمَه	البوزة	يَاخْشَانَه
باصدِرْمَه	اللحم القديد	فُرُون
رَجَل	المربيات	خِسْتَه خَانَه
طورشِي	المخلل	خَرْمَان
تَرخَانَه	الكشك	پِرْأَنغَه (او) كوراك اللومان
قَاوْرُمَه	اللحم المقلي	كِرْتِي
كُونُك	اللبان (علكة)	باصمه خانه المطبعة

الحربة	سونگو	في اسماء ادوات الزراعة	
محل لیترصد به علی	پوصو	المحراث	صپان
العدوء (الکمن)		المعول المحفار	قازمه
السهم	أوق	السندان	اؤرس
السور	حصار	المنجل	اوراق
الضرع	زِرّه	الحمل	یوک
خوردبین	النظارة المحسمة	في بعض اسماء عسكرية	
الترس	قالقان	الموكب	الاي
الصغير	اصلیق	المشاة	پیاده
دائر الخیمة	طوزلق	الخیال	سوارى
القوس	یای	المجربندیة	پلاصقه
الخیمة	چادر	جراب ملبوس	چانطه
العلم (بیرق)	بیراق		
الکلة	گله	الخودة	توغولفه
الخفیر	نوبتجی	الرح	مزراق

الحيز	چيزگي	الحرب	جنك
المسطرة	جدول	الغفر	قول
الحبر	مركب	المعسكر	اردوگاه
التعب	امك	الصلح	بارشق
الآخر	صوكت	الجيش	اردو
الاول	الك	الهجمة	يورويش
الصف الدور	صره	الانكسار	بوزله
الصف الرواق	صنف	النفير	بورى
الاحتجاج (وسيلة)	بهانه	في اسماء مدرسية وما يتعلق بها	
الفحص	امتحان	بالاولاد	
الفحص الكتابي	معاینه	دويت او حقه الدواية	
النضرب	طياك	قلم حديد	تمور قلم
الخط	يازو	قلم قصب	قامش قلم
اللعب	اويون	قلم ريش	توي قلم
مصروف الجيبة	خرجلق	قلم رصاص	قورشون قلم

ازگی	النغم	چولاق	عسراوي
پياتقو	اليانصيب	صولاق	اكتع
اوچرمه	الطيارة	بون معتوه	
ايش	الشغل	قلب تقليد (برآني)	
مهر	الختم	طوپال	اعرج
مشك	القاعدة	صاغر	اطرش
كاغد	الورق	شاشي	احول
چرچوه	البرواز	چبلاق	عريان
چاره	الواسطة	ياللك حافي (للرجل)	
بيلمجه	الحزورة (لغز)	سورتك اوچايقن رزيل	
صوچ	الذنب	بايات باية (للخبز)	
	في العيوب	مردار	كره و سخ
	پللك اوپه	طالغن	ساهي
	حقير	بايغن	غميان
	و سخ	خويرات	غير مهدب

چرکین	بشع	آج	جائع
فنا	عاطل	خرچین	نفور
حیلہ باز او حیلہ کار مگار	اور کک	جنفول	
بودالا	بلید	خیانت	خائن
رسوای	مبہدل	رزیل	سرسم
دایخ			
کین	حقود	مخمور	خیلان مخمور
قور قاق	جان	آلچق	دنی او واطی
قسقناج	حسود	سرخوش	سکران
شاشقین	احق	طالقاق	مہلق مدہلز
چورک	بالی تلفان	گوچ او چین	صعب
قبا	غلیظ	ازغون	هایج هائش
بوزوق	تلفان	طمعکار	طماع
قیرق	مکسور	کوتی	عاطل او شریر
حارن	جموح	اکشی یوزلی	عبوس
یوصمه	غندور عائق	زوگرت	مفلس طفران

ادبِ سز	قلیلِ الادب	یرتق	مہزق
یلان	کذاب	بوریشوق	مکرش
تنبَل	کسلان	کوٹرم	مفلوج
اویناق	متلاعب	بولاشق	معدي ملوٹ
آچ گور	فجمان ہفتان	کوفلنہش	معفن
بولانق	منعکر	داز	اصلع
یرالی	مجروح	گورک	خزف
دلی اودیوانہ	مجنون	ترس	مقلوب قلب قفا
بوزوشق	متخاصم	خادم	طواشی
اورسلنہش	مدعوك	فضول	شاخ
زہیرلی	مسموم	جوجہ	قصیر حجوجی
یاریق	مفلوق	آجی	مر
اوغورسز	مشئوم	کوسہ	احلاط
قوعجی	نمام	سوسلی	مغندر
قوشش	منتن	قصیر	عافر

پَرِشَان	مُشْتِ الحَال	یَوَان حَاف، (للخَبز)
کِپَازَه	مَجْرَص	یَبَانِی بَرِّی
چَنگِی اَو کُوجَک رِقَاص		گَناهکار خَاطِیْء
اِرِیق	نَحِیف لِلحِیَوَان	عَجَبِی غَشِیم
کَہرِی	مُوجَّح	بُودُور قِصْبَر جَدَا (لِلانسان)
طُوپَاچ	مَدْعَبَل	اَکْرِی اَعُوج
قُوجَا مَان کِبِیر الجِرم مَهُول		بُوکْرِی مَحْرَب
یَانِقِ مَنشَغَف	مَحْرُوق مَغْرَم	اَکْرِی بُوکْرِی اَعُوج الوَق
یُوعُون	خِشَن	شِیشَقُو جَفِص سَمِین
اَقْرَع	کَل	نَکَس مَنخُوس مَنکُود الحِظ
نَجَس	جَنَابَت	نَانکُور اَو نَامکُور عَدِیم الودَاد
اَو یُوز	جَرِبَان	قُور قُوجِیح مَحْیِیف
قَسَاوَتِلی	مَکْدَر	اَوَارَه فَاضِی الاِشْغَال
تَسَالُو	مَغْمُوم	کُور اَعْمِی
یَاسَلُو	حَزِین حَادِد	کَثِیر الِکَلَام لَافْزَان

خويلو ناقص ذو خصائل | اميد | الامل
 ويبره سيه بالآجل (بالدين) | لاف او لاقردى | الكلام

يورغون | تعبان | في الالوان

صويسز | قليل الاصل | يشيل | اخضر

سرت | قاسي | قرمزى | احمر

بدبخت | سيء المحظ | ماوي | ازرق

في عواطف النفس | سياه او قره اسود

قيغو | الكتابة | ابيض

استك | الرغبة | آل | ارجوانى

گناه | الخطية | پنبه | زهروردى

قورقو | الخوف | قهوه رنگى | بنى

ايولك | الخبر | كوك رنگى | سماوى

كوتيلك | الشر | مور | بنفسجى

ارزو | الشوق | صارى | اصفر

اوغور | اليمين (فال) | في بعض الصفات

دیک	مقوم متصب	کبه	حامل (جلی)
دوز	متساوی	سمیز	سہن
شن	مبسوط	نازک	رفیق المزاج
بیانچی	غریب	قولای	سہل
کنج	شاب اوصیہ	اسان	ہین
دلی قانلی	شاب	بیوک	کبر
سخت	ثابت	کوچک	صغیر
طولی	ملیان	دلبر	جمیل
سوری	مرومن	اسکی	عنیق قدیم
یوکسک	عالی	قصہ	قصیر
سرین	رطب (اللہواء)	کله پر	رخیص جداً
خشنود	مبسوط	اوزون	طویل
ایکیدہ بردہ فی بعض الاحیان		اویغون	مہاود
چستہ چستہ رویداً رویداً		اوقاق	صغیر الجرم
ازار ازار قلیلاً (شوی شوی)		انجہ	رفیع

اوزاق	لبق سریع	چویک
ایراق	محشور	صقی
صایق	مکبوس	باصق
پارلق	مجوور	قووق
درت گوشه مربع	صنع	یاصی
یوارلق	نشیط	دینج
شرین	حامض	اکشی
یلدرغان	حامض حلو	میخوش
بوش	رقیق ضعیف	زابون
بهالی	نظیف	تمیز
اوتنغان	عمیق	درین
صافدرون	خلاف آخر	دیگر
قبالی	تخین	قالن
یومشاق	یابس ناشف	قورو

} بعید

منخاد

لمع

درت گوشه مربع

مدور

محبوب لطیف

مشعشع

فارغ

غالی

مستحی

سلم القلب

مقفول

لین طری

عجمي	عجم	جعدی	} قیور جق
فرنجی	فرنک	(کشعر الزنج)	
ایطالیانی	ایتالیان	مجتهد شغیل	چالیشان
صینی	چینی	ظریف	گوزل
نافع	یارار	مبلول	یاش
شبعان	طوق	عریض	اکلی
رخیص	اوجوز	ثقیل	آغر
} مستوی للاثماز	اولش	مجفف (للجلد)	پسینش
	پیشکین	نی	چیک
ملوکی	همايون	اشقر (للشعر)	قومرال
سخی کریم	جو مرد	مرمل	قومصال
غامق اللون	قوی	مالطی	مالطز
واسع	گکش	فرنساوی	فرانسز
ظاهر	پاک	من بولونیا	له
خیبر بالشیء	آشنا	موسکی	موسکو

ایشگذار	لبق شغیل	قلاوُز	دلیل
یا لکڑ	منفرد (وحده)	باشلوجه	الاهم اصلي اول
قاطی	شدید سمیک	دلباز	متکلم
البلجق	فاتر (الماء)	چرکس	سرکسی

المصادر الفارسیه

وهي اما ان تكون منتهية بتاء ونون (تن) واما بدال
ونون (دن) فالمنتهية بتاء ونون هي

ناوِشْتَن	الكتابة	شُستَن	الغسيل
اموختَن	التعليم	نگاهداشتَن	الاحتراس او المسك
نشستَن	الجلوس		
گفتَن	القول	گذاشتَن	الخط
بستَن	الربط او القفل	يادداشتَن	الحفظ
فروختَن	البيع	امیختَن	المخلط او العدو
شکافتَن	الفلق	دانستن	العلم
دوختَن	الخياطة	رفتن	الذهاب

نرخواستن القيام	كُشْتَن القتل
انداختن الرمي	برداشتن الرفع والتودية
گرقتن الاخذوا الخطف	ربختن الكبا والصب
بُخْتَن الطبخ	كُشْتَن العسر
خواستن الطلب	كُداختن التدويب
آويختن الصلب او التعليق	

والمنتبهة بدال ونون هي

کردن الفعل	پوشیدن التغطية او اللبس
شُدَن الصيرورة	سوزانیدن المحرق
فرمودن الامر	كُشَادَن الحل او الفتح
استادن الوقوف	بریدن القطع او القلع
اشامیدن } نوشیدن	رسیدن الوصول
	الشرب
دیدن النظر	فراموش کردن النسيان
ترسیدن الخوف	پرسیدن السؤال

دوشیدن	الحلب	سوار شدن	الركوب
زدن	الضرب	رها کردن	التخليص
دادن	الاعطاء	پرواز نمودن	الطيران
شمردن	العدد	گزیدن	العض
شرم کردن	الحياء	بوسیدن	البوس
رها کردن	التخليص	نم کردن	نم البيل
قرو بردن	البلع	فهمیدن	الفهم
جوشیدن	الغليان	خواندن	القراءة
خندیدن	الضحك	خوردن	الاكل
مکیدن	المص	آمدن	الاجي
سربريدن	الذبح	کوش کردن	الاستماع
پر کردن	الموء	پروریدن	التربية
دمیدن	النفخ	گذراندن	العيشة او التمضية
بوئیدن	الشم		
کشیدن	السحب او النشل	خوابیدن	النوم

چشیدن	الذوق	لیسیدن	المحس
لرزیدن	الارتعاش	دَرَوَ کردن	الحصاد
آوردن	الجلب	آفریدن	الخلقة
ستودن	المدح	مردن	الموت
فرستادن	الارسال	حوابیدن	التقویر
چیدن	التف	خارپیدن	الحك
تنیدن	الرتي	کندن	الحفر
فشردن	العصر	مالیدن	الدعك
خُشگانیدن	التنشيف	گردانیدن	القلب
سودن	العجب	گردیدن	الجولان
تراشیدن	الحلاقة	گرد آوردن	الجمع
تابیدن	الجدال	پچیدن	اللف
		گسترده	الفرش

وبما ان صيغة الامر الفارسي سماعية اوردنا منها عدة

كما ترى

فرما	امر	دوش	احلب
بار	امطرا و حمل	نویس	اكتب
خوان	اقرا	دان	اعلم
آر (او) آور	اجلب	اشام (او) نوش	اشرب
افزا (او) فزا	زید	باف	انسج
بخش (او) بخشا	هب	آفرین	اخلق
آرا	زین	بر	و دئی او انقل
پر	طرا و جناح	گو	قل
ترس	خف	انداز	ارم-
گذار	اترك	خور	كل
آزار	رفع	آفرورز (او) فروز	لمع
بر	اقطع	پر	اطبخ
باز	العب	سوز	احرق
خواب	نام	کشا	حل او افتح
بند	اربط او اقل	گذر	مر

ران	سوق	شناس	افهم
زن	اضرب	مال	افرك
پنو	شاور	نما	ار
تاب	افتل	جوش	اغل
رَس	صِل (اوصل)	مَك	مص
گیر	خداو امسك	خند	اضحك
خَر	اشتر	پیرا	زین
دار	امسك	بین	انظر
رُبا	اخطف	تاز	تخت انهب
رَسان	وَصَل	ده	اعط
زا اوزاي	أولد	فروش	بع
شمر	عَد	خراش	اخذش
خواه	اطلب	دوز	خیط
ساز	افعل رتب او اضع	ران	اطرد
سوز	اشعل	روب	اكنس

ارتعش	لرز	افلق او اخرق	شکاف
اغرس	فرو	سَل (او اسأل)	پرس
اطف	خاموش	امضع	خاي
اجمع	گردآور	ازحن	ساي
اسرع	شتاب	اکسر	شکن
ارسل	فرست	کش اسحب او شدا و اقتل	کش
صل	رس	اقعد	نشین
نق	گزین	حط	نه
اجدل	تاب	الحس	لیس
انفخ	دم	ارفع	بردار
افرش	گستر	احف	پنهان
ذق	چش	لف	پیچ
هب	بخش	مت	میر
البس غط	پوش پوشان	شم	بوی
تدلل	عشوه	مر	گذر

اختر	مان	ابق	خار
هرول	اگاه	بين	پوي
امش			رو

في بعض مفردات فارسية

الشوشة	دَهَز	الضم	كاكل
الراس	لَبَّ	الشفة	سر
القفا	گَرْدَن	الرقبة او العنق	هيره
الحاجب	ريش	اللحمة	ابرو
الجبين	دوش	الكتف	پيشانو
الاذن	موي	الشعر الريش	گوش
العين	ارن	الكوع	چشم
الجفن	انگشت	الاصبع	سرپوش
الهدب	وَجَب	الشبر	مژه
الانف	بغل	الابط	بینی

سبيلُ بروت الشارب	البطن	شَكْمٌ
الوجه روي	الظهر	پُشت
الساعد بِشَكِجَ	الوسط الخصر	مِيَان
اليد دَسْت	الركبة	زَانو
الظفر نَاخُنُ	المصران	روده
الصدر سينه	الطحال	سِپَرز
السرة نَاف	العرق	رَگ
الجنب پَهَلو	الكلوة	كزچه
الفخذ رَن	الدم	خون
الرجل پاي	اللحم	گوشت
المرارة زَهْره	الخال	نَشَانه
القلب دِل	الخد	عَارِض
العظم اسْتِخَان	الذقن	زَنخ
الجلد پوست	السن	دَنَدَان
القمح ريم	اللسان	زَبَان

تف	البصاق	استر	البغل
راست	اليمين	گامش	الجاموس
پيش	الامام	بزغاله	المجدي
پاين	التحت	خر	الحمار
زن	الامراة	اسب	الفرس
شوهر	زوج	سرگين	الزبل
مرّد	الرجل	گفتار	الضبع
دامن	الذيل	جانور	الوحش
پيراهن	القميص	چب	اليسار
پسر	الابن	پس	الخلف
گودك	الصبي	بالا	الفوق
خواهر	الاخت	مرّدّم	الانسان
پدر	الاب	ماده	الانثى
مادر	الام	گهربند	الزنار
گاؤ	الثور	زيرجامه	الشروال

الدب	خِرس	الكم	آستين
القرد	بوزينه	العامه	دستار
القطه	گربه	البنث	دُختر
الثعلب	روباه	الاخ	برادر
الفار	موش	الاسم	نام
القمل	شپش	الريب	ناپسري
الجراد	ملخ	الجمل	شتر
الناموس	پشه	العجل	گوساله
الطير	مرغ	الحجرة فرس	ماديان
الاوز	بسطه	التيس	بز
الجناح	بال پر	الايل	بزگوهي
الحذاء	زغن	الصوف	پشم
الغنچشك العصفور الدوري	گنجشك	القرن	شاخ
البحر	دريا	الاسداو الجلب	شير
البئر	چاه	الذئب	گُرگ

ماهي	السمك	گبوتر	الحمام
قوك	الضفدعة	جوجه	الفروج
آب	الماء	مرغاب	البط
خيزات	الموج	شهباز	السقر
بادبان	القلع	زاغ	الغراب
ستون	العامود	بتيجه	الجنين
شيذراو بزدان او خدا الله		جوي	النهر
فرشته	الملاك	گرمايه	الحمام
خوك	الخنزير	زالو	العلق
سك	الكلب	كشتي	المركب
خرگوش	الارنب	بيل	المقذاف
گژدُم	العقرب	رَسَن	الحبل
مَكْس	الدبان	آسَمَان	السماء
كَبِك	البرغوث	آفتاب	الشمس
كِرَم	الدود	ماه	القمر او الشهر

اوزگشَب	الصاعقة	سُرْب	الرصاص
بَرْف	الثلج	زَر	الذهب
سَرْمَا	البرد	رَ	الباب
گَرْمَا	الشوب او الحر	صَحْن او حَيَات	الحوش او
زِمِسْتَان	الشتا		الدار
روز	اليوم او النهار	رَوَزَن	الشباك
تاريكي	الظلام	راه	الطريق او الدرب
باد	الريج	سِتَارَه	النجم
چاشت	الضحى	باران	المطر
شام	المغرب	شِينَم	الندى
دِيرُوز	امس	آبَر	العيم
زَمِين	الارض	تابستان	الصيف
جاي	المكان	سال	السنة
ريگ	الرمل	شَب	الليل
كوه	الجبل	رَوَشَن	النور

السطح	ابام	الغدّ	فردا
الخشب	چوب	الظهر	نيهروز پيشين
الطراحة	بستر	العشاء	خفتن
المخدة	بالين	امس	ديروز
الملاية (شرشف)	بروجاه	العصر	پسين
السيف	شمشير	التراب	خاك
الترس	سپر	اول امس	پريروز
الوتر (او عفاك)	زه	الحجر	سنگ
الخنجر	دشنه	الوحد	لاي
الشجرة	يابند	القرية	ده
الطاحون	آسياب	الحديد	آهن
الرماد	خاكستر	الفضة	سيم
الجرّة	كوزه	النحاس	مس
الطحين	آرد	العتبة	استانه
العسل	آنگين	(ياخور)	طويله الاصطبل

السرّج	زين	التفاح	سيب
الشريجة والحزام	تَنَكْ	العنب	انگور
الدخنة	دود	العنقود	خوشه
الزريق	آبِگَنَه	گردو او چار مغز الجوز	گردو
الابريق	آفتابه	الشوك	خار
الخبز	نان	القرع	گدو
المكتوب	نامه	الخمس	كاهو
البنجاص	أمروء	الشعير	جَوّ
الحصرم	قور	الدخن	ارزن
الكرم	تاك	اللتام	روپوش
قصب المص	نیشگر	فرش النوم	رَحْتْ خواب
السفرجل	به	اللباد	نمد
الثوم	سير	القراب	نيام
الكرنب (ملفوف)	كَلَم	القوس	گمان
القمح	گندم	السكين	كارْد

جمع	همگی	السمن	رَوَغَن
هكذا	همچنان	الابرة	سوزن
لا بد	ناچار	الزبدة	گره
كبير	بزرگ	الحرير	آبرِشُم
قصير	کوته	المنشار	اره
طويل	بلند	همچنين مثل (مثل ذلك)	همچنين مثل (مثل ذلك)
ثقیل	سنگین	کم	چه قدر
خفيف	لاغر	منفرد	تنها
ناعم	نرم	سوية	با هم
رطب مبلول	تر	حينما	هرگاه
قريب	نزدیک	الخيط	ريسمان
خارج	بیرون	القدم	تیشه
رخيص	آرزان	غير	سواي
قيح	بد (او) زشت	كيف	چه طور
شبعان	سیر	این	کجا

پش	قبل	خشك	ناشف
دُشوار	صعب	دور	بعيد
اُنْدَك او گم	قليل	اُنْدرون	داخل (الشيء)
خوش	طيب	گران	غالي
كهنه	عنيق	نيك	مليح
فراخ	واسع	گورسنه	جيعان
بیش	زائد	كلفت	غليظ
بيگانه	اجنبی	پس	بعد
راست	مستقيم	آسان	هين
پر	مليان	بسيار	كثير
دراز	طويل	چرك	وسخ
پهن	عريض	تنك	ضيق
سبك	خفيف	مردار	نجس
فربه	سمين	گم	ناقص
دُرشت	حسن	كبيج	اعوج

اکسح	شیل	فارغ	تمی
اخضر	سبز	سفید او سپید ایض	سفید
ازرق	گبود	احمر	سرخ
اطرش	گر	اصفر	زررد
الثغ	لال	اعمی	نابینا
شیخ	پیر	اخرس	گنگ

في بيان بعض مکالمات

في السلام	سلام شمعغه
نهار کم سعید یاسیدی :	صبح شریفلر خیر اولسون
ایت لازور جنابکم	افندم : ذاتکزی زیارت
.	ایتمکه گلدم
کیف مزاجکم الشریف	مبارک کیف شریفکز نصلدر
انی مبسوط جدا الله تعالی	پک ایوایم افندم الله
یحفظکم	امانت اولک
کیف مزاج شخصکم	ذات دولتریتک طبع

عایلری نصلدر افندم	الجلیل یاسیدی
پدرگز افندی حضرتلرینک	کیف صحت جناب
مزاج شریفی نیجه در	والدکم الافندی
افندم خوش حالده در	انه مبسوط یاسیدی
وذات سنیه گزه مخصوص	ویهدی سیادتکم جزیل
سلام وثنالراهدا ایدر	التحیات و بحضر غدا الی
ویارین بوره یه گله جک	هنا:
اویله ایسه دون اخشام	فاذالماذاما شرف امس
خانه عاجزی یه تیچون	المساء لیت داعیکم
تشریف ایتهدی	هذا
افندم براز نامزاج	سیدی عدم امکانه
اولدیغندن دون مشرف	التشرف امس کان مسیبا
اوله مدیه ولکن خدایه	عن انحراف مزاجه واما الحمد
شکر بوکون صحت بولدی	لله شفای الیوم
خانم همشیره گزک طبع	کیف خاطر الست

نازكانه لري نصلدر | اخنكم المترهف

برهفته دنبر و حماسی وار | انہا بالدوریۃ من مدۃ جمعة

پاشا افند مزك حكيم | اما ادعيتم لها حكيم باشي

باشيسنه باقدر مديگر مي | افندينا

مزبوری چاغر مغه اوچ درت | اني ذهبت مراراً لادعو

دفعه گيتدم ايسه ده بد | المذكور ولكن من سوء

بخت من خانه سنده بوله مدم | حظي ما وجدته في بيته

افندم برلره اذن خوشجه | بالاذن ياسيدي خاطر كم

قالك الله اصمر لدق اما | الان ولكن املي ان ننظر

تكرار گورشه لم | بعضنا بعضاً

سلامتله افندم عزت اقبال | مع السلامة ياسيدي انستم

ايله خوش گلدیگز صفا شرفتم | لاتنسوا داعيكم هذا

گلدیگز کترانه مي اوتسيك | ياسيدي

طرف ثناوریدن برادر گز | ومن داعيكم هذا السؤال

افندي حضرتلرينك حاضر | عن شريف خاطر

عاطر شریف لینی سوال	جناب اخیکم الافندی
ایدر سگز افندم	العاطر
قابلدر که یارین دولت خانه	یمن انی غذا اشرف
گزه گلوب مشرف اولوروم	لمنزلکم العامر
بیورک افندم خانه گزه	اهلاً وسهلاً فیکم
تشریف ایدر سگز	تشریفون الی محکم
عجیا صباح ساعت	یاهل تری یمنکنی اجدکم
سگز صولرنده سزی دولت	صباحاً نحو الثامنة فی منزلکم
خانه ده بوله بیولورمیم افندم	العامر یاسیدی
خیر افندم ساعت سگز قرر	لایاسیدی نحو الساعة
لرنده مغازه ده بولنورم	الثامنة اکون فی المخزن واما
انجق اخشام فقیر خانه مه	یمنکنم تشریفونی فی المساء
تشریف ایده بیلور سگز	.
اخشام شریف لری خیر اوله افندم	أسعد الله لیلتمک یاسیدی
تره دن تشریف ونره یه	من این اتم آتون والی

تشریف اید یور سکر	این تشریفون
قنصلاتودن گلوب عموجه	ای آت من القنصلاتو
افند مک قونا غنه گیدیورم	و ذاهب لیبت عمی
ایشکر زیوغیسه عاجزانه مله	ان لم تکونوا مشغولین
پاشانک یاننه گیتسه	هل تکرمون بالذهاب معی
عنایت ایدر میسکر افندم	عند الباشا یاسیدی
بنده گزه بر بیوک افندیلک	بذلک تصنعون معی
ایتمش اولور سکر افندم	معروفاً عظیماً یاسیدی
کرم بیوروب بوماده بی	اعملوا معروفاً بان
قاضی افندی یه عرض	تعرضوا کیفیه لخصرة
ایدک	القاضی
باش وگوز اوستنه هیچ	على الراس والعین
دوشنمیک افندم	لا تفکر و اقط یاسیدی
بوهمتی بنده گزه احسان	منوا علی بهذه المهمة
بیورک افندم	یاسیدی

بوش شي افندم لاقرديسي	هذا شي كالعدم ولا
ايتمه دكمز	بستحق الذكر ياسيدي
ويرديكم زحمته عفو	غضوا النظر عن
بيورك افندم	هذه الثقله ياسيدي
افندم ايشكزي بگا اكلنجه	ياسيدي اني اعد شغلکم
صايارم امرگزه منتظر ايم	تسلية لي وانني رهين امرکم
ماءر اولگ افندم	الله يحفظکم ويديمکم لي
اکسيک اوليگ	ياسيدي
ذات شريفگزه برنيازم وار	لي غرض مع سيادتکم
بوکون در سعادتہ	هل تفکرون اليوم
عزيمت ايتمه فکر يگزارمي	بالذهاب الى دار السعادة
بويله جه اولديغني ظن	هل تظنون انه هكذا
ايدرميسگزسگزسگز فکرگزنه در	وما فکرکم في ذلك
ثنا کارلرينه اينانمق گامپور	يصعب علي تصديق ذلك
گله جک واپوره بکليورم	اني مستنظر الوابور الاتي

بوبردوزه حکایه در	هذه حکایه مکلفه
افندم سوزمه اعتماد ایدک	اعتمدوا یاسیدی علی کلامی
عرض و ناموسم حتی ایچون	وعرضي و ناموسی
بو یله در زیر ا اصلا یلان	انه هكذا وانی لا اکذب
سو یلمام	ابدًا
اوشاغی چارشویه ارسال	هل ارسلتم الخادم الی
ایتدیگر می ذاتکزه دیدیکم گبی	السوق كما قلت لكم
خیر افندم دکر فیسینه	لا یاسیدی انی نظرته
گیتدیکنی گوردم	ذاهبًا الی شاطی البحر
ظن ایدر مکه لطیفه ایدیور	اظنکم تمزحون ولا
سکز و طوغریسنی دمیور سکز	تقولون الحقیقه
ای افندم سزدن طویم	یاسیدی ما منکر شبع
اولماز بزلره اذن رخصتکرله	بالاذن والرخصة
گیجه لر خیر اولسون افندم	الله یمسیکم بالخیر یاسیدی
خیره قارشو افندم	لیلتکم سعیده یامولای

يا للعجب كيف انظرکم	وای افندم سزدها بوره
هنا للان من ذلك اليوم	ده میسکزا وگوندنبرو:
نعم یاسیدی من حیث	اوت افندم فسلمک
انی لم اجد ثمنا موافقا لبيع	فروخنه برمناسب فئت بوله
طرايشی التزمت بان	مدیغمدن بازار ایرتسی
استمر لیوم الاثنین ولکن	گونه قدر قالمغه مجبور
اذهب غدا:	اولدم ولکن یارین گیدرم
احسن الله علیکم بتسهیل	الله ایشکزه احسانلق
امورکم الله یخلیکم	ویرسون الله سزی باغشلسون
الله یوفق اعمالکم	الله ایشکزی راست گتورسون
اذهبوا بسلامة	سلامتله گیده سکز
ارجوکم ان لاتنسوا	رجا ایدم ذاتکزه سپارش
ارسال الامتعة التي اوصیتکم	ایتدیکم امتعه بی برساعت اول
علیها باول فرصة	ارسال بورمغه اونتمیه سکز
علی راسی یاسیدی	باشم اوستنه افندم

توصية الصديق لاتنسى	دوست سپارشي اونتلماز
الله تعالى بخايكم ويحفظكم	الله سبحانه تعالى وجوديگزه
فلتحبوا ياسيدي وتمضوا	عافيتلر و پرسون صاغ اولسك
اياما سعيدة	افندم و خوش گونلر گچورك
صدقوا انكم صيرتموني	اينانك كه كمترانه مي
ممنونا لكم للغاية	درجه سز ممنون ايتديگزه



في قهوة	بر قهوه ده
يا هويا اخينا يا صاح الى	يا هو برادر ار نلر او غورلر
اين بالسلامة	اولسون
تفضلوا اشوبوا فنجان قهوة	بيورك بر فنجان قهوه اچك
مرحبا ياسيدي الحمد لله على	مرحبا افندم شكر گور شد
ملاقاتنا في هذا اليوم السعيد	كهنه بوروز سعيدده :
يا قهوه جي عب نفسا	قهوه جي افندي حضرتلرينه
لجناب الافندي	برنار گيله طولدر

ماذاتامرواخلاف هذا	بشقه نه بيورر سگزر
الله يديمكم يامولاي الان	صاغ اولك افندم
لا اريد شيء	شمديلك برشيء استمام
لست مبسوطاً لاني آخذ	او قدر ايو دكل ايم صووق
بردا واصل لي نزول ومزكم	المشم زكام نوازل اولشم
ماذا حاصل لكم ياسيدي	افندم نه گز وار
باني شي تشعرون في جسمكم	وجود گزده نه طو پهور سگزر
اني ضعيف قليلاً واشعر	براز خسته مزاج ايم او
ان جسمي مرضض حتى لا	زرمده بر قير قلق وار اياق
اتجلس كثيراً	اوزرنده چوق طوره ميورم
بالحقيقة اني تكدرت من	طوغر يسي بو كاپك مكدر
هذا يامولاي	اولدم افندم
هل لكم قابلية ياسيدي	اشتا هگزر وار مي افندم
لا ياسيدي ما دخل في	خير اقدم دوند نبرو
من امس	اغزيمه برشيء گيرمش دكلدر شيء

من اي متي لستم مبسوطين	نامزاج اوله لي نفدر وقتدر
كيف ابتدا مرضكم	خسته لغكزه صل باشلدي
هل تستعملون ادوية	اره صره ده علاج آليور
بعض المرار ياسيدي	ميسكز اقدم
هل تشعرون بمرارة في فمكم	اغز كزده آجلىق وارمي حكيم
هل ينظر كم الطيب	ذات عال كزى گور يورمي
يقول ان هذا شيء جزئي	ضرر سز برشيدر ديور
وداعيكم ايضاً او مل انه	بنده كز دخي او يله ما مول
هكذا انشاء الله	ايدرم انشاء الله
ليس في كثير المرار وليس	اغزم نه پك آجي نه ده پك
حلوّاً بل انه بين المرور المحلو	طاطلودر ايكيسى اور طه سي
اتمنى من صميم فوادي ان	صحت وعافيتده اولم كزى
تكونوا حائزين كمال الرفاهية	جان وگو گلدن ارزولرم
كيف ما كان ياسيدي لا يصح	هرنه حال ايسه اقدم
هكذا بل يلزم ان تأمر و ابشي	بويله جه اولماز برشي بيور ملي

جانگزنه استرايسه امر و بتخضير ما تر يدونه

گتوردك افندم ياسيدي

ذاتگزه برطوگدرمه بنده فلياني لجنابكم ببوزه

گزه ده برليموناته گتورسون ولداعيكم بليموناته هل

اولمازي يوافقكم

باقك باقك شو حريفه انظرو هذا الرجل انه

عراقي اچيور يشرب عرق

اوتانماز ميسن عارلنماز ميسن اما تستحي اما تخجل اليس

عارك يپاك يوقتي عيب دكلمې هذا عار عليك ومعيب لك

اونه اچكمي اچمك بيوك لماذا نقول لي هذا هل

برفلاكتيدر شرب المدام مصيبة كبيرة

هايده گيت اونه ثقيل شي اذهب من هنا ما اردى هذا

سرخوش اولمق عيب دكلمې الامر هل السكر ما هو عيب

امان جانم نه مزه لازم سز اتركو ياسيدي هذا ماذا

گلگك برطاوله اوينايه لم يعنيننا تعالو النعلب بالطاوله

استديکي گي ياپسون فليعمل کيفاشاء

اينا نگکه اوينا مسنی بيلم صدقوا اني اجهل لعنبا

قهوه جي شوندن بردامه گتور ياقهوه جي احضر لنادامة

هله بنده گزبر سگار هيا په يم فالان اعمل سيکاره

اشته افندم توتن کيسه سي ها کيس الدخان تفضلوا

بيورک ياپک ياسيدي

توتنگز پک سرتدر دخانکم قوي جدا اقدر

اچه م افندم اشر به ياسيدي

خير افندم پک اعلا توتندر لاياسيدي انه دخان

يو اشدر بيله عال ولس ايضاً

بو اخشام نره يه گيده لم اين نذهب في هذا المساء

تنزل بيورر سه گز فقير اذا تنازلتم نذهب الى بيت

خانه يه گيدر ز افندم الحقير ياسيدي

وقدر اويله ايسه گيده لم نذهب اذا الانه صار الوقت

افنديلم سزدن رخصت المليم ياساداتي اطلب منكم

الاذن اود عنكم لله	سزه وداع ايتهميم
الى حسن ملاقاتكم	حسن ملاقاتگزه قدر
ساهوا على الجميع في محلكم	قونا قدده جماله به سلام ايدك
يا قوموه جي كم لك على	قهوه جي بورجم نه در
اثنان وعشرين غرشا وربع	ايكرمي ايكي غروش برربع
هل يمكنك ان تصرف لي ليرة	بكا بر ليره بوزه بيلور ميسن
نعم اذ لا صعوبة	بونده ممكنسز برشي يوقدر
وخذ هذا جزاءك	اشته بوده سكا توتن
(اي حق الدخان)	پاره سي
اين تعشى	اخشام طعامني نره ده ايده لم
ها لو كندة قريبة	ياقنده بر لو كنده وار
هل طعامها لذيد	باري طعاملري نفيس هي
في الحقيقة طباخها	طوغريسي حريف ايو
ماهر يا سيدي	پشور يور افندم
اني جوعان فهلّم سريعاً	قارنم ده آجدر هايدة

چایق گیده لم افندم | للذهاب یاسیدی



برقندرہ جیلہ

مع سکاف

حاضر یا پلمش قندرہ لرك

هل عندك كنادر حاضرة

وارحی وپگی مودا اولسون وتكون حسب الزاي الجديد

نه پچیم قندرہ استر سگر

كيف تريد كسمها

برچفت بوتینه استرم

اريد جوز لستیک

کرم ایدوب ایا غمگزی

اکرم وارنی رجلاک حتی

کوسترک که اولچی سنه باقه یم

انظر قیاسها

ایاقلر یگزیک اوفقدر

رجلاک صغیرتان جدا

استرایسه گز مخصوص

ان تشاء اصنع لك جوزاً

سزه برچفت یا په یم

مخصوصاً

چفتنی قاچه یا پارسن

بکم تصنع الجوز

نهایتی التمش بش پچوق

بدون مراجعة یبلغ ثمنه

غروشه بالغ اولور

خمسة وستون غرشاً ونصفاً

چوق بهالی استيورسن	هذا غال كثيرًا يا صاحبي
اجانم صوگك بهايي سويله	قول اخر سحر
افندم بوسنه مشيند	يا سيدي في هذه السنة لم تقدر
اوجوز اله مدق	ان نشترى الجلد بثمان رخيص
بوندن اشاغى اولسه	الا يمكن انقص من
اولمازمى	ذلك
دوستلق خاطرى ايجون	حبا بالصدقة انقص من
التى غروش اشاغى واره يم	تمه ستة غروش
اى والله چوق ممنون اولدم	كثير الله خيرك صيرتني ممنونًا
فقط جمعه گونه استرم	لكن اطلبه يوم الجمعة
قوزم بافكه ايويا په سن	انما يا صاحبي اجتهد بان
ويچيملى اولسون	يكون متقنًا وذو كسم
هيچ دوستميك افندم	لا تفتكر لاننا اصحاب
دوست ايزا سكيدي نبرو	منذ زمن قديم
حرم قندره سى يوقى سنده	الا يوجد عندك كنادر نسائية

وارايسه ده دوست خرجی	اي نعم عندي ولكن ليس
دكل افندم	لاصحابي ياسيدي
اويله ايسه گيده يم زير اچوق	فاداً اذهب حيث اني
مشغول ايم	مشغول جداً
اخشام اوستی گلور لاقر	عند المساء احضروا تکلم
ديسنى ايدر واوز لشورز	معك عنه وتساوی
اما افندم بيلهش اولگنکه	ولکن اعلم ياسيدي اني اقفل
ساعت اونده دکانی قپارم	الدکان نحو الساعة العاشرة



برترزي ايله	مع خياط
کُل رنگي چوقه کزوارمي	هل عندکم جوخ رمادي
اما ايلک نمره دن اولسون	بشرط ان يکون عال ولا
ورنگي گونشدن هيچ آتسون	يجرد ابدًا من الشمس
اوت افندم بولنور	نعم ياسيدي يوجد
اوغلان محمود افندی	ياولد محمود ارفاتورة

حضرتارینه فاتوره بی گوستر لجناب الافندی	
اشته شوقوی رنکدن کس	قص من هذا اللون الغامق
ارشونی قاچه ویریرسن	بکم تبیع الذراع
قاچ ارشون استرسکز	کم ذراعاً ترید
یدی اندازه استرم یعنی	اطلب سبعة اذرع یعنی
تکمیل بر طملمق	لاجل طعم کامل
نه ویرورایسه کز ویرک	ادفعوا كما تشاءوا فلا
برکت ویرسون تکلیفمز یوق	تکلیف بیننا الله يجعل البركة
التمش غروشه حساب	هل يوافقك اذا حسبناه
ایتسک اولورحی	بستهین غرشاً
کیمه دیکدره جکسکز	عند من تخطونه یاسیدی
سکا بیچدره جکم	عازم ان افصله عندک
اولچی بی ایوو تمام آل	خذ القیاس تماماً وجیداً
ایواولمازسه پاره سنی	اذا لم یکن جیداً لا تدفعوا
ویرمیک افندم	ثمنه یاسیدی

حسابنی گوروگتور باقه یم	احسب حسابك وأتی به
چوتكه چوق اكلنه م ایشم وار	لانی لا اقدر اتعوق علی شغل
یوز ایگرمی غروش دیکش	طلبك مایة وعشرون
پاره سی استمه ك چوقدر	غرشاً اجرة خیاطة كثیر
اوتوز غروش اشاغی واره لم	فلننزل منه ثلاثین غرشاً
هم گوز اب هم اوجوز	لا یمكن ایجادشی ءرخیص
اولورشی دكل افندم	وجید معاً یاسیدی
نصل اجانم طقسان	کیف هذا الاتكفیک
غروش یتشه یورمی	تسعون غرشاً
نه ایسه نه یاپه لم ضرری یوق	کیفما كان لا باس فلیکن
بویله اولسون خاطر گز ایچون	هكذا لاجل خاطر کم
پاره بی المغه برینی قوناغه	ارسل احداً الی البیت لیاخذ
گوندر قوزم	القیمة یا حییبی (ای یا خرو فی)
یارین کندم گلور اخذایدرم	انا آتی فی الغد وأخذهم



براجنبی ایله

مع اجنبی

عثمانیجه بیلور میسگر اقدم

اتعرف ترکی یاسیدی

براز بیلورم اقدم اولدقجه

اعرف قلیلاً یاسیدی علی

سایه عالیگزده

قدر الامکان فی ظلمک العالی

ترکجه پی نرده او کوندیگز

این تعلمت اللغة التركية

مصرده اپ ایوجه او قودم

قرأت فی مصر کفایه

اسم شریفگزری باغشیر

اتکرم علی باسمک الشریف

میسگر اقدم

یاسیدی

ادم قولگز یوسفدر اقدم

اسم عبدکم یوسف

صور مق عیب اولسون

من غیر مواخذه من این

امانره لیسگر

جنابک

عاجزانه مصرلی ایم اقدم

داعیک من مصر یاسیدی

لقبگز نه دیر لر

ما اسم عائلتک

حسنی بک زاده در

حسنی بک زاده

صنا عنکزه در

ما هی صنعتک

شمديلك كاتبايم افندم لكن
سابقده عسكريه ده بيك
باشي ايدم
اني كاتب الان ولكن
في السابق كنت قائد
الف في العسكرية

قاج ياشنده سگز افندم
اوتوز اوچ ياشنده ايم
سنه قاجده طوغديگز
كم عمرک ياسيدي
عمری ثلاث و ثلاثون سنة
اية سنة خلقت

قنغی گون
سنه ميلاديه نك بيك سگز
يوز اوتوز طغوز سنه سي ايلولك
برنده بازار گوني دنيا به گلدم
اي يوم
خلقت سنة الف و ثمانماية
وتسعة و ثلاثين مسيحية في
غرة ايلول يوم الاحد

هايده افندم ذات سنه
گزله بردوستلق ايده لم
ياسيدي
فلتصاحب سوية هلم

ترکی چاغرمق بيلور ميسگز
اوت افندم انجق سسم
نعم ياسيدي انما صوتي ما
اتعرف تغني

او قدر گوزل دكلدر
هو جميل بهذا المقدار

عاجزانه مله برقهوه التي	الاتنازل لكسر الصفرة مع
ايتيمك استرميسكز افندم	دايعيكم هذا
بو افندي دوستگزي ده	فلند عومعا هذا الافندي
برلكده دعوت ايده لم	صديقكم ايضاً
افندي موسى اليه طشار	ان الافندي الموما اليه
يده طعام ايتيمز	لايتناول طعاماً خارجاً
نيچون افندم طشار يده	لماذا ياسيدي هل تناول
يمك يمك عيب ميدر	الطعام خارجاً معيب
خير افندم اقتضاي حالد	لا يامولاي ايه عيب
نه يه عيب اوله جق فقط	يوجد عند الاقتضا انما لم
عادت ايد نمش	يعتاد على ذلك



هو ايه دئر	بخصوص الطقس
بوگون چيقه ميزيرا	اننا لانستطيع اليوم
زور لو يغهور ياغيور	المخرج لشدة المطر

گور یورده بوگون	الظاهر ان لا انتقطاع
یغهورك كسیله جکی یوق	لمطر في هذا اليوم
یاری گیجه دن یاغمغه	ابتدا المطران ییطل من
باشلدی بوساعنه قدر	نصف اللیل للان
شمدی گسیلدی تکرار	قد انتقطع الان فان
یاغارسه برسپیریورده طوررز	راجع نقف في لطوة
ظن ایدر مکه اخشامه	اظن ان الهواء
طوغری براچیق وبراق هوا	یصفو نحو المساء ویصیر
ایده جک افندم	رایقا یاسیدی
هوانک اچیله جغنه ایو	بصواب ظننت ان
تخمین ایتشم او یله دکلی	الهوا یصفو اما هو هکذا
شمدی غیری اصلنیه رق	فیمکننا الان ان توجه
گرمکه چیه بیلورز	للتنزه بدون ان نبیل
قنغی فصلدن دهاز یاده	من اي فصل تنبسط
حظ ایدر سکر افندم	اکثر یاسیدی

ایلك بهار هپسندن ایودر	الربیع احسن الفصول
یازین اسحاق اولوب برادم	فی الصیف یصیر حرّ و لا
نفس اله ماز	یستطیع الانسان ان یتنفس
بندہ گز قیشی هیچ سوم	انا لا احب الشتاء ابدًا
چونکہ چوق او شورم	لاننی ابرد کثیراً
سومیان یا الکز ذات عالیکز	کل الناس بهذا الراي و لیس
د کلد هر کس بور ائده در	شخصکم الجلیل فقط لا یجبهه
بہارده گونلرک گوز لکندن	اما فی الربیع ففضلاً عن
ما عدا برادم تعطیل گولری	جمال النهارات یستطیع ان
گزنه بیلور	یتنزه الانسان فی التعطیل
دیدیککز طوغر یدر انجق	ان ما قلموه ضحیح غیر انه
بعض دفعه ده غایت شدتلی	یحصل فیہ احياناً امطار
یغمور اولور و قار دخی یا غار	غزیرة و تتلج ایضاً
نصل ایسه قیشدن ایودر	کیفا کان فموا حسن من الشتاء

عن جنينة	بر باغچه او سنه
تفضلوا التوجه الى جنينة	بيورك از بكيه باغچه سنه
الاز بكية ياسيدي	گيده لم افندم
حسن ياسيدي وداعيكم	پك گوزل افندم كهترانهم
ايضا يسر منها	دخى اوره سندن حظ ايدر
يوجد بها زهور جميلة	گوزل ورنكا ميز چيكلر
ومختلفة الالوان ياسيدي	بولنور افندم
نعم يا مولاي اني نظرت	اوت افندم اور وپادن جلب
بها زهوراً مكسبة ومختلفة	اولنمش گوناگون قاتمرلى
الاجناس مجلوبة من اوروبا	چيكلر دخى مشاهده ايلدم
فاذا انجني كم واحدة منها	اويله ايسه برقاج دانه سنى
ونصنع باقة	طوپليوب بردمت يا پارز
هل تسحون لي اقطف	برقاج چيكلر قوپارمغه
كم زهرة ياسيدي	رخصت وپرورميسگر افندم
تفضلوا ياسيدي المال مالكم	بيورك افندم بكنديكگرى

آله بیلورسکژ مال سز کدر فیمکنکم ان تاخذوا ما یسرکم
 قزقزندا شهک باغچه سنه اتریدون ان ترافقونی الی
 بنمله گلور میسکژ افندم جنینه اختی یا سیدی
 عجباشهر دن چوق اوزاقی هل تبعد کثیراً عن المدینه
 ومسافه تقدر در وما هی بعد المسافه

بر ساعنلق یولدر افندم انہا علی مسافه ساعه یا سیدی
 ذاتکزلہ گیتسه م تنزہمز اذا توجہت مع جنابکم یطول
 اوزون سورر و قتم یوق بنا الوقت والفرصه لاتسح
 چونکہ گہر کہ گیدہ حکم لی لانی ذاہب الی الکمرک
 بو اخشام پوسطہ یولہ چیقہ ان البوسطه تسافر هذا
 جق یازہ جق اوچ مکتوبم المساء و علی ثلاثہ مکاتیب
 وارگز مکی بشقہ گونه براقہ لم فلندع التنزه لغير يوم
 نہ سببہ افندم بنسز چیقہ لماذا یا سیدی هل لا یمكنکم
 ماز میسکژ ان تنزہوا بدونی
 خیرا قندم چونکہ رفقتکژ لایامولای لانی برفقتکم

له پک زیاده محظوظ اولورم	انحظ جداً
بوگونلک بنسز گیتسه گز	ما المانع من توجهکم
کیم مانع اولور	اليوم بدوني
يارين سزه رفقت ايدر	سار افقکم غذا
گلمک استمیور ایسه گز	فحیث انکم لاتا تون معي
بنده گز یالکز گیدرم	فاذهب انا وحدي
اویله ایسه سعادتله عزت	فاذا مع السلامة بالعز
اقبال ایله خوش گلدیکز صفا	والاقبال انستم شرفتم واني
گلدیکز کیفله تنزه ایتیمکزی	اثمنی لکم تنزهاً سعیداً فی
هر آن و وقتده تمنا ایدرم	کل آن و اوان
خوش بولدق صفا بولدق	تا نسنوا و تشرفتنا

طعام ایتیمک اوزرینه	فیما یخص الطعام
یک حاضر می	هل الطعام حاضر
وقت گچامش دها انجق	لم یقض الوقت بعد ما

هو الا الظهر	اويله در
اني ساكل بقابلية اليوم	بوگون اشتاه ايله طعام ايدك
لاي البارح لم اقدر ان اكل	چكم چونكه دون اخشام هيچ
شيئاً ما كان لي كيف	برشي پيه مدم كيفم يوغيدي
لا باس اذا لم يكن عندنا	زياده برطعامز يوغيسه ده
زيادة طعام لستم غرباء	ضرري يوق بيانجي دكلسكز
وشرفوا وشرفوا مائدتنا	بيورك بزمله برلقمه نوش ايدك
باكلكم معنا لقمه وان لم	سفره مزه اثر شرف حاصل
يكن لكم قابلية	اولور اشتاهكز يوغيسه ده
وان تكن مائدة فقير فمن	بر فقرا سفره سي ايسه ده
خيركم يوجد ما يكفيننا جميعاً	سايه كزده جمله مزه از وچوق
اكثر اقل ياسيدي	برشي بولنهر افندم
يوجد بز زيادة ما الداعي لان	بوندن دهاچوق نه اولسون
يكون اكثر من ذلك	افندم زياده در بيله
عندنا لحم مشوي ودجاج	بر كباب ايله بر مصرطاوغي

و بر پيلا و ايله بر بور كمزوار	حبش ورز و معونات
بيوره چعكزي بيله ايدم بشقه	لو عرفت بتشريفكم لكنت
برشي ده حاضر لدر ايدم	احضرت غير ذلك
استغفر الله افندم استعداره	استغفر الله ياسيدي فلا
حاجت يوق عاجزانه مله	حاجة للاعتذار فعاملوا
دوستانه معامله ايدك	داعيكم هذا معامله صديق
تكليفلك اقتضاسي يوق	ولا اقتضاء للتكليفات
هپسندن ايسی ده بودر	وهذا احسن من كل
تكليفدن پك چوق اكره شي	لاني اكره جداً
ايدرم	التكليفات
افندم اراداتِ عاليه كز	ان كتم تأمرون ياسيدي
اولورسه بيورك اتشه ياقن	تفضلوا واجلسوا قرب
اوتورك	النار
رجا ايدرم عفو ايدرسكز	ارجوكم السماح والعفولاني
بوره سنده ده راحت ايم	مرتاح هنا اكثر

اتعلمون ان اليوم هو عيد	بيلور ميسكز كه بوگون
داعيكم هذا	عاجزانه مك پور تيسيدر
الظاهر انكم ناسون ياسيدي	اونتمش او مليسكز افندم
لا تو اخذوني ياسيدي	في الواقع فكر مدن بتون
برج ذلك من فكري	بتونه چيقهش عفو ايدر سكز
بالكلية	افندم
عيداً مبارکاً	بيرام شريفلر مبارك اوله
يامولاي كل عام وانتم بخير	چوق سنه بوگونلره افندم
الله يحفظكم ايضاً ياسيدي	جناب حقه امانت اولك
مع كل من تحبون	افندم جمله دوستلر ايله
عندنا خمر عال تفضلوا	اعلا شرابز وار بيورك
ذوقوه ياسيدي	برطادنه باقك افندم
بسر كم مولاي فلتحيوا	عشقز افندم ايولاككزه
وبسر جميع الاحبة	جميع دوستلر ك عشقنه
هنياً وليكن بالصحة	شفالر اولسون عافيتلر

اولسون حیات اولسون اقدم و العافية ياسيدي

ذاتكزه اكرام ايتسيورم المحل محلكم يامولاي ولهذا

اقدم خانه سزگدر لا اتجرباً ان اكثرلكم العزيمة

طعامد نصكره ياتمغي عادت هل انتم معتادون ان

ايدنشميسگز تناموا بعد الغداء

اوت اقدم هرگون يارم نعم ياسيدي يلزم ان انام

ساعت قدر ياتملي ايم كل يوم نحو نصف ساعة

اويله ايسه بيورك ياتك فاذا تفضلوا ناموا

الله راحلق و يرسون بالراحة والهناء

برازدها اوتورمق استرم ار يدان اقعد بعد قليلاً

لاقردي ايدرز حيث تحادث

پوليتيقي جه برطاقم ياسيدي اتريدون ان

اصطلاحات تزكيه بي تعلموني اصطلاحات

عاجرانه مه او كر در ميسگز المسايرة (البوليتيقي) التركية

پك ايواقدم تركچه ده حسن ياسيدي فانهم

اقسرانه و بردوش گورنه خیر | يقولون بالترکیه لمن عطس
 اوله دیرلر تراش اولانه اورأی حله آخیراً. وللخارج
 و حمامدن چیقانه و او یقودن من الحمام وللجائق و للقایم من
 قاتقانه صحتلر اولسون دیرلر النوم نعماً هل فهمت
 اگلا دگمی افندم | یاسیدی

(صورت برأت)

تبعه دولتِ علیه مدن فلان طایفه سندن فلان
 تعبیر ایلد کبری راهلرینه مخصوص اولوب فلان
 شهرنده بولنان مناسیره موجب شرف و مباحات اولمق
 اوزره جانبِ سنی الجوانبِ ملوکانه مدن بر قطعه
 طغرای غرای شاهانه م و بر قطعه سنجاق احسان
 و ارسال قلمش اولمغین اشبورات مکار مساتِ شهر
 یارانه م دخی تضدیر و اعطا قلندی

(صورت برآت)

(فلان) شهرنده کائن (فلان) مناسترنده متمکن
 (فلان) مذهبی راهبری من القدیم اصدقای تبعه دولت
 علیه دن اوله رق هم مذهبری اولان تبعه سلطنت
 سنیه مک استحصال معارف ایلمرینه و صدق استقامتی
 تحصیل ایلمرینه بذل مجهود ایده کلد کبری قرین
 علم شاهانه م اولمش اولدیغندن مجرب نشان
 محظوظیت اولق اوزره مناستر مذبوره طرف اشرف
 شهر یاراننه مدن بر قطعه تصویرهایونم ایله بر قطعه
 طغرای شاهانه م و بر قطعه سنجاق احسان و ارسال
 اولغین اشبورآت هایونم دخی تسطیر و اعطا قلندی
 نور عینم اوغلم

پیام صحت و عافیت کزی مبشر و تعلمده صرف همت
 و غیرت ایلدیک کزی مشعر ترکی العبارة برو ایفای رسم
 معایده بی مشتمل عربی العبارة بر که جمعا ایکی قطعه

مکتوب نجابت اسلوبکنز کمال فرح و مسرتله رسیده
دست اعزازم اولوب بوبابده مصروف اولان همت
نجابت منقبتکنز پیک چوق و حقیقهٔ باعث مسار عظیم
اوله رق دعای موفقیت و حراستکنز یاد و تذکار و تکرار
اولنمغین ایصال بارگاه جناب پروردکار قلنمش
و مشاهده دیدار نجابتکنز دلدن ارزو اولندیغی درکار
ایسه دهنه چاره که شیوهٔ قدر شمدی یه قدر بوا منیته مانع
و حایل ایسه دهنه تعالی بوند نبویله قرب ملاقات
الطاف قاضی الحاجاتدن مأمول و مستدعا اولدیغی
کبی انشاء الله حین ملاقاته دکین درس و تعلمده
غیر تکز بذلیله برابر پیام عافیت انجامکنزک پیدر پی
اشعار و افاده سنه همت ایلمکنز مأمولدر او غلم
مودتلو افندی

خلوصی حاوی مکتوب مخصوصکنزی الوب
صنون و محظوظ اولدم اشته خواجه لک حقنی او تمیوب

دائماً رعایت و خاطرینه مراجعت ایلمکز حقوق شناس
 اولدیغکزی اثبات ایتدی افرین کمال افندی دائماً
 معلمک حقوقنی کوزه در و بونکله برابر نام قزانور
 سکزاشته عاجزانه مده ذاتکزه مخصوص بوشقه ایله
 بیان ممنونیت ایلیوب کوز لر یکزدن او پرم وار القده
 ینه مکتوبکزی بکلم افندی

رفعتلو افندم

اثار مستحسنه و الالری جمله جمیله سندن اولمق
 و بنده لرینی دخی بو بابتده افاده دن و التفات سنیه
 لرندن محروم بیورلما مق مقصد خیر مرصدیله تاء لیفکرده
 علیه لری اولان (فلان) نام کتابک و فلان محل
 محاسیه جیسی عزتلو افندی واسطه سیله کوندر یلان
 بر نسخه سی و اصل ایادی اجمال و حاوے اولدیغی
 مسائلک هر بر حروفنده مکنون معانی فوائد مبانیدن
 حل مشکل ایلدم منفعتی عمومه و افتخاری خاص

اصدق‌ای و الالرینه عائد اولان کتب نفیسه و بو عصر
 ده الزمیتی رهین رتبهٔ بداهت بولنان بوکبی رسائل
 صحیحه تألیفنه جناب حق دائمی موفقیت احسان
 بیورسون باقی اراده افندمکدر

رفعتلوا فندی

پدر قدس شریفه کچمک اوزره بیروته کلدیکنی
 فی ۱۱ شعبان سنه ۶۰ تاریخلو بند کزه کوندر دکلری
 پوصیله ده بالیان لاجل الملاقات ایگرمی درت
 ساعت استحصال رخصتله بیروته کلمکلمکی امر
 ایدیور ایسه ده مکتب رئسی اذن ویرمد یکندن
 غالباً کله میه حکم کندولرینک تره ده اقامت ایتد
 کلرینی بیله مدبکم جهتله بالطبع عریضه تقدیم ایده
 مدم مخصوصاً خاکپایلرینه یوز سوررم اگرچه برقاچ
 کون دها طرفکزده قاله جملر ایسه رئسه بنده کزه
 اذن ویرمسی ایچون برکاغد یازملرینی کندولرینه

افاده ایتمکزی بالرجا ترقیم عریضه یه ابتدار قلندی
هر حالده امر واراده افندمکدر

شورای دولت ریاست جلیله سی جانب عالیسنه
معروض چا کر کمینه لریدرکه

کوله لرے کبی عاجزانک کرچه ذات عالی

فخیمانه لرینه تقدیم معروضات ایلمری برنوع جسارت

عدا و لنور ایسه ده افرادندن معدود بولندیغیم ملت

معظمه عثمانیه سبب نجات و برقاتدها بخش حیات

بیورملری جهتیه جمله مزک مرجع وحیدی عفو

و عاطفت سنیه ایتپناهی لرینه مغروراً تقدیم عرضحاله

جرائت و بونک عهدہ لیاقت و استحقاق سامی اصفی

اعظیلرینه احواله بیوریلان ریاست جلیله بی تبریک

و تسعیده جسارت ایله ده افند مزجه غایت مهم

بیلدیکم بعض احوالک دخی دولت و ملت معظمه مزه

اولان کمال صداقتم جهتیه عرضنه ابتدار ایلمر شویله

کہ اولاً (فلان محل) حکومتک ہئت مجموعہ سی غایت
 تأسف اولنہ جق بر حالده در زیر مجلسلرہ و علی
 الخصوص فلان مجلسنہ حوالہ اولہ کلان ہر بر
 دعاوی یولیلہ کور لما مکدہ اولدیغندن ما عدا رشوت
 ویرلمدکچہ بتورلمسی و بر طرفہ حق ویرلمسی قابل
 دکلدیر بودخی مجالسدہ بولنان اعضانک نا اهل
 اولمیرندن نشاءت ایتدیکی کبی ہئت ضابطہ دہ اجینہ
 حق بروضعیتدہ در چونکہ ما موویتک ارتکابندن و عدم
 استقامتندن ما عدا حقوق تعہد شہانہ بی محافظہ
 ایدہ جک و بر بر لر یلہ تاء لیف ایدہ جک ایشدہ بالعکس
 غرضیات خصوصیہ لرینی وسیلہ الہ رق اہالی بی
 ازعاج ایتہ مکدہ و بر بر لرندن صغوتہ جق دسائس
 و معاملاتدن چکما مکدہ در مع هذا (فلان محملک)
 عرض اولنان حالی شورالرک حکومت سائرہ سنہ
 اصلا قیاس قبول ایتہز زیر اورا لردہ قال و قلمہ

النماز و بحق وصف و بالافراد تعد اد اولنه مز احوال
 و افعال نامشروعه ایسه ده بو دفعه که نواصلحات
 احوال معروضه نك دفعنه کافی و کافل و هر کس
 بو بایده مراحم سنیه حضرت پادشاهی پی منتظر در
 جناب حق ولی النعمت بمتهمز پادشاهمز افند مز
 حضرت تلرینی بالجمله ارکان سلطنت سنیه لریله برابر
 صاغ و وار و جمله مزے ظل ظلیل بیعدیل شاهانه
 لریله مستظال و برقرار بیورسونکه هر حالده امر و
 نظام صفات ولی الامر کدر

فلان مکتبی ریاستی جانب علیه سینه

پدر و الاشانمز افند مز حضرت تلری

مکتبه ایتدیکی خدمتله جمله مزى متدار لطف

و عاطفتی ایتمش اولان رئیس سابق وفاتند نبر و دلخون

و محزون اولان قلبلر مزى دلشاد بیور مق و مشار الیهک

غیبتنی بزه اوتدره رق نظامات اساسیه یه بر قاتدها

دقت واعنا ایتھک اچون بر خیلی وقتد نبرو کمال
 صبر سز لقله انتظار ایتھکده اولدیغمز تشریف میمنت
 منقبت عالیبری روز سعد افزوننه یتشمش اولدیغمز دن
 طولایی هر نه قدر بیرام ایدوب بر بر مزے تبریک
 ایتسه ک مالک اولدیغمز اشبو نعمت عظامنک ایفاے
 تشکر نه هیچبر وجهله قادر اوله میز انشاء الله سایه
 عالی فضیلانه لرنده بالجمله ارزو لر مز کمال سهولتله
 موقع اجرایه وضع اولنه رق مکتبهن ناموسنک بر قاتدها
 اعلا ایدیله جکی امید قویسنده اولدیغمزی عرض ایدر
 وجناب فیاض متعالمک فطرت انسانیه یه افاضه
 بیورمش اولدیغی خصائل فاضله نک شخصی اولان
 ذات عالی صفات فاضلانه لرینک موقع ریاسته سایه
 بخش عز و جلال اولد قلرندن طولایی حاصل اولان
 ممنونیت عاجزانه مزک بیانیه کسب مباحات ایدرز

افندمز

شام و لایتنه سایه بخش و اقبال اولان دولتلو پاشا
افندمز حضرتلرینه در

دولتلو افندمز حضرتلری

شمدی یه قدر نخباح و معموریت وطن ایچون طرف
دولت علیه دن بورالره برچوق ما مورین کرام نصب
و تعیین بیورلمش لر ایسه ده ذات ساعی و لایشپناهی دولتلو
فخامتلو پاشا افندمز حضرتلری کبی عموم ملتک حسن
توجهنی قزانش و سعادت و اقبال وطن او غورنده بذل
ماحصل مقدرت ایلمش اولد قلرندن طولایی بحق
شایان تبریک و سزوار تحسین برکمنه بی کورمد کلری
جهتله سوریه اهالیسنک صحیحاً و حقیقه کندولرینی
بخنیار عدایتهمکده حقلیدر لر ذات عالی اصفیلرینک
ما مول چا کرانه مزک خلا فی اوله رق لطفاً و تنزلاً
مکتب بندکانه نزی تشریف ایله مشرف بیوره جقلری
خبر مسرت اثری و اصل سمع چا کرانه مز اولد قدده

بویله بر شرفه مظهر اولدیغهمزدن طولایی نه درجه
 غریق لجهء فخر و مسار اولدیغهمزی تعریف و توصیفدن
 عاجز اولدیغهمز جهتله یالکز تشریف مکارمردیف
 سامیلرندن طولایی حاصل اولان تشکرات عظیمهء
 حقیرانه مزی حضور مکار منشور اصفیلرینه تقدیم ایله
 کسب فخر و شرف ایلرز افندمز

رقعتلو افندی

فخرار باب ادب و عرفان اولان ذات علیه لرینه
 خلوص و محبت عاجزانه مز درجهء کمالده ایدوکنه
 مبنی اولبابده اوزون اوزادیه بیانحال حاصلی استحصال
 دیمک اولدیغندن بوندن صرف عنان مقال ایدوب
 بودفعه مخدوم عاجزینک ترکی لغتنه مباشرت ایده جکی
 جهتله شو تعلیمه موجب یسر و سهولت اولق اوزره
 مقدمه لغات ترکیه و عربیه دن اوله رق تاء
 لیفته همت بیوریلان کتبک نسخ مطبوعه سندن ایکی

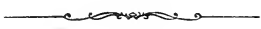
قطعه سنك ارساله عنایت بیور ملرینی رجا وشو کا
 لازم کلان تشکرات عاجزانه می پیشین ادا ایلمر افندم
 فرنسزلرک ۱۷۹۲ سنه سنده هیجانلری وقتی
 چاغره باغره دید کلری مشهور مارسلینز شرفیسنک
 ترجمه سیدر

هایدک ابنای وطن شان کونی بو کوندربو
 قانلو بیر اقلر آچوب اهل ظلم ایتدی غلو
 ظوتدی افاقی باقک ولوله جیش عدو
 اهل واولادمزک قتلنه چکش اردو

(یور ویک هایدی سلاح باشنه ابنای وطن
 (نکرات) ایده لم یرلری آلوده خون دشمن)

نه یه در قید تحکمه بوادم لراسیر
 کیملری بند ایده جک بند لکه بوزنجیر

هپ فرنسز لر ایچون آه بوقصد و تدبیر
بزی تا اسکی اسار تله ایدر لر تحقیر



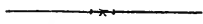
(یورویک هایدی الخ)

نه یه قانون اوله بوملکه شروط اغیار
نه یه شجعیان وطن عسکر ایله اولسون زار
قولمز باغلو اسار تده بولند قسه نه وار
بلکه تقدیر الهی یه اوله بزجه مدار



(یورویک هایدی الخ)

دتره ییک ای ظلم ار بابی ادانیء ام
بولور ایتد کلرینک قارشولغن اهل ستم
عسکر زهر بر رمز صولت ایچون حاضر هم
قهر مانلر وطن اوغرنده وفات ایتسه نه غم



(یورویک هایدی)

ای فرانسز لرای عالی هم ار باب وغا
 طور انک بونجه وطند اشلمز اولدی فدا
 چونکه اول ظالم او خونخار حر یفلر حیفا
 پیچئه قهر ایله چوق دللری ایتدی افنا



(بورویک هایدی)

اولدی چون حب وطن قوت بازومزه دال
 حفظ حریت ایچون ایلیه لم جنک وجدال
 صیت حریتی دشمن طویه بی تاب و مجال
 کیره اعلام ظفر چشمه باعز و جلال
 (یورویک هایدی)



فرانسز دولت فخیبه سنک (فلان محل) جنرال
 قونسلوسلغی جانب عالیسنه

اصالتلو افندمز حضرتلری

خیرخواه و وطنمز و متأمن استقبالمز اولان فرانسه دولت
 معظمه سنك (فلان) جنرال قونسلوسغنه سائه
 انداز موقع اجلال اولان ذات اصیلانه لرینك محضاً
 شاگردان بنده لرینی تلطیف و تحصیله سعی و اقدام لرینی
 برقاتدها تزپید ایچون مکتب چا کرانه مزى وجود
 بهبود عالیلریله مشرف بیورد بیغکزدن طولایی کندو
 مزى نه درجه بخنیار عد ایتسه ك ونه قدر سویته رك
 شنك ایتسه ك ینه نائلیتیه مفتح اولد یغمز اشبو
 لطف و عاطفت اصیلانه لرینك ایفای تشکرنده
 شخصه مزى تمامیه عاجز بولورز نیجه سنه لرد نبرو آما
 لمزى ترویج و منافعمز خلافتنده بولنانلری کندندن
 تبعید ایدوب دشمن وطنی کبی حرب ایدن فرنسز
 ملت معظمه سنك اصلزادگان وارباب اقتدار
 و حمیتهنداندن اولان ذات اصالت ماء بلری کبی برذات

عالی جنابی (فلان محل) کبی صحیحاً نازک و مهم بر
 موقعه جنرال قونسلوسی نصب بیور دیغندن طولابی
 فرنسه دولت ابدیت المدتک حقیقہ سزوار تحسین
 وتبریک اولدیغنی عرض ایدر وثاباً کندومزی بو
 اجرات عال العالک ثمره خیریه سی اولق اوزره
 مسعود الحال عد ایدرز تشریف محاسن ردیف
 سامیلرینک چاکر بیوایه لرینه احسان ایتدیکی تشکرات
 فوق العاده سنک من غیر حد ایفاسته اشبو
 استدعاینامه چاکرانه مزى توکیل ایدرک حضور
 معالی موفور عالیلرینه تقدیم ایدر ایسه ک هر حالده
 امر و فرمان افندمز حضرتلرینکدر

عزتلو افندم حضرتلری

امر عالیلرینه امثالاً شمدی به قدر برقاچ دفعه
 عریضه تقدیم ایتمکلم لازم کلور ایدی ایسه ده وقوعی
 خاطرده اولمیان بر طاقم اسباب مانعه به تصادف اید

لمسی اشبو امر عالیبرینک بالطبع انفاذ ایدیله مامسنی
 نتیجه ویروب شمدی ایسه برچوق مستدعیاتی حاصل
 اولان اشبو عریضه م قصور عاجزانه مک عفونتی
 ده رجایه طرف ثناوریدن توکیل اولندی اولاً وجود
 عاجزانه مک کمال عافیتده اوله رق غایت اهتمام ایله
 علوم و معارف کسبنه چالشمده اولدیغنی عرض ایله
 ثانیاً مستدعیات ثناورانی بیانه ایتدار ایدرم معلوم
 عالیبری بیوریله جغی وجهله بنده کزک (فلان)
 مکتبنه کلمکلم همان اوج آی قدر اولدی اشبو مدت
 قلیله ظرفنده برچوق ایرو لمش وخیلی فائده بولمش
 ایسه مده حلولی تقرب ایدن تعطیل زماننده یعنی
 بوندن برماه صکره طرفکزه کلور ایسه م بیلدیگی
 اوندقدن بشقه سن عاجزانه مک دخی پک چوق
 وقت مکتب چوجغنی اولمغه مناسبت المدیغنی جهمله
 زیاده سیله ضرر ایده جکی بیلدیگدن کندومی یا س

تام طالغه لری اچینده یوارلنور بولیورم بوراده هر سنه
 تعطیل زمانی بالجمله خواجه لر تحصیل بر آن اول
 اکمال اچون مکتبه قانش اولان غریب و ذو اداب
 ساگردان ایله هواسی یاز اچون پک لطیف اولوب
 بومکتبه ایکی یچق ساعت مسافه سی اولان (فلان)
 نامنده بر محله کیدوب مدت تعطیل اولان ایکی ماهی
 اوراده چوجقلری چالشدنر مقله کچور لر و بومدتک
 انقضا سندن صکره بینه مکتبه اینر لر ایشبو تفصیلاتی عرض
 ایتمکن مراد عاجزانه م بنده کزده بر آن اول اکمال
 تحصیل ارزو ایدن زمره دن اولدیغم جهته تعطیل
 زمانی نافله یره قوناغه کلمیه رک مکتبه قائم تلغم
 خصوصنه ولی نعمتمز پاشا افندمز حضرتلرینک
 مساعدت سنیه لرینی استحصاله طرف عاجزانه مدن
 ذات عالی لرینی توکیل ایدیورم (فلان) بک افندے
 حضرتلری در سعادت تشریف بیورمزدن اول بنده

کزه کوندرد کلری امر نامه لرینه جواباً کندیلرینه
 تقدیم ایتدیکم عریضه مده بوراسنی ده عرض ایتمش ایدی
 ایسه مده غالباً یدها لیلرینه واصل اولما مشکه ارتق
 هیچ بر جواب اله مدم طوغریسی تمامیله فرسزجه پی
 بیلمکسزین خا کپای ساعی ولی النعی به یوز سورمک
 استم اشته مقدرتی بیان ایتدم استدعای عاجزانه
 مک اسعاف اولنه جغندن امین اولدیغم جهته ارتق
 باش اغرتیه رق عریضه حی بوراده ختام اید یورم او
 لبابده امر واراده افندمکدر

نجابتلو جکر گوشه م اوغلام

بو کره النان شقه لری مطالعه کذار مخلص اوله رق
 ادعیه خیره لری یاد ایدلدی تعطیل زمانندن قالان
 مدتی کچور رب ینه مکته عودت ایتمک اوزره بورایه
 کله کزده بائس یوقدر دایره ولی النعیدن بر طاقی
 بورده و بیلدی ککز ذات قونا غنده در اوغلام

معروض چا کرکینه لریدرکه

بوکره کمال تعظیم ایله الهرق برقاچ دفعه او پوب
 باشه قود قد نصره فوق المعتاد بر مسرتله او قود یغم
 و او قود قچه بر حاله والی الابد توکنمز بر حیاته نائل
 اولدیغم امر نامه سامی فخمیانه لرینک تبشیر عالیسی
 اوزره حق نامستحق چا کرانه مده شایان بیوریلان
 مرحمت ودالات علیه بنده پروریلری اثر جلیله اوله
 رق نائل اولدیغم احسان عالیدن طولایی متضاعفاً
 عهدۀ عبودیتمه ترتبایدن دعای افزایش عمر و عافیت
 واجلال فخمیانه لر یله یکیدن تزیین زبان اخلاص
 نشانی ایلمش و حقیقۀ بالجمیه احوال منکوبه مه تازه
 حیات و یرن اشبو عنایت اکسیر خاصیت جناب ولی
 التعمیلرینی عمرم اولد قچه اونوده میه جغم کبی چا کرانه
 مه احسان بیوریلان ماء مورتنی ده صادقانه مواظبت
 ایتمک امر نده کو کلمدن عهد ایتمش اولد یغمک عرض

بیانیه تقدیم تشکرنامه مخصوصه به جرات ایلم
 برادر وفادارم افندم حضرتلری
 دعای خیریه سنیه لری کندیمه رهبر اتخاذایدرک
 در سعادتدن حرکت خالصانه م کونی بالسلامه
 بروسه به مواصلت ایلم بورانک ایلم بهارینی
 تصور و تخیل ایتدیکمدن یوزدرجه لطیف بولدیغم
 ایچون کو کلمده که ممنونیتی تعریف ایده م هله طوتیلان
 خانه شهرک اک هوادار و مرتفع محلنده اولسیله بونک
 پنجه سنده اوتوروب قارشو طرفده که طاغلرک
 یشیلکنی سیرایتدکچه و بلیلرک نغمه سیله غایت
 براق اوله رق او کهزده اقان دره نک چاغلدیسنی دکله
 دکچه ذات عالیلرینی تخطراتیمک و بوراده بولنملرینی ارزو
 ایتمک الدن کلیمور اگر بوراده بولنمش اولسه کزپک
 امینم که بروسه نک ایلم بهارینی و موسمک لطافتنی
 هر محله ترجیح بیوررسکز و صولم هنوز برقاچ کوندن

عبارت اولدیغی حالده وجودجه دخی برخیلی فایده
 لر کوردم هوا سنک ایولکنه بوندن بیوک دلیل اولمز
 شم دیلک حسرت اشتیاق عالیلری قلبده واذکار علییه
 کر مکار یلری دلده اولدیغی حالده اوقاتگذار اولیورم
 جمله تمنیاتم دائره صحت وعافیتده بر دوام اولماردن
 عبارت تدر

فضیلتلور روحانی پدرمز افندمز حضرتلوی
 متبوع مکرمز و حامی اصلیه مز اولان پارس مجلس
 رهبانیه سنک شم دیه قدر حق عاجزانه مزده کویستر
 مکده اولدیغی لطف وعاطفتک بر ثمره فوق العاده
 سی وحمایت جلیله روحانیه سنک درجه نه پایه سی
 اولمق اوزره فطانت وزکات غیرت واستقامتی جهتمله
 جمله سنک حسن نظرنده لمعان ایتیمکده اولان ذات
 عالی فضیلانه لرینی مکتبهمزی معاینه ایتیمک ایچون
 مفتش تعین ایتیمی وبویله صحیحاً مهم بر ما موریته

ذات والاری کبی مقتدر بر ما موری انتخاب ایتھی
 شبہہ یوقکہ تجدید حمایت و تا پید مودت ایتھک جملہ
 سنہ بناۓ ایدلمش اولہ جغندن بونی نقدر بر مسروریتلہ
 تلقی ایدہ جگہزی تعریفدن تمامیلہ عاجز جناب
 حتمک ابتدای تشکل مجلسدن بوآنہ قدر احسان
 ایتھکدہ اولدیغی عطیہ لرك و مجلس خیریه نك ارزوی
 اجراسی ایچون کوسترمکدہ اولدیغی سهولتلك الی الابد
 بر دوام قالہ جغی بودفعہ کہ انتخاب خیریه دندہ تمامیلہ
 اکلاشیلہ بیلور تشریف علیہ لرنندن طولای حاصل
 اولان تشکرات عظیمہ مزك ایفاسنہ اشبو عریضہ مزی
 بالتوکیل حضور عالیلرینہ تقدیم ایدرز افندمز
 مکرمتملور رئیس افندی حضرتلری

تشریف عالی فضیلانہ لرنندنبرو مکتبک نظام
 انتظام و شاگردانک اسباب راحت و نقد میچون عقل
 بشرك خارچندہ اولہ رق اخنیار ایتھکدہ اولدیغکز

اجرات خیریه نك حصوله كتوردیكى فوائد متنوعه
 حقیقه عمومك نظر تقدیر و تحسیننی جلب ایلمشدر
 بونك ایچون بر طاقم تعریفات و تآبیداته قالدشوق
 معلومی اعلام ایتك اوله جفی جهته بوندن صرف
 نظر ایدرك یمن وسعادتی تضاعف ایدن سال جدید
 میمنت بدیدك بالعافیه ادراك امثال نامتناهیة سنه
 مظهریتله مکتبہزی علی الدوام جلوہ گاہ انوار
 فیوضات بیورملری دعای صمیمنی ادایه مسارعت
 ایتمش اولد یغمزك عرض و بیانی تجدید وثیقہ رقیقه
 وسیله اتخاذا ایدرك حضور عالی پدرانہ لرینه تقدیمه
 حسارت ایدرز افندمز

سماخلور رئیس افندی حضرتلری

حلولی شمیدی به قدر جمله مزی پر انتظار فوق العاده
 ده بر اقمده و تقریبی فقیر قلبلمزی تسلیه عظیمه ایله
 طولدر مقده بولنان یوم سعید میامن تآبید شکر لر

اولسون شرف حلول ایتدی بوندن طولایی اشبونعات
 عظیمه بی احسان ایدن و بوارزولرمزك اجرای حصوله
 سبب حقیقی اولان محل عالی یه نه یولده تشکرات
 تقدیم ایتدی که می تعریف و توصیفده قلمه زلال و لسان
 عجز بیانمز انکله هم حالدر معرض تقدیر و تخیمنده
 کو که کله زك ارزو ایتدی کی معنایه صادق و علو شان
 مکار معنوان سمو حیلریله متفق دوشه جک عبارت
 ایله تبریک عید ایتمکده اولان عجزی بالاده شرح
 ایتدی که جمله مألوی دخی تائید ایتدی کی جهتله تکرارندن
 صرف نظر ایش و حقه زده اولان حسن توجهات
 عالیلرینه امنیته ز اشبو تبریک مسعدت بدیدی دعای
 افزایش عمر و عافیت عالیلرینی بخلوص القلب یاد ایله
 ایفایه بروسیله حسنه اتخاذ ایتشدن افندمز

تشکر نامه

پارسه شو قدر سنه سنده کشاد اولان اکسپوز یسیونی

کورمک اوزره اور وپایه وقوعبولان سیا حتمزده فلان
 یره دخی اوغرانيله رق اصدقای تبعه دولت علیه دن
 اشبو فلان مکتبنده بولنانلر ابراز اثار صداقت و خصوصاً
 حق بند گانه مزده کماليله اجرای حرمت و رعایت ایتمش
 اوللر یله بومعامله دلتوازانه لرندن زیاده سیله مسرور
 و ممنون اولدیغیمیزی و کدولرینک حقیقه دولت علیه صادقی
 بولندقلرینی مشعروذاتلرینه حاصل اولان محبت و مودت
 عاجزانه لر مزه مخطر اولمق اوزره اشبو وثیقه تحریر
 واعطا اولندی

دعوت نامه

آیین دیانت مسیحیه و طرز مذهب عساویه مقتضا
 سی اوزره سنه بیک سکز یوز التمس درت ماه آغستوسک
 ایکر منجی تاریخنه موافق مبارک بازار کونی الافرانغه
 ساعت اون راده لرنده برادر مز یوسف حسنی افندینک
 رسم زواج و تکلیلی اجرا و تتمه بر اولنه جق ایسه ده کافه

احبا ذو الاحترامك تشریف قدوم میں لزوم لریله
 اتمام فرح و مسرت اولنه جغندن اولو جهله یوم مذبورده
 برابره کلیسایه کیدلک و عقد نکاحی تتمیم ایدلک
 اورزه معادمار الذکرده ریفون قریه سنده کائن فقیر
 خانہ کمترا نه مه تشریف بیورملریله ثنا کارلری احیا
 ایتملری موجودر

فتوتلو افندی

اوتهدنبر و طرف صداقت شعار لرینه مخصوص
 اولان علاقه قلبیه خالصانه م درجه اخوت توامیه
 رسیده اولمش بولنمقد نناشی لیل ونهار خیال نزاکت
 اشتمال واذکار خورشید مثال لریله دل ارمیده اوله رق
 هبوب نسایم عنبر شمایم صحت و عافیت لرینه همیشه انتظار
 ایکن بودفعه مقتضای مروّت و مبتغای مودت لرینی
 شامل و سکر ما هدنبر و روما به قدم نچ و وصول بولدق لرینی
 مشتمل ترکی العبارة و رقپاره صداقت علامه لری

تنویر ساز ایادی و مأل و مزایسی لمعه پرداز چشم شهود
 اولمش و مراد وارزو کزه نایل اولد قلمری حالدده اورو پایه
 کلد کلمری خبر سرور اثرندن خدا علیم موجب فرح
 و انبساط اولمش انجق ذات غیر تسما تکز نره ده ساکن
 و قنغی مکتبه اولدیغ کزک علم خیرینی بیان ایتدی کزدن
 نه وجهله تحریر یازوب کوند رلمسی خصوصنده مضطرب
 حیرت اولمش هر نه حال ایسه دایه مز یوسف افندی
 فهمی یه لفا ارسال ایتدی کم تقدیرده غایت مومی ایلیم یک
 یدیله طرف کزه وصول اولور ملاحظه سی متبادر ذهن
 خالصانه م اولیجق اولو جهله تسطیر رقیه صحت و سیمه
 یه مسارعت و تسپیر و نادئ روؤ فیلرینه مبادرت قلمش
 لدی الوصول کیفیت قرین علم نزاکت جزملری
 اولد قده بوند نبویله بهر دایم مکاتب تکزک عدم انقطاعه
 دقت و مجرد کله جک مکتوب ساحت اسلوب کزده
 ساکن اولدیغ کز محک اسم و نمرو سنی و نیجه مصدرن

عزیمت ایتدیگیزی لاجل التطمین مفصلاً طرف
مخلصی یه بلا امهال بیان و اشعارینه همت ایلمری
و برادرکز لطفی افندی خوش حالده اولوب ایکی یوز
یکزی مشتاقانه بوس ایدر اولدیغنی و معرفت عاجزانه
مله بوسنه ماهیه سنی اونیک غروش ارتتردیغمدن سزه
نوعاً خشنودیت اولسون و اهلنه مزده بابنده تحریر
ایتمکز خصوصی وسیله سیله ایکی کوزیکزی نقیلمه
مجبوریت کلهشدر

دوست وفادارم حمیتلو افندی

اخویتلرینه مختص اولان محبت فوادیه م اقتضا
سنجه روزوشب خیال مؤنسلریله اوقاتگذاران و ورود
اخبار صحت و عافیتلرینه خاطر نشان ایکن بوکره
رسوم مقالاتده مسابقتلریله تحریرینه همت ایلد کبری
ورقپاره نازکانه لری وصول و مال و مزایا سندن انشراح
درون حاصل اولمش پارسک کیفیت امور پسرورندن

سز لری خبر دار ایلمک مبانی عبارت کزده ومبائی کلمه
 تکزده منصوص بولنش بلده مذکورہ نك كرك
 بیوکلکی ز نکیئلکی بریچوق میلیونه بالغ کثرت نفوسی
 نزهتکا هلری کنایس جمیله لری كرك سوقاق وشوار عنده
 کی کیجه نك دونما مثالی غاز آیدنلقلری تیاترو
 وباللولوری مال وامتعه پی کونا کون ایله مزین دکانلری
 سرای وبانجه لری بالاخص کورمکه شایسته درلو
 درلودنیاده قالماش غریب وعجایب حیوانات بریه
 وبجریه سنی حاوی دهشتلو عظیم بجه سی معدنیات
 ارضیه واشیای عنیقه وتصویرات حیرت آیات قدیمه
 لری محنوی محلات مخصه سی مشهورآت ایپ جنباز
 لری باشدہ توی کوکسده ذره آتلو بویلو بوسلو امپرا
 طورک سچمه عسا کری ودها بوکا مائل چوقلق
 باقمغله صار یلق علتنه اوغرادرو طبق المطلب اله
 کلمز لیره دید کلری اک بیوک دوشمنهک وار قوتیله

میدانه کلان حد و حساب سزاشیا لری دل ایله تعریف
 یا قلمله توصیف اولنور مواد اولدیغندن مطلق
 چشمه کوروب اینانغه محتاج بر کیفیت بولنش
 اولغله جناب حقه رفع دست و دعا و اولو جهله ذات
 لطافتکزه دخی اول مثللو بلاد غرائب اتمامک سیر
 و تماشا سنه نصیب و میسر ایلمکی تمنا قلدیغم بنه تعالی
 معلوم سامیلری اولدقده اراصره ده پیام صحنی مشتمل
 اورا قکزک عدم انقطاعنه همت و طرفشدن رونق فزای
 کلستان نزاکت و شیوه نمای بستن لطافت اولان
 همشیره انیسه مک ایکی خدود لعل آلودلرندن کمال
 اشتیاق و حسرتله بوس و جمله صوروب سوال ایدنلره
 مخصوص درون دلدن سلام و ثنا لراهدا ایدر اولدیغمی
 تبلیغه غیرتلی مامولد

عزت لو افندی

طرفهزه درکار اولان صدق خصوصیتلرینک

استقرار و استکرازی دایر و کچنلرده خلوصوره احواله
 قلنان شرقیه مدریتی و کالت موقته سنک تبریک
 و تسعیدینی متدائر بود دفعه ارسالنه تواضع قلنان
 مکتوب حقیقت اسلو بلری رسیده دست وصول
 و مال صداقت اشتمالی ذهن خلوصوره موصول
 اولمش و و کالت مذکوره صورت موقته اولدیغندن
 برمدتجک ایفاسیله هنوز مدیر مخصوص تعیین
 بیورلدیغندن ینه مرتبه اصلیه مزاولان مجلس خاص
 اعضا الغیله مشغول ایسه کده شو و جهله حسب الحقوق
 اشیای مدعاے خصوصیتیه واقع اولان همت و ابراز
 صداقتلری محظوظیت و فیره مستلزم اوله رق ممنون
 اولدیغمز بیانیه برابر تفحص طبع بهیه لری سیاقنده
 و برادر لری کز و مخدوملری کز افندیلر حضراتک خاطر
 عاطر بهیه لرینی استفسار ایدر اولدیغم ضمننده شقه
 مخصوصه ترقیمنه ابتدار قلنمشدر

معروض چا کر کمینہ لریدر کہ

بو بندہ لرے مصر سا کنلرندن فلان افندیدن
 با تحویل اونیک غروش الہ حق حقم اولوب وعده سی
 بو ماہدن کچہش اولدیغندن مبلغ مذبوری طلب
 ایتدی ایسه مدہ ادادہ تعند و مخالفت و بوانہ قدر محاولت
 و قوللرینہ غدر کلی سودا سندہ اولدیغی معلوم رحمانہ
 لری بیور لدقده مراحم علیہ لرنندن مرجودر کہ تجارت
 مجلسندہ مرقوم ایله بالترافع احقاق حق اولنق بابندہ
 و ہر حالده امر و فرمان حضرت من لہ الامر کدر

سما خلو افندم

ازمان قدیمہ دنبر و ذات فضیلتلرندن مظهر
 اولدیغم عنایات بیغایات و توجہات آیات لرے
 و بلا غنلرینک حد و تعدادی داعیلرینہ محال درجہ
 لرنده اولدیغنه بناء دائماً واجبہ ذمت عاجزی اولان
 دعای خیریہ لرنده قطعاً تجویز قصور اولدیغی جناب

افری یہ معلوم اولوب بہر حال خدایہ امانت اولمیرینہ
 نضرع ایتمکده ایکن بودفعہ طرف سمو حیلرندن ارسال
 بیوریلان برقطعه مکتوب مودت مرغوب اثار لری
 وهدیہ بہیہ نازکانہ لری واصل دست داعیلرے
 اولد قدہ درجہ سز ممنون و مسرور و محظوظیت موفور
 حاصل اولمش و اولطرفدہ مخدوم مکرم لری لطفی
 افندی یہ عرض خلوص و سلام مخصوص ایله نیاز
 و دعائر اولنوب خاطر نازکانہ لرینی سوال و بوس
 رخسار اولنور و مکتوب شریف لرینک قارشولغی اولمق
 اوزرہ بر مقدار اعلا تنباکی و بش دانہ یاسمین چبقوق
 و التی دستہ مہر موی حامل ورقہ احمد ایله طرف
 شریف لرینہ ارسال لدے شرف الوصول ہدایای
 عاجزانہ می قرین حسن قبول و طرف چا کرانہ می
 مبارک خاطر عاطر لرندن دور فراموش بیور مملری
 اخص نیاز مدر افندم

دولتو افندم

حق چا کریده جهانبها اولان ذات مروّت
 اتصافلرینه اشکار اولان میل درون چاکری اقتضاسی
 اوزره همان محبت اثار لر یله امرار لیل و تهار و فریضه
 ذمت خالصانه م اولان دعای دولتلی ایفا سنده
 دخی بیقصور و دایم دیدار جمال بهجت اثار لری امل
 و افکارنده اولدیغم ذات مروّت سماتلرینک معلوم
 عالیلی بیورلد قدّه تلاش افتراق و کمال اشتیاق زده
 پیامپر و آرام اولدیغهمز لطفاً بروقت مبارکده طرف
 عاجزی یه تشریفه رغبت و زیارات جمال بیکمال لر یله
 مطلب و مرام بیورلمسی احاله مروّت عالیله لری ایدوکی
 بد یهیدرافندم

رفعتلو افندم حضرت لری

مدرسه ده بولنان مخدم عالیلی فلان افندی
 بوسنه مبارکده ده تعلم ایلد یکی علوم و فنونی امتحان

وقتی حلول ایلمسی اوزرینه عموم صره سنده امتحانی
 اجرا اولنه رق لازم کلان شهادتنامه پی علی حسب
 الاصول تنظیم ولفاً اسبال و تقدیم قلمش و امتحان
 عمومی اجرا سند نصکره ایکی ای ظرفنده فامیلیا لرینی
 کورمک و بعده عودت ایلمک اوزره اکثر شاگردانه
 رخصت اعطا و محملرینه اعزام و اسرا اولمش ایسه ده
 مخدوم عالیلری حقنده طرف و الالرندن برکونا اشعار
 وقوعبولدیغندن عموم طلبه لرکی اولطرفه اعزام
 اولنه مامش و کندوسی ایسه طرفکزه کوندرلمسنی هر بار
 التماس ورجا ایتمکده بولمش اولدیغندن و اوچ درت
 کوند نصکره مدرسه ده قالان بعض شاگردان لاجل
 التنزه جبل لبنان طرفنه کوتور یله جکلرندن اورایه
 عزیمت اولنمزدن اول بو بابده اولان رای و مطالعه
 علیه لرے سریعاً و عاجلاً تلغرافله از بار بیورلمسی
 بابنده لطف و کرم افندم حضرتلرینکدر

عزت و افتخار حضرت تری

بوینده اخلاص کار لرینه لاجل سوال الخاطر
 ارسال بیوریلان برقطعه تحریر عالیبری مال سامیسی
 مغبوط دل عاجز یبری اولغله ثنا کار لرینه بودرجه
 لرده عرض خلوص و میل و محبت مخصوصه برله حق
 عاجزانه مده ابراز بیوریلان کلمات درر یار لری
 قوللرینک طوغریسی موجب مسرت درونی اولدیغی
 ذات عالیبرینه اوته دنبرودر کار اولان مهر وفای
 صادقانه می و فرط مودتی برقاتداها از دیاد ایتمش هان
 جناب افری ذات مکار مشمول لرینه همیشه عمر و دولت
 دائم و عز و رفعت قائم و رفاه حال و فراغ بال و نائل
 مرام عالیبر یله شاد و ممنون بیوره انشا الله تعالی یوم
 جمعه مبارکه ده ذات دولت لر یله ملاقاته امل عاجزانه
 م محقق ایدوکی معلوم سنیلری بیورلدقده جانب وفا کار
 یبری انظار لطف و مروّت ذاتیه لرندن دور اولماق

مستر جای چا کرانه مدر افندم

عریضه چا کرانه مدر که

بو بنده لری دولتعلیه تبعه سی سریان طایفه سی

قدس شریف سکانندن اولوب اونبش سنه دن

متجاوز مبتلا اولدیغم داء عصب سببيله عامه نك

بیلدیکی مشهور املاك و امتعه بند کانه سی فروخت

و اطبا و علاجله صرف و شمذیلک اقوات ضروریه

تدارکنه قاصر اولدیغم دن احوال عاجزانه م غایت

پریشان اولدیغی محاط علم ولی النعمیلری و معلومه

رحمانه لری بیورلدقده حال اضطرابه مرجمه رفاه

حال چا کرانه سی موجب اوله جق برما مورته استخدا حمله

چراغ و احیا بیور ملرینی استرحام ایلدیکم کبی جناب

تجدد فرما و اعوام تعالی یه دست توسل رفع و دعا

و ذات اصفانه لرینه هزار آن عمر و عافیت و قوام شان

ایهت دولت لری تمنا سنده تقدیم عریضه یه مجاسرت

قلتمشدر اولبابده وهر حالده امر وفرمان حضرت من
له الامر کدر

دولتو افندم حضرتلری

قدیم الایامده اقطار شرقیه آفتاب علم اولوب
غرب و شمال و جنوبه رشق سهام نور علوم و معارف
ایتمش ایکن ثقلبات زمانیه دن برمد تجک حال
انکسافده قالمش ایسه ده عواطف جلیله حضرت
شهر یاریدن بذل بیوریلان مساعی و اهتمام ملوکانه
ایله و طمنز غفلت کور فرزنده ایکن اپانسز او یا ثقله تقدم
و تمدن القابنی عصر مزه اعطایه اشعار ایتمش اولدیغندن
دولتعلیه تبعه سندن روم قتلویکی بطریرکی حضرتلرینک
کافه ملل و طوایفه بلا استثنا باعث تقدم اولوق
اوزره سایه حضرت ملوکیه ده بطرکیه نامیله مشهور
بیروت سنجاغنده تاسیس ایتدیکی مدرسه دخی هنر
و معارف مظفریتنه مجتهد و اهل غیرت اولان و طند

اشلریله بویله بر فعل خیریده مشترک اولمق افکار یله
 بر کتبخانه انشاسنه بادی اولش ایسه ده بلا اسعاف
 اتمام مقصد حسننه عاجز و قاصر اولدیغندن ذات
 مکارم نبع ولی النعمیلرے کبی ذوات عظامک یاردم
 واحساننه محتاج قالدیغنه مبنی احسان سنیه لرندن
 مکتبه مذکوره پی عامر و تزین بیور مق اوزره کرک
 زبان عثمانی مولفاتندن و کرک کتب اجنبیه دن بر قاچ
 مجلد عنایت واحسان بیور ملری استرحامنه اجنصار
 قلندی اولبابده و هر حالده امر و اراده حضرت من له
 الامر کدر

چوجق طرفندن پدرینه سال جدید تبریکنه دائر
 عریضه در

دار بنده موجب فیض و رفعت بیلدیکم محاسن
 توجهات علیه جناب ولی النعمیلرینک استجلابنه وسیله
 اولور بر فرصت مناسبه نک ظهورینه مترقب و منتظر

بولندیغم حالده بوکره حلول ایدن سال جدید ومیامن
 بدیدک اجرای راسمه تبریکی اونعت عظامک استحصالنه
 بروسیله حسنه اتخاذ اولنه رق همان جناب نقساز کره
 زمین واسمان وتحو لجنشای فصول وازمان مادیات
 الاعوام والایام ذات ستوده صفات پدرنه الرینه بیتهمز
 ودوکنهمز عمر و عافیت احسان شوسال فرخنده فال
 جدیدی حق احق منعمانه لرنده متین ومسعود بیور مقله
 برابر همیشه مطفر حبور ومسار بی پایان بیور سون ادعیه
 خیریه سیله ترطیب زبان ایلیه رک ایفای وظیفه
 عبودیت اجتسار ایلدیکم محاط علم عالی رحمانه لری بیور
 لدقده اولبا بده امر وفرمان حضرت من له الامر کدر*
 ولایت جلیله طرفندن فلان لواسی متصرفلغنه
 برمد تدنبر و فلان جهتنده بولنان فلان بک
 نام شقبنک کندی اقرباومتعلقاتیله سائر اجناد وعونه
 سنه استناداً اولحوالده بولنان تبعه مطیعه دولت

علیه حقننده اجرای انواع مظالم و تعدیات به اجنسال و سلب
 اموال و سفک دما و هتک استار عرض فزیحه لرینه ده
 اجنسال ایلدیکی استخبار اولنمش و بویله بر عصر عد
 التحصیر حضرت پادشاهیده بوکی مظالم و تعدیات به میدانه
 ویرلش و جهامن الوجوه غیر جائز بولنمش اولغله
 هان مرقوم ایله سائر اعوان و انصارینک حیاد دستیله
 تحت الحفظ بو طرفه اعزاملری ضمننده تدابیر صائبه
 حکیمانانه اجراسنه همت بیورملری سیاقنده شقه محبی
 ترقیمنه ابتدار قلندی

صدارتدن عموم ولایتاره

بو عصر ترقیا تحصیر حضرت پاشاهیده عموم مالک
 محروسه اهالیسنک نعمت علوم و معارفدن حصه
 دار ایدلش مقصد خیر مقصدیله اوته دنبر و برطاقم
 مکاتب ابتدائیه و عالییه تأسیس ایله کلمش ایسه ده
 بونلرا احتیاجات عصریه یه توفیق قبول ایچون هر

حالده تکثیر مکاتب و توسیع دائره معارفه لزوم
 و احتیاج قطعی اولدیغی لائح ضمیر الهام سمیر حضرت
 پادشاهی اوله رق بوقضیه مهبه نك نظر دقت و اعننا
 ده طوتمسنه اراده اصابت عاده حضرت شهریار
 شرفسنوح و صدور بیورلمش و کیفیت مجلس کبیر
 معارفده لای التذکر عموم ولایات و سنجاقلرده کیجه لی
 کوندزلی ایکیشر مکتبک مجدداً تأسیس و کشادینه
 قرار ویرلمش و مکاتب مذکوره اچون سنوی شو قدر
 بیک التون تخصیص ایدلد یکی کبی انشات لازمه
 صرف اولتمق اوزره بوسنه بودجه سندن شو قدر بیک
 لیره دخی افزاز ایدلمش اولمغله اولوجهله اورا جهده ایجاب
 حالک ایفای مقتضاسنه صرف همت بیورلمق اوزره
 عموم صره سنده اخطار کیفیته ابتدار قلندی اولبابده امر
 و اراده افندمکدر

کوچکدن بیوکه رتبه تبریکی

اقصای مراتب کمالات بشریه پی حائز اولان
 ذات ستوده صفات سامیلرینه رتبه سامیه وزارت
 توجیهنه اراده علیه جناب پادشاهی شرف صدور بیور
 لدیغی بوهفته پیوسته سیله ورود ایدن غزته لرده
 مطالعه کذار چشم افتخار عاجزی اولمشدر بویله مراتب
 جلیله ولی النعمیلرینک کسب ترقیات وفیوضاتندن
 نه درجه حصه دار سرور و حبور اولدیغی اثباته حاجت
 کوره میوب بوبابده وجدان ناهر العرفان جناب
 بنده پروریلرینک شهادت عادلانه سیله اکتفا ایلم
 بنا برین واجبه نمت عبودیتیم اولان رتبه مذکوره پی
 مراسم تبریک وتمنیه من غیر حد مسارعنه اجنصار
 ابلر و وجود یله شرفیاب اولدیغم محاسن من توجهات
 ولی النعمیلرینک حق احق مستمدانه مده کماکان ابقای
 تمنیاتنه جرات ایلم اولبابده الخ
 مخدومندن پدرینه مکتوب صورتی

معروض بنده لریدر که

دار بنده مدار فیض وسعادتم اولان حسن رضای
 پدرانہ لرینی اکتساب ایتک املیلہ روز و شب اتسابیلہ
 مفتخر اولدیغم اشبو مدرسه سلطانیه دروننده تدریسی
 مقن اولان علوم و فنونک تحصیلنه سعی وغیرت
 ایتکده یم تهذیب وتعلیم عاجزی املنده احسان بیور
 یلان انعامات ولی النعمیلرینک بیکده برینه ترتب
 ایدہ جک وجیبہ شکر و محمدتک اداسنه مقتدر اولہ
 میہ جغمہ معترفم بناء علیہ موجب فیض وسعادت
 اولان حسن التفاتک استدعا سیلہ ادعیہ خالصہ
 رحمانہ لریلہ ترطیب لسان ایله کده بولند یتمک عرض
 و بیانہ اجتسار ایلم اولبا بده امر و فرمان حضرت من
 اه الامر کدر

اقراندن اقرانہ مکتوب صورتی

عزتلو افندم

مدت مدیده دنبر و قلب سقیمه مسرتبخش اولان
پیام صحت و عاقبتکزی متضمن بر قطعه کرنامه علیه
لریله تشریف اولنه مدیغنه بناء شدت اشتیاق و تحسردن
کوزم کوکلم جریحه دار اولمغه باشلادی آه برادرجم
اشته بن شمدی بوی دلاویز و الالرینی استشمام ایچون
طیران ایتمکه چالشورم فقط نه چاره که بو تصور
یالکزروءیا حکمنده قالیور (جئت اشتکی منک الیک)
فحواسنجه چکدیکم فرقت و هجران اجیلرینه بلسم اورمق
املیله وجدانکزه مراجعت ایدر پیام صحنکزی شامل
بر قطعه تحریرات علیه لرینک و رودینه منتظر بولندیغی
عرض ایلمر افندم

دولتلو افندم حضرتلری

باب دولتآب آصفانه لرینه قدم اتسابله افتخار
ایدر قوللرندن بولندیغمر جهته دائماً شرف و اقبال
وسعادت حال ولی النعمیلرینک زیاده سنی ارزو و نیاز

ایتمکده ایکن جناب و اهب الآمال تعالی و تقدس
 حضرت لرینه یوز بیک کره شکر لر اولسون کونش کبی
 ظاهر اولان استحقاق و اهلیت و ملک و ملت ابد مدت
 حتمده کی نیت خیریه آصفانه لری شاهنشاہ قدر
 اکاه و شهر یار کرامت دستکاه افندمز حضرت لرینک
 نزد عالیء تاجدار یلر نده دخی مسلم ایدوکنه مبنی بونده
 مسند معالی و کالت عظمی ذات معالی سمات آصفانه
 لر یله کسب شرف و اعنلا ایش اولدیغی خبر مسرت
 اثری جمله بندکان و بلکه دنیا یه و علی الخصوص
 بو عبد کمینه بیوا یه نه نهایت سز فخر و مباحات و تعریف اولماز
 شادمانی و مسرتی مستلزم اولدیغی جهتله همان فریضهء
 ذمت مملو کیم اولدیغی اورزه حدم اولمیه رق تبریک
 جاه معالی و کالت معروضنده از دیا د عمر و اقبال و موفقیت
 جلیلهء دستورانه لرے دعا سنی تکرار و هر حالده
 محتاج اولدیغم لطف و مرحمت و توجهات مکارم غایات

و کالتپنا هیلری استدعا سنه مجاسرت ایلدیکم محاط
علم عالم ارآی آصفانه لری بیورلدقده اولبابده وهر
حالده امر و فرمان حضرت من له الامر کدر

بر تصویر التنده یازیلور

خا کپایه یاد کار اولسون بو کتر سه مز

تاسجل بند کانه قید اولسون اسم مز*

پیشگاه نظر گاه مراحم اکتناه سائی آصفی یه

معروض بنده کیم نه لریدر

بیروت نائی فضیلتلوا فندی حضرتلرینه ارسال

بیوریلان لطفنامه عالی آصفیلرنده موهوب بیورلدققری

شیمه کریمه بنده نواز یلری اقتضای عالیسنجه مدرسه

سلطانیه خواجکانی حقلرنده ارزان و بیدریغ بیور

یلان صنوف التفات و تلطفات سائی آصفانه لرینی

مومی الیه حضرتلرے تبلیغ و تبشیر بیوردققرنده فوآد

چاکری یه بخش ایلدیککی سرورک تعریف حقیقیسنده

دکل لسان قلم بیلہ لال اولوب هان مواظبی بولندیغم
 دعای افزایش عمر واجلال علیه لرینه علاوۀ نائل
 سعادت دارین و امال اولملرینی بخلوص البال یاد
 وتذکارله ایصال قبولکاه جناب و اهب الامال قیلندیغنه
 کواهی ضمیر صفوت مصیر عالیبری برهان و افیدر
 بناءً علیه عنایت واقعه بنده نواز یلرند نطولایی تشکرات
 و افره و احترامات فائقه چاکرانه می خاکپای مکارمپیمای
 کر مکار یلرینه عرض و تقدیم ایله محتاجی بولندیغم
 توجهات عالیة البرکات جناب اصفیلرینک فرق
 عاجزانه مده لمعه پاش استقرار بیورلمسی معروضنده
 و اولبابده امر و فرمان لطف و احسان حضرت ولی
 الامر کدر

اعدادیه مدیر لکی جانب عالیسنه

عزتلو افندم

ماه جارینک اوننجی بازار ایرتسی کونی تدریس

اولنان درس لر دن فارسی درسك معلمی زاهد بك
 افندی وقت معینده اثبات وجود ایتدیکنی و عربی
 ایکنجی صنفك خواجه سی شیخ مصطفی افندی وقت
 معینندن او ندرت دقیقه صکره صنفه کلدیکنی مبین
 اشوبور قطعه ژورنال بالتنظیم تقدیم قلندی اولبا بده
 امر و اراده افندم کدر

ولی نعمتم پدرم افندم حضرت لری

ایکرمی سکز مارت تاریخلو فرماننامه ولی النعمانه
 لری کمال ممنونیتله المش و قوللرینه احسان بیوریلان
 اقبجه نك وصول بولدیغنی او ائناده تقدیم ایتدیکم عریضه
 بنده کائمه اشعار ایلمش ایدم و فرانسزجه عریضه مله
 لغات تقدیم اولنان ورقه مکتب رئسی طرفندن اوچ آیلق
 او کرندی کمز فنونك نوعنی و مکتبده نه کونا مسلکمز له
 برابر مکتبک اجرتنی حاوی شهادتنامه اولوب قرأت
 بیور دقلری حالده بو قوللرندن خشنود اولد قلرینه

زره قدر شبهه م یوقدر بو یاقنلرده تشریف بیوردقلر
 ندنبرو بر خبر المدیغمن طولای کدر ایتمکده ایکن
 کچنلرده کوندر یلان فرماننامه لرینک تقدیر ممنونیتله
 تلقی اولدیغنی تعریف ایده م مکتبه طلبه النیق زماننک
 عرض ایدلمسی امر بیور یلیور بو کاجواباً مکتب درت
 ماهدنبرو و اچلمش ایسه ده هر آن شاگردان قبول اولنوب
 فقط تقدیم اولنه جق چوجغک اون ایکی یاشندن یوقاری
 اولمامسی شرط اولدیغنی اشعار ایدرم فرانسزجه انشاده
 خیلی ترقی ایدوب بمنه تعالی سنه نک صوکنه قدردها
 پک چوق زیاده ابلرولیه جکمدن امینم عرضه شایان
 بشقه بر خبر اولدیغندن بو قدر له اکتفا ایدر و فرماننامه
 منعانه لرینک اکسیک بیور لمامسنی نیاز ایله تقدیم
 عریضه بنکانه مه اجتسار ایلرم هر حالده امر و فرمان
 ولی نعمت افندیمکدر
 صحب عزیزم افندم

پدرمک و قاتندن طولای حاصل اولان کدر
 یگری مبین ارساله عنایت بیور یلان تحریرات حقیقت
 شناسیلری واصل دست تکریم و مضامین دلاراسی رهین
 اطلاع مخلص مستدیم اولمشدر اجلک پنجه قهر یله
 افنا اولنان دللره صبر و متانت لازمدر نه یاپه یم امر الله
 بویله ایش دون بیروته کلدیم مصر دن چاغریلدیغم
 ایچون برقاچ کونه قدر اورایه کیده حکم بوسنه یی
 مکتبه تکمیل ایده مدیکمد نطولای نقدر تأسف
 ایتدیکی تعریف ایده م «طاغ طاغه قاوشمز انسان
 انسانه قاوشور» دیر لر ترکیجه بر تعبیر واردد انشا الله بر
 کون اولورینه کور شور ز شمدیلک الله اصمردق
 عاجزلرینی کوکلدن چیقارمایک بالجمله ارقه داشلره
 سلامی تبلیغ بیور مکزئی رجا ایله ختم کلام ایلرم باقی
 صاغ و وار اولک افندم

سوریه والیسی دولتلو پاشا حضرتلرینه

دولتو افندمز حضرتلری

حق تعالی و تقدس حضرتلری تاجدار عالیتبار
 و شهریار بلند اقتدار ولی نعمت بیمنتهمز پادشاهمز افندمز
 حضرتلرینه بیتهمز و دوکنمز عمر و عافیت احسان بیورسون
 بوکون بزم ایچون نه عزیز و مقدس برکوندر که سایه
 عاطفنده یاشا مقده بولندیغمز شوکتلو پادشا
 همزک حق عاجزانه مزده همیشه مصروف بیوریلان
 مراحم سنیه ملوکانه لرینه بر علامت مخصوصه اولمق
 اوزره ذات عالی و لایتپنا هیلری کبی بروزیر معالی سمیرک
 مظهر لطف و التفاتی اولمقده بولندیغمز کور یورز
 بزم ایچون بونه بیوک شرف و سعادتدر که اعاظم رجال
 دولت و ملت طرفندن تأمین اقبال و استقبالمز امر
 مهمنه دقت و اعتنا اولمقده بولندیغنی حس ایدیورز
 و لایتپناها بوکونکی تشریف معالی الیف
 دولتلی اولنابده که مشهودات و احساساتمز اثبات

ایدیور تطیب خاطر عاجزانه مزامر نده وقوعبولان
 شو تنزل فخیمانه لری قلوب ضعیفه بی ناچیزانه مزه پک
 بیوک امید لرو ویرپور در که سفلائی جهل ونادانیده قالان
 قدر وضع حقیرانه مزک اوج اعلائی علم وفضیلته رفع
 واعلا اولنه جغنی تأمین ایدیور

عنایتیناها کرچه خصم مشترک بنی بشر اولان
 آفت جهل ونادانیدن چکدیکمز مظالم طاقتفرسائی
 لسان حاملز ناطق وکویا ایسه ده برشئیک فسادے
 بیلنمدکچه اصلاحی قابل اوله مزقاعده حکیمه سی
 افکار عاجزانه مزه چار پدقجه بو بابدہ شفاها بیان
 حالدن بر درلو کندومزی کیرواله میورز اصفا مرآة
 فواد لری هر درلور یادن عاری اولان اطفال
 وطن که آزردہ پنجه جهل ونادانیدر کمال آه و فغانله
 استدعای داروی علم و معرفت ایدیور
 تقدرز کای طبعیدن ما عدا مدار تعیش

اولیان نیجه فقرا چوجقلری دست امیدینی اچوب
 درگاه عنایت اقتناسامی اصفانه لرندن بر مقدار سرمایه
 فضل و معرفت استیور

کرك اجانب و کرك سائر وطن ارقه داشلرمز
 طرفندن حد و حسابه کلهزیر خیلی مدارس عالیہ
 داخلیه و خارجیہ تأسیس ایدلش اولدیغی حالده بزم
 بورالرده بوندن بشقه بر مدرسهء داخلیه مز یوقدر علم
 و معرفته میل ورغبت ایسه همان مقفود دنيله بيله جک
 قدر از در بصر بصیرتمزه حیلولت ایدن عمایء جهل
 و بلادن الجاسیله خالقمره شوکتلو پادشاهمزه بور جلی
 برلندیغمز وظائف عبودیت و تابعیتی حقیله ادا ایده
 میورز شو قدرکه حمداً ثم حمداً بواچینده بولندیغمز
 مدرسهء سلطانیه ده تحصیل علمه دوام ایده لید نبرو
 یواش یواش تنویر افکار ایله اولبابده کی وظائف
 مقدسه مزك درجهء اهمیتنی تقدیر ایتمکه باشله دق

انشاء الله دستياریء من توجهات حضرت پاد شاهی
 وهما ت عليه جناب ولايتنا هيلری ايله اكمال تحصيل
 ايدرك وظائف مذكوره بي بالفعل اجرا ايتك شرفنه
 مظهر اولوزر

مستغرق دريای احسان و افره سی اولديغم مرو تلو افندم
 من القديم بينمزده جريان ايدن الفت كثيره
 ومودت و افره اسلوب دادری دنيا طور دقجه برو جهله
 زائل شیدن اوليوب لیل ونهار بر مجلس یوقدر که
 ذات دولترے یاد وتذکار اولمیه بودرجه دلسوز
 ارزوی زیار تارنده مشتاق اولديغی کوندز لری فکر
 وانديشهء ملاقات املنده و کيجه لری عجباً رؤیاده
 اولسون کوره بیلور میم دیو آه وان تظارده اولديغم معلوم
 عالیلری اولد قده لطفاً و کرماً بر کيجه جک باری
 خانهء عاجزانه مه تشریف لری ايله بنده خانه لرینی دار
 المسرت بیور ملری افندمدن رجا ونیاز اولنورینه

اراده افندم حضرتلرینکدر

سعادتلو افندم حضرتلری

شرفخالوليله تشرف اولنان عید سعید میامن

بدیک تبریک و تنیتی خا کپای سامیلرینه صمیمی در

کار اولان خصوصیت و عبودیت قدیمه بند کانه مک

تائید یله احیاجی مفخرتم اولان توجهات باهر

الفیوضات منعانه لرینک استجلابنه وسیله جمیله

اتخاذ ایلم اولاباده و هر حالده امر و فرمان حضرت من

له الامر کدر

فلان موقعی قوماند انلغی جانب عالیسنه

سعاتلو افندم

فلان محلده مقیم فلان نام کمسنه یه سواری فلان

الای ای امینی فلان افندینک اگر بها سندن

طولایی دینی بولنان التییوز طقسان غرو شک موچی

الیهدن اخذ اولنه رق ارسال بیورلدیغی فی ۱۶ صفر

سنه ۱۲۰۲ تاریخله انا ملپرای تکریم اولان تذکره
 علیه لرنده اشعار بیورلمش و مبلغ مذکور دخی بالوصول
 صاحبنه ویرملک اوزره تحصیلات قومسیوننده حفظ
 ایتدرلمش اولمغین اولبابده امر و اراده حضرت من له
 الامر کدر

سعادتلو افندم حضرتلری

اوچنجی اردوی هایونی زحاف دردنجی الای میر
 الای اولوب ماموراً ارز نکانده بولنان و نامزا جالغندن
 طولایی تبدیل هوا ضمننده حلبه جایی تنسیب اولنان
 عزتلور اغب بکه دائر دولتو حمدی پاشا حضرتلریله
 اولنان مخابرات تلغرافیه صورتلرینک لفا ارسال
 اولندیغی فی ۱۱ رجب سنه ۱۲۰۲ تاریخلوا صابعیرای
 اعزاز اولان تحریرات علیه لرنده اشعار بیورلمش و مذکور
 صورتلر بالورود مطالعه قلمشدر میرموسی الیه حقنده
 و مشار الیه حضرتلریله با تلغراف مخابره اولندیغی و بو

دفعه دخی کلان تحریرات تلغرافیه لری صورتی لفا
 ارسال قلنمش اولغله مطالعه سندن اکله شیله
 جغی وجهله میرموسی الیه کسب صحت ایلدیگی
 وقتده ینه محانه اعاده وارزنکان جانبنده بولنان متصرف
 علی بکک دخی میرموسی الیه راغب بک یرینه بالوکاله
 تعیینی لازم کله چکندن اولوجهله ایجابنک اجراسی
 بابنده امر واراده افندم حضرتلرینکدر

دولتو افندم حضرتلری

منصوره یه تابع کوم النور قریه سی اها لیسندن
 برهام بن زرینه حسن رضا سیله سلیک جلیل عسکری یه
 داخل اولمق امل و خواهشنده بولندیغندن تحقیق
 احوالی خصوصی فی ۲۷ شعبان سنه ۱۲۰۲ تاریخله
 شرفواردا اولان امر نامهء سائیء منعمانه لرنده امر و فرمان
 بیورلمش و مرقومک پدری اسکندریه ده متوطن
 و کندوسی مجرد و برکمنه ایله دعواسی اولدیغی محلندن

النان تحقیقات واقعہ دن اکلاشامش اولغلہ بیان
 کیفیت معرضندہ تقدیم عریضہ چا کرانہ مہ جرأت
 قلمشدرہر حالہ امر وفرمان حضرت من لہ الامر کدر

فتوتلو افندی

بودفعہ طرفزہ ارسال اولنان مکتوب شریفلری
 کیراجی احمد یدیلہ وصول وما لی معلوم اولدقده
 بندہ کزہ برطاغ درون اولہ رق بوندن اقدام اشیانک
 وصولندہ بلا قصور کلمش افادہ سیلہ بالا طرف
 شریفنہ تحریر وقو کوشومز رفعت افندی تصادفیہ
 موسی الیہ اعطا مکتوب اولمش وبریحوق ماہد نبر
 وھیچ بر خبر وصول بولامسی کیفیات غریبہ دن
 اولدیغندن اضطراب عظیم حاصل اولمش ایدی ایسہ
 ده سابقاً طرف کزدن ارسال اولنان تحریر اتدن کیفیت
 اکلاشامش وبوواپورلہ کوندر دیککز مال بلا نقصان
 یتشوب تماماً اخذ ایلد یکمدہ حمد اللہ تعالی زیاده سیلہ

کار حاصل اوله رق فروخت اولمسندن تسلیه درون
اولمش واکر ممکن ایسه بر اولقدر مال دها ارسال
اولمسی نیاز اولنور زیرا هر وقت بووجهله رواج
اله کیره میه جکی معلوم مروتلری اولد قده اشیای
مذکوره نك ارسالنه همت و طرف مخلصلرینی خاطر
شریفدن دور و ابعاد بیوز ملری مرجودر

سبب وجودم حیاتمدم پدر و الاشانم افندم حضرتلری
خاکپای عالیلرینه بیوزم و کوزم سورر اولدیغمد
نصکره دعای خیریه لری رجا و نیازنده اولدیغم ذائقه
عرفان پدرانلری اولمسنه اصلا شبهه م یوقدر بودفعه
حسن بنده لری یدیله طرف پدرانلره اله الی بیک غروش
خرجلق ارسال اولمشدر وصولنده اخذ و طرفه مزه تحریر
بیوز ملری رجا اولمغله بنم پدرم افندم غربت حالی
معلوم عالیلریدر البسه مزاسکیوب دیزلک و کوملک
کبی شیلردن مزاجمزه کوره تدارکی مشکل اولوب

لطفاً و کرماً بر قاچقات چاشم را حامل ورقه خلوصوری
 مصطفی بنده لریله ارساله بو مخدوم لرینی احیا و خیر
 دعا لریله یاد و رشاد بیورملری رجا اولندیغی کبی
 کمال صحت و عافیتده اولدیغیزی تخبیره مبادرت
 قلندردر افندم

دولتلو افندم

بالصحت و العافیه در علیه دن شام شریفه تشریف
 بیورمش اولدقلری تیشیراتیله فلان افندی بنده لریله
 احسان بیوریلان سلام معالجه بالری موجب مسروریت
 چا کرانه م اوله رق ثنائی علیه اصفانه لرینه تردیفاً
 دلم دوندیکی و کوجم تندیکی قدر موفقیت ولی النعمیلری
 ادعیه سنی یاد و تکرار ایلدیکم افاده سیله بوندنبویله
 دخی حق چا کرانه مده حسن انظار مکارم اثار لرینک
 بقاسنی نیاز اعظمه جراً تله من غیر حد تقدیم عریضه
 کمترا نه مه ابتدار اولندی

شفقتلو والده محترمه م افندم حضر تلری
 مفاد اشعار مادریلری رهین مدرکه ثناوری
 اولغله درون دلدن سلامر و مبارک خاطرناز کانه
 لری سوال و دست شریفلری بوس و خیر دعالری
 رجا و نیازنده بولنوب خدایه شکر ادعیه کز بر کاتیله
 صحنه دایره عافیتده اولوب تاریخ مکتوبده بیروته
 کلمش و بش کوند نصره شامه عزیمت اولنه جغی
 معلوم مشفقانه لری بیور لدقده او اطرفه وارنجه یه
 قدر خانه مزک بعض لوازماتی تنظیم بیور ملری
 وعفتلو همشیره م و برادر م افندی یه سلامزی تبلیغ
 و دیده لرندن تقبیل و طرفیزی مبارک خاطر مادرانه
 لرندن انداخنه بیور ملری اخص نیاز مدر افندم

مودتلو دوست اعزم

طرف دوستانه لرینه اولان میل درون و وفای
 نمونه مز اقتضا سنجه دائما سوال خاطر دوستانه لرینه

نیک جوی ایکن بود فعه طرفه ار سال اولنان بر قطعه
 تحریر لری و با گذشته التي بیک غروش مطلوبی احمد
 اغا یدیله ار سال کزه زیاده سیله انشراح درون حاصل
 اولمش انجق یوزده نقدر فایض حساب ایده جکگری
 بیلدر مد یککزدن حقانیت اوزره گذشته سنی حساب
 ایدوب هر نه یه بالغ اولور سه طرفه افاده ایتمکز و جانب
 دوستانه مزی قلبکزدن چیقار ما مکرماء مولدر

جکر گوشه م باعث انشراح قلبم او غلم افندی
 وقت افتراق کزدن بو آنه قدر خیال مؤنسلری
 دیده مزدن دور اولیوب هر آن اذکار سعادت لریله
 امرار وقت اولنمقده و تاریخ شقه یه قدر وجود مز
 عافیت اوزره اولدیغی و خصوصیه والده کزو سائر
 اقربا و تعلقاتمز صحنده اولوب مسرت و اشتیاق براه
 سلام و ثنا لرایلد کلری اعلانیه بهر دایم عافیت فرزندانه
 لرینی مین مکتوب محاسن اسلوب لری ارساله

بو طرفه پیام عافیت لرینه منتظر اولان پدر و والده و سائر
 اقربا و احبابی صنون و محظوظ ایلمکز بیاننده مخصوصاً
 مکتوب تحریر و ترسیل اولندی

وجه تحریر حروف اولدر که

اشبویک سکزیوز یتیمش ایکی سنه سی ما یسنه
 محسوباً قدس شریف مالندن بر موجب بالا الی بیک
 غروشک بهر سنه تقسیطی دخولنده مالیه خزینه جلیله
 سندن اخذ و قبض اولندیغنی مبین اشبو همهور تحویل
 جانب خزینه مذکوره یه اعطا اولندی

طرف باهر الشرف دولت علیه دن لوندره
 سفارتی ما مور یتیله عزیمت اولنور ایکن پارسه وصولزده
 رعایای دولت علیه دن لاتین ملتندن اولوب محل
 مذکورده تحصیل علم طب اوزره اولان فلان افندی
 و بر اداری فلان نامان ذاتلردن هر وجهله مسلك
 رعیت حرکت و هر بر خصوصاً تمزده طرفلردن سعی

و غیرت کورلش اولدیغندن کندولرندن خوشنودیت
 واقعه مزى اعلاناً اشبو وثیقه کتب و املا قلندے
 باعث تحریر حروف اولدر که بیک اوچ یوز اوچ
 سنه سی ماه رجب المرجبک غره سی تاریخندن
 اعتباراً طقسان برکون وعده ایله دارنده تحویل فلان
 افندی یندن قرصاً قرق اوچبیک در تیوز غروش ایدن
 آنچه اوز رمدہ واجب الادا ویرہ جک دینم اولوب بمنہ
 تعالی مبلع مذکورے وعده مز تمامندہ تأدیہ و تسلیم
 ایلد کده اشبو دین تحویلی کیرویه رد و شق اولنه
 سبب ترقیم حروف اولدر که خان خلیل بازارنده
 واقع رشید افندی او قافندن ابراهیم اغامتصرفنده اولان
 برباب دکان اشبو بیک سکزیوز یتیمش ایکی ویتیمش
 اوچ سنه لری اجاره سی اولان شهریه یوز الی غروش
 حسابیله اوچبیک التییوز غروش تماماً اخذ و قبض
 اولندیغی مین تولیم حسابیله اشبو اجار قونتراتوسی ویرلدی

عزبلو افندم

بشخبی اردویء هایونی ردیف یدتجی الاینک اوچنجی
 طابورندن سکسان سکز سنه سی شباطنه محسوباً
 تنظیم اولنان تعیینات دفتر و ژورنالنک ارسال اولندیغی
 فی ۲۴ نیسان تاریخی تحریرات موردهء والارنده اشعار
 اولمش دفاتر مذکوره بالورود جانب اردوی هایونه
 تقدیم قلمش اولدیغی بیانیه ترقیم جوا بنامهء عاجزیه
 ابتدار قلندی اولبابده اراده افندم مکر

(تعزیتنامه صورتی)

آه برادر جانبرابرم

الدیغم قره خبرصاعقهء بلاکبی نازل اولدی کوکلم
 ویران کوز لرمدن سرشک حسرترواندر جمله مز
 محبت اولاد اسیر یپیز خصوصاً پدر و والده نك بویله
 وقوعات جگر سوزده اوغریه جقلری تأثرات قلبیه
 بی ملاحظه ایتدکجه حزن و الم برقات دهامشتمد

اولمقدمه در فلکک بویله ستملری چکیلوردر دلردن
دکدرلکن احکام قضایه رضا دنبشته چاره وارمیدر
کیدنلری تعزیه ایله اوغراشانلردخی بو عالمدن
کیتیه جکلرمی کیم حیاته مغرور اوله بیلور بومسافر
خانه یه مهمان اولانلرک کیمی ارکن کیمی کج کیدر
هرکیدن نوبتنی صاوار مدت مسافرتک قصر و مدنده
اهمیت بوقدر مسئله عالم بقاده اوغرایه بیله جک طور
و حالتده در معصوم کیدنلر ارقه ده بر اقدقلرینی محزون
ایدرلر اما غائله کتاب و حسابدن مصون ونعم اخیرویه
ایله ابدی السرور اولورلر بوجهت دوشونیلور سه قلب
متسلی اولمغه باشلر و جناب حنک ادراکندن عاجز
اولدیغیز احکام خفیه سنه عرض تسلیمیت ایدر خدای
متعال جمله مزه صبر جمیل احسان ایلسون تطویل
مقاله محالم اولدیغندن بوقدر یازه بیلدم برادرم رجا
ایدرم حکمت الهیه بی تأمل ایله آتش قلبی تسکین

ایدیکز

رفعتلو افندم حضرتلوی

سابقاً اشعار ثناوری یه مبنی مرسلو پوصله ده محرر
اشیانک احمد اغایه تسلیم وقومپانیه عربه لرینه تحمیللاً
ارسال اولندیغی فی ۱۸ کانون ثانی سنه ۱۸۸۶ تاریخلو
تحریرات والارنده اشعار اولمش و اشیاے مذکوره
بالوصول صاحبنه تسلیم اولندیغی کبی لازم کلان
وصول تذکره سنی بالاخذ طرف والارینه تسیار
قلمش اولغله اولبابده امر واراده افندم حضرتلرینکدر
فمتوتلو افندی

اونبرشوال تاریخلو یعقوب اغا یدیله ارسال
اولنان یوزاقه اعلا شراب و اون قوطی راحت لقوی
هدیه بهیه لریکز واصل و پک زیاده مقبوله کچوب
حظ موفور حاصل اولمش ما مر و مکرم اولک بودفعه
ناقل مکتوب اسطفان افندی برادر منزله طرفکره یدی

کیسه آنچه ارسال اولتمش وصولندہ اخذ و قبض ایلوب
 امور یکزه قوللنہ رق کار ایتکہ سیم وزرقزائمغہ سعی
 وغیرت ایدوب بوندنبویله بزی اوتمیوب ہدہ لی ہدیہ
 سز مکتوب ایلہ صحت وسلامت خبر لر یکزی افادہ
 کز بابندہ و فور محبت برلہ سلامر اولنوب حال خاطر
 یکزی کما ینبغی سوال قلمسنہ شقہ مخصوصہ تسپیر
 قلندی

فتوتلوا فندی

شہرہ یولندہ کی ایکی خانہ نک محتاج تعمیر
 اونیدییک بشیوز الی غروش مصرفلہ حصولہ کلہ
 جکی تبین ایلدیکی بیانی حاوی ایکی قطعہ کشف
 دفترینک ارسال اولندیغی فی ۲۱ رمضان سنہ ۱۲۸۸
 تاریخلہ مورخاً رسیدہ دست اعزاز اولان تحریرات
 بہیہ لرنندہ اشعار اولتمش و مبلغ مذبور طرف والالرینہ
 ارسال اولنوب وصولندہ ذکر اولنان محملرک تعمیرینہ

اشد لزوم اولان محللرینک تزبیناتنه باقلمه یوب متانت
 و رصانتی بالالتزام همان اجرای تعمیراتیله صیانت
 و ممکن اوله بیلدیکی صورتده کشف اولندن دهها اشاغی
 مصرفله حصوله کلهسنه همت بیورملری و خنامنده
 مصارف واقعهء صحیحه لرینی مبین زیری جمهور دفترینک
 بو طرفه اسبالی خصوصنه تحریر و اسرا قلمشدر

سعادتلو اقدم

میانه ده مغروس اولان صداقت و محبت شجره
 سی اقتضا سنجه جناب کبریادن ذات مکارم آیاتلرینه
 اوزون عمر و هر حالده قرین عزو شان ایلمک دعواتی
 بخلوص الجنان ادا و اکمال قلمدیغی بیان و علانیله بودفعه
 اقرباى ثنا کاریدن فهمی بك قرند اشمز لمصلحت
 طرفکزه عزیمت ایتمکله مخصوص نئیقهء مودته بادی
 اولمش باذن الله تعالی لدی تیسرا الوصول بك موسى
 الیه طرفکزه واروب جناب عالیلری ملاقات و مجلس

شریفلریله شرفیاب اولدقده کندوقرند اشلمزدن
 عالی قدر برذات اولغله طرف خاطر مزایچون مراجعت
 ایلدیکی امور و خصوصاً تنده مساعده کریمانلری بذل
 و حقنده معاونت لازمه بی دریغ ایتیموب هر حالده
 حمایت و صیانت بیورملری خصه رجا و نیاز عاجزانهم
 اولدیغی کبی بک موسى الیهک حقنده ظهوره کلان
 نوازش و حرمت و التفاتلرندن وجهله ممنون و محظوظ
 اوله جغهدن تکمیل مصلحت ایدنجه به دک دولتخانه
 کزده مکث و اقامت ایتدریلوب ینه بوچانبه عودت
 ایتدرلمک لطف و کرم بیورملری نیازنده و مخصوص
 طبع محاسن نبع عالیلری استفسارنده ترقیم قلندی
 هر حالده امر و اراده افندمکر

دولتلو افندم حضرتلری

سایه حضرت شاهانه ده تحصیل علوم و معارف
 ترکیه بی اکتساب ایچون موجب سهولت اولق اوزره

برقطعه انشاء جدید تألیف و طبع ایتدرمش اولدیغمدن
 نام دولتترینه تقدیم و اهدا اولنمغله منظور دولتلی
 بیور لدقده نظر آفتات عالیلیله مشمول وقصوری
 عفو و کم قدری اعلا بیور لملق و کمترا نه می عطیه
 دولتلی و احسان عالیلیله احیا قیللمق بابنده تقدیم
 عرضحاله ابتدار اولنوب نام کمترا نه می بند کانلر
 قایمه سند قید ایله چراغ بیور لملق تمنا سند تقدیم قلمشدر
 هر حالده امر و فرمان حضرت من له الامر کدر

دولتلو افندم حضرتلی

اشبو کله جک چهارشنبه کونی مکتب عاجزانه
 مزده امتحان شاگردان اولوب امتحاند نصکره اجرا
 ایدیله جک روایه پی سیر و تماشا بیور مق اوزره الاتر که
 ساعت یدی قرار لرنده مکتب عاجزانه مزی لطفاً
 و کرماتشریف معالی ملزوم مشیرانه لر یله پرنور و جمله
 مزی احیا بیور ملری بابنده امر فرمان و لطف بی پایان

حضرت من له الامر کدر

دولتلاو افندم حضرتلری

بوچا کرلرینک انشته سی موسیولو یس ایله موسیو

لامبر میانه لرنده واقع اولان دعوی جزئیه نك فصل

وتبیزور وءیتی بابنده صادر اولان امر و اراده دولتلری

موجنبجه برقاچ تجار انتخاب اولنه رق تجارت مجلسی

معرفتیله تجار مرقوملر مدعی ومدعی علیه دن استنطاق

وفحص واستماع دعوی ایدوب برقطعه سنتانس

تنظیمه مجلس تجارت طرفندن تصدیق اولنمش

واعلام مذکور منطوقنجه اجراسی ذات دولتلرندن

بالدفعات التماس اولنمش ایسه ده رجای چا کرانه

مزی قبول بیور مدقلر یچون برسنه دنبرو

سنتانسک اجراسی عوق وتأخیر اولنمش و بیان

حاجت اولدیغی اوزره بر سنتانس صدور ندنصرکه

حکمی اجرا اولنمسی والیء بلده نك اراده سنه موقوف

ایکن طرف حکومتدن اجرا قلمزایسه احقاق حق
 اولنهدیغی دیهک ایدوکی درکار یله کرچه طرف
 چاکرانه مدن وانشته م طرفندن بو کیفیتک بروجه
 حتمانی اوزره اجراسنی ذات رحیمانه لرنندن التماس ایتد
 یکمزده هر نه قدر وعد صحیحه نائل اولدق ایسه ده اتمام
 وعده حائز اوله مدیعمزدن پک ما یوس قاله رق
 بتکرار ذات اصفانه لرینه حاملزی عرض ایدوب امر
 دولتلیله منتخب اولان اشخاصک ویرمش اولدق لری
 حکمک انفاذی خصوصنه اراده علیه لری صدور
 له کالاول بوماده مهمل بیورلمسی واکرچه کما فی
 السابق اجرای حتمانیتده امال صورتلرے کوریلور
 ایسه خاکپای صدارتپناهی یه بوماده بی من اوله الی
 اخره عرضه مجبوریت سریعه عاجزانه مز حاصل
 اوله جغنه بر موجب براقلمامق استرحام وتضرعنده
 وسانتانس مذکورک اجراسیله عاجزانه مله انشته می

مسرور الفواد بیورلمق بابنده امر وفرمان حضرت
من له الامر کدر

معروض قوللریدرکه

بو بنده لری اسکندریه اهالیسندن خاکپایه
ولی النعمایه استخدام تمنا سیله کلهش ایدو کمی
وید بند کانه مده علی قدر الامکان بر مقدار خط نقشم
وبرقاچ زبان اجنبی یه اکاه اولدیغی عرضله مراحم
علیه رحمانه لرندن دقلمیه مدریتنده وضع وانشا بیور
یلان قلم افرنجی افندیلری کاتبلرے ذمره سنه یا خود
دیگر بر موافق ما موریته قید ایتدرلمی وما دام العمر
دعای خیریه چا کرانه مه مظهر اولملری بابنده امر
وفرمان افندم حضرتلرینکدر

دولتو افندم حضرتلری

دولت فحیمه مز طرفندن استئذانه ایکی اوچ
ماهه قدر عودت ایتمک اوزره محضاً تبدیل آب وهوا

ایتمک نیتله ایتا لیایه عزیمت ایده جکمدن دولت
 مشارالیه بانک متبوع لرینک وقوع عبولان امور و خصوصاً
 تدرینی عهدنامه هایون موجب بنجه روئت و تسویت
 ایتمک اوزره فلان کمسنه و کالۀ سفارت مأموریتنه
 نصب اولنه رق اولوجهله استیذان خالصانه مزه
 مساعده بیورلمش اولغله عزیمت خالصانه مزک
 خاکپای شاهانه به تلخیصنه همت بیورملری التماس
 عاجزانه مدرافندم

شوکتلو قدرتلو معدتلو افندم حضرتلری
 فلان دولتی سفیری فلان ذات تبدیل آب
 وهواضمینده بوکره جانب رومایه عزیمت ایده جکمدن
 فلان کمسنه بی وکیل سفارت نصب ایتمش اولدیغی
 بانقریر جانب نظارت خارجیۀ شاهانه لرینه عرض
 ایتمش اولدیغی معلوم مکارم ملزوم شاهانه لری بیور
 لدقده سفیر موصی الیه ما بین هایون شاهانه لرینه

عزیمت و خاکپای ملوکانه لرینه فرش روی عبودیت
 ایتمکه هر نه کونا تنسیب و فرمان شاهانه لری بیور
 یلور ایسه امر و فرمان بیور لمق با بنده امر و فرمان شوکتلو
 قدر تلو پادشاهم افند مکر

دولتو افندم حضرتلری

بوچا کر خیر خواهان سلطنت سنیه اون اوچ سنه
 دنبر و سایه معدلتو ایسه حضرت شاهانه ده بار اده سنیه
 ملوکانه داخلیه و خارجییه و قوعات و حوادث صحیحیه
 پی بلده بیور و تده علی وجه وقوعها طبع و شان معدلت
 عنوان شاهانه پی اقطار خامسه یه نشر و اعلان ایتمکه
 اولدیغم وطن نام کمتریله بنام غزته چا کرانه می کافه
 و کلاسه سلطنت سنیه اخذ بیور دقلری و اسلاف
 عالیلری دخی اخذ ایتمکه اولدقلرندن ذات سنیه
 لری دخی احوال حاضره یه در عقب و قوف اولق
 اوزره مذکور غزته کمترا نه می قبول بیوره جقلری

خاطر چا کرانه مه خطور ایلدیکی حالدیه بر نسخه سی لفا
 تقدیم خاکپای عالیلری قلمش اولدیغی منظور دولتلری
 بیورلد قدیه برسنه لك ایچون قبولنه تنزل ورغبت بیور
 لدیغی حالدیه بر هفته بر نسخه ارسال اولنمق اوزره
 چا کرلرینه اشعار بیورلمق بابنده امر واراده افندم مکر
 شفق تلو سرتاجم مادرم افندم حضرتلری

ظرف احوال مژدن سوال شریف ارزانی بیوریلور
 ایسه لله الحمد والمنة دعای مادرانه لری بر کاتیله
 بولند یغمز مکتبده پک خشنود و ممنون اولوب حسرت
 واشتیاق کزدن غیری برالم و کدر مز اولمدیغی کبی تحصیل
 علوم ایتمک لکده قصور و فتور اولنمدیغی ولسان ترکی بی
 اوفومغه چوق هوسمز اولوب مبارک دست شریف لرینی
 ادبانه نقیل واستقصای خاطر عاطر نازکانه
 لری رفتار و محتاج اولدیغمز حسن توجهات مادرانه
 لری فرزند لری اوزرینه برقرار اولسی رجاسنده

و دائماً صحت و عافیت نامه لر یله بزلی دلشاد و مسرور
 بیور ملری تمنا سنده اشبو عریضه جک تحریر و ابعاث
 اولندی افندم

رتبتلو کیاستلو قنسلوس بک جناب لری
 موسیو فلان کفالتدن طولایی امر یقالو فلان
 و فلان نامان کمنه لرله امضاده مشترک اولدیغی
 قامبیاله دائر کچن کون مجلس تجار تده ویریلان قرار
 شفاها ترجمانلرینه افاده اولنمش ایسه ده اعلامی دخی
 بو کره چیتوب لفا کوندر لملکه مذبورده بالابراز ایجابنک
 اجراسنه همت بیور ملری ملتسدر

سادتلو افندم

قلیوبیه قضا سنه تابع کفر زیات اها لیسندن
 اولوب ویرمش اولد قلری بدلات تقدیه قبول اولنمیوب
 شخصاً خدمت عسکریه ده بولنشق اوزره جانب عسکریه
 یه کوندر لمسی مقدماً قلیوبیه قایم مقاملغنه اشعار قلنان

معلوم الاسامی اون اوچ نفر دن اون نفری دفعاتله
 ارسال اولمشیدی بوکره جمله سی محللرینه عودت
 ایتیش و بوصولته عودت لر نه سببه مبنی اولدیغی
 حکومت محلیه جه معلوم اوله مدیغندن مرقوملرک
 ما ذونیت ایله سی عودت ایدوب ایتمد کلرینک
 وقصوری اولان اوچ نفرک بولدریلوب ارسالی ایجاب
 ایدوب ایتدیکنک بوکره قلیوبیه قائمه قاملغندن وارد
 اولان تلغرافنامه ده استعمال اولنمش اولمغله اقتضا
 سنک افاده سی خصوصنه هم علیه کریمانه لری ارزان
 بیورلمق بابنده امر و فرمان حضرت من له الامر کدر

عزتلو افندم

مظفر نام واپورله طرابلسه ورود ایدن مهات عسکریه
 نک جنس و مقدارینی مبین پوصله نک ارسال
 اولندیغی فی ۱۲ مایس سنه ۱۲۸۸ تاریخلو تحریراتلرنده
 اشعار اولنمش و مهات مرقومه نک نره لره کوندرملک

ایجاب ایده جگنی حاوی دیوان سرعسکریدن ترقیم
 اولنان پوصله اقتضاسنک اجراسیله بوره یه کله جک
 نوا ایجاد سلاحک سرعت اسراسی خصوصنه همت
 ایلملری سیاقنده نقیمه مخصوصه ترقیم اولندی افندم

مودتلو دوست اکرم افندم

مخدوم چاکر لرینک اشبوهفنه وقتیز مراسمی
 مصمم اولمغله افندمک احفال مذکوره بولنملری
 محسنات عدیده بی موجب وعاجز وقاصر لرینه افتخار
 ومباهات نا معدوده بی مستوجب اوله جغی معلوم
 دوستانه لری بیور لدقده اداده کلفت اوله رق اشبو
 مبارک بازار کونی الافرانغه ساعت اونبر صولرنده بنده
 خانه لرینه تشریف بیورملری متمنای چاکرانه مدر
 رفعتلو افندی

ذات بهیه لرینه من القلب پایدار دل درونم
 اولان محبت ثناوری اقتضا سنجه هر بار اذکار جمیله

واطوار پسندیده لری ایلہ او انکذار ایتمکلہ عرض
 کالای خصوصیت و محبتہ وسیلہ شمار ایکن بوندن
 اقدم ابعاث بیوریلان بر قطعہ شقہء محبتلری وارد
 و مفہوم مرسومندہ حاوی اولدیغم عافیت اخبار لرندن
 سرور ما لانہایہ م حاصل اولمش و بومثللو حوادث
 لطیفہ دن حصولہ کلان محظوظیت و دل و درونمک
 مسرتی تکراری و تعریفی ہیج بر وجهلہ قابل امکان
 اولدیغم معلوم رفعتلری بیورلدقده بعد از این متوار دین
 وقوعیلہ پیام صحت خبر لریلہ عاجزانہ می دلشاد
 و گوشہء خاطر دن فراموش بیورمملری اعزامل
 خاصانہ مدر

معروض بندہ لر بدر کہ

ذات دولت لرینہ ازدل و جان اشکار اولان
 خلوص و مصادقت چا کری و جهلہ غیاب و حضور دہ
 اولسہ م دخی نامداری و صفات حسنہ لری ستایشور

ومداح و وافی اولدیغمدن ذات دولتلرندن طولایی
 هر نه که المدن کلورسه غزته چا کرانه مده ما هو الحق
 اولان اعلاناتی عالمه نشر و اعلان ایتمکده و بوجهمله
 خدمت مستوجب المنحرت دولتلرنده ذره قدر قصور
 عاجزانهم ظهور ایتمدیکی مثللو فزونئی ایام عمر و اقباللری
 دعواتی تکرارنده فتور اولمدیغی معرضنده و استبقای
 حسن توجهات عالیلری تضرع و لطفاً و تنزلاً غرتہ
 چا کرانه مشرف مقبولیت عالیلرینه مقارنتله کم قدری
 اعلا بیور لمقده ایدوکی اشکار و سنه سابقه نک و عدہ
 اجرتی کچن مارت ماهنده تکمیل اولمغله لطفاً و احساناً
 اجرت مذکوره بی چا کرلرینه عنایت و ایصال بیور
 لمسی نیازنده تقدیم عریضه یه ابتدار فلندی هر حالده
 امر و اراده لطف و احسان افند مکدر

رفعتلو افندم

ذاتکزه اشکار اولان خلوص محبت ثناورے

لازمه سنجہ اذکار جمیلہ لریلہ لیل و نہار ایہمکدہ و آثار
 صحت و عافیت لرینہ دیدہ دوز و انتظار اوزرہ ایکن
 چند روز اقدمجہ صوب سامیلرندن عنایت بیوریلان
 یک قطعہ شقہ کرامیلری وصل دست ثنا کاری و مال
 محاسن اشمالنہ اطلاع ستایشوری شامل و محیط اولمش
 و مراد و مظلوبکز اوزرہ یازمغہ سعی و غیرتدہ بر دقیقه
 قصور و فتورم اولیہ جغنه و دائماً دعای موفقیتلرندہ
 اولدیغی مشعر اشقہ عاجزانہ م ترقیم باذن البارے
 وصولندہ ارادہ صرہ دہ ثناورلری آثار صحت و عافیت
 اخبار لریلہ مجبور و شادمان بیورلمسی رجاسیلہ طبع
 محاسن نبع رأ و فیلری استفسارینہ مبادرت قلندی

فتوتلو برادرم افندم حضرتلری

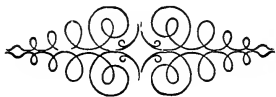
شام شریفہ مواصلت ایلد کلرینہ داعر برکونا
 تحریرات عالیہ لرینک عدم ورودی امرار انتظار مزہ
 موجب اولمش ہرنہ حال ایسہ امناً و سالمً ا شامہ

مواصلت ایلد کبری تحقیق اولنمش و بیاندن مستغنی
 اولدیغی اوزره سعاله مخصوص اولان حبلرک بوره
 جه بولنه مامسی لیل و نهار راخسز لغمه موجب
 اولدیغندن فلان حکیم معرفتیه اوچ درت قوطی
 اوکسرك حبی ایتدر یلوب مناسب کلور بر ذاته تسلیم
 ارسال بیورلمسی وهرقاچ غروش ایدرسه کوندر ملک
 اوزره پوصله سنک تسیاری ولفا کوندر یلان تحریرات
 عاجرانه می فلان افندیله ارسال ایملرینی رجا ایتدیکم
 کبی ارالق ارالق صحت و عافیت خبر لر یله طرف عاجرانه
 می بال و تذکار بیورملری بابنده اراده افند مکدر

دولتلو افندم حضرتلری

ذات ولی التعمیرینک من القدیم بر بنده احسان
 دیده لری اولدیغندن وداعره مکارم فاخره سپسالار
 یلری منسوب اتندن بولندیغندن بالجمله احبا و تعلقات
 چاکرانه م ذات خدیوانه لربنه مناسبتلریله مشرف

اولیٰ تشویقاتندہ بولندیغم حیثیتلہ تجار و صرفان
 معتبرانندن موسیو فلان بندہ لری لمصلحت خاکپایے
 املبخشای دولترینہ عزیمت ایتدیکندن خصیصہ ذات
 مکار مسما ت خدیوانہ لری اقتضا سنجہ آفتاب توجہات
 مکارم غایات سر عسکر یلری فرق بند کانه مدہ لمعہ
 نشار عاطفت اولدیغی مثللو مرسوم بندہ لرے حقندہ
 دخی حسن توجہات مراحم آیات اصفانہ لری ارزان
 بیور لمسیلہ مبارک خاکپای دولترندن التماس ایدہ
 جکی امور و خصوصات عاجزانہ سنہ معاونت واسعافیلہ
 قولکزی و مرسوم بندہ لرینی احیا بیور مقی معرضندہ امر
 وفرمان حضرت من له الامر کدر



قد اتحفني بالتقريظ الآتي جناب الاديب النجيب
حماده زاده فرحان بك من وجهاء لبنان

كتاب^ه اذا ما شتمته شمت اجراً
بها من دراري العلم مارق وانجلى
حوى من لسان الترك كنزاً كأنه
من الجوهر المكنون حقاً تسلسلا
فشكراً لمن انشا مباني صرحه
وجاد به حتى استحق ثنا الملا
فلا بدع فهو اليوسف البارع الذي
حبا كتاباً جامعاً ومكملها
اذا امتاز بين الناس بالحسن يوسف
فيوسفنا يمتاز بالعلم والعللا

الخاتمة

لما كنت من اشد الناس ميلاً لانتشار العلوم
 والمعارف في البلاد السورية لم أُلْ جهداً منذ حلت
 بها من بذل كل ما بوسعي لما هو عائد لتقدم الشبان
 ونفعهم كما لو كانت هذه البلاد وطني ومسقط رأسي
 واخذت التعليم ديدناً لي وخدمة الادب جلّ آمالي
 نظراً لما يتوقف على ذلك من منافع البلاد وبما ان
 اللغة التركية هي لسان الدولة العلية وفرض لازم على
 ذمة كل سوري ان يتعلمها لان عليها تتوفر اسباب
 التقدم والنجاح شرعت بتأليف هذا الكتاب باللغتين
 التركية والعربية مضمناً اياه ما يسهل مأخذه من قواعد
 ومفردات ومخاطبات وتحرير وما اشبهه فساعدت
 همتي الحمية السورية وراق باعين الجمهور وتداولته
 الشبان في المدارس وحصلت منه الفائدة الوحيدة
 التي هي جل مقصدي بتأليفه ونشره وهي تثقيف افكار

الشبان وتعليمها والآن قد حركتني رغبتني بان اضيف
 اليه بعض فوائد منتخبا اياه ثانية ايجابا لطلب بعض
 اصحابي واحبابي وطبعته لا بقصد كسب المال ولا
 للافتخار بل للغاية الوحيدة التي نوهت عنها سابقا
 على انني رجل اوروباوي الاصل شريف المحسب
 والنسب كما يثبتته تاريخ اسلافي نشأت في الاستانة
 العلية حتى اذا ما ترعرعت ايتت بباريس واخذت اللغة
 الافرنسية في احدى المدارس الكبرى بعد ما قضيت
 بها زمنا طويلا وجلت في اكثر انحاء اوروبا خصوصا
 في ايطاليا ومنها ايتت الاستانة العلية فدرست اللغة
 التركية وبعد بضعة سنين تركت تلك الامصار لاسباب
 عائلية قاصدا القطر السوري مصمما على ان اتخذه
 وطني وان ابذل كلما بجهدي لخدمته فلقيت به ما
 سر خاطري وانساني اهلي واوطاني نظرا لما شاهدت
 من دعة اهاليه ورقة اخلاقهم فانهم احضنوني احضان

الام للولد وبذلوا نحوي من الغيرة والحماية ما يوجب عليّ
 الشكر والثنا واخص منهم جناب الشهم الغيور الكريم
 الاديب عزتو موسى افندي فريج الافخم وهو من اعيان
 بيروت الذي فاضت غيرته بمساعدة احد اولادي وما
 لبثت زمناً الا وزالت عني همومي وشمرت ساعد العزيمة
 لخدمة العلم وتثقيف عقول الشبان بالمعارف وفضلت
 هذه الخدمة على ماموريات سامية انعم عليّ بها اولياء
 الامور العظام مع الاحاج عليّ بقبولها وذلك لان خدمة
 العلم هي الواسطة الكبرى لنفع الانسانية والوطن فلي
 الامل ان اكون دائماً حائزاً على التفات ولاة الامر الفخام
 مكتسباً محبة اخواني وثقتهم حتى اتمكن من خدمتهم بما
 بوسعني موملاً كذلك ان يسبلوا ذيل المعذرة عما صدر
 من التقصير بتاليفي هذا والمعذرة من شيم الكرام وحمد
 الله حسن الختام

فهرس

وجه	
.٢	المقدمة
.٥	تحرير التقاريط
.١١	الفصل الاول في الاحرف واللفظ
.١٥	الفصل الثاني في الاسم
.٢٤	الفصل الثالث في الصفة
.٢٧	الفصل الرابع في الضمير
.٤٥	الفصل الخامس في الفعل
١١٥	الفصل السادس في تركيب الجمل
١١٩	الفصل السابع في الادوات التركية
١٢١	الفصل الثامن في ادوات الندا
١٢٢	الفصل التاسع في ادوات بمعانٍ مختلفة
١٢٢	الفصل العاشر في بعض قواعد عربية وفارسية
١٥١	القسم الابتدائي
٢٢٦	التذييل في بيان المصادر التركية
٢٤٢	بيان الاسماء التركية
٢٩٢	المصادر الفارسية

وجه

٢٩٥

الوامر الفارسية

٢٩٩

في بعض مفردات فارسية

٣٠٩

المكالمات في السلام

٣١٧

في قهوة

٣٢٢

مع سكاف

٣٢٥

مع خياط

٣٢٨

مع اجني

٣٣٠

بخصوص الطقس

٣٣٣

عن جنينة

٣٣٥

فيما يخص الطعام

٣٤٠

صور المكاتب

٤٢٨

الخاتمة



